



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

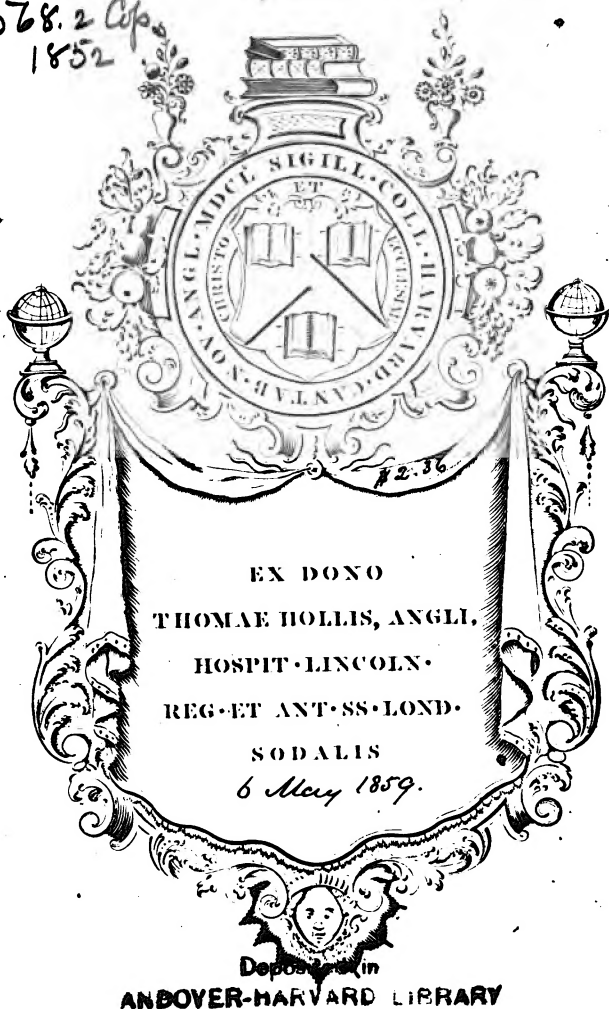
ANDOVER-HARVARD LIBRARY

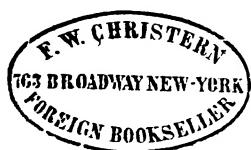


AH 3ZMS T

98.2

578.2 Cp
1852





216
Hancock
Bell
(Hancock)

12-36

⊙

EPISTULAE

NOVI TESTAMENTI

COPTICE

EDIDIT

PAULUS BOETTICHER,

**PHILOSOPHIAE DOCTOR THEOLOGIAE LICENTIATUS IN ACADEMIA HALENSI PRIVATIM
DOCENS ACADEMIAE ARMENICAE APUD VENETOS ET SOCIETATIS ORIENTALIS
GERMANICAE SODALIS.**

OPUS ADJUVANTE SOCIETATE ORIENTALI GERMANICA EDITUM.

*Bible - New Testament - Epistles.
Coptic (Memphitic). (1852.)*

c HALÆ.

E. ANTON.

TYPIS CAES. REG. AULAE ET IMPERII TYPOGRAPHIAE VINDOBONENSIS.

1852.

1211

Holls

SUMME VENERANDO ORDINI THEOLOGORUM

ERLANGENSIIUM

OB HONOREM IN SE COLLATUM GRATIAS ACTURUS

INSCRIPSIT

PAULUS BOETTICHER.

Codices in adornanda editione hacce adhibui octo exceptis ultimis duobus a me ipso collatos:

1. bibliothecae regiae berolinensis 115 fol. insunt epistulae ad Colossenses Thessalonicenses Philemonem Hebraeos Timotheum Titum datae coptice et arabice (b).
2. bibl. reg. berolin. 116 fol. insunt epistulae ad Romanos et Corinthios scriptae coptice et arabice (b).
3. bibl. reg. berolin. 169 quat. epistulae ad Ephesios et Philippenses missae coptice manu Theodori Petraei Lugduni Batavorum anno 1660 descriptae (b).
4. 5. parisinos duos epistularum catholicarum, eosdem qui etiam acta continent: vide praefationem actis a me coptice editis praemissam (mp).
6. parisinum unum reliquas novi testamenti epistulas quatuordecim continentem, forma maxima scriptum, satis ut opinor vetustum. alios libros, quos Lutetiae latere nunc demum compertum habeo, nancisci non poteram, quum extra fines Galliae exire non sinerentur, certe eo tempore quo intercedente publico regis Borussorum apud Gallos legato id expetiveram.

7. 8. curetonianum et tattamianum a Mauritio Schwartz collatos. vide praefationem actis a me editis praemissam (ct).

lectionis varietatem eam quae critici usus foret (quod me etiam in actis edendis fecisse ajo) integram cum lecturis communicavi: reliquam, quum de grammatica et lexico Copitarum uberius expositurus sim, hoc loco plerumque missam feci. ceterum viros doctos jam nunc celare nolim, me novi testamenti libros omnes graece ita editurum esse, ut verbis ad versionis syriacae simplicis (aut ubi haec non exstat philoxenianae) fidem effictis omnes Memphitarum Armenorum Aethiopum Philoxeni discrepantias addam, iis etiam lectionibus religiose indicatis, de quibus e versionibus certi nihil statuere licet, quumque mihi editiones optimae praesto sint et librorum vetustissimorum manu exaratorum larga messis aut jam suppetat aut mox ad manus futura sit, spes est fore, ut quam ecclesia orientalis saeculi quarti quintive librorum sacrorum editionem habuerit maxime idoneis testibus mox cognoscatur. واللہ حبی

Halae d. 26. Jun. 1852.

Epistula Iacobi.

I.

¹ іанѡѡс ф ѡѡн м ф потѣ нем пенѡеис инсоте
п христос н ꙗ ꙗ м фѡлн ет хн сен пи хѡр е ѡл
хере ꙗ ² ѡѡпи сен рѡѡи нѡен насннот е ѡѡп ѡретен
ѡан раотѡ е рѡн пѡасмос н от ѡо н рнѣ ³ еретен-
ѡм ꙗ е ꙗ ꙗ ѡнмн нте петеннарѣ асер рѡѡ е от
рѡпомонн ꙗ ⁴ ꙗ рѡпомонн де ма ре от рѡѡ еѡѡнн е
ѡл ѡѡпи н ѡнтс рѡна нтетенѡѡпи еретенѡнн е ѡл
отор еретенотѡѡ нтетенѡорѡ н рѡл ан ꙗ ⁵ ісхе де
отон отѡл сен ѡннот еѡѡорѡ н сѡѡ ма реѡ ер еѡн
нтен ф потѣ фн ет ꙗ н отон нѡен апѡс н ѡѡѡѡѡ
ан отор ет е ꙗ наѡ ꙗ ⁶ ма реѡ ер еѡн де сен от нарѣ
еѡѡи н рнт ѡ ан ꙗ фн тар ет ѡи н рнт ѡ аѡѡи м ф рнѣ
н нѡ ѡл нте ф іом ере п ѡнот ѡи мѡѡт отор еѡнн
мѡѡт ꙗ ⁷ мпенѡреѡ меті тар наѡ нѡе пи рѡмѡ ете
мѡѡт ꙗ ѡна ѡи рѡл н тотѡ м п ѡеис ꙗ ⁸ пи рѡмѡ де
ет ѡи н рнт ѡ от атсемнѡ пе рѡи пѡѡѡѡѡт тѡрот ꙗ ⁹ ма
реѡ ѡѡѡѡѡт де мѡѡѡ нѡе пи сон ет ѡѡѡннотт сен пѡѡ-
ѡѡѡ ¹⁰ пи рамаѡ де н рнѡи сен пѡѡѡѡѡѡѡ ꙗ м ф рнѣ

¹ херете р. — ⁵ де om. m. — ⁶ де om. p. — ⁸ де om. p, де ет ѡи
om. m. — ⁹ де om. c.

и от ррнри нте от сѡотѣн чна снѣ + ¹¹ ацѡаі гар
 иже ф рн нем пн нѡтсѡн отор ацѡотіе пн сѡотѣн
 отор теѡррнри асѡорѡер отор п саі нте пѡро ац-
 тано + паі рнѣ рѡѡ пн рамаѡ и ррнри ѡен пѡмѡит
 тирот чна лѡм + ¹² от манаріос пе пн рѡмѣ фн еѡ
 на ѡмонѣ и тотѡ ѡен от пирасмос же ац ѡан ер от
 сѡтп чна ѡі мѣ пн хлѡм нте п ѡнѡ фн ет ацѡѡ
 мѡѡ и нн еѡ на менрітѡ + ¹³ мпенѡре рлі жѡс етер
 ппразн мѡѡ же ф нѡтѣ п'ет ер ппразн мѡѡ + ф
 нѡтѣ гар ѡер ппразн ан ѡен рѡн петѡѡт + ѡер
 ппразн ѡе иѡѡ и рлі ан + ¹⁴ пн ѡтаі ѡе пн ѡтаі етер
 ппразн мѡѡ е ѡѡл рїтен теѡепѡтміѡ мѡмн мѡѡ
 ессѡн мѡѡ ессѡпсеп мѡѡ + ¹⁵ іта ѣ епѡтміѡ
 ас ѡан ер ѡонѣ ѡасмес ф нѡѡ ф нѡѡ ѡе ац ѡан
 жѡн е ѡѡл ѡаѡѡфѡ мѣ ф мѡт + ¹⁶ мпер сѡрем на-
 снѡт наменраѣ + ¹⁷ таіѡ нѡѡн еѡ напѡт нем ѡѡрон
 нѡѡн ет жнѡ е ѡѡл рѡн е ѡѡл мѣ п ѡѡн не етннѡт е
 п еснѣ е ѡѡл рїтен ф іѡт нте нн ѡѡннѣ фн ете мѡмон
 ѡнѣѣ на рѡаѡ іе от сѡт нте от ѡнѡѡ е асннѣ + ¹⁸ е
 аѡѡѡѡѡ аѡѡѡфѡн ѡен п саѡѡ нте ѣ меѡмнѣ е ѡрен
 ѡѡнѣ и ѡт апархн нте пѡѡсѡнт + ¹⁹ тетѡнсѡѡтн на-
 снѡт наменраѣ + ма рѡѡ ѡѡнѣ ѡе иже рѡмѣ нѡѡн
 еѡнѡс еѡна сѡтем еѡрѡрѡѡ еѡна саѡѡ еѡрѡрѡѡ еѡна
 жѡнт + ²⁰ п жѡнт гар мѣ ф рѡмѣ мѡаѡѡер рѡѡ е ѣ
 меѡмнѣ нте ф нѡтѣ + ²¹ еѡѡе фѡаі хѡ ѡѡлѡѡ нѡѡн е
 ѡрнѣ нем п рѡтѡ нте ѣ нанѡѡ ѡен от метремѡѡѡѡ

¹⁷ пн ѡѡннѣ см. fin. асрнѣ р. — ¹⁹ тетѡнсѡѡтн ѡе і, ѡе ante
 иже om. с, post prius еѡрѡрѡѡ р addit ѡе.

шп пи сажі є рѡтен еѣрнт м̄ вері фн єте отон шжом
 ммоч є порем н̄ петенѣтхн + ²² шопи єретенѡи н̄ реѣ-
 ірі м̄ пи сажі отор н̄ реѣѡі смн ммататѣ ан̄ єретен-
 ер рал ммѡтен ммататен ѡннот + ²³ фн єте от
 реѣѡі смн пе н̄те пи сажі отор н̄ от реѣер рѡѡ ан̄
 пе фал аѣѡні н̄ от рѡми є аѣѣ пнатѣ м̄ п ро н̄те пеѣ-
 жн̄ н̄ мисі жєн от іал + ²⁴ аѣѣ пнатѣ кар ммоч отор
 аѣше пач отор са тотѣ аѣер п ѡѡш м̄ пи рнѣ є
 пачѡи ммоч + ²⁵ фн ѡе ет аѣсомс є ф номос ет жнн
 є ѡол н̄те ѣ метрем-ре отор н̄теѣѡі н̄ жнтѣ м̄пе ѣер
 реѣѡі смн н̄ реѣер п ѡѡш алла н̄ реѣірі м̄ пи рѡѡ фал
 еѣ є ер от манаріос жєн п ет еѣірі ммоч + ²⁶ фн ѡе
 еѡ меті є роѣ же от реѣшемшн̄ пе н̄ ѣѡі халінос
 м̄ пеѣлас ан̄ алла аѣер рал м̄ пеѣрнт от єфлнот
 пе п шемшн̄ м̄ фал + ²⁷ пи шемшн̄ ѡе еѡ отаѡ отор н̄
 атѡлєѡ жатєн ф нотѣ отор ф іѡт фал пе є жєм п
 шнн̄и н̄ пи орфанос нем пи хнра н̄ жрні жєн потрож-
 реж є ѡреѣ є роѣ еѣѡи н̄ атѡн̄и є ѡол ра пи носмос +

II.

наспнот м̄пер ха пи нарѣ н̄те п ѡѡт м̄ пенѡеис
 инсѡтс п хрістос н̄тен ѡннот жєн от метреѣжѡтшт
 є ро + ¹ є шоп кар н̄теѣі є жѡтн̄ є тетєнстнаѣѡгн̄
 н̄же от рѡми єре отон от шѡѡтр н̄ нотѡ тои є пеѣтнѡ
 жєн от рєѡсѡ есфорі ² н̄теѣі ѡе є жѡтн̄ рѡѣ н̄же от
 рнн̄и жєн от рєѡсѡ ес аѡіѡѡт отор н̄тетєнжѡтшт є фн
 єте ѣ рєѡсѡ ет форі тои рѡтѣ отор н̄тетєнжѡс пач же

²² шопи ѡе m. — ²³ н̄ от реѣѡі t. — ²⁵ ѡе om. m. — ²⁶ ѡе om. c.

иѳон ремси м паи ма и налѡс отор итетенѡс м пи
 рини рѡс же иѳон ѡри е рати ра мни ie ремси м паи
 ма батен ф ма и ха пи балаѡх + ⁴ мн ипетенха
 от шибѣ и сри сен ѡннот отор аретенер речѣ рани
 и сри сен рани мети етѡот + ⁵ сѡтем насниот на-
 менраѣ + мн ф потѣ ан аѡсѡти и пи рини ите пи
 носмос и рамаѡ сен пи нарѣ отор и кнропомос
 ите ѣ метотро ѡн ет аѡшѡ ммос и ни еѡ на менритѣ
 иѡтен де аретеншеш пи рини + ⁶ мн пи рамаѡи ан
 ет ѡи и ѡри е рѡтен отор иѡот ет сѡн мѡтен
 е рани ма и ѣ рани + ⁷ мн иѡот ан ет же ѡѡ е пи
 рани еѡ нанеѣ ет аѡмотѣ ммоѣ еѡен ѡннот + ⁸ исѡе
 мен тетенѡн м пи номос и отро е ѡѡ ната пи
 графни же еѡ е менре пеншфнир м пенриѣ налѡс те-
 теніри ммос + ⁹ исѡе тетенѡтѡт е ро тетенер рѡѡ
 е ф нѡи ере ф номос сорі мѡтен рѡс рани пара-
 батне + ¹⁰ фни гар еѡ на арер е ф номос тирѣ
 итеѡре де сен ѡѡи аѡшѡпи еѡи и еѡѡс мѡот
 тирѡт + ¹¹ фни гар ет аѡѡс же иненер нѡи аѡѡс
 ѡн же иненѡтеѡ + исѡе же нѡи и нѡи ан нѡтеѡ
 де аѡшѡпи еѡи м парабатне ите пи номос + ¹² сѡѡи
 м паи рнѣ отор аріѡти м паи рнѣ рѡс еѡна ѣ рани
 е рѡтен е ѡѡ ритен ф номос ите ѣ метрем-ре +
¹³ пи рани гар ѡт аѡнаи пе м фни ете мпе ѡіри м пи
 наи + шаре ф наи шѡтѡт ммоѣ еѡен пи рани + ¹⁴ ѡт

³ наѡ от. і, ремси наѡ і, са мни еѡ. — ⁵ отор и шфнир и кнроп.
 р. — ⁸ мен ѡни р. — ⁹ исѡе де с, рани от. ір. — ¹¹ нѡи иѡѡ ѡн
 аѡѡс же і. — ¹³ ф наи гар і.

пе п рнот насннот є шоп нте отаі жос же отонѣ
от наръѣ ммаѣ ммон нтаѣ де н ран рѣноті + мн отон
шжом нте пи наръѣ нармеѣ атѣне ни рѣноті + ¹⁶ є
шоп є отон от сон іе от сѡни еѣнш отор еѣшат н
т спре нте пи єроот ¹⁶ нте отаі де є ѡл сен ѡннот
жос нѡот же ма ше нѡтен сен от ҃ирнин змом
отор сѣ нтетен штем † де нѡот н т хрїа нте пи
сѡма от пе пи рнот + ¹⁷ паі рнѣ рѡѣ пи наръѣ + є
шоп ммон рѡѣ н знтѣ ѣмѡтт сарі са роѣ + ¹⁸ алла
ѣна жос нже отаі же нѡон отонтан н от наръѣ
ммаѣ аѣон рѡ отонтн н ран рѣноті ма тамоі є
пеннаръѣ хѡріс ни рѣноті аѣон рѡ нтатамон є па-
наръѣ є ѡл сен наръноті + ¹⁹ нѡон хнаръѣ же отаі
пе ф нѡтѣ + налѡс кра ммос + пи не деѡн рѡот
сенаръѣ отор сесѡертер + ²⁰ хѡтѡш де є ємї ѡ ф
рѡмї ет шѡтїт же пи наръѣ хѡріс ни рѣноті ѣмѡтт +
²¹ абраам пенїѡт мн не ет атѡмаїѡѣ ан є ѡл сен
ни рѣноті ет аѣен ісаан пѣѣшнрі єжен пи ма н ер
шѡтѡш + ²² хнаѣ же наре пи наръѣ ер рѡѣ нем ни
рѣноті отор є ѡл сен ни рѣноті а пи наръѣ жѡн є
ѡл отор асѣѡн є ѡл нже † графн ѡн ет жѡ
ммос ²³ же аѣнаръѣ нже абраам є ф нѡтѣ аѡпс
наѣ є от меѡмн отор атѡтѣ є роѣ же п шфнр м
ф нѡтѣ + ²⁴ тетѣннаѣ же атѣна ѡмаїє пи рѡмї є ѡл
сен ни рѣноті отор не є ѡл сен пи наръѣ ммаѣтѣ

¹⁴ же аѣон отон р. атѣ" н рѣ" *om. sm.* — ¹⁵ є шоп де т. є ante отон
om. mp. н спре *ep.* — ¹⁶ де *om. p.* отор нте с sine де. — ¹⁸ де pro altero рѡ
t. — ¹⁹ нѡон де с. хра unus p. — ²² ѡн ет ж" м" *om. t.* — ²³ же шфнр *mp.*

ан + ²⁵ паг рнѣ он рааб ѣ порня ми не ет аѳомаіос
 ан е ѡл ѡен пи рѣноті ет асшен пи жяр е рос отор
 асѣ тотот е ѡл рѣтен не мѡит + ²⁶ мѣ ф рнѣ гар мѣ
 пи сѡма хѡрис пи пнетма цмѡотт паг рнѣ рѡц пи
 нарт хѡрис пи рѣноті цмѡотт +

III.

мпер ер от мнш н речѣ сѡв наснот еретенсѡ-
 отн же тетенна бѣ н от ншѣ н рал + ¹ тенріѡотт гар
 тирот н от мнш н соп фн ете н цриѡотт ан ѡен от
 сажѣ фаг от теліос н рѡм пе е отон шжом мѡоц е
 бѣ халінос мѣ пи не сѡма тирц + ² ісхе де тенѣ
 халінос е рѡот н пи рѡор е п ж'н тотсѡтем н сѡн
 отор тенсѡн мѣ потсѡма тирц + ³ рнппе іс пи не
 еѣнот ете н таг маіг етсѡн мѡѡот е ѡл рѣтен рал
 ѡнот етнашт шатѣнот де е ѡл рѣтен от котжѣ н
 рѣн е ф ма ет еѣна отѡш е ѣ мѣ пецотот е роц нже
 пи речер рѣм + ⁴ паг рнѣ рѡц пи лас от котжѣ мѣ
 мелос не отор цсажѣ н ралметншѣ + рнппе іс от
 котжѣ н хрѡм еѣрѡнр н от рѣлн тирс + ⁵ пи лас рѡц
 от хрѡм пе + п солсел нте т ѡлнѣ пи лас цхн н
 ѡриг ѡен пи мелос отор цри абнн н са пи сѡма тирц
 црѡнр мѣ пи трохос нте пи ж'н мѣс отор црѡнр е ѡл
 рѣтен ѣ теенна + ⁶ фтсѣс гар нѣбен нте пи ѡнріон
 нем пи ралаѣ нем пи батцѣ нем нн ет ѡен пи ѡмаіот
 сеер ѡамазін мѡѡот отор себно н жѡот н ѣ фтсѣс

²⁵ де он р. — ² фн гар см, не om. t. — ³ н пи халіносе m, де
 om. t. — ⁴ не om. t. — ⁵ ѡен немелос р.

і́те † метрѡмѣ + ⁸ пѣ лас ꙗе і́ѡсѣ і́мѡн рлѣ і́ рѡмѣ
 ш ѡро і́мѡсѣ є́ ѡне жѡсѣ + ѡт атсемнѣ пе еѣрѡт
 еѣмер і́ маѡтѣ і́те ф мѡт + ⁹ ансѡт є́ ф нѡт†
 ѡтѡр ф і́ѡт є́ ѡл і́мѡсѣ ѡтѡр і́ ѡрнѣ і́ ѡнтѣ тен-
 рѡтѡш є́ нѣ рѡмѣ нн ет аѣѡаміѡт і́же ф нѡт†
 етѡнѣ і́мѡсѣ + ¹⁰ є́ ѡл ѡен пѣ ро рѡ сеннѡт є́ ѡл
 і́же пѣ смѡт нем пѣ сѡрѡтѣ + п ет сѡе ан же пе
 наснѡт і́те наг шѡпѣ і́ паг рн† + ¹¹ мнѣ шаре †
 мѡтѣ ѡеѣ і́ п ет рѡлж нем п еѡ мѡлр є́ ѡл ѡен
 паг ѡтѡтен рѡ і́ ѡтѡт + ¹² мн ѡтѡн шжѡм наснѡт
 і́ ѡт ѡѡ і́ ненте і́тесѣрѣ і́ рѡн жѡт іе ѡт ѡѡ і́ аѡлѡлѣ
 і́тесѣрѣ і́ рѡн ненте паг рн† і́не ш п еѡ мѡлр ер ѡт
 мѡт еѣрѡлж + ¹³ нѣм і́ сѡѡе ѡтѡр і́ наг рнт ет ѡен
 ѡнѡт + ма рѣѣ тамѡн є́ неѣрѡѡнѡтѣ є́ ѡл ѡен неѣ-
 ж і́ нѡшѣ еѡ нанеѣ ѡен ѡт метрем-раѡш і́те ѡт сѡѡ +
¹⁴ і́сже ꙗе ѡтѡн жѡр еѣеншѡшѣ ѡен ѡнѡт нем ѡт
 шѡннѣ і́ ѡрнѣ ѡен нетенрнт і́пер шѡтшѡт і́мѡтен і́те-
 тенже меѡнѡтж ѡѡ † меѡмнѣ + ¹⁵ таг сѡѡ наснѡт є́ п
 є́снт ан є́ ѡл і́ п шѡл аѡѡѡ ѡѡ п нагѣ те і́ ѡтхѣнн
 і́ смѡт і́ ꙗемѡн + ¹⁶ пѣ ма тар є́те ѡтѡн жѡр нем
 шѡннѣ і́маѡт ѡре п шѡртѣр і́маѡт нем рѡѡ нѣѡен ет
 рѡтѡт + ¹⁷ † сѡѡ ꙗе є́те ѡт є́ ѡл і́ п шѡл те і́ шѡрп
 мен сѡѡѡ і́та ѡт рѣѣер-рѣрннѣ те ѡт є́пѣнѣс те ессѡт-
 тѡн есмер і́ наг нем ѡттар є́ нанеѣ ѡт ат†-рѡп є́ ро-
 те ѡт атметшѡѡѣ те + ¹⁸ п ѡттар ꙗе і́те † меѡмнѣ
 шѡтсѡтѣ ѡен ѡт рѣрннѣ і́ нн ет і́рѣ і́ † рѣрннѣ +

⁹ п ѡѡеѣс рѡ ф нѡт† ет. — ¹⁰ же пе ѡт. т, і́же наг с. — ¹³ нѣм
 ꙗе с, ма рѣѣ тамѡн р. — ¹⁵ т" сѡѡ ꙗе тс, є́ п є́снт ѡт. р.

и са нетенёрнот насниот + фн гар ет саж и са
 пецсон је еѹѹ рап е пецсон аѹсаж и са пи номос
 отор аѹѹ рап е пи номос + ісхе де нѹ рап е пи
 номос је нѹон от реѹірі м пи номос ан алла от
 реѹѹ-рап + ¹² отаі гар пе пи номоветис отор и реѹѹ-
 рап фн ете отон шжом ммоѹ е тотжо отор е тако +
 нѹон ним нѹон са фн ет ѹ рап е пецшфир + ¹³ аге
 ѹ пот ни ет жω ммос же м фоот је расѹ тенна ше
 нап е таі поліс нтенірі и от ромпи ммаѹ нтенер іеѹ
 шот отор нтенжем рнот + ¹⁴ ни ете и сесωотн ан же
 от п' еѹ на шопи м пецрасѹ + аш гар пе петенωнѹ +
 аѹер м ф рнѹ и от шωш еѹотωнѹ е ѡол прос от
 нотж іта шаѹтако + ¹⁵ е ф ма нтетенжос же аре
 шан п бѹеіс отωш отор нтенωнѹ тенна ер фаі је
 фн + ¹⁶ ѹ пот де тетеншотшот ммотен сен петен-
 метреѹрі п ро + шотшот гар нѹен м паі рнѹ серωот +
¹⁷ фн отн ет сωотн и от пеѹнапѹ е аіѹ отор нтеѹ
 штем аіѹ от нѡи наѹ пе +

V.

аге ѹ пот ни рамаѡот рлм іретенωш е ѡол е ррни
 ежен нетентадепωріа ни еѹ ннот ежен ѹннот + ¹ те-
 тенметрамаѡ астано + нетенрѡѡс а т ролі отѡмот +
² петеннотѡ нем петенрат атер шнѡи отор потшнѡи
 ѹна шопи нѡтен ет метмеѹре отор ѹна отωм и са
 нетенсарѹ м ф рнѹ и от хрѡм аретенѡѡѹѹ е ѡотн

¹² де post ісхе om. ср. ¹³ нѹон де с, ним де т. — ¹⁴ ни ететен-
 сωотн р, еѹ е ер см. — ¹⁵ де om. і. — ¹⁷ отн om. і.

рѣнт ма рѣу ер ѡаѣлн + ¹⁴ ісѣе ѡе отон отаѣ ѡѡнѣ ѡен
 ѡннот ма рѣу мотѣ ѣ нѣ пресѡттерос нѣте ѣ еяѣлнсіѡ
 отор ма рот тѡѡр ѣ ѡѡѣ ѣ аѡѡарсѣ н от нер ѡен ф
 рап мѣ п ѡеѣс + ¹⁵ отор ѣре п тѡѡр нѣте ф нартѣ еѣ ѣ
 норем мѣ фн еѡ монр отор еѣ ѣ тотносѣ нѣе п ѡеѣс
 нап ѣ ѡѡп аѣірі н рап нѡѡѣ еѣ ѣ ѡѡт наѣ ѣ ѡѡл +
¹⁶ отѡнр отн н нѣтеннѡѡѣ ѣ ѡѡл н нѣтенѣрнот отор
 тѡѡр ѣѣен нѣтенѣрнот рѡѡс нѣтенотѡѡѣ + ¹⁷ отон
 от нѡѣѣ н ѡѡм ѡен т прѡсѡтѡхн мѣ пѣ ѡмнѣ есер рѡѡѣ +
 нѣлѣс нѣ от рѡмѣ рѡѣ пѣ н рѣѡѡѣп мѣнар мѣ пѣнрѣѣ
 отор аѣтѡѡр н от прѡсѡтѡхн ѣ ѡѡтем ѡре т фе рѡот
 отор мѣпѣ сѡѡот ѣѣен пѣ нарі н ѣѣѣ н рѡмѣп нѣм ѣ н
 ѡѡѡт + ¹⁸ отор аѣтѡѡр онѣ ѡ т фе ѣ н от мот н рѡот
 отор ѡ п нарі рѡт аѣѣ мѣ пѣѡѡттарѣ + ¹⁹ наспнот ѣ
 ѡѡп ѡре ѡѡп отаѣ ѡен ѡннот сѡрем ѣ ѡѡл ра ѣ
 мѣѡмнѣ отор нѣтѣѡтасѡѡѣ нѣе отаѣ ²⁰ ма рѣу ѣмѣ
 ѡе фн еѡ на тасѡѡ н от рѣѣер-нѡѡѣ ѣ ѡѡл ѡен ф
 мѡѡт нѣте тѣѡпѣлѡнн ѡна норем н тѣѣѡѡѡхн ѣ ѡѡл
 ѡен ф мот отор еѣ ѣ рѡѡс ѣ ѡѡл ѣѣен от мнѡѡ н
 нѡѡѣ +

¹⁴ ѡе от. мс. — ¹⁵ нѣте фн еѡ нартѣ мс. — ¹⁷ ѡар н ѡѡм с, н от
 прѡсѡтѡхн от. мс, фе рѣ рѣѣен п нарі о" мс. — ¹⁹ ра ф мѡѡт нѣте ѣ
 мѣѡм" с. — ²⁰ ѣмѣ нѣе фн tp sed t postea ѡе ѡна норем.

Petri epistula prior.

I.

петрос п а̀посто̀лос ѿте инсоте п христос ѿ н
 сѡтп ет шоп рѣ п шеммо ѿ срни ден пи жѡр е ѡл
 ѿте понтос т галатїа т наппадо̀нїа † а̀сїа нем †
 вїѡтнїа ¹ ната от шорп ѿ ѐмї ѿте ф нот† ф ѡт
 ден пи то̀тѡ ѿте пи пнѡтма ет сѡтем нем от нотхс
 ѿте п сноу ѿ инсоте п христос + ² п рмот нем † рїрнн
 ет е а̀щай нѡтен + цсмарѡотт ѿже ф нот† отор ф
 ѡт м пенѡеїс инсоте п христос фн ете ната п а̀щай
 ѿте пѣнаї ацхфон е сѡтн е от релїс ѿ ѡнс е ѡл
 рїтен п тѡнц ѿ инсоте п христос е ѡл ден нн еѡ
 мѡотт ³ е сѡтн е от нлїро̀номїа ѿ аттано отор ѿ
 атѡѡдем отор ѿ атлѡм етареѡ е рос нѡтен ден пи
 фнотї ⁴ са нн ет отрѡїс е рѡот ден от жом ѿте
 ф нот† е ѡл рїтен ф наѡ† етотхай ецсеѡтѡт ецна
 ѡѡрп е ѡл ден пи снот ѿ сае ⁵ фн ететенна ѡелїл
 ѿ снтц ѿ от нотхї † нот исхе сше ѿтетенбї м̀нар
 ѿ рнт ѿ срни ден ран пїрасмос ѿ от мнш ѿ рн†
⁷ рїна ѡ метсѡтп ѿте петеннаѡ† ѿтесшѡпї естаїнотт е
 роте пи нотѡ фн еѡ на тако етерѡнїмазїн де м̀моу
 е ѡл рїтен от хрѡм ѿтотхем ѡнѡт ден от шот-
 шот нем от ѡот нем от таїѡ ден пи ѡѡрп е ѡл ѿте

¹ ѿте п христос инсоте с, вїѡтнїа сѡр. — ² fin. t addit пенѡеїс —

³ ѿже п ѡеїс ф нот† см. — ⁴ снтц прос от н" t, ѡо pro мнш р.

инсотс п христос⁸ фн ететенсωтн ммоу ан тете-
 нер аґапан ммоу фаг † пот тетеннат е роу ан
 тетеннар† де е роу еелнл сен от раши н атсахи
 ммоу отор е аґсѳ ѡот⁹ еретенсѳ м п жωн нте
 петеннар† ф нorem нте петенψтхн +¹⁰ еѳе фаг
 нorem гар аґнѡ† нже нн профнтнс отор атѳотѳет
 нн ет аґер профнтетнн да пи рмот ет аґψωпи сен
 оннот¹¹ етѳотѳет н са пи снот ет а пи пнетма нте
 п христос сахи н знтот е аґер щорп н ер меѳре да
 нн мнаѳр нте п христос нем нн ѡот еѳ ннот мененса
 наг¹² нн ет атѳωрп нѡот е бол же наґірі ммос
 нѡот ан наґер аґаноннн де ммоот нѡтен наг †
 пот ет аттамѡтен е рѡот е бол рн тотот н нн ет
 аґри шен потґи нѡтен сен от пнетма еґотаб е
 атоторпґ е бол сен т фе нн ете отон рал аґгелос
 ер епѳѳмн е наѳ е рѡот +¹³ еѳе фаг е аґретенсен
 оннот рнжен нн †пи нте петенонт еретенрнс сен от
 жωн е бол аґрі реллнс е пи рмот ет отна енґ нѡтен
 сен пи ѳωрп е бол нте инсотс п христос¹⁴ м ф рн†
 н рал шнрі нте п сѡтем еретенонн н шфнр н смот ан
 н зрнн сен нн епѳѳмн нте щорп нн е наґретенірі
 ммоот сен от метатѳмн +¹⁵ алла м ф рн† м фн ет
 аґѳаґрем оннот е от аґтос пе шωпи рѡтен еретен-
 отаб сен хг'н мошн ннѳен +¹⁶ же отнн гар ссзнотт
 же шωпи еретенотаѳ же аґнон рѡ †отаѳ +¹⁷ отор
 исхе фн еѳ на † рал сен от метатхотшт е ро е пи
 отаг пи отаг ката неґрѳнноті аґретенна мот† е роу

¹² ш" потґи нѡот ѳ" р. — ¹⁶ гар ом. с, рѡ ом. р.

натадладіа нивен ² м ф рнѣ н ран нотѣ н алаоті
 е атмасот ѣ нот пи ерѡѣ н логіон н атхроу б
 шшѡот ммѡу рина нтетенаіаі н знтѣ е зотн е пи
 отѣаі ³ ісхе атетенжем ѣ пи же от христос пе п
 боеіс + ⁴ фн ететеннот рѡ роу пи ѡні ет онѣ е ат-
 шшѣ мен е бол ритен ни рѡмі еѣѡтп де нтен ф
 нотѣ отор еѣтаінотт + ⁵ отор нѡѡтен рѡтен шѡпи
 м ф рнѣ н ран ѡні етонѣ еретенѡт ммѡтен н от
 ни м пнетматіон е от метотнѣ есѡтаѣ е п хі'н іні
 е п шѡі н ран шотшѡотшї м пнетматіон етшп м
 ф нотѣ е бол ритен инсѡтс п христос + ⁶ же отн
 ссѣнотт сен ѣ графн же риппе ѣна хѡ сен сіѡп
 н от ѡні еѣѡтп н жѡж н ланр еѣтаінотт отор фн
 еѡ нарѣ е роу нпѣѣбі шпн + ⁷ пи таіѡ отн аѣшп
 нѡтен ѡа нн еѡ нарѣ нн аѡнарѣ де нѡѡт пи ѡні
 ет атшшѣ нѣе нн ет нѡт фѡі аѣшѡпн н от жѡж н
 ланр ⁸ нем от ѡні н брѡп нем от петра н снѡпѡлон
 нн еѡ на бї брѡп е пи сѡжї етѡі н атѣ маѣ е фн ет
 атер п не хѡт н знтѣ + ⁹ нѡѡтен де нѡѡтен от ге-
 нос еѣѡтп от метотро м метотнѣ от шлѡл еѣѡтаѣ
 от лаѡс еѣѡмаіѡу рѡпѡс нтетенѡтѡнр е бол н н
 аретн нте фн ет аѣѡадем ѡннот е бол сен п хані
 е зотн е пѣѣѡтѡпн ет ѡі н шфнрї + ¹⁰ нн ете н от
 лаѡс ан пе н от снѡт ѣ нѡт де аретенер от лаѡс
 м ф нотѣ + нн ете наѣнаі нѡѡт ан ѣ нѡт де аѣнаі
 нѡтен + ¹¹ наменраѣ ѣтѡѡр ммѡтен м ф рнѣ н

² же отні сар с, еѣтаінотт om. t. — ³ метот" от метотнѣ top.
 лаѡс ет ѡмаіѡ р, е атѡмаіѡу t, л" еѣтанѡ m.

12 рап рем и жωиλι отор рап шеммωот рен өнпот е бол
 ра ни епiотмиа и сарнинон ни ет зня отбе † ψтхн +
 12 петенжл и мошл ма реч шопи ечер шат ден ни еөнос
 рина е шоп етсажл са рωтен и ф рн† и рап са и п ет
 рωот етнат е бол ден петенрiнот и еө напет итот†
 ωот и ф пот† ден пи ероот ите пи жем п шни +
 13 ма бне жωтен и пи сωнт тнрч ите † метрωми еөбе
 п боеис ите п отро рωс ечбоси 14 ите пи рнтемωн рωс
 еттаотō ммωот е бол рг тотч етб и п шш и пи
 са и п ет рωот етшотшот де и пи са и пео напеч +
 15 же фаг пе ф отωш и ф пот† е ири и пи пео напеч
 итенма шөам е зотн еррен ө метатөми ите пи ат-
 на† и рωми 16 и ф рн† и рап рем рет отор ере †
 метрем-ре итен өнпот и ф рн† ан и от налтма
 ите † навиа алла и ф рн† и рап ебиаин ите ф пот† +
 17 ма талө отон нивен + † метмай-сон менригс +
 ари рот са т рн и ф пот† + ма талө п отро + 18 ни
 ебиаин еретенбон и жωтен и петенбiсет ден рот
 нивен ни агаөос ммаатот ан и епиннс алла нем
 ни не хωотни ни ет нωлж + 19 фаг тар от рмот пе
 исхе еөбе от стннзнсис ите ф пот† отон отаг на
 шоп е роц и зрни ден рап мнатр и рнт ечбнот и
 жонс + 20 аш тар пе пи шотшот исхе еретенер новл
 отор ет† нег нωтен тетенωот и рнт + алла ере-
 тенiри и пи пео напеч еретенбi мнар тетендmoni
 итен өнпот фаг от рмот пе е бол ритен ф пот† +

15 өрен pro ири с sed өретен ири с*, итетенштам р, е зотн ом.
 тр. — 18 и ни агаөос тс.

¹¹ ет аѡадем ѿнот гар е фал + же п христос рѡц
аѡбѣ мнаг е рни е жѡп аѡсѡжп нан и от рѡпо-
грамѡн гина итенмошѣ и са пецше 'и татсѣ ¹² фн
ете мпе чер нѡвѣ отъе мп' отжем хрѡц хн сен рѡц
²³ етрѡотш е рѡц наѡрѡотш ан пе еѡбѣ мнаг наѡ-
жѡнт ан пе наѡѣ де м пи рап м пи реѡѣ-рап м
мни + ²⁴ фн ет аѡен пенноѡвѣ е п шѡвѣ ежен пи ше е
ѡол ритен пецѡма гина е анѡт е ѡол ра ни нѡвѣ
итенѡнѣ и ꙗ меѡмни фн ет аретентаѡо е ѡол ритен
пецерѡт + ²⁴ наретенѡи гар м ф рнꙗ и рап еѡѡт
етсѡрем алла аретентасѡо ꙗ пот ра петенма 'и
еѡѡт отѡр п еписѡѡпѡс ите петенѡѡхн +

III.

паі рнѣ он ни не рiомі етѣнон њ ѡот њ потраі
 рна ісхе отон ран отон ісѣѣ маѣ ан нем пи сажі
 ѣ бол рi. тотѣ м пи жі 'н моуш іте пи рiомі њтотжем
 рнот мiмѡот атѣне сажі ² етнат ѣ петенжі 'н моуш
 ет тотѣнотт сен от рѡѣ + ³ сен паі ма реу шѡпи ан
 њже пи солсел ет са бол іте пи іѣѡ њ рѡлѡ њте пи ѡѡі
 нем пи іѣѡ њ потѣ іе сен от рѣѣсѡ њ ѣ рiѡтѡт ессел-
 сѡл + ⁴ алла пи рѡмі ет рнп сен пи рнт сен пи аттано
 њте пи пнетма ет рѡтрѡот отор њ рем-ратш фн ѣте
 м п емѡ м ф потѣ њ от ѡо њ рнѣ + ⁵ паі рнѣ гар
 пе њ от снот њ пи рiомі еѡ отаѣ етер рѣлпс ѣ ф
 потѣ натсолсел мiмѡот етѣно њ ѡот њ потраі
⁶ м ф рнѣ њ сарра ессѡтем њ са абраам есмѡтѣ ѣ

⁵ ἡ καὶ οὐρανὸς ἐκ σέ, πατέρα θεῶν τῶν τῶν.

роу же пабоис он ет аретенер шері нас еретенірі
 м пи пеонапеч отор и тетенер роу ан са т рн и
 рли и роу + ⁷ паг рнѣ он ни не рвоут еретеншоп
 немωот еретенѣми же от снетос и асөөннс пе ни
 ріомі еретенѣ таліо нωот рωс етои и шфир и кнпро-
 номос немωтен ите пи рмот ите п ωнѣ и от ѿо и рнѣ
 рина же инетентагнѣ ден нетенпросетхн + ⁸ п жон
 де еретенѣи и от меті и отωт тирот еретенѣи и шфир
 и бѣ дѣи еретенѣи м маі сон и шан ѿ маѣт еретен ѿе-
 вѣнотт ⁹ и тетенѣ и от петрωот ан са от пет-
 рωот отде от рωотш са от рωотш п ет отѣнѣ де
 еретенсмот же ет аѿѿагем оннот ѣ паг рωѣ рина
 итетенер кнпрономин м пи смот + ¹⁰ фн гар еѿ отωш
 ѣ менре от ωнѣ отор ѣ нат ѣ ран ероот ѣ нанет
 ма реч талѿо м пецлѣс ѣ бол ра пи петрωот отор
 пецсфотот ѣ штем сажи и хроу + ¹¹ ма реч рини са
 бол м пи петрωот отор итеѿірі м пи аѿаѿон ма
 реч нѣѣ и са от ририни отор итеѿѿѿи и сѿс + ¹² же
 нен ѿал м п бѿеис сѣжотшт ѣжен ни ѿмни отор пец-
 машх сѣрани и са нѿтѿѿѿр п ро де м п бѿеис ѣжен
 ни ет ірі м пи петрωот ¹³ отор ним еѿ на ш ѣ мнар
 нωтен ѣ шоп аретен шан ер речхор ѣ пи пеонапеч +
¹⁴ алла исхе тетенер п не бѣ мнар еѿѿе ѣ меѿмни
 ѿѿтнѣтен оннот + тотроу де мпер ер роу са тесрн
 отде мпер шѿортѣр + ¹⁵ п бѿеис де п хрїстос ма
 тотѿѿѿ и ѿрни ден нетенрнт + еретенсѿѣѣ ммωтен

⁷ рвоут ex t, ceteri рѿми: немωтен ex t. ¹⁰ менре п ωнѣ ср, отор
 ѣ меті ѣ нат р, и от хроу tm.

и снот нѣбен ет ἀπολογία и отон нѣбен еѡ на ер
 ѣтин мѡтен и от сажѣ еѡѣ † релпис ет сен ѡнпот
 алла сен от метрем-ратш нем от ро† ¹⁶ ѣ отон
 итѡтен мѡмат и от стннѡнсѣ ѣ напес рѣна итѡтѡ
 шпѣ иже нѣ ет сажѣ ѡа рѡтен мѣ ф рѣ† и рѣн са
 'м п ет рѡот отор ет ѡѣ дѡтѡ мѣ петенѣ и мошѣ еѡ
 напес сен п христос + ¹⁷ напес ѡар итетенѣрѣ мѣ пѣ
 пѡнапес исѣе цѡтѡш иже пѣ ѡѣлѣма ите ф пот†
 итетенѡ мѣар ѣ рѡте ѣретенѣрѣ мѣ пѣ петрѡот +
¹⁸ же отнѣ рѡц п христос аѡмѡт и от соп еѡѣ ф
 нѡѣ ѣ рѣнѣ ѣ ѡн пѣ ѡмнѣ ѡе ѣѣен пѣ ѡѣ рѣна итеѣ-
 ентѣ ѣ ѡтн мѣ ф пот† + ѣ аѡмѡт мѣн сен т сарѣ
 цѡнѡ ѡе сен пѣ пѣтѣма + ¹⁹ сен фѣл пѣ не пѣтѣма
 ет сен пѣ штеѡ аѡше наѣ аѡрѣ шѣн потѣрѣ нѡот
²⁰ нѣ ет атер аѡѡт и рѣт и от снот рѡте ѡе ет
 аѡѣ ро иже † метреѡѡт и рѣт ите ф пот† сен пѣ
 ѣроот ите нѡѣ ет аѡѡамѣо и от нѡѡѡтѡс ѡн ет ѡ рѣн
 нѡтѣ нѡрем и ѡнтѣ ѣ ѡѡл сен пѣ мѡот ѣте нѣ мѣ ѡтѣн
 не + ²¹ пѣл рѣ† нѡѡтен рѡтен † потѣ рѣна нѡрем ѡнпот
 сен от тѣпѡс ите от ѡмѣ и от хѡ ѣ ѡрнѣ аѣ ите от
 ѡѡлѣѣ ите т сарѣ алла сен от стннѡнсѣ ѣ напес
 ѣ пѣ и 'н тѡѡр мѣ ф пот† ѣ ѡѡл рѣтен п тѡнѣ и нѣсѡтѣ
 п христос ²² фн ет хѣн са ѡтѣнам мѣ ф пот† ѣ аѡше
 наѣ ѣ т фе аѡѡне ѡѡот наѣ иже рѣн аѡѡѡѡс нем
 рѣн ѣѡтѡѡѡ нем рѣн ѡѡм +

¹⁸ ѡе post ѡмнѣ om. см. — ²⁰ нѡѡ" ѣте ѡн те ет ѡ рѣн с, нѡѡ" ѣте
 рѣн рѣ. рѣ тотѣ t pro ѡнтѣ. — ²² ѣ п ѡѡѡ ѣ т фе с. ѣ аѡѡне р.

IV.

п христос оти ет аґушен мѣаоу ден т сарз е
 орнѣ е жон отор ѿѡтен рѡтен ден ѡнѡт мѣ пай
 смот же фн ет аґѡѣ мѣаоу ден т сарз аґталѡ е
 ѡл ра ф нѡѣ 'е п жѣ 'нтеґ штем шѡпѣ же ден ран
 ѣпѡтмѣа ѿ рѡмѣ алла п сепѣ ѿте пегѡнѡ ден т
 сарз ѿтеґаѣґ ден ф отѡш мѣ ф потѣ + 'ннѣ гар
 е рѡтен мѣ пѣ снот ет аґсепѣ ѣретенѣрѣ мѣ ф отѡш ѿ
 пѣ еѡнос ѣретенѡшѣ ѿ дѣрнѣ ден ран ѡѡсем нем ран
 ѣпѡтмѣа нем ран ѡѡѣ ѿ от ѡѡ ѿ рнѣ нем ран жер-
 жер нем ран сѡґ нем ран ѡѡ мѣ ѡѣ мѣ метшамше
 ѣѡлѡн + 'ѣте фн пѣ ет отѡѣ ѿ шемѡ ѿ дѣнтѣ ѿ тетен-
 ѡжѣ немѡѡт аѣ е дѡтн е пѣ фѡн е ѡл рѡ ѿте ф мет-
 атѡтжѣ етже ѡѡ 'ннѣ еѡ на ф лѡґѡс мѣ фн ет сѣѡ-
 тѡт е ф ран е ннѣ ет ѡнѡ нем ннѣ еѡ мѡѡт + 'еѡѣ
 фѣ гар аґѣ шен потѣ ѿ пѣ не рѣґмѡѡтт рѣна ѿсѣф
 ран мѣ е рѡѡт нѡта пѣ рѡмѣ ден т сарз ѿтѡѡнѡ
 ѡе нѡта ф потѣ ден пѣ пнѣтѡ + 'п жѡн ѡе ѿ рѡѡ
 нѣѣн аґѡѡнт + жем на ф отн отор рѡѡс ден пѣ прос-
 етхн + 'шорп ѡе ѿ рѡѡ нѣѣн ма рѣ ф аґапн шѡпѣ
 есѡнн ден ѡнѡт е ѡтенѣрнѡт же ф аґапн шѡсѡѡс
 е ѡл ѣжен ѡт мнш ѿ нѡѣ + 'шѡпѣ ѣретенѡ мѣ маѣ
 шемѡ е дѡтн е ѡтенѣрнѡт ѣретенѡ ѿ атхремрем +
 " пѣ ѡѡѣ пѣ ѡѡѣ нѡта пѣ рѡт ет аґѡѣтѣ ѣретен-
 шемшѣ ѿ дѣнтѣ дѣрѣ дѡ рѡтен мѣ ф рнѣ ѿ ран ѡѡѡѡ-
 мѡс е пѡнет ѿте пѣ рѡт ѿте ф потѣ ѿ от ѡѡ ѿ рнѣ +
 " фн еѡ на сѡжѣ рѡс ран сѡжѣ ѿте ф потѣ + фн

' е п жѣ 'н ѡрѣґ шт " ѣ. — ' ден ф просетхн р.

еѡ на шемши рѡс ѣ ѡл ден от жом ѡн ет ѡ ф нѡтѣ
 на сеѡтѡтс рѡна ден рѡѡ нѡѡн ѡтеѡѡ ѡѡт ѡѡе ф
 нѡтѣ ѣ ѡл рѡтен ѡсѡтс п хрѡстѡс фн ѣте фѡѡ пе
 пѡ ѡѡт нем пѡ ѡмѡри шѡ ѣнер ѡте пѡ ѣнер ѡмнѡ +
 12 наменраѣ мпер ер ѡнѡт ѡ шеммо ден пѡ рѡнѡ
 еѡ на шѡпѡ ден ѡнѡт ет пѡрасмѡс нѡтен м ф
 рнѣ ѡ от рѡѡ ѡ шеммо ѣ аѡжем ѡнѡт 13 алла м
 ф рнѣ ѣтетѡнѡ ѡ шфѡр ѣ пѡ мѡнѡтѡ ѡте п хрѡстѡс
 раши рѡна ден пѡ не ѡѡрп ѣ ѡл ѡте пѡѡѡт ѡтетѡн-
 раши ден от ѡѡлѡл + 14 ѡѡе сѡшѡш мѡѡтен ден ф
 рѡн м п хрѡстѡс ѡѡтѡнѡтен ѡнѡт ѡе фѡ пѡ ѡѡт
 нем ѣ жом нем пѡ пѡѡтѡ ѡте ф нѡтѣ аѡмѡтѡн
 мѡѡѡ ѣѡѡн ѡнѡт + 15 мпѡнѡре ѡѡѡ ѡе мѡѡтен
 шѡп мѡнѡ м ф рнѣ ѡ от рѡѡѡтѡѡ ѡе м ф рнѣ ѡ
 от рѡѡѡтѡѡ ѡе м ф рнѣ ѡ от сѡ 'м п ет рѡѡт ѡе м ф
 рнѣ ѡ от рѡѡѡтѡѡт ѡ сѡ фн ѣте фѡѡ аѡ пе + 16 ѡѡе
 ѡе рѡс хрѡстѡнѡс мпѡнѡрѡѡ шѡпѡ мѡ рѡѡ ѡѡт ѡе
 м ф нѡтѣ ден пѡѡ рѡн + 17 ѡе п снѡт пе ѣ ѡрѡѡ ер
 рѡтс ѡѡе пѡ рѡн ѣ ѡл ден пѡ м ф нѡтѣ ѡѡе ѡе
 аѡнѡ ер рѡтс ѣ ѡл ѡ ѡнѡтен ѡ шѡрп ѡе аѡ пе п жѡн
 ѡте пѡ ет ѡѡ ѡ аѡѡѡт ѡ рѡт ѣ пѡ еѡѡѡѡѡнѡн ѡте ф
 нѡтѣ + 18 ѡѡѡ ѡѡе пѡ ѡмнѡ ѡ жѡнѡс ѡнѡ нѡрѡѡ ѡе пѡ
 рѡѡѡр нѡѡѡ ѡѡѡ ѡ аѡѡѡѡѡс ѡнѡ ѡѡнѡѡѡ ѡѡн + 19 рѡѡте
 пѡ ет ѡѡ мѡнѡ нѡѡ пѡ ѡѡѡ ѡте ф нѡтѣ мѡ рѡѡ
 жѡѡѡ ѡ нѡѡѡѡѡѡ ѣ ф нѡтѣ пѡ рѡѡѡнѡт ет еѡѡѡт
 ден п жѡ 'н ѡѡ м пѡ пѡѡнѡѡѡѡ +

11 нем пѡ ѡмѡри om. t, ѡте пѡ ѣнер om. c, post пѡ ѣнер add. тѡѡѡт tm.

— 14 ѡѡе ѡе te, ѡе фѡѡ пе пѡ р, ѡе фѡѡ пѡ ѡѡт tm, m^o фѡ. — 15 ѡе om. p.

V.

ни пресѣттерос ет сен ѳннот †† ро е рѡот
 ѡнок петеншфнр м пресѣттерос отор м меѡре нте
 ни мнатор нте п христос отор н шфнр м пи ѡот еѡ
 на ѡѡрп е ѡол ² ѡмоні м пи ѡри ет сен ѳннот нте ф
 нот† еретенѡи м потшнн сен от ѡи н жонс ан алла
 сен от ѡѡш н рнт ната ф нот† отѡе сен от мет-
 аѡхир ан алла сен от рѡоттѡ н рнт ³ отѡе м ф
 рн† ан же еретенои н ѡѡеис е ни клярос алла ѡри
 тѡпос м пи ѡри + ⁴ отор е шѡп аѡ шан отонрѡ нже
 пи жѡж м ма 'н еѡѡт тетенна ѡи м пи хлом н
 ѡѡлѡм нте п ѡот + ⁵ паи рн† ни ѡелшнри ма ѡне
 жѡтен н ни ѡеллои нѡѡтен ѡе тнрот жел ѳннот м
 пи ѡѡнѡ н рнт е ѡѡтн е нетенѣрнот же ф нот† ‡†
 е ѡѡтн еррен ни ѡѡси рнт ‡† ѡе н от рѡот н нн ет
 ѡѡнѡт + ⁶ ма ѡѡнѡ ѳннот ѡа † жнж ет ѡмари
 нте ф нот† рна нтеѡѡс ѳннот сен п снот нте пи
 жем п шнн + ⁷ петенрѡотш тнрѡ отарѡ е роѡ же
 отнн сер мелн наѡ ѡа рѡтен + ⁸ шѡпи еретен
 рнс отор ѡри нѡфнн же петенжажн пи ѡлѡѡлѡс
 ѡѡѡшн м ф рн† н от мѡтн еѡремѡрем еѡнѡ† н
 са емн не ѡѡаи + ⁹ фн ететенна ѡри е ратен ѳннот
 е ѡѡтн е жѡѡ еретен тажрнотт сен пи нар† еретен-
 ѡѡѡтн н наи ѡис наи п жѡн ѡе н наи н нетен-
 сннот ет сен пи носмос + ¹⁰ ф нот† ѡе нте рѡот
 ннѡн фн ет аѡѡарем ѳннот е ѡѡтн е пѡѡѡт н енер

⁶ ѳннот отн m. — ⁹ ѡе om. t.

ден п христос инсотс е аретеншен мнао и от
 котѣ иѳоу еу е сеѣте ѳннот итеусемне ѳннот еу
 е † жом нѡтен еу е ри сен† мѡтен + фѡу пе пи
 амаги нем пи ѡот ша епер аمني + ¹¹ аисѣаи нѡтен
 е ѡол ри тоту и сѣлотанос пенсон м пѣтос рѡс еи-
 мети ден рани котѣ. ¹² еи† ном† отор епер меоре
 же фаг пе пи рѡт ите ф нѡт† ден от меѳми фаг
 ететенѡри е ратен ѳннот и зѣтѣ + ¹³ сѣини е рѡтен
 иже † шферг и сотп ет ден ѡаѣтлѡн нем марнос
 пашири + ¹⁴ ари аспазесѳе и нетенернот ден от фи
 ите † аѣапи + т рирни нѡтен тирѡт ни ет ден п
 христос инсотс +

¹¹ ѡп. аمني add. 1^o p.

Epistula Petri altera.

L

сими петросъ ꙗко оуоъ ꙗ аѵстоѵосъ ꙗте ꙗсоте ꙗ христосъ ꙗ ꙗи ет ои ꙗ ѡтосъ ꙗ тако немаѵ сен ф ѵаѡтъ ет аѡѵа ѡ рон ꙗ сриѵ сен ꙗ меѡмѵ ꙗте ꙗенѵотъ оуоъ ꙗенѵѡтиѵ ꙗсоте ꙗ христосъ ¹ ꙗ ѡмѡт ꙗем ꙗ ѡриѵ ꙗтѡѡѡѡ ꙗѡтем ꙗ сриѵ сен ꙗ сотен ф ѵотъ ꙗем ꙗсоте ꙗ христосъ ꙗенѡеисъ + ² ѡѵе ѡ ѡѡѡ ꙗѵбен ѡѡѡ ꙗаѵ сен т ѡѡ ꙗте теѡѡеѡѡтъ ѡ ѡѡѡ ѡ ꙗ ѡѡѡ ꙗем ꙗ мететсеѵѵсъ ѡѡ ет аѡтѵѵсъ ꙗаѵ ꙗ ѡѡ ꙗ ѡѡ ѡ ѡѡ ѡтѡ ꙗ сотен ф ꙗи ет аѡѡѡѡѡ сен ꙗеѡѡѡ ꙗем ꙗ ѡрѡѡ ³ ꙗем ѡ ѡѡ ѡтѡ ꙗаѵ ꙗѡтъ ꙗ ѡѡѡ ет таѡѡѡтъ ет аѡтѡѡѡ ꙗаѵ ꙗ тако ѡѡѡ ѡ ѡѡ ѡтѡ ꙗаѵ ꙗтетѡѡѡѡ ѡрѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ ѡ т фѡѡсъ ꙗте ꙗ меѡѡѡтъ ѡрѡѡѡѡ ꙗ ѡѡ ꙗ ꙗ ѡѡѡѡ ꙗте ꙗ тако ѡѡ ѡте ꙗ сриѵ сен ꙗ ꙗѡѡѡ ⁴ оуоъ ꙗ сриѵ сен ф ѡѡ ѡ ѡрѡѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ꙗ сѡѡѡ ꙗѵбен сѡѡѡ ꙗ сѡ ꙗ ѡрѡѡ сен ꙗетѡѡѡтъ ꙗ сриѵ сен ꙗ ѡрѡѡ ꙗ тѡѡѡсъ ⁵ ꙗ сриѵ ѡе сен ꙗ тѡѡѡсъ ꙗ еѡѡѡѡ ꙗ сриѵ ѡе сен ꙗ еѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡ ꙗ сриѵ сен ꙗ ѡѡѡѡ ꙗ мететсеѵѵсъ ⁶ ꙗ сриѵ ѡе сен ꙗ мететсеѵѵсъ ꙗ метѡѡѡ-сѡ ꙗ сриѵ ѡе сен ꙗ метѡѡѡ-сѡ ꙗ ѡѡѡ +

¹ Il. t. add. ꙗенѡеисъ. — ² ꙗем ꙗенѡсъ ꙗнсъ ꙗ хрсъ ꙗр. — ³ ꙗем теѡѡѡѡѡ ꙗр. — ⁴ ꙗѡѡѡѡ ꙗ сриѵ add. ѡе ꙗе. — ⁵ utrumque ѡе ѡм. t. ꙗѡѡѡѡ ꙗ сриѵ add. ѡе ꙗ. — ⁶ utrumque ѡе ѡм. ꙗр.

⁸ наг гар етшоп нѡтен отор етер рѡтѡ ден ѡннот сена ер ѡннот ꙗ аргѡс ан отѡе ꙗ атоттаг е ѡтн е ꙗ сотен пенѡеис инсѡтс ꙗ христѡс + ⁹ фн ѡе ете наг шоп наг ан от ѡелле пе егжомжем е асѡт ꙗ от еѡшꙗ ꙗте ꙗ тоѡѡ ꙗте негшорп ꙗ нѡѡ + ¹⁰ еѡѡе фал маллон пенскнот инс ꙗтен ѡннот рѡна е ѡол рѡтен ꙗ рѡнѡтꙗ еѡ напет ꙗтетентахре петенѡрем нем тетенметсѡтп + наг гар еретенꙗрꙗ мѡѡт ꙗнетенслаѳ енег + ¹¹ наг рꙗѳ гар ден от метрамаѡ ет е серне ꙗ мѡѡт е ѡтн нѡтен е ѡ метотро ꙗ енег ꙗте пенѡеис отор пенсѡтꙗр инсѡтс ꙗ христѡс + ¹² еѡѡе фал ѳна ѳ ꙗ ф метꙗ нѡтен ꙗ снот нѡѡен еѡѡе наг непер еретенсѡтн отор еретен тахрнѡтт ден ѳ меѡмꙗ ет шоп + ¹³ ѳметꙗ ѡе же от рѡѡ ꙗ мꙗ пе фал е ѳ метꙗ е рѡг же ефѡсон ѳшоп ден ꙗꙗ ма 'н шопꙗ е тоѡнос ѡннот е ѡрꙗ ден от метꙗ ¹⁴ еѡмꙗ же ѡна ѡѡл е ѡол ꙗже ꙗма 'н шопꙗ ꙗ хѡлем наѳа ф рꙗѳ рѡг ет ѡ пенѡеис инсѡтс ꙗ христѡс таѡн е рѡг + ¹⁵ ѳна инс ѡе ꙗ тот ꙗ снот нѡѡен рѡна ꙗтетенер ф метꙗ ꙗ наг менекса ꙗмѡѡт е ѡол + ¹⁶ рꙗн шѡ гар ан ꙗ метсеѡ не ет анмѡшꙗ ꙗ сѡѡт е анѳамѡтен е т жѡм отор т ꙗрѡтсꙗ ꙗ пенѡеис инсѡтс ꙗ христѡс алла анер рѡнаѳ е ѳ метꙗшꙗ ꙗте фн ете 'мѡѡт + ¹⁷ асѡт гар ꙗ от таѡѡ нем от ѡѡт е ѡол рѡтен ф нѡтѳ ф ѡѡт отор ѡ от смꙗ ꙗ наг ꙗ рꙗѳ е ѡол рѡтен ꙗ ꙗшꙗ ꙗ ѡѡт еѡ нагг же фал пе ꙗшꙗрꙗ ꙗменꙗрт

⁸ ѡе pro гар t, тꙗрот етшоп t. — ¹⁰ метсаѡе tp. — ¹⁷ гар om. tс, ф нѡтѳ om. t, ѡнѡн om. t.

фаг анок ет агѣ маѣ е рри е жѡѣ + ¹⁸ отор таг смн
 анок ансоѡмес еснот е ѡл сен т фе енѡи немаѣ
 ржен пи тѡот еѡ отаѡ ¹⁹ отор ѣ тажрнотт и тотен
 иже пи саж ите пи профитис фаг ете калѡс тетепра
 ммос еретенѣ рѡnten наѣ м ф рнѣ и от зивс еѣер
 отѡини сен от ма и ханн шате ѣотѡнѣ е ѡл иже пи
 ероот отор пи отѡини шаѣшай итеѣфiri сен нетепрнт +
²⁰ фаг де и шорп еретенѣм е роѣ же профитiа ниѡен
 ите пи графн наре потѡѡл шоп и знтот ммаѣатот
 ан + ²¹ от гар сен ф отѡш и рѡми ан атiни и от
 профитiа и от снот алла атсаж иже ран рѡми
 е ѡл сен ф отѡш м ф потѣ и зрни сен пи пнетма
 еѡ отаѡ +

II.

атшѡпи де иже ран профитис и потѣ и зрни
 сен пи лаос м ф рнѣ он ет отна шѡпи сен ѡннот
 иже ран рѣѣѣ сѡѡ и потѣ наг еѡ на ин е зотн и
 от рересис и аѣѡ отор ф ннѡ ет аѣшопот еѣѡл
 ммоѣ е ѡл етiни нѡот и от аѣѡ и хѡлем + ² отор
 ран мнш еѣѡн и са нѡѣѡѣ отор е ѡл ги тотѡт
 еѣѡ ота е ф мѡит ите ѣ меѡмни ³ отор и зрни сен
 ран метѡи и жѡнс м пластон и саж еѣер iѣѡ шѡт
 ммѡтен наг ете потрап iсжен рн ѣнорѣ ан отор
 тотѡѣѡ сна ги нм ан + ⁴ iсже ф потѣ мпе ѣѣ аѣѡ е
 ни аѣѣѣѡс нн ет аѣер нѡѡи алла и зрни сен ран

¹⁸ анок ом. i. — ² ет е сѡн m. — ³ гар ф потѣ m, ф потѣ гар p.

снаѣр ѱ гнофос ѡен пи тартарос аѣтнитот ѣ ѡрот
 ѡрег ѣ рѡот ѣ п рал ѣ ер колазин ѱмѡот ⁵ отор
 пи археос ѱ носмос ѱпе ѣѣ ѡсо ѣ роѣ алла пѡѣ пи
 маѣ ѱ ѱ нѣриѣ ѱте ѣ меѡмни аѣѡрег ѣ роѣ ѣ аѣни
 ѱ от натаклѣмос ѣѡен пи носмос ѱте ни ѡсеѣнс +
⁶ отор ни не полѣс соѡома нем гоморра ѣ аѣронѣот
 аѣер натакрини ѱмѡот ѣ аѣѡат еѣ смот ѱ ни ѡсе-
 ѣнс еѡ на ѡѡпи + ⁷ отор пи ѡмни ѡѡт аѣнармеѣ
 еѣѣ ѱмоѣ ѱ ѡнс ѣ ѡѡл ѣтен потсмот еѣ рѡот ѱте
 потѡи ѱ моѡи еѣ сѡѣ + ⁸ ѡен от сомс ѣар нем от
 сѡтем ѣ наѣѡп ѱ ѡри ѱ ѡнтот ѱѡе пи ѡмни ѱ ѣроот
 ѡа т ри ѱ ѣроот отор наѣѣ ѱкар ѱ от ѡѣѡи ѱ ѡмни ѱ
 ѡри ѡен рал рѣнѡѣ ѱ ѡномос + ⁹ ѣѡотѣ ѣар ѱѡе
 п ѡеѣс ѣ порем ѱ ни еѣсеѣнс ѣ ѡѡл ѡен пѣрасмос ни
 ѡѡи ѡе ѣ п ѡрег ѣ рѡот ѣ п ѣроот ѱ п рал ѣ ер
 колазин ѱмѡот ¹⁰ ѱ рѡѣ ѡаллон ни еѡ моѡи са
 ф ѡрот ѱ т сарѣ ѱ ѡри ѡен рал ѣпѣѡѡѡ еѣѡѣ
 отор ѣ метѡеѣс еѣер натаѣронѣ ѱмос еѣер тоѡман
 ѣ ѣ метѡѡѡѣнс ни ѡѡт сесѡертер ан ѡа тоѣри еѣѡе
 ѡѡѡ ¹¹ ѣ ф ма ѣте ни агѣелос ѱмоѣ еѣѡи ѱ ниѡѣ
 ѡен потѡомѣ нем потѡом ѱ сеѣни ан ѱ от рал
 ѱ ѡе ѡѡѡ ѡа рѡот + ¹² наѣ ѡе ѱѡѡѡт ѣ аѣер ѱ ф
 риѣ ѱ рал теѣнѡѡѣ ѱ аѣсаѡи ѣ рал фѣсѣѡн не ѣ п
 тано нем п ѣѡѣ ѣ ѡѡл еѣѡе ѡѡѡ ѡен наѣ ѣте ѱ сеѣми
 ѣ рѡот ан ѱ ѡри ѡен потѡано еѣ ѣ тано ¹³ еѣ ѣ ѣѣ

⁵ ѱ от мѡот ѱ натакл" ср. — ⁶ ѣ post гѡм" ex p, reliqui ante аѣер
 habent, t utroque loco om. — ⁹ ни пѣрасмос рс. — ¹⁰ ѱ рѡѣ ѡе м" с, ѱ
 сарѣ m.

ѣ ѿолъ денъ ꙗко ентоли еѡ отаѡ ет аѡтисъ ѣ тототъ +
 2 асѣ гаръ ѣ ѡѡтъ та фъ мни ѡже ꙗко парѡмѣа же отъ
 отъоръ аѡнотъ ѣ неѡшъ ꙗко мѣмъ мѡѡтъ отъоръ отъ еѡѡ
 асѡхъмъсъ палѣмъ онъ асѣнеръ ѡ ѡрѣ денъ неѡѡѡѡѡ +

III.

наменраѣ ѿаг рѣзѣн ѿ маг ѿѣ ѿ епѣстоли те е
ѣсѿаг ѿмос нѡтен наг ете ѿ ѿри ѿ ѿнѡт ег е тоѡнос
петенрѣт ет тоѡнѡт ѿен ѡт метѣ ² е ер ф метѣ ѿ
нѣ сажѣ ет аѡѡтѡт ѣсѣн ѡрѡп ѿѡе нѣ профѣтѣс
ѿ ѡѡѡ нем ѣ епѡли ѿте нѣ аѡстѡлѡс ѿте пенѡеѣс
ѡѡр пенѡѡтѣр + ³ ѣаг ѡе ѿ ѡрѡп аѣг еѣг е рѡѡ ѡе
ѿен нѣ еѣѡѡт ѿ ѿае ет е ѣ ѿен ѡт сѡѡѣ ѿѡе рѡн рѣѡ
сѡѡѣ етѡѡѡ нѡѡѡ потѣпѡѡтѡѣ ⁴ ѡѡѡ етѡѡ ѿмос
ѡе ас ѡѡн ѣ епѡѡѡѡѣ ѿте пѣѡѡѣ ѿ ѿѣ ѣсѣн ет а
нѣн ѡѡѣ ѣар епѡѡт наг тѣѡѡт сѣѡѡп ѿ пѡѣ рѣѣ ѣсѣн
т аѣѡн ѿ пѣ сѡнѣт + ⁵ пѣ рѡѡѣ ѣар сѣѡг ѿ аѡѡѣ е рѡѡ
е ѣаг рѡѡѡт п' ет ѡѡѡѡѡѡѡ ѡе нѣ фѡѡѣ сѣѡѡп ѣсѣн
рѣ ѡѡѡ п наѣг е ѡѡѡ ѿен ѡт ѡѡѡѡ ѡѡѡ е ѡѡѡ рѣтѣн
ѡт ѡѡѡѡ аѡѡѡг е рѡѡѡ ѿен п сажѣ ѿ ф пѡѡѣ ⁶ наг
ете ѿѡѡѡѡѡ а пѣ нѡсѡѡс ѿте пѣ сѡѡѡ ет тѣ аѡѡѡѡѡ
ѿ ѿри ѿен ѡт ѡѡѡѡ аѡѡѡѡ + ⁷ нѣ фѡѡѣ ѡе ѿте ѣ
пѡѡ нем пѣ наѣг ѿ ѿри ѿен пѡѣ сажѣ рѡ сѣѡѡѡѣ е
ѡѡѡѡ ѿен п ѡѡѡѡ еѡѡѡѡѡ е рѡѡѡ е п еѣѡѡѡ ѿте ѣ
нѣѣѣс нем т аѡѡ ѿте нѣ асѣѡѣс ѿ рѡѡѣ + ⁸ ѣаг ѡе
ѡѡѡѡ ѡѡѡп еѣѡѡѡѡѡѡ е рѡѡ наменраѣ ѡе ѡт еѣѡѡѡ

² пенсѡтир ꙗне п хрс ср. — ³ ёретенѣмъ т, ден отъ сѡбѣ от. t.

ѡѡ п христос инсотс е аретеншен мнао и от
 котѡи иѡоу еу е сеѡте ѡннот итеусемне ѡннот еу
 е † жом нѡтен еу е ри сен† ммѡтен † фѡу пе пи
 амаги нем пи ѡот ѡа енер амин † ¹¹ аисѡаи нѡтен
 е ѡол ри тоту и сѡлотанос пенсон м пѡтос рѡс еи-
 мети ѡен ран котѡи ¹² еи† ном† отор еер меѡре
 же фаг пе пи рмот ите ф кот† ѡен от меѡми фаг
 ететенѡри е ратен ѡннот и ѡнтѡ † ¹³ сѡшпи е рѡтен
 иже † ѡуферѡ и сотп ет ѡен ѡѡѡѡѡѡ нем марнос
 пашири † ¹⁴ ари аспазесѡе и нетенернот ѡен от фи
 ите † агапи † т рѡрини нѡтен тирѡт ни ет ѡен п
 христос инсотс †

¹¹ ѡп. амин add. t* p.

Epistula Petri altera.

I.

симѡн петрос ф ѡн отор п а̀посто̀лос ѡте ин-
соте п христос ѡ нн ет ои ѡ ртсос ѡ тало неман сен
ф нарт ет ацѡп е рон ѡ срни сен † меѡмн ѡте пен-
нот† отор пенсѡтир инсоте п христос ² п рмот нем
† ририн ѡтѡдѡшѡи нѡтен ѡ срни сен п сотен ф
нот† нем инсоте п христос пенѡеис † ³ рѡс е а
рѡѡ нѡбен шѡпи нан сен т жом ѡте теѡмеѡнот† е
ѡтн е п ѡнѡ нем † мететсеѡнс ѡн ет аттис нан
ѡ жѡ н жн е ѡл рѡтен п сотен фн ет ацѡармен сен
пѡѡот нем † аретн ⁴ нем е ѡл рѡтен наг нѡш† ѡ
ѡот ет тѡѡнотт ет аттнѡтѡ нан ѡ тало рѡна е ѡл
рѡтен наг ѡтетеншѡпи еретеног ѡ шфнр е т фтсис
ѡте † меѡнот† еретенфнт са ѡл ѡ † епѡтмѡѡ ѡте
п тѡно ѡн ете ѡ срни сен п носмос ⁵ отор ѡ срни
сен фѡг е аретенѡрѡ е ѡтн ѡ спѡтѡн нѡбен сѡрни
ѡ са † аретн сен петеннарт† ѡ срни сен † аретн †
тнѡсис ⁶ ѡ срни ѡе сен † тнѡсис † егнратѡѡ ѡ срни
ѡе сен † егнратѡѡ † рѡпомонн ѡ срни сен † рѡпо-
монн † мететсеѡнс ⁷ ѡ срни ѡе сен † мететсеѡнс †
метмаг-сон ѡ срни ѡе сен † метмаг-сон † а̀гѡпн †

¹ sin. t add. пенѡеис. — ² нем пенѡс инс п хрс tp. — ³ нем теѡ-
аретн p. — ⁴ post alterum ѡ срни add. ѡе mc. — ⁵ utrumque ѡе om. t,
post tertium ѡ срни add. ѡе m. — ⁷ utrumque ѡе om. tp.

⁸ наг гар етшоп нωтен отор етер ροτὸ сен оннот -
сена ер оннот н аргос ан отае н атогтар е сотн
е п сотен пенбоеис инсоте п христос + ⁹ фн ае ете
наг шоп наг ан от белле пе егжомжем е асѳи н от
еѳшн нте п тогѳо нте негшорп н нѳи + ¹⁰ еѳе фал
маллон пенсннот инс нтен оннот ρна е бол ρитен
ни ρѳнотѳи еѳ нанет нтетентахре петенѳωрем нем
тетенметсωтп + наг гар еретенѳи ρμωот ннетенслаѳ
ѳенер + ¹¹ наг рнѳ гар сен от метрамаѳ ет е серне
пи мωит е сотн нωтен е ѳ метотро н ѳенер нте пен-
боеис отор пенсωтир инсоте п христос + ¹² еѳе фал
ѳна ѳ м ф метѳи нωтен н снот нѳен еѳе наг непер
ѳретенсωотн отор ѳретен тахрнотт сен ѳ меѳмни
ет шоп + ¹³ ѳметѳи ае же от ρωѳ м мни пе фал е ѳ
метѳи е роу же ѳфосон ѳшоп сен паг ма 'н шопи е
тогннос оннот е ѳрни сен от метѳи ¹⁴ еѳѳи же гна
ѳωл е бол нже пама 'н шопи н хωлем нага ф рнѳ
ρωу ет а пенбоеис инсоте п христос тамон е роу +
¹⁵ ѳна инс ае н тот н снот нѳен ρна нтетенер ф
метѳи н наг мененса памωит е бол + ¹⁶ ρан шуω гар
ан м метсеѳ не ет анмошн н сωот е антамωтен е
т жом отор т паротсиа м пенбоеис инсоте п христос
алла анер речнаѳ е ѳ метншѳи нте фн ете 'μμαѳ +
¹⁷ асѳи гар н от тагѳ нем от ѳот е бол ρитен ф потѳ
ф ѳот отор а от смнѳи наг м паг рнѳ е бол ρитен пи
ншѳи н ѳот еѳ нааг же фал пе пашири паменриг

⁸ ае pro гар ѳ, тирот етшоп ѳ. — ¹⁶ метсаѳе tp. — ¹⁷ гар om. ѳс,
ф потѳ om. ѳ, апок om. ѳ.

фаг анок ет агѣ маѣ е рри е жѡѣ + ¹⁸ отог таг снн
 анок ансоомес еснот е хол сен т фе енхн немаѣ
 ржен пи тѡот еѡ отаѣ ¹⁹ отог ѣ тахрнотт н тотен
 нже пи сахн нте ни профитис фаг ете налѡс тетенра
 ммос еретенѣ рѡнтен наѣ м ф рнѣ н от знѡс еѣер
 отѡини сен от ма н ханн шате ѡотѡнѣ е хол нже пи
 ероот отог пи отѡини шаѣшаг нтеѣфѣри сен нетенрнт +
²⁰ фаг де н шорп еретенѣм е роѣ же профитѣа нѣбен
 нте ни графн наре потѣѡл шоп н знтот ммататот
 ан + ²¹ от гар сен ф отѡш н рѡми ан атѣни н от
 профитѣа н от снот алла атсахн нже ран рѡми
 е хол сен ф отѡш м ф нотѣ н зрни сен пи пнетма
 еѡ отаѣ +

II.

атѡшпи де нже ран профитис н нотѣ н зрни
 сен пи лаос м ф рнѣ он ет отна шѡпи сен ѡннот
 нже ран реѣѣ сѡѡ н нотѣ наг еѡ на ин е зотн н
 от рересѣс н атѡ отог ф ннѣ ет аѣшопот етѣѡл
 ммѡѣ е хол еѣини нѡот н от атѡ н хѡлем + ² отог
 ран мнш етсѡн н са нотсѡѣ отог е хол рѣ тотот
 етѣе ота е ф мѡит нте ѣ меѡмни ³ отог н зрни сен
 ран метѡи н жѡнс м пластон н сахн етер ѣѣ шѡт
 ммѡтен наг ете потрап исхен рн ѡнорѣ ан отог
 тотатѡ сна рѣ нѣм ан + ⁴ исхе ф нотѣ мпе ѣѣ асо е
 ни атѣелос нн ет атѣр нѡѣ алла н зрни сен ран

¹⁸ анок от. l. — ² ет е сѡн m. — ⁴ гар ф нотѣ m, ф нотѣ гар p.

снаго и гнофос ден пи тартарос агтнитоу е ерот
 ареу е рвот е п рал е ер нолазин ммвот ⁵ отор
 пи археос и носмос мпе чѣ асо е роу алла нвѣ пи
 мао н и нтриз ите ѣ меомни ача́реу е роу е аѣни
 и от натаклтсмос ежен пи носмос ите пи асебнс +
⁶ отор пи не полс созома нем гоморра е аѣронрот
 аѣер натакрпин ммвот е аѣхаѣ ет смот и пи асе-
 бнс еѡ на шопи + ⁷ отор пи омни лот аѣнармеу
 етси ммоч и жонс е бол ритен потсмот ет рвот ите
 потж и мош ет сѡу + ⁸ ден от сомс гар нем от
 сѡтем е наѣшоп и срни и антот иже пи омни и ероот
 са т рн и ероот отор наѣѣ мпао и от псѣхн и омни и
 срни ден рал рѣноти и аномос + ⁹ цсѡотн гар иже
 п бѡеис е порем и пи етсебнс е бол ден пирасмос пи
 ѡж и де е п ареу е рвот е п ероот м п рал е ер
 нолазин ммвот ¹⁰ и рѡѡ маллон нн еѡ мош са
 ф арот и т сарз и срни ден рал епѡтмѣ етсѡу
 отор ѣ метбѡеис етер натаѣронин ммос етер толман
 е ѣ метатѡатнс пи ѡѡт сесѡертер ан са тотрн етже
 ѡѡ ¹¹ е ф ма ете пи аггелос ммоч етѡи и ншѣ
 ден потномѣ нем потжом и сеѣни ан и от рал
 и же ѡѡ са рѡѡт + ¹² наг де иѡѡѡт е атер м ф
 рнѣ и рал теѣнѡѡѣ и атсаж и рал фѣснѡн не е п
 тано нем п цѡѣ е бол етже ѡѡ ден наг ете и сеѣми
 е рѡѡт ан и срни ден поттано еѡ е тано ¹³ еѡ е ѡѡ

⁵ ἢ οὐ μωοὶ ἢ καταλα^ν ср. — ⁶ ἐ post τοῦ ex p, reliqui ante ἀφερ
habent, t utroque loco om. — ⁹ καὶ πῖρασμος pc. — ¹⁰ ἢ ὅσοι αὐτὸν εἰς
καρὰ m.

ѣ ѡлъ денъ ꙗко ентоу ео оуаѣ ет аѡтисѣ е тототъ +
 22 асѣ гарѣ ѡуотъ та ф мнѣ ѡже ꙗко паромѣа же отъ
 отъоръ аѡуотъ е неѡуѣ ꙗко мѣмъ мѣмъ отъоръ отъ еѡу
 асѡнмѣс палѣнъ онъ асѣнеръ ꙗко сѣри денъ неѡуѣ +

III.

[illegible]

² πενσωτιρ ινс п хрс ср. — ³ ἐρεтенέμι т, ден от σωθι om. t.

и отѡт надрен п бѡеис м ф рнѣ и от ѡо и ромпи
 отор от ѡо и ромпи м ф рнѣ и от ѣроот и отѡт +
⁹ чна ѡсн ан иже п бѡеис ите ф ѣпаггеліа м ф
 рнѣ ѣте отон ран отон меті же чна ѡсн алла
 аѡѡот и рнт ѣ рѡтен и ѡтѡш ан ите рлі тано
 алла еѡтѡш ѣ ѡрот і тирот ет метаноіа + ¹⁰ еѡ
 ѣ і де п ѣроот м п бѡеис м ф рнѣ и от речѡіоті
 фал ѣте и срни и снтѡ ни фноті сена сини сен отои
 ни стоиѡион де сена рѡнѡ исеѡѡл ѣ ѡол отор п нари
 нем ни рѡноті ѣте и снтѡ ет ѣ рѡнѡ + ¹¹ наі оти
 тирот етна ѡѡл ѣ ѡол насм-п-ѡа итетенѡш и
 аш и рнѣ и срни сен ран ж и мош етѡтаѡ нем
 ран мететсеѡне ¹² ѣретенсомс ѣ ѡол сен от инс са
 т рн м пи ѣроот ите ф парѡтсіа ите п бѡеис
 фал ѣте ѣ ѡол ри тотѡ ни фноті сена рѡнѡ исеѣ
 отѡ ѣ ѡол отор ни стоиѡион сена рѡнѡ исеѡѡл ѣ
 ѡол + ¹³ ран фноті де м ѡери нем ѡ нари м ѡери
 ната неѡѣпаггеліа ѣ тенѡотшт ѣ ѡол са жѡот
 наі ѣте ф меѡмни ѡоп и снтѡт + ¹⁴ еѡѡе фал на-
 менраѣ енсомс ѣ ѡол са т рн и наі инс итен ѡннот
 ѣ ѡрот жем ѡннот ѣретеноі и атаѡни наѡ отор и
 атѡѡлеѡ и срни сен от рирни + ¹⁵ отор ф метреѡ-
 ѡот и рнт ите пенѡеис опс ѣ рѡтен ет ѡтѡи ната
 ф рнѣ рѡѡ м пенаѡапнтѡс и сом патѡлѡс ната ф
 софіа ет аттис наѡ аѡсѡаі нѡтен ¹⁶ м ф рнѣ он
 и рни сен неѡѣпистѡлн тирот еѡсаж и срни и

⁹ отор initio add. ctm, еѡтѡш итѡт т" і. — ¹² ф нѡтѣ pro п
 ѡеис р. — ¹³ неѡѡпаггеліа pm. — ¹⁵ пенѡеис инсѡте р. п ѡеис і.

знтот еѡѡе маі ете отон рѡн отон ꙗ знтот монѡ
 ꙗ емі е рѡот маі ете щаре пи атрнт нем пи ете ꙗ
 се тажрнотт ан ер стревлоин ꙗмѡот ꙗ ф рнѣ ꙗ
 п сепи ꙗ пи не графн ет отна соѡот нѡта нѡтѡѡ
 ꙗмѡтѡтѡт + ¹⁷ ꙗѡтен отн насннот еретенер щорп ꙗ
 сѡотн ѡрег е рѡтен рѡна мнпѡс ꙗтетексѡрем зен т
 плѡни ꙗте пи атрнт отѡр ꙗтетексѡрем е ѡѡл зен пе-
 тентажро ꙗмн ꙗмѡтен + ¹⁸ ѡѡѡ де ꙗ зрнн зен пи
 рѡот нем п сѡтен пенѡѡеѡс отѡр пенсѡтнр ꙗсѡтс
 п хрѡстѡс фн ете фѡѡ пе пи ѡѡт ꙗсѡтс ꙗ пот нем
 щѡ п еѡѡот ꙗте пи енеѡ ѡмнн +

¹⁸ ꙗ енеѡ т, щѡ енеѡ ꙗте пи енеѡ сѡ.

Epistula Johannis prima.

I.

фн е пацшоп исхен рн фн ет ансоомеу фн ет
 аннат е роу н пенбал фн ет ансомс е роу отор а
 пенхих жемжому еоће пи сажн нте п онс ¹ отор
 пи онс ацотонр е хол отор аннат отор тепер
 меоре отор тентамо ммωтен е пи онс н епер фн
 ет шоп ра ф ѿт отор ацотонр е рон + ² фн ет
 аннат е роу отор ет ансоомеу тенри ωш ммоч
 нωтен рна нωтен рωтен нте от метшфнр шопи
 нωтен немап темметшфнр де схи нем ф ѿт нем
 пецшнри инсотс п христос + ³ отор наг темсџа
 ммωот нωтен рна нте петепраши шопи ецжнн е
 хол + ⁴ отор фаг пе пи ωш ет ансоомеу н тоту тенри
 ωш ммоч нωтен же ф потѣ от отωни пе отор
 ммон рли н ханн н знтс + ⁵ е шоп ан шан жос же
 отонтан н от метшфнр немау отор енмошн сен пи
 ханн тенже меонотж отор теніри н џмни ан + ⁶ е
 шоп де ан шан мошн сен пи отωни м ф рнѣ рωц
 ет ецшоп сен пи отωни отон нтан н от метшфнр
 нем пенернот отор п споч н инсотс п христос пец-
 шнри цна тотџон е хол ра ноџи нџен + ⁷ е шоп
 ан шан жос же ммон тенноџи ммат тенер рал ммон

¹ де om. t, п христос om. t.

јмататен отор ѓмни шоп и ѓнтен ан + ⁹ е шоп ан
 шан отωнр и ненноѓи е ѓол ч епрот отор от ѓмни пе
 рина итецха ненноѓи нан отор чна тотѓон са ѓол
 и ѓи и жонс нѓвен + ¹⁰ е шоп ан шан жос же јп' епер
 ноѓи тенірг јмоу и са меѓнотж отор пецсаж шоп
 и ѓнтен ан +

II.

наширг наг фсѓаг јмωот нωтен рина итетен
 штем ер ноѓи отор е шоп аре шан отаг ер ноѓи
 отонтан јмат ј пи паранлнтон ѓатен ф јωт
 јнсотс христос пи ѓмни + ² отор иѓоу пе п сωф
 ите ненноѓи еѓѓе потн ѓе јмататот ан алла нем
 еѓѓе на пи носмос тнрч + ³ отор ѓен фаг тенѓм же
 ајсотωнч е шоп ан шан арез е нецентолн + ⁴ фн
 ет жω јмос же ајсотωнч отор итец штем арез е
 нецентолн от са меѓнотж пе отор от ѓмни шоп
 ѓен фаг ан + ⁵ фн ѓе еѓ на арез е пецсаж алн-
 ѓωс ф агапи ите ф потф асхωн е ѓол и ѓрни ѓен
 фаг ѓен фаг тенѓм же теншоп и ѓнтч + ⁶ фн ет
 жω јмос же фшоп и ѓнтч сем-п-ша ј ф рнф ет а
 фн мош итецмош рωч ј паг рнф + ⁷ наменраф и
 от ентолн ј ѓерг ан е фсѓаг јмос нωтен алла от
 ентолн и апас те ѓн е нас итен ѓнпот јсхен рн ф
 ентолн и апас пи саж пе ет аретенсоѓмесч +

¹ паранлнтос р. — ² јмататен рѓ. — ³ тenna ѓмг рѓ. — ⁵ тenna
 ѓмг рѓ.

⁸ паллн от ентолн м̄ һерг е ꙗсѣаг м̄мос нѡтен ѡн ете
отон от меѡмн шоп н̄ знтс нем сен ѡнот же пи
ханг на снг отор пи отѡнг н̄ та ф мнг рнзн чер
отѡнг + ⁹ фн ет жѡ м̄мос же ꙗшоп сен пи отѡнг
отор чмост ꙗ пецсон ач н̄ зрнг сен пи ханг ша ꙗ
нот + ¹⁰ фн ет ер а҃галапн м̄ пецсон ачшоп сен
пи отѡнг отор м̄мон снандалон шоп н̄ знтч +
¹¹ фн еѡ мост ꙗ пецсон ач сен пи ханг отор
ачмошн сен пи ханг отор чсѡотн ан же ач-
мошн е ѡнн же а пи ханг ѡмн н̄ пецѡал + ¹² ꙗсѣаг
нѡтен пи шпрг же сена ха метенноѡи нѡтен е ѡл
еѡѡе пецрап + ¹³ ꙗсѣаг нѡтен пи ют же а҃ретен-
сотен фн ет шоп исхен рн + ꙗсѣаг нѡтен пи
зельшпрг же а҃ретенѡро е пи поннрос + ¹⁴ а҃сѣаг
нѡтен пи а҃лѡотг же а҃ретенсотен ф ют + а҃сѣаг
нѡтен пи ют же а҃ретенсотен фн ет шоп исхен рн +
¹⁵ а҃сѣаг нѡтен пи зельшпрг же тетенжор отор пи
сажн н̄те ф нот ꙗшоп сен ѡнот отор а҃тетенѡро
е пи поннрос + ¹⁶ м̄пер менре пи носмос ѡтѡе нн ет
шоп сен пи носмос + е шоп ѡе а҃ре шан ѡтаг менре
пи носмос ꙗ а҃галапн н̄те ф ют шоп н̄ знтч ан + ¹⁷ же
енхаг ннѡен ет сен пи носмос ꙗ еп̄нѡтмг н̄те ꙗ
сарз нем ꙗ еп̄нѡтмг н̄те пи ѡал нем ꙗ метреѡри-п-
ро н̄те паг ѡнос паг ран е ѡл м̄ ф ют ан не а҃лла
ран е ѡл сен пи носмос не отор пи носмос на снг
нем теѡеп̄нѡтмг фн ѡе ет ірг м̄ ф ѡѡш м̄ ф нот ꙗ
чна шопн ша енез + ¹⁸ нн а҃лѡотг т ѡае н̄ ѡнот те

¹¹ фн ѡе т. — ¹⁶ н̄те ф нот ꙗ ф ют р.

отор ната ф рн† ет ἀρεтєнсωтем же пи антиχριστος
 ннот † нот ie от мнш ѥ антиχριστος аτшωпи + ден
 фаи тенна ємї же т ѕає ѥ отнот те + ¹⁹ ет аτї є
 ѡл ѥ знтєн аλλα ρан є ѡл ѥ знтєн аη не є не
 ρан є ѡл тар ѥ знтєн не ната шωпи неман пе
 аλλα ρна ѥтототωнρ є ѡл же ρан є ѡл ѥ знтєн
 тирот аη не + ²⁰ отор ѥωтен ρωтен отонтωтен
 ммаѡт ѥ от ѡωрс є ѡл ден п єѡ отаѡ отор тетєн-
 сωотн ѥ ρωѡ нѡєн + ²¹ ѥ ет аїсѕаї нωтен аη же
 тетєнсωотн ѥ ѡмнї аη аλλα же тетєнсωотн ммос
 отор же са мєѡнотѡ нѡєн ρан є ѡл ден ѡмнї аη
 не + ²² нм пе пи са мєѡнотѡ є ѡл є фн ет жωл
 є ѡл же ѥсѡтс аη пе п χριστος фаи пе пи анти-
 χριστος + фн ет жωл м ф ѥѡт є ѡл ϣжωл он м
 пи не шнрї + ²³ отон нѡєн ет жωл м пи шнрї є ѡл
 пи не ѥѡт ѥ тотѣ аη + фн єѡ отωнρ м пи шнрї є
 ѡл пи не ѥѡт ѥ тотѣ + ²⁴ ѥωтен ρωтен фн ет
 ἀρεтєнсѡмєѣ ѥсѡєн ρн ма ϣєѣ шωпи ден ѡннот +
 є шωп аѣ шан шωпи ден ѡннот ѥже фн ет ἀρεтєн-
 сѡмєѣ ѥсѡєн ρн ѥωтен ρωтен єрєтєн є шωпи ден
 пи шнрї нем ф ѥѡт + ²⁵ отор фаи пе пи ѡш фн ѥѡѣ
 ет аѣѡш ммоѣ нан пи ѡнѕ ѥ єнєѣ + ²⁶ нαι аїсѕнѡт
 нωтен єѡѡє нн ет сѡрем ммωтен + ²⁷ отор ѥωтен
 ρωтен пи ѡωрс ет ἀρεтєнѡїтѣ ѥ тотѣ ϣшоп ден
 ѡннот отор тетєнєρ χρїа аη ѥтє отаї † сѡω нωтен

¹⁸ тєнємї m. — ²³ init. praeſig. отор tm. — ²⁴ init. add. отор mc, є
 шωп тар c, є шωп ѕє t. — ²⁷ χρїа аη є сѕаї нωтен ie ѥтє ѡ" t.
 отор ѡт са м" mc, отор а тє ната add. mc.

αλλα μ̃ φ ρη† ε̃τε πα̃ι π̃ν̃ε̃μα ρω † σ̃ω̃ π̃ω̃τε̃ν
 ε̃ο̃ϋ̃ε ρω̃β̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ο̃το̃ρ̃ ο̃τ̃ ο̃μ̃ν̃ι̃ πε + ο̃τ̃ σα̃ με̃ο̃νο̃τ̃α̃ αν̃
 πε + κα̃τα̃ φ ρη† ε̃τ̃ α̃ϋ̃τ̃σα̃β̃ε̃ ο̃ν̃ι̃ο̃τ̃ ψ̃ω̃π̃ι̃ η̃ ζ̃η̃τ̃υ̃ +
¹⁷ ο̃το̃ρ̃ † νο̃τ̃ να̃ψ̃α̃ρ̃ι̃ ψ̃ω̃π̃ι̃ η̃ ζ̃η̃τ̃υ̃ ρ̃ι̃να̃ α̃ϋ̃ ψ̃α̃ν̃ ο̃τ̃-
 ω̃ν̃ρ̃ ε̃ β̃ο̃λ̃ τε̃τε̃ν̃σ̃ι̃ η̃ ο̃τ̃ πα̃ρ̃ρ̃η̃σ̃ι̃α̃ ο̃το̃ρ̃ η̃τε̃τε̃ν̃ ψ̃τε̃μ̃
 σ̃ι̃ ψ̃ι̃π̃ι̃ η̃ το̃τ̃υ̃ η̃ ζ̃ρ̃η̃ι̃ ζ̃ε̃ν̃ τε̃ϋ̃πα̃ρο̃τ̃σ̃ι̃α̃ + ¹⁹ ε̃ ψ̃ω̃π̃
 α̃ρ̃ε̃τε̃ν̃ ψ̃α̃ν̃ να̃τ̃ ζ̃ε̃ ο̃τ̃ ο̃μ̃ν̃ι̃ πε̃ α̃ρ̃ι̃ ε̃μ̃ι̃ ζ̃ε̃ ο̃το̃ν̃
 ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τ̃ ι̃ρ̃ι̃ η̃ † με̃ο̃μ̃ν̃ι̃ ε̃τ̃ α̃τ̃μα̃σ̃υ̃ ε̃ β̃ο̃λ̃ η̃ ζ̃η̃τ̃υ̃ +

III.

α̃ να̃τ̃ ζ̃ε̃ ο̃τ̃ α̃τ̃α̃π̃ι̃ η̃ α̃ψ̃ η̃ μα̃λ̃η̃ ε̃τ̃ α̃ϋ̃τ̃η̃ι̃ς
 να̃ν̃ η̃ζ̃ε̃ φ̃ ι̃ω̃τ̃ ρ̃ι̃να̃ η̃σε̃μο̃τ̃† ε̃ ρ̃ο̃ν̃ ζ̃ε̃ ν̃ι̃ ψ̃α̃ρ̃ι̃
 η̃τε̃ φ̃ νο̃τ̃† ο̃το̃ρ̃ α̃νο̃ν̃ ρ̃α̃ν̃ ο̃το̃ν̃ ε̃ο̃ϋ̃ε̃ φα̃ι̃ π̃ι̃
 νο̃σ̃μο̃ς̃ σ̃ω̃ο̃τ̃η̃ μ̃μο̃ν̃ αν̃ ζ̃ε̃ ο̃τ̃η̃ι̃ μ̃πε̃ ϋ̃σ̃ο̃τ̃ω̃ν̃ρ̃ +
² να̃με̃ν̃ρα̃† † νο̃τ̃ α̃νο̃ν̃ ρ̃α̃ν̃ ψ̃α̃ρ̃ι̃ η̃τε̃ φ̃ νο̃τ̃† ο̃το̃ρ̃
 μ̃πα̃τε̃ ϋ̃σ̃ο̃τ̃ω̃ν̃ρ̃ ε̃ β̃ο̃λ̃ ζ̃ε̃ αν̃να̃ ε̃ρ̃ α̃ψ̃ η̃ ρ̃η̃† + τε̃ν̃-
 σ̃ω̃ο̃τ̃η̃ ζ̃ε̃ ζ̃ε̃ ε̃ ψ̃ω̃π̃ α̃ϋ̃ ψ̃α̃ν̃ ο̃τ̃ω̃ν̃ρ̃ ε̃ β̃ο̃λ̃ τε̃ν̃να̃ ε̃ρ̃
 πε̃ϋ̃ρ̃η̃† ζ̃ε̃ τε̃ν̃να̃τ̃ ε̃ ρ̃ο̃ϋ̃ κα̃τα̃ φ ρη† ε̃τ̃ ε̃ϋ̃ο̃ι̃ μ̃μο̃ϋ̃ +
³ ο̃το̃ρ̃ ο̃το̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τε̃ τα̃ι̃ ρ̃ε̃λ̃π̃ι̃ς̃ η̃ το̃τ̃υ̃ ε̃ ρ̃ρ̃η̃ι̃ ε̃
 ζ̃ω̃ϋ̃ ψ̃α̃ϋ̃το̃τ̃η̃ο̃ϋ̃ κα̃τα̃ φ ρη† ε̃τε̃ φ̃η̃ ο̃τα̃β̃ μ̃μο̃ϋ̃ +
⁴ ο̃το̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τ̃ ι̃ρ̃ι̃ μ̃ φ̃ νο̃β̃ι̃ ϋ̃ι̃ρ̃ι̃ ο̃ν̃ η̃ † α̃νο̃μ̃ι̃α̃ φ̃
 νο̃β̃ι̃ τ̃α̃ρ̃ τ̃ α̃νο̃μ̃ι̃α̃ τε̃ + ⁵ ο̃το̃ρ̃ τε̃τε̃ν̃σ̃ω̃ο̃τ̃η̃ ζ̃ε̃ ε̃τ̃
 α̃ φ̃η̃ ο̃τ̃ω̃ν̃ρ̃ ε̃ β̃ο̃λ̃ ρ̃ι̃να̃ η̃τε̃ϋ̃ε̃λ̃ ν̃ι̃ νο̃β̃ι̃ ο̃το̃ρ̃ φ̃ νο̃β̃ι̃
 ψ̃ω̃π̃ η̃ ζ̃η̃τ̃υ̃ αν̃ + ⁶ ο̃το̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τ̃ψ̃ω̃π̃ η̃ ζ̃η̃τ̃υ̃ μ̃π̃'
 α̃ϋ̃ε̃ρ̃ νο̃β̃ι̃ ο̃το̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τ̃ ι̃ρ̃ι̃ μ̃ φ̃ νο̃β̃ι̃ μ̃π̃' α̃ϋ̃να̃τ̃ ε̃
 ρ̃ο̃ϋ̃ ο̃τ̃α̃ε̃ μ̃πε̃ ϋ̃σ̃ο̃τ̃ω̃ν̃ρ̃ + ⁷ ν̃ι̃ α̃λ̃ω̃ο̃τ̃ι̃ μ̃πε̃κ̃ε̃ρ̃ε̃ ρ̃λ̃ι̃

¹ ρη† pro μαλ̃η̃ ср. — ⁵ init. ο̃το̃ρ̃ om. ср, τε̃ν̃σ̃ω̃ο̃τ̃η̃ tp, τε̃ν̃ε̃" ζ̃ε̃ ϋ̃ε̃ρ̃.

[illegible]

⁸ ае от. рт. — ¹⁰ ан и от тс. — ¹² шфнри ае т. — ¹⁴ и неспинот
пр — ¹⁶ агапи ите ф нот† ае с.

непернот + ¹⁷ фн де ете отонтац ммат м п онѡ
 нте паг носмос отор нтечнаѡ е пецсон егер хриѡ
 отор нтецма шѡам н пецметшан-ѡ-маѡт е ѡол ра
 роц пѡс † ѡгапи нте ф нѡт† на шѡп н ѡнтц +
¹⁸ нащирг мпенѡрен мег ѡен п сажг отѡе ѡен ф
 лас алла ѡен п рѡѡ нем † меѡмн + ¹⁹ ѡен фаг
 тенна ѡмг же ѡнок ран е ѡол ѡен † меѡмн отор
 тенна ѡет пенонт м пецмѡѡ ²⁰ же е шѡп ѡре шан
 пенонт ер натагнѡскн ммон от ншѡт пе ф нѡт†
 е рѡте пенонт отор цѡѡотн н рѡѡ нѡен + ²¹ намен-
 ра† е шѡп ѡре штем пенонт ер натагнѡскн
 ммон отонтап н от паррнѡѡ ѡатен ф нѡт† +
²² отор фн е тенна ер ѡтн ммѡц тенна ѡтц н тотц
 же тенѡрег е неценѡлн отор тенгрг м п ѡѡ ранац
 м пецмѡѡ + ²³ отор таг те теценѡлн рѡна нтен-
 нар† е ф ран м пецщирг нсѡте п христѡс отор
 нтенменре непернот ната ф рн† ет ѡц† енѡлн
 нан + ²⁴ отор фн ѡѡ на ѡрег е неценѡлн цѡп н
 ѡнтц отор нѡѡц рѡц цѡп н ѡнтц отор ѡен фаг тенна
 ѡмг же цѡп н ѡnten е ѡол ѡен пг пнетма ет
 ѡцтнц нан +

IV.

наменра† мпер нар† е пнетма нѡен алла
 ѡрг ѡонмазгн н пг пнетма же гѡ ран е ѡол м ф
 нѡт† не же от мнш м цѡтѡопрѡфнтнѡ ѡтг е пг

¹⁷ init. де от. ср. — ²² тенна ѡрег р. — ²⁴ тенѡмг м. — ¹ гѡ от. мр.

носмос + ² сен фат тенна сотен пи пнетма ите ф
 потф + пнетма нивен ео на ер о̀молотин же инсотс
 п христос аџи сен т сарз от е хол сен ф потф
 пе + ³ отор пнетма нивен ете 'н цотωнρ и инсотс е
 хол ан от е хол м ф потф ан пе отор фат пе пи
 антихристос фн ет аретенсөөмеч же цинот отор
 ф пот ц сен пи носмос ρнзлн + ⁴ иѳωтен иѳωтен ρан
 ширн е хол сен ф потф отор атетенбро е рωот же
 от пишф пе фн ет сен ѳннот е роте фн ет сен
 пи носмос + ⁵ иѳωот ρан е хол сен пи носмос +
 еѳве фат сесажи е хол сен пи носмос отор пи
 носмос сωтем е рωот + ⁶ а̀нон а̀нон ρан е хол м
 ф потф + фн ет сωотн м ф потф шаџсωтем е рон +
 фн ете и от е хол м ф потф ан пе мп' аџсωтем е
 рон + сен фат тенна сотен пи пнетма ите ф меѳ-
 мни нем пи пнетма ите ф плалн + ⁷ наменраф
 марен менре пенѳрнот же ф а̀галн от е хол м ф
 потф те + отон нивен ет ер а̀галан ет атмасц
 е хол сен ф потф отор цсωотн м ф потф + ⁸ фн
 ете 'н чер а̀галан ан мпе цсотен ф потф же ф
 потф от а̀галн пе + ⁹ сен фат а̀ ф а̀галн ите ф
 потф отωнρ е хол и зрни и знтен же аџотωрп м
 пецмоногеннс и ширн е пи носмос иже ф потф ρна
 итенωнз е хол ρи тотц + ¹⁰ аре ф а̀галн и зрни
 сен фат отх ѳти же а̀нон анменре ф потф алла
 же иѳоц аџменритен отор аџотωрп м пецширн ет

² з" ф" е аретенсѳтен т, з" ф" еретенс" с. — ⁶ ф потф pro ф
 меѳмни с. — ⁷ отор отон р. — ⁹ иже ф потф от. р.

печсон ан ете чнаѣ е роу ф нотѣ ете мле чнаѣ е
роу пѡс чна шжемжом м мекрѣтѣ + ²¹ отор таг
ентолн н тотен е бол рѣ тотѣ рѣна фн ет ер агапан
м ф нотѣ нтечменре печ-не-сон +

V.

отон нѣен еѡ нартѣ же инсотс пе п христос
от мѣс пе е бол сен ф нотѣ отор отон нѣен еѡ
меи м фн ет аѣмѣс чмеи он м фн ет аѣмасѣ е бол
н знтѣ + ² сен фѣг тenna емѣ же тeнep агапан н
нѣ шѣрѣ нте ф нотѣ е шѡп ан шѡп менре ф нотѣ
отор нтенѣрѣ н неѣентолн + ³ ѡаг тѣр те ф агапн
нте ф нотѣ рѣна нтенѣреѣ е неѣентолн отор неѣ-
ентолн сeрорш ан + ⁴ же отон нѣен ет аѣмасѣ е
бол сен ф нотѣ шѣѣѡро е пѣ нoсмoс отор фѣг пе
пѣ ѡро ет аѣѡро е пѣ нoсмoс пeннaртѣ пе + ⁵ нѣм де
пе фн ет ѡрнотѣ е пѣ нoсмoс е ѣнл е фн еѡ нартѣ
же инсотс п шѣрѣ м ф нотѣ пе + ⁶ фѣг пе фн ет аѣг
е бол рѣтeн от мѡот нeм от cнoѣ нeм от пнeтмa
инсотс п христос сен пѣ мѡот мѣмѣтѣтѣ ан аλλα
нeм сен пѣ мѡот нeм сен пѣ cнoѣ отор пѣ пнeтмa
п' ет ер мeѡpe же пѣ пнeтмa пе ф мeѡмнѣ + ⁸ же
отнѣ ѣ нe нн ет ер мeѡpe пѣ пнeтмa нeм пѣ мѡот

²¹ p: отор ѡаг те ф ентолн ет аѣсѣтс е бол рѣ тотѣ же рѣна фн
еѡ мeи м ф нотѣ нтечменре печ-не-сон. — ² тeнeмѣ ep, нтенѣреѣ е
неѣeнт" p. — ³ тѣр om. pс. — ⁴ нoсм" пѣ ѡро де ет аѣѡро е пѣ н" н
знтѣ пeнн" пe p. — ⁵ инсотс п христос п ш' p. — ⁶ нeм post аλλα
om. p. — ⁸ fin. пѣ ex c.

нем пи споч отор пи ꙗ се сен пи отаѣ + ⁹ исже тенѣи
 ѿ ꙗ метмеоре ѿте пи рѡми ꙗ метмеоре ѿте ф потѣ
 от пишѣ те ѿ рѡто же ѡаѣ те ꙗ метмеоре ѿте ф
 потѣ же а҃҃ер меоре ѡа пещири + ¹⁰ фн еѡ нарт
 е п шри м ф потѣ сшоп ѿ знтѣ ѿже ꙗ метмеоре
 ѿте ф потѣ + фн ете ѿ чнарт е п шри м ф потѣ а҃҃
 а҃҃аѣ ѿ са меѡпотѣ же мпе чнарт е ꙗ метмеоре
 ѡн ет а҃҃ер меоре ммѡс ѿже ф потѣ ѡа пещири +
¹¹ отор ѡаѣ те ꙗ метмеоре же а҃҃ѣ нап ѿ ѡнѡ
 ѿ епер ѿже ф потѣ отор паѣ ѡнѡ а҃҃ сен пещири +
¹² фн ете п шри ѿ тотѣ п ѡнѡ ѿ тотѣ + фн ете п
 шри м ф потѣ ѿ тотѣ а҃҃ п ѡнѡ ѿ тотѣ а҃҃ + ¹³ наѣ
 а҃҃сѡнтѡт ѡтен рѣна ѿтетенеми же ѡтон ѿѡтен
 ммат ѿ ѡнѡ ѿ епер ни еѡ нарт е ф рап м пи
 шри ѿте ф потѣ + ¹⁴ отор ѡаѣ те ꙗ паррнѣа ете
 ѿнтап ммат ра рѡѣ же фн е теннаер етѣн ммѡѣ
 ната пещѡтѡш шадѡтем е рѡн + ¹⁵ отор е шѡп
 а҃҃ шан наѣ же ѡѡтем е рѡн м фн ет енна ер етѣн
 ммѡѣ тенѡѡтѣн же ѡтонтап ѿ пенетѣма ни ет
 енна ер етѣн ммѡѡт ѿ тотѣ + ¹⁶ е шѡп ѿте ѡаѣ наѣ
 м пещѡн е҃҃ер ѡѡѣ ѿ ѡѡѣ е ф мѡт а҃҃ пе ма рѣ҃҃
 ер етѣн отор ет е ꙗ наѣ ѿ ѡнѡ ни ет ер ѡѡѣ м
 фа ф мѡт а҃҃ пе + ѡтон ѡѡѣ е҃҃ѣ е ф мѡт н' а҃҃-
 жере фн ете ммат а҃҃ рѣна ѿте҃҃ѡѡѡ еѡѡнтѣ + ¹⁷ ѡѣ
 ѿ жѡнѣ пѣѡн ф ѡѡѣ пе отор ѡтон ѡѡѣ е҃҃ѣ е ф
 мѡт а҃҃ + ¹⁸ тенеме же ѡтон пѣѡн ет а҃҃масѣ е ѡѡѡ

¹² м ф потѣ om. cp. sed habet p°. — ¹⁵ ѡтонтап ммат ѿ р. —

¹⁶ init. отор е шѡп с.

сен ф потѣ мп' асер ноѳи алла пи мисі е ѳол м ф
 потѣ шаѳареѳ е роѳ отор мп' аре пи понирос б
 немаѳ + ¹⁹ тенсѳотн же анон рана е ѳол сен ф
 потѣ отор пи космос тирѳ аѳхн са пи петроѳ +
²⁰ тенсѳотн де же аѳи ѳже п ширі м ф потѣ отор
 аѳт нап ѳ от еѳи рана ѳтенсѳотен пи аѳноѳнос ѳ
 потѣ отор тенѳоп сен пещири инсѳе п христос +
 фаі пе пи аѳноѳнос ѳ потѣ нем пи ѳнѳ ѳ еѳер +
²¹ нашири ареѳ е рѳтен е ѳол ра пи іѳѳолон +

¹⁹ тене" де же сѳ. — ²⁰ де от. с, рана ѳтенсѳотен † меѳми
 отор ѳтенѳопи сен пи ѳнѳ отор паі ѳнѳ аѳ сен пещири инсѳе п
 христос + фаі пе пи потѣ ѳ та ф ми нем пи ѳнѳ ѳ еѳер р.

Epistula Johannis secunda.

пи пресѣттерос ѿ ꙗꙗ сѡтп кѣріа нем нещирі
 ни аѡн є ꙗꙗ мѡѡт ѡен от меѡмні отог аѡн
 мѡатат аѡ аѡла нем отон нѡен. ет аѡсотен ꙗꙗ
 меѡмні ² еѡе ꙗꙗ меѡмні ет шоп ѿ ѡттен отог ес
 є шопи немаѡ ша єнер + ³ п рѡт ф наі т рѡрнн
 ет є шопи немаѡ є ѡол рѡтен ф нѡтꙗ ф іѡт нем є
 ѡол рѡтен пенѡеіс іѡсѡтс п хрїстос п ширі м ф
 іѡт ѡен от меѡмні нем от аѡапн + ⁴ аѡрашї є ма
 шѡ же аѡімі є ѡол ѡен нещирі етѡшї ѡен от
 меѡмні ната ф рнꙗ ет аѡі еѡтолн іѡтен ф іѡт +
⁵ отог ꙗꙗ нѡт ꙗꙗ рѡ є рѡ кѣріа м ф рнꙗ же от еѡтолн
 м ѡері аѡ є ꙗꙗ мѡс не аѡла ѡн є нас ѿ тотен
 ісхен рн рѡна іѡтнер аѡапн ѿ неѡрнѡт + ⁶ отог
 ѡаі те ꙗꙗ аѡапн рѡна іѡтенѡшї ната неѡтѡтолн +
 ѡаі те ꙗꙗ еѡтолн рѡна ната ф рнꙗ ет. аѡтѡенѡтѡ
 ісхен рн іѡтѡенѡшї ѿ ѡрн ѿ ѡтс + ⁷ же от мнш
 м пѡанѡс аѡі є пи нѡсѡс ни єте ѿ сеер ѡѡѡѡѡгн
 аѡ ѿ іѡсѡтс п хрїстос же аѡі ѡен т сарꙗ + ⁸ ѡаі не
 пи пѡанѡс нем пи аѡтїхрїстос + сѡс є ѡол є рѡ-
 тен рѡна іѡтѡен шѡем таѡе фн ет аѡтѡенер рѡѡ є
 рѡѡ аѡла іѡтѡенѡі ѿ ѡеѡе еѡ ѡнн є ѡол + ⁹ отон
 нѡен еѡ на ѡшї ет рн отог іѡтѡ шѡем ѡрї ѡен ꙗꙗ сѡѡ
 іѡте п хрїстос от аѡнѡтꙗ не + фн ѡе еѡ на ѡрї ѡен ꙗꙗ

² немѡтен р. — рѡтен п ѡеіс т. — ⁷ аѡ же іѡс п хрїс аѡі. еѡт.

Epistula Johannis tertia.

пи пресѣттерос ѥ гаіос пи а҃гапитос фн а҃нон
 е҃ ꙗмеі ммоу ден от меомни + ² паменрит ꙗтѡѡр
 еѡѡе рѡѡ нѡен е҃ ѡре пенмѡит сѡоттен отор ѥтен-
 отѡаі ката ф рнѣ ете пен мѡит ѥте текѡтѡхн
 соттѡн + ³ аірашн гар е ма шѡ ет а҃тї нѡе пи
 снот отор ет атер меѡре ѡа текмеомни ката ф
 рнѣ нѡон ет енмѡшн ден от меомни + ⁴ ммонѣ
 рмот гар е҃ѡи н ншѣ е҃ фал рна ѥтасѡтем еѡѡе
 нашнрі же семошн ден от меомни + ⁵ пи а҃гапитос
 от рѡѡ м пстос ет енрі ммоу екер рѡѡ н срни ден
 нн снот отор фал ден нн шеммѡот ⁶ наі ет атер
 меѡре ѡа тека҃гапн м п емѡо н от енклнсіа наі
 ете налѡс хна аіс енна тфѡот е҃тм-п-ша м ф
 нотѣ + ⁷ ет а҃тї гар е ѡол е҃жен пи ран н себї рлі
 ан ѥтен нн еѡнінос + ⁸ а҃нон отн сше нап е҃ шеп наі
 отон м наі рнѣ е рон рна ѥтенер шфнр н ер рѡѡ
 е҃ ꙗмеомни + ⁹ аксѡаі н от рѡѡ н ꙗ енклнсіа алла
 аіотрефнс пи маі-ер-ротїт н снотѡт цшѡп ммон
 е҃ роу ан + ¹⁰ еѡѡе фал аі шан і ꙗѡ ѡреу ер ф метї н
 нецрѡнотї ет е҃҃їрі ммѡот е҃҃ер флѡарн ммон ден
 ран сажн м поннрон отор н цннн ан ден наі отѡе
 нѡѡу цшѡп н нн снот е҃ роу ан отор нн еѡ отѡш

² ѡре пенмѡит рс. — ³ гар ом. ст. — ⁴ е наі рна р. — ⁶ аіс
 ентфо ммѡот і.

е шопот цхω мμωот ан отог еγςι† мμωот е бол
 сен † еκκλнсіа † ¹¹ паменрѣт мпер тенѡмн е пи
 п-ет-ρωот аλλα е пи п-εθ-панеу † фн ет ірѣ м пи
 п-εθ-панеу от е бол сен ф пот† пе † фн де ет ірѣ
 м пи п-ет-ρωот мпе чнат е ф пот† † ¹² атер меоре
 е дмнтриос ρѣтен отон нѣен нем ρѣтен ѡмнѣ отог
 анок тенер меоре отог нсωотн же тенметмеоре от
 ѡмнѣ те † ¹³ не отон† от мнш е сѣнтот нан пе
 аλλα н †отωш ан е сѣаг нан е бол ρѣтен от мела
 нем от наш † ¹⁴ †ер ρελпс де са тот е нѣт е рон
 отог нтенсѣжѣ нем непернот н ро отѣе ро † т
 ρѣринн нан † ¹⁵ сешнѣ е рон нже нѣ шфнр † шнѣ е
 нѣ шфнр нѣта нѣтран †

¹² от мнѣ т. — ¹³ init. е pro ne ct.

Epistula Iudae.

ютдас ф ѡн ѡ инсотс п христос п соп де ѡ
 іанѡѡс ѡ нн ет атменритот сен ф потѣ ф іот
 отор атареѡ е рѡот ѡ инсотс п христос нн ет
 ѡагем + ² ф наі нем т ҃иринн нем † а҃гали ѡтот-
 а҃шаі нѡтен + ³ наменра† спотдн нѡбен е †ра
 мѡот еисаі нѡтен еѡѡ петенотжаі ет соп асер
 а҃нагнн е роі е саі нѡтен еі† ном† же ѡтетенер
 а҃гѡннзесѡе сен пи наг† ет аттиѡ ѡ от соп ѡтен
 ѡннот са пи а҃гѡс + ⁴ атсаѡмот гар ѡже ган рѡм
 е ѡтн е рон нн ет атер шорн ѡ саі еѡѡннот е паі
 гал етоі ѡ асеѡнс етшѡ† м пи гѡот ѡте пенѡеис
 е ѡтн ет сѡѡ отор ф нѡ мѡматѡ пенѡеис инсотс
 п христос етжѡл мѡот е ѡл + ⁵ †отѡш де е
 ѡретен ер ф меті гѡс еретенсѡотн ѡ гѡѡ нѡбен же
 от соп а инсотс нѡгем м пегѡаѡс е ѡл сен п наг
 ѡ хнм ф маг соп де ѡ нн ете мп' отнаг† а҃гта-
 нѡот + ⁶ ган не а҃ггѡлѡс де мп' отареѡ е тотархн
 алла е атхѡ м потма 'н шѡпи ѡ сѡот а҃гареѡ е
 рѡот е ѡтн са п ханн сен ган снагѡ ѡ епер е пи
 гал ѡте пи нш† ѡ ероот + ⁷ м ф рн† ѡ соѡѡма
 нем гоморра нем нн не полс ет нѡ† е рѡот ет
 атер порнетн м ф рн† ѡ наі отор атше нѡот са
 ф а҃рот ѡ ган не сарз сехн ет сѡот ѡте пи хрѡм
 ѡ епер етнѡ бѡ ѡ от гал + ⁸ паі рн† ѡ наі не

² п христос om. p. — ³ де init. om. tp. — ⁴ не om. p, де om. t.

χωότης σεσωχ мен и тотсарз ден п фωρ ите ρан
 расοτι † метοβεις δε σεσωχ μμος пи ωοτ δε σεξε
 οτὰ ε ρωοτ + ⁹ μιχαηλ δε пι αρχιναггелος егхω
 οтће пι διάβολος παгсаχι еοһе п сωма м мωтснс
 мпе цер толман е ен от ρап и же οτὰ ε ρри и. жωч
 алла пехач же ере п бовс ер епитиман нан +
¹⁰ наг де нн мен ете 'н сеэм и е ρωοτ ан сеξε οτὰ и
 знтот нн де ет отсωοтн мμωοτ φтснωс м ф рн†
 и пн теһнωοτι и атсаχ и зрни ден наг се тавнотт +
¹¹ отог нωοτ же аτμοш и ф мωит и нан отог
 атфωн е һол ρитен т сормес м ф һеҗсе м һалаам
 отог аттако ден † антилогиа ите коре + ¹² наг не
 нн ет ои и абнн ден нетенάгапн етотноч немωтен
 етог м ма 'н есωοт е ρωοτ ммаτὰтот ден от метат-
 ρο† ρан бнпн и аэмωοт не ере п оһот б и мμωοт
 отог еҗини мμωοт ρан шшнн ите пөһнопорон не и
 атоτтар е аτмот и соп һ е аτқожот нем тоτпотн
¹³ ρан ρωим и агрион ите ф юм не етг сфни† и
 потшпн ρан сјот етсорем не еτάρес нωοт е п ханн
 ите т хемс и енег + ¹⁴ аҗер профнтетн де он за
 наг иже пн магз исхен адам епωх егхω ммос
 же ис п бовс аҗи ден ρан оһа етотаһ итач ¹⁵ е өреҗ
 ири и от ρап за отон пнһен отог е сорг и пн асеһнс
 тнрот еоһе ρωһ пнһен ите потрһнот и метасеһнс
 ет атер асеһнс и знтот нем еоһе ρωһ пнһен ео

¹¹ коре ρан реҗхремрем и реҗри-арини аτμοшн ката потепи-
 етмиа р. — ¹² пөһнопор" р, пөһноп" т. — һ аτώжот нем р. —

¹⁴ оһа и аггелос етотаһ тр. — ¹⁵ еҗ е ири с, еҗири tm.

нашт нн ет атсажн ммωот са роц е ран рец-ер-ноби
 не н асебнс + ¹⁶ наг не н рецхремрем н рец-цн-арини
 етмошн ката потепнотмиа отог рωот сажн сен от
 метротō ет ер шфнрн н ран ро еѳе рнот + ¹⁷ нѳωтен
 де наменра† арн ф метн н нн сажн ет атжотот
 исхен шорп е бол рнтен н апостолос нте пенбѳеис
 инсѳе п христос же наѳжω ммѳс нѳωтен пе ¹⁸ же
 е п сае нте нн снот ет е н же ран рец-ер-рал ет-
 мошн ката потепнотмиа нте потметасебнс + ¹⁹ наг
 не нн ет фωрж е бол м псхикос нн ете ммѳн пнетма
 н знѳтот + ²⁰ нѳωтен де наменра† нет ѳннѳт сен
 петеннард† еѳ ѳтаѳ еретентѳѳр сен нн пнетма еѳ
 ѳтаѳ + ²¹ ма рен арер е рѳн сен от агалн нте
 ф пот† енжѳшт е бол са т рн м нн наг нте
 пенбѳеис инсѳе п христос ет ѳнѳ н енер + ²² отог
 ран ѳѳѳн мен еретенсѳѳн ммѳѳен етер ѳлѳнрннн
 ммѳѳѳ + ²³ ран ѳѳѳн де еретеннѳѳѳ ммѳѳѳ е бол
 сен нн хрѳѳм ран ѳѳѳн де еретеннаг нѳѳт сен ѳѳ
 рѳ† еретенѳѳ† н † не шѳнн ет ѳн н аѳнн е бол рнтен
 † сарѳ + ²⁴ фн де ете ѳѳѳн шѳѳм ммѳѳ е арер е
 рѳѳѳн н атсѳа† ѳѳѳ е тѳѳѳѳн е рѳѳѳн ѳннѳт м
 п емѳѳ м пѳѳѳѳѳ еретѳѳѳн н аѳѳнн сен ѳѳ ѳѳѳѳ

¹⁶ не нн сѳ, не нн т. реццн-арини р, ѳѳѳѳ ере рѳѳѳ т, метр" ѳѳѳн
 н шфнр е р" тр. — ¹⁸ же сен нн снѳт н сае р, ката нн епнѳтмиа
 тт, н" н" м метасебнс р. — ²¹ еретенарер е рѳѳѳн сен ... еретен-
 жѳѳѳ р. — ²² ипн. ѳѳѳѳ ѳѳѳѳ. — ²³ е бол рнтен ѳѳ хрѳѳм т, ерте-
 нннн ммѳѳѳ т рѳѳ "наг нѳѳѳѳ, е бол рнтен ех р, сен рѳѳ рнтен т, аѳ"
 нте † сѳѳ. — ²⁴ рѳѳѳн еретѳѳн тѳѳѳѳѳѳ еѳ е тѳѳѳ ѳннѳт еретѳѳѳѳѳ
 сен ѳѳ ѳѳѳѳѳ р.

²⁵ ф нотѣ ѿмататѣ пенсѡтир ѣ вѡл рѣтен инсѡте п
христос пенсѡеис пѣ ѡт фѡц пе нем ꙗ метнѣѣ
пѣ ѡмари нем пѣ ер-шѣѣ сажен пѣ ѣнер тирѣ нем
ꙗ нот нем шѣ ѣнер ѣте пѣ ѣнер ѡмнн ꙗ

²⁵ пенсѡеис инс п хрс с, сажен пѣ ѣнер тирѣ ѣ, ѣте пѣ ѣнер сѣ.
apud p versus scribitur: ф нотѣ пенсѡтир фн еѡ ѡтаѣ пѣ ѡт наѣ
рѣтен инсѡте п христос пенсѡеис нем ꙗ харис нем пѣ ѡмари нем ꙗ
езѡтсѣѣ сажен еѣс. sed ѣте пѣ ѣнер ѡт.

Epistula ad Romanos.

I.

патлос ф ѿн ѿ инсоте п христос п апостолос
 ет ѿарем фн ет атѡашч ѓ пи рѣ-шен-потчѣ ѿте ф
 потѣ ² фн ет ацѣр шорп ѿ ѡш ѡмоу ѓ ѡл рѣ
 тотот ѿ нецпрофнтис ден пи графн еѡ отаѡ ³ еѡѣ
 пѣцширѣ фн ет ацшѡпи ѓ ѡл ден пи жрох ѿ датиа
 ната сарз ⁴ п ширѣ ѡ ф потѣ ет ѡнш ден от жом
 ната от пнетма еѡотаѡ ѓ ѡл ден пи тѡнч ѿ пи
 рѣмѡотт инсоте п христос пенѡѡеис ⁵ фн ет анѡ ѿ
 от рѡт ѓ ѡл рѣ тотч нем от метѡпостоѡлос ет
 сѡтем ѿте ф нарѣ ден пи еѡнос тѣрот ѓ рѣнѣ ѓжен
 пѣцран ⁶ пн ѓтетѣн ѿ рѣнѣ ѿ сѣтот рѡтен пн ет
 ѿарем ѿте инсоте п христос ⁷ ѿ отѡн пѣѣн ет шорп
 ден рѡмн пи менраѣ ѿте ф потѣ ет ѿарем еѡ отаѡ
 п рѡт пѡтен нем т рѣрнѣн ѓ ѡл рѣтен ф потѣ
 пенѡт нем пенѡѡеис инсоте п христос ⁸ ѿ шорп
 мен ѣшѣп рѡт ѿтен панѡтѣ ѓ ѡл рѣтен инсоте п
 христос ѓ рѣнѣ ѓжен ѡнѡт тѣрот же петѣннарѣѣ
 сѣрѣ ѡш ѡмоу ден пи носѡс тѣрч + ⁹ пѡѡѡре гѣр
 пѣ ф потѣ фн ѓ ѣшѣмшѣ ѡмоу ден пѡпнетма ден
 пи ѣтаггѣѡлѡн ѿте пѣцширѣ рѡс ѿ ѣхѡ ѿ тот ан
 епѣрѣ ѡ петѣнѡѡѣ ¹⁰ ѿ сѣот пѣѣн ден пѡпросѣтхн
 ѣтѡѡѣ же ѡрѣот ѿте пѡмѡт сѡѣѣ ден пи отѡш

⁹ тот ѓ ѡл ан ѓ рѣ с.

и́те ф нотѣ́ е́ і́ ра рωтен + ¹¹ фотωш гар е́ пат е́
 рωтен ρна и́таѣ́ нωтен и́ от ρмот м̄ пнетматикон е́ п
 хг 'н тахре ѳннот ¹² е́те фал пе е́ ер шфир и́ тахро
 и́ рнт сен ѳннот е́ хол ρитен пи нартѣ́ фн ет шоп и́
 знтен нем непернот фωтен нем фωи ρω + ¹³ фотеш
 ѳннот де ан е́ретені́ и́ атѣ́м насннот же ис от
 мнш и́ соп фсоѣ́ѣ́ ммоі́ е́ і́ ра рωтен отор аттарно
 ммоі́ шѣ́ е́ зотн е́ ф нот ρна и́таѣ́ и́ от оттар
 сен ѳннот ρωтен ната ф рнтѣ́ м̄ п сωхп и́ ни не
 еѳнос + ¹⁴ ни отейни́ нем ни хархарос ни савет нем
 ни атрит отон е́ роі́ + ¹⁵ пал рнтѣ́ пе парωоттѣ́ ет
 шоп ммоі́ е́ ρи шен нотѣ́ нωтен ρωтен са нн ет
 шоп сен рωми + ¹⁶ фшпи гар ан сен пи етаггеліон
 от хом гар и́те ф нотѣ́ пе ет нorem и́ отон нѣ́ен
 еѳ нартѣ́ пи ютдаі́ и́ шорп нем пи отейни́ + ¹⁷ от
 меѳми гар и́те ф нотѣ́ п' еѳ на ѳωрп е́ хол и́ знтѣ́
 е́ хол сен от нартѣ́ ет нартѣ́ ната ф рнтѣ́ ет сннотт
 же пи ѳмни ϣна ѳнѣ́ е́ хол сен ф нартѣ́ + ¹⁸ пи жωнт
 гар и́те ф нотѣ́ ϣна ѳωрп е́ хол сен т фе е́ ρни
 е́жен метасеѣ́ес нѣ́ен нем ѳ метѣ́ и́ жонс и́те пи
 рωми нн ет а́моні́ и́ ф меѳми сен ф метреѣ́ѣ́ и́
 жонс ¹⁹ же пи е́ми и́те ф нотѣ́ ѣ́отωнρ е́ хол и́ зрни
 и́ знтот + ф нотѣ́ гар аѣ́отонρѣ́ е́ рωот + ²⁰ ни
 аѳнат гар е́ рωот и́таѣ́ е́ хол сен п сωнт м̄ пи
 носмос и́ зрни сен неѣ́ѳамі́ѳ е́тнаѣ́ е́ рωот сенат
 е́ рωот е́те теѣ́жом и́ е́неρ те нем теѣ́меѳнотѣ́ е́ п
 хг 'нтотшопи́ и́ атер-отѳ + ²¹ же ет атсотен ф

¹² т" и́ знтен ѳннот cf. — ²⁰ тотш" и́ атлѳѳѳ и́ атер-ѳ" t.

отъш отогъ нер ѿонмазѣн ѣ нѣ ет сѡтѣ енер каѡнѣн
 ѣмон ѣ ѡлъ сен пѣ номос ¹⁹ рѡн нхѣн ѣ рон же ѣѡн
 отъ рѣѡѣ-мѡѣт ѣ нѣ ѡеллетъ отъ отѡнѣн ѣте нѣ етъ сен
 п ханѣ ²⁰ ф рѣѡѣ-сѡ ѣте нѣ атѡнтъ отогъ п сѡѣ ѣ
 нѣ нѡтѡѣ ѣ ѡлѡтѣ ѣре ѡ морфѣн ѣте п ѣмѣ ѣ тотѣ
 немъ † меѡмѣн сен пѣ номос ²¹ фѣн отѣ етъ † сѡ ѣ
 не отѡѣ нѣ сѡ нан ѣматѡтѣ ан фѣ етъ рѣ ѡѡ ѣ
 штемъ ѡѡтѣ нѡѡтѣ ²² фѣн етъ жѡ ѣмос же ѣпер ер
 нѡѣн нѡѣ ѣ нѡѣн фѣн етъ сѡѡ ѣ нѣ ѣѡлѡн нѡѣ ѣ калъ
 п-ерфѣѣ ²³ фѣн етъ ѡтѡѡтъ ѣмѡѡ сен пѣ номос ѣ ѡлъ
 рѣтенъ † парѡѡсѣ ѣте пѣ номос нѡѡѡ ѣ ф нѡтѣ †
²⁴ ф рѡн тѡр ѣ ф нѡтѣ сѣѡе отѡ ѣ рѡѡ сен пѣ еѡнос
 еѡѣе ѡнѡтъ кѡтѡ ф рѣ† етъ сѡнѡтъ † ²⁵ отѡн рѣнѡтъ тѡр
 ѣ пѣ сѣѣ ѣ ѡѡп ан ѡѡн ѣрѣ ѣ пѣ номос ѣ ѡѡп ѡе
 еѡѣ ѣ парѡѡтѣнѣ ѣте пѣ номос ѡ пѣксѣѣ аѡѡѡпѣ
 етъ метѡтсѣѣ † ²⁶ ѣ ѡѡп отѣ ѡре ѡѡн † метѡтсѣѣ
 ѡреѡ ѣ † меѡмѣн ѣте пѣ номос отъхѣ тѣѡметѡтсѣѣ сѣнѡ
 ѡпс етъ сѣѣ ²⁷ отогъ † фѡсѣнѣ ѣ метѡтсѣѣ есѡѡн ѣ п
 рѡѡ ѣте пѣ номос ѣ ѡлъ снѡ † рѡн ѣ рон ѡѡ пѣ ѣ
 ѡлъ рѣтенъ пѣ сѡѡѣ немъ пѣ сѣѣ же анеръ отъ парѡѡ-
 тѣнѣ ѣте пѣ номос † ²⁸ пѣ ѡтѡѡѣ тѡр ан етъ сен пѣ еѡ
 отѡнѡ пѣ пѣ ѡтѡѡѣ отѡѡ пѣ сѣѣ ан еѡ отѡнѡ сен
 † сѡрѡ пѣ пѣ сѣѣ ²⁹ ѡлѡ пѣ ѡтѡѡѣ етъ рѣп фѡѣ
 пѣ пѣ ѡтѡѡѣ отогъ пѣ сѣѣ ѣте пѣ рѣнтъ сен отъ пѣнѣтѡ
 сен отъ сѡѡѣ ан фѣн ѣте пѣѡѡтѡѡтъ отъ ѣ ѡлъ сен
 рѡѡн ан пѣ ѡлѡ ѣ ѡлъ сен ф нѡтѣ пѣ †

¹⁹ енер ex ѣер с, reliqui ѡер. — ²⁰ меѡмѣн етъ сен пѣ нѣ (tp* (sed t* om.
 ет). — ²⁶ ѡреѡ ѣ нѣ меѡмѣн сѡ, сѣнѡпс нѡѡ ѡс. — ²⁷ п рѡѡ ѣте om. ѡс.

III.

¹ от же пе п рото ѿ пи ютѡаг је аш пе п рнот
 ѿ пи сеѡи + ² от ништ пе ката са ѿ рнѣ пиѡен ѿ
 шорп мен же аттенроттот ѣ пи сажѡ ите ф нотѣ +
³ от гар исхе атер аѡнарѣ ѿже рѡн отон ми тот-
 метаѡнарѣ на верѣ пи нарѣ ите ф нотѣ + ѿнесѡпи +
⁴ ма ре ф нотѣ де шѡпи ѿ речѡе-меѡмни отор
 рѡми пиѡен ѿ речѡе-меѡнотѡ ката ф рнѣ ет
 сѡнотт рѡѡс ѿтенмаѡ ѡен пенсаѡи отор ѿтенѡро
 етна ѣ рѡп ѣ рон + ⁵ исхе тенметѡи ѿ ѡонс еѡ на
 таре ѣ меѡмни ите ф нотѣ ѣ рѡтс от п'ет енна
 ѡоѣ + ми от речѡи ѿ ѡонс пе ф нотѣ еѡна ѿни ѿ
 пецѡѡнт + аѡѡ ѿ фѡѡ ѡен от метрѡми + ѿнес-
 ѡпи + ⁶ ѿмон пѡс ф нотѣ на ѣ рѡп ѣ пи нос-
 мос + ⁷ исхе де ѣ меѡмни ите ф нотѣ асер рото ѣ
 пецѡѡт ѿ рѡни ѡен тамеѡнотѡ је еѡѡе от сѣѣ рѡп
 ѣ рѡи рѡ ѿ ф рнѣ ѿ от речер-ноѡи + ⁸ отор ката ф
 рнѣ аѡ ет отѡе отѡ ѣ рон ѿмоѣ ѿ ф рнѣ ѣте отон
 рѡн отон ѡѡ ѿмос ѣ рон же ѡѡѡ ѡѡс же ма рѡн
 ѡри ѿ пи петрѡѡт рѡѡа ѿсеѡи наѡ ѿже пи пѡѡнапет
 ни ѣте потрѡп ѡѡ ѡѡ п рѡп + ⁹ от же + отон рото
 ѿ тотѡн + от пѡнтѡс + аѡер шорп ѿ ѡем ѡринѣ ѣ пи
 ютѡаг нем пи отѡѡни же сеѡѡи ѡѡ ф нѡѡи тѡрот
¹⁰ ката ф рнѣ ет сѡнотт же ѿмон отѡѡмни ѿмѡтѡтѣ
¹¹ ѿмон п ет наѣ ѿмон п ет шѡни ѿ са ф нотѣ +

¹ же delet^o, де с. — ⁵ исхе тетѡнм" b. — ⁸ ѿмоѣ отор ѿ фр" ch,
 рѡѡа ѿсѡѡни с. — ⁹ гар ѿ ѡем bc.

¹² атрини е бол тирот атер ацша т ет соп + ммон п
 ет ири и от метхристос ммон ша е соти е отаи + ¹³ от
 емрат ефотни пе тотшбѡи атер хроу е бол сен
 потлас от маѡоти и роу ет хн са потсфотот +
¹⁴ наг ете рѡот мер и сароти нем еншаши + ¹⁵ сеинс
 нже потбалатх е фен сноу е бол ¹⁶ п сомсем нем
 т талепѡриа ет хн ги потмѡит ¹⁷ отор ф мѡит
 нте † гирики мп' отсотѡни ¹⁸ † ро† нте ф пот†
 хн м п емѡ и потѡал е бол ан + ¹⁹ тепѣм де
 же ни тирот ете пи номос жѡ мѡѡот ацжѡ мѡѡот
 и ни ет сен пи номос рина нте рѡу и отон ниѡен
 ѡѡм отор нте пи номос тирѣ шѡпи са пи рап нте
 ф пот† ²⁰ же е бол сен ни рѡноти нте пи номос ммон
 рли и сарз на маг м пецмѡѡ + е бол гар риген пи
 номос а п сотен ф ноѡи шѡпи ²¹ † пот де атѡне пи
 номос а † меѡмни нте ф пот† асотѡнѡ е бол етер
 меѡре са рос е бол риген пи номос нем ни профитис
²² † меѡмни де нте ф пот† е бол риген ф нарт и
 инсотс п христос сен отон ниѡен еѡ нарт + ммон
 фѡрх гар шоп + ²³ атер ноѡи гар тирот отор
 сешат м п ѡот м ф пот† ²⁴ еѡмаѡ мѡѡот и ж
 'и жн сен пецрѡт е бол риген пи сѡ† фи ет сен п
 христос инсотс ²⁵ фи ет аѣер шорп и хаѣ нже ф
 пот† и пецхѡ е бол е бол риген ф нарт и рни
 сен пецсноу е ф отѡнѡ е бол нте тецмеѡмни еѡѡе п
 хѡ е бол нте ни шорп и ноѡи ет ацшѡпи ²⁶ сен †

¹⁶ τ ex conjectura, codd. π. — ²⁰ намай саѡтен ф† е бол ρ" pt.
 sed in marg. t ut in textu. — ²³ гар om. th.

[illegible]

ф нарт ꙗ авраам ете пенѡт тырен пе + ¹⁷ ната ф
 рнт ет сѡнотт же аѡхан ꙗ ѡт ꙗ от мнш ꙗ еѡнос м
 п емѡо м ф потт фн ет ацнарт е роу фн ет танѡо
 ꙗ пи реѡмѡотт отор ет ѡѡрем ꙗ пи ете ꙗ сеѡшоп ан
 м ф рнт не еѡшоп + ¹⁸ фн е наѡои ꙗ атреѡлис ет
 рѡѡ ацнарт ет реѡлис е ѡреѡ ѡшпи ꙗ ѡт ꙗ от мнш
 ꙗ еѡнос ната ф рнт ет атѡос наѡ же ере пенѡроѡ
 еѡ е ѡшпи м паг рнт ¹⁹ отор ете мпе ѡшпи ѡен пи
 нарт е аѡт пату м пеѡсѡма аѡѡемѡ рѡан аѡмѡт
 аѡ ꙗ рѡи ѡен ат р ꙗ ромпи нем т не метреѡмѡотт
 ꙗте ѡ мнтра ꙗ сарра ²⁰ отор ете мпе ѡер рнт ꙗ ѡен
 от метаѡнарт е пи ѡш ꙗте ф потт алла аѡѡем-
 ѡм ѡен пи нарт е аѡт ѡот м ф потт ²¹ отор а
 пеѡрнт ѡнт же фн ет аѡѡш мѡѡ наѡ отон ѡѡѡм
 мѡѡ е аѡ + ²² еѡѡе фѡи атѡпс наѡ ет меѡмни +
²³ ꙗ ет атсѡнтс ѡе ан еѡѡнтѡ мѡатѡтѡ же атѡпс
 наѡ ²⁴ алла нем еѡѡнтѡн рѡн ѡа пи ет ѡѡна ѡпс
 пѡѡт пи еѡ нарт е фн ет аѡѡѡѡнос ꙗсѡѡтс п хрѡстѡс
 пенѡѡеѡс е ѡѡл ѡен пи еѡ мѡѡтт ²⁵ фн ет атѡниѡ
 еѡѡе пенѡѡѡи отор аѡѡѡѡѡ еѡѡе пенѡѡѡѡ +

V.

¹ ет атѡѡѡѡѡн ѡѡи е ѡѡл рѡѡѡн ф нарт ма рѡн
 ꙗри ꙗ от рѡрѡни ѡѡѡѡн ф потт е ѡѡл рѡѡѡн пенѡѡеѡс
 ꙗсѡѡтс п хрѡстѡс ² фн ет а п ѡи ꙗи е ѡѡѡн ѡшпи

²⁴ ѡа пи ет атѡпс ꙗр.

нап е ʒол ʒи тоту ʒен ф наʒт е паг ʒмот фаг ет
 апори е ратен и ʒити отор еншотшот ммон ʒен от
 ʒелпис ите п ʒот м ф потт ³ от мокон ʒе алла
 енер п не шотшот ммон и ʒрни ʒен ни ʒоҗреҗ
 енеми ʒе ни ʒоҗреҗ аҗер ʒωн ет ʒтпомони ⁴ †
 ʒтпомони ʒе ет ʒонимн † ʒонимн ʒе ет ʒелпис
⁵ † ʒелпис ʒе мп' асби шпи ʒе † аҗапи ите ф потт
 асфωн е ʒол и ʒрни ʒен неҗнт е ʒол ʒитен пи
 пнетма еѳ отаѳ ет аттнiҗ нап † ⁶ исҗе җар ети
 енои и асѳенис и от снот п христос аҗмот е ʒрни
 еҗен ни асѳенис † ⁷ моҗис җар шате отаг мот еҗен
 от ѳмни таҗа җар ите отаг ер толман е мот еҗен
 пи пеѳнапеч † ⁸ җтаро ʒе и теҗаҗапи е ʒотн е
 рон иҗе ф потт ʒе ети енои и реҗер-ноѳи п христос
 аҗмот е ʒрни е җωн ⁹ и ʒотѳ маллон ет атѳмаiон
 † нот е ʒрни ʒен пецсноҗ ен е порем е ʒол ʒи тоту
 са ʒол м п җωнт † ¹⁰ исҗе җар енои и җаҗи аҗωтп
 е ф потт е ʒол ʒитен ф мот ите пецшнри † и ʒотѳ
 маллон ет аҗωтп е роҗ ен е порем и ʒрни ʒен
 пецωнѳ ¹¹ от мокон ʒе алла енер п не шотшот
 ммон ʒен ф потт е ʒол ʒитен пенѳѳеис инсѳѳе п
 христос фаг † нот ет анѳи м пи ʒωтп е ʒол ʒи тоту
¹² еѳѳе фаг ната ф рнт ет а ф ноѳи i е ʒотн е пи
 носмос е ʒол ʒитен от рωми и отωт отор е ʒол
 ʒитен ф ноѳи а ф мот шωпи отор паг рнт а пи
 мот шѳ е ʒотн е рωми ниѳен фн ет атер ноѳи тнрот
 и ʒити † ¹³ шѳ ф номос җар наре ф ноѳи ʒен

⁷ еҗ "от п-ѳ-н" b. — ⁹ ʒрни еҗен пецсн" tp. — ¹² тнрот om. lb.

ѣмѣт ²¹ ѣна нѣта ф рѣт ет ѡ ф нѣи ер ѡтро ѣен
ф мѡт пѣи рѣт он пи не ѣмѣт ѣтеѣер ѡтро ѡ ѡл
ѣтен † мѡмѣи ет ѡнѣ ѡа ѡнер ѡ ѡл ѣтен ѣсѡтс
п христѡс пенѡеис †

VI.

¹ ѡт же не тенна жѡѣ † тенна ѡѡпи ѣен ф
нѣи ѣна ѣте пи ѣмѣт ер ѡтѡ † ѣнесѡѡпи † ² ни ет
ѡнѣмѡт ѡ ф нѣи пѡс он тенна ѡнѣ ѣ ѣнтѣ † ³ ѡа
тетенѣмѣ ѡн же ѡнон ѣа ни ет ѡнѡ ѡмс ѡ п христѡс
ѣсѡтс ет ѡнѡ ѡмс ѡ пѣмѡт † ⁴ ѡтносен ѡтѣ немаѣ
ѡ ѡл ѣтен пи ѡмс ѡ пѣмѡт ѣна ѡ ф рѣт ет ѡ п
христѡс тѡнѣ ѡ ѡл ѣен ни ѡ ѡѡтѡт ѡ ѡл ѣтен
п ѡѡт ѡ ф ѡѡт пѣи рѣт ѡнон ѣѡн ѣтенѡѡѡи ѣен ѡт
метѡерѣ ѣте ѡт ѡнѣ † ⁵ ѣсѣе ѣар ѡнер ѡфѣр ѣ тѡѡи
ѣен пи сѡт ѣте пѣмѡт ѡлѡа еѣ ѡѡпи он ѡ теѣ-
не-ѡнастѣсѣс ⁶ еѣмѣ ѡ фѣи же пенрѡмѣ ѣ ѡпѣс
ѡтѡѡѡ немаѣ ѣна ѣтеѣѡѡѡѡ ѣѣе п сѡма ѡ ф нѣи
ѡ ѡтем ер ѡѡн ѡ ф нѣи же † ⁷ фѣи ѣар ет ѡѣмѡт
ѡѣмаѣ ѡ ѡл ѣа ф нѣи † ⁸ ѣсѣе ѡе ѡнѣмѡт нем п
христѡс теннѡѡѡт же тенна ѡнѣ немаѣ он ⁹ еѣмѣ
же п христѡс ет ѡѣтѡнѣ ѡ ѡл ѣен ни ѡ ѡѡтѡт
ѣна мѡт ѡн же ф мѡт же на ер ѡеис ѡ роѣ ѡн †
¹⁰ фѣи ѣар ет ѡѣмѡт ѡѡѡѡ ѡѣмѡт ѡ ф нѣи ѣ ѡт сѡп
фѣи ѡе ет ѣѡнѣ ѡѡѡѡ ѣѡнѣ ѡ ф нѡтѡ † ¹¹ пѣи рѣт

³ ѡмс ѣен (ѣен et ѡ om. h.) п хс ѣр. — ⁴ фѣр" ет ѡѣтѡнѣ ѣр.

ρωτην μετ'ι ε ρωτην же тетен мωотт мен м ф ноѳи
 еретенωнѣ де м ф нотѣ ден п христос инсотс
 пенѣоис + ¹² мненѣре ф ноѳи оти ер отро ден петен-
 сωма еѳ на мот еретенсωтем н са неѣпѣотмѣ
¹³ отде мпер таге нетенмелос н роплон нте ф
 ѡлнѣ м ф ноѳи алла ма таге ѳнкот м ф нотѣ
 м ф рнѣ н рѡн отон етонѣ е ѳол ден нн рѣмωотт
 отор нетенмелос н роплон нте ф меѳмнн м ф нотѣ +
¹⁴ ф ноѳи гар цна ер ѣоис е ρωτηн ан + паретенхн
 гар ѣа ф номос ан алла ѣа пн рмот + ¹⁵ от же +
 нтенер ноѳи же тенхн ѣа ф номос ан алла ѣа пн
 рмот + ннесшωпн + ¹⁶ шѡн тетенѣмн ан же фн ѣтетен-
 таро ммωтен м ѳωн наѣ е п сωтем н сωѣ нѳωтен
 рѡн ѳωн нте фн ѣтетенсωтем н сωѣ нте ф ноѳи ет
 мот нте п сωтем е ф меѳмнн + ¹⁷ п рмот де м ф
 нотѣ шнн же паретенои м ѳωн м ф ноѳи пе ѡретен-
 сωтем де е ѳол ден петенрнт е пн тѣпос н сѳω
 фн ет атѣ ѳнкот е роѣ ¹⁸ ѡретенер рем-ре е ѳол ра
 ф ноѳи ѡретенер ѳωн де н ф меѳмнн + ¹⁹ от мет-
 рωмн пе фѣω ммоѣ еѳѳе п шωнн н тетенсарѣ + м
 ф рнѣ гар ет ѡретентаре нетенмелос м ѳωн м п
 ѳωсем нем ф ѡномѣ е ѣрнн е ф ѡномѣ пѡн рнѣ он
 ф нот ма таге нетенмелос м ѳωн н ф меѳмнн
 е рннн е п тотѳѳо + ²⁰ роте гар еретенои м ѳωн
 м ф ноѳи паретенои н рем-ре пе н ф меѳмнн +
²¹ от же н оттар е наѣшоп нωтен м пн снот
 ден нн ѣтетенѳн шнн е ѣωот ф нот + т ѣѣ гар

¹⁴ ан ѣа ф н" сѳ. — ¹⁵ от же пе сѳ. — ¹⁷ де от. с. — ¹⁹ ммос сѳ.

и нн ф мот пе + ²²† нот де аретенер рем-ре е бол
 ра ф ноби аретенер бон де м ф нот† отонтотен
 ммаг м петеноттар е п тотбо п жон де от онс
 ша енер пе + ²³ни ошонион гар нте ф ноби ф мот
 пе пи рмот де нте ф нот† п онс ша енер пе сен п
 Христос инсотс пенбейс +

VII.

¹шан тетенеми ан наснот асажг гар нем нн
 ет смоти м пи номос же пи номос цог и бейс е пи
 рвом и снот нибен егонс + ²† срим са раг гар
 ссонг е песраг ет онс сен пи номос е шон де ац
 шан мот нже пи раг аснорц е бол ра ф номос нте
 пи раг + ³рара оти егонс нже пи раг шатмот† е рос
 же срим и нон ас шан шопи нем не раг + е шон
 де ац шан мот нже пи раг от рем-ри те е бол ра ф
 номос е штем мот† е рос же срим и нон ас шан
 шопи нем не раг + ⁴росте оти наснот атетенмот
 ротен м ф номос е бол ритен п сума м п Христос
 е оретен шопи и не отаг ете фи пе ет ацтвонц
 е бол сен нн ео ммотт рика нтетен† оттар м ф
 нот† + ⁵еншоп гар сен т сарз наре пи паѳос нте
 ни ноби пи е бол ритен пи номос патер рон сен пен-
 мелос е п † оттар м ф мот + ⁶† нот де аннорц
 е бол ра ф номос е анмот сен фи е патамони ммон

²² де secundum om. tp. — ²³ ф† от онс tp. — ¹ пен снот b. —
² нже песраг c. — ⁴ орететен t°.

մոզ քա մոս мен է ք номос же нанеу + ¹⁷ ք
 нот де анон ан ет ер ρωδ է роу алла ф ноѳи пе ет
 шоп и знт + ¹⁸ քωотн гар же цшоп и знт ан эте
 фал пе сен тасарз иже ք п-еѳ-нанеу ք + отωш гар
 цхн назраи է ер ρωδ де է ք п-еѳ-нанеу մмон пе +
¹⁹ քоташу гар ан մ п еѳ нанеу фал пе քра մмоу
 алла п эте и քоташу ан մ п ет ρωот иѳоу пе քра
 մмоу + ²⁰ Եже де п эте и քоташу ан анон фал
 քра մмоу Ե анон ан же ет ер ρωδ է роу алла ф
 ноѳи пе ет шоп и знт + ²¹ քիմі ρара մ ք номос фн
 еѳ отωш է քрі մ ք п-еѳ-нанеу ннի же ք п-ет-ρωот
 цхн назраи + ²² քт мат гар нем ք номос ите ф
 нотт ната ք ρωмі ет са зотн ²³ քнат де է не
 номос сен на мелос еқзњн отѳе ф номос ите парнт
 еқер ехмалωтетн մмог сен ф номос ите ф ноѳи фн
 ет шоп сен намелос + ²⁴ п талепωрос анон ф ρωмі
 нм еѳ на ш пармет է ѳол ρа п сωма ите паг мот
 фал + ²⁵ п ρмот де մ ф нотт шнп է ѳол ρгтен
 пенѳоεс инсотс п христос + ρара отн анон сен
 парнт мен քоі մ ѳωн մ ք номос ите ф нотт сен
 тасарз де քоі մ ѳωн մ ք номос ите ф ноѳи +

VIII.

1 ρара отн ք нот մмон ρл и ρал бг է нн ет сен
 п христос инсотс + 2 ք номос гар ите ք пнетма

¹⁶ де om. tp, մոս нем ք н" tpb. — ¹⁸ гар alterum om. c. —
²⁰ фал пе քра bet*. — ²¹ нанеу немнн же pt.

ѡнѣ ната сарз + ¹³ исхе гар еретенѡнѣ ната сарз
 тетенна мот исхе де ден пи пнетма ни рѣнотѣ нте
 пи сѡма тетенѣѡтеѣ мѡѡот тетенна ѡнѣ + ¹⁴ ни гар
 еѡ моуѣ ден пи пнетма нте ф потѣ паѣ не ни ширѣ
 нте ф потѣ + ¹⁵ паретенѡѣ гар ан ѣ от пнетма нте
 от метѣѡн ѣ зрнѣ он ет рѡтѣ алла аретенѡѣ ѣ от
 пнетма нте от метширѣ фаѣ ет енѡу ѣ ѡл ѣ знтѣ
 же абѣа ф ѡт + ¹⁶ ѣѡѡ пи пнетма чер меѡре
 нем пенпнетма же ѡнон зан ширѣ нте ф потѣ +
¹⁷ исхе де ѡнон зан ширѣ је ѡнон зан кѣрономѡс
 он зан кѣрономѡс мен нте ф потѣ зан шфнр ѣ
 кѣрономѡс де нте п христѡс исхе тенѡѣ мѣаѡ
 немаѣ рѣна нтенѡѣ ѡот немаѣ он + ¹⁸ фметѣ гар
 же сем-п-ша ан ѣже ни мѣаѡѡ нте паѣ снот нте
 ф потѣ мѣ пи ѡот еѡ на ѡѡрп нан ѣ ѡл + ¹⁹ п шап-
 сомѣ гар ѣ ѡл нте пи сѡнт аѣсомѣ ѣ ѡл за т рн мѣ
 пи ѡѡрп ѣ ѡл нте ни ширѣ нте ф потѣ + ²⁰ пи сѡнт
 гар аѣѡне жѡѣ ѣ ф метѣфлнот ѣ ѣѡѡу ан алла
 еѡѣе фн ет аѣѡреѣ ѡне жѡѣ ден от рѣлпѣс ²¹ же
 ѣѡѡѣ рѡѣ пи сѡнт ѣна ер рем-ре ѣ ѡл за ф метѣѡн
 нте п тако ѣ зрнѣ ѣ ф метрем-ре нте п ѡот нте ни
 ширѣ нте ф потѣ + ²² тенѡѡтн мен гар же пи сѡнт
 тирѣ ѣѣ ѡром немаѣ отѡѡ ѣѣ нанѡѣ немаѣ ша ѣ
 зѡтн ѣ ф потѣ ²³ от монон де алла нем ѡнон рѡн
 ѣ ф ѡпархн нте пи пнетма ѣ тотен отѡѡ ѡнон
 тенѣѣ ѡром ѣ зрнѣ ѣ знтен енжѡтшт ѣ ѡл за т рн
 ѣ ф метширѣ пи сѡѣ нте пенѡма + ²⁴ ет анѡрем

¹⁶ init. отѡѡ add. cpt. — ¹⁹ п ша-сомѣ pt.

ґар ґен от ґеллис от ґеллис ґе еґнат е рос и от
 ґеллис ан те фн ґар е ґаре отаи наґ е роу ґаґер
 ґтпоменн е роу + ²⁵ исхе ґе фн ет енна е роу
 ан тенер ґеллис е роу е ґол ґитен от ґтпомонн
 тенхотшт е ґол ґа ґωϣ + ²⁶ паи рнѣ ґе он пи пнетма
 ґѣ и тотс и тенметхωѣ + от ґар и тωѣр ет енна аиу
 ната ф рнѣ ет сше и тенеме ан алла иѳоу пи
 пнетма ґер ґото семн е ґрни е ґон ґен ґан ґи
 аґром и атсахи ммωот + ²⁷ фн ґе ет ґотґет и ни
 ґнт ґсωотн ґе от пе ф мети ите пи пнетма ґе
 аґсемн е ф потѣ еґен нн еѳ отаѣ + ²⁸ тенсωотн ґе
 ґе нн ет ер аґапан м ф потѣ ґаґер ґωѣ немωот
 ґен ґωѣ ниѣен еѳ напет нн ет аґѳаґмот ната
 пецшорп и ѳωш + ²⁹ ґе нн ет аґер шорп и сотωнот
 наи он аґер шорп и ѳашот и шфнр и смот ите т
 ґинωн м пецшнри е ѳреу шωпи еґои и шорп и мис
 ґен от мнш и сон + ³⁰ нн ґе ет аґер шорп и ѳашот
 наи он нн ет аґѳаґмот отор нн ет аґѳаґмот наи
 он аґѳамаиωот нн ґе ет аґѳамаиωот наи он аґѣ ωот
 нωот ³¹ от ґе п' ет енна ґоу отѳе наи + исхе ф
 потѣ п' ет ѣ е ґон ним еѳ на ш ѣ отѳнн + ³² фн
 ете мпе ґѣ асо е пецшнри ммн ммоч алла аґтннґ
 е ґрни е ґон тнрен пωс ґе ипегѣ и енхаи ниѣен
 нап и ґмот немау + ³³ ним еѳ на ш семн е ни сωтп
 ите ф потѣ + ф потѣ п' ет ѳмаио + ³⁴ ним еѳ на ш
 ґиоти м п ґал + п христос инсотс фн ет аґмот
 маллон ґе аґтωнґ е ґол ґен нн еѳ мωотт фн ет

²⁷ ґсωотн и ґе от h.

хн са отинам м ф потѣ ꙗѡу ет семі е рни е жѡн +
³⁵ нм еѡ на ѡ форжтен са ѡл н ꙗ агали нте п
 христос от рождех је от татро је от двѡтмос је
 от рно је от ѡѡ је от ктнзмос је от снѣ + ³⁶ ката
 ф рнѣ ет сѡнотт же еѡѡтн сѡѡтеѡ ммон м пи
 ероот тирѣ аѡптн м ф рнѣ н рн есѡот е п ѡл-
 сел + ³⁷ алла сен наг тирот тенер рѡтѡ бѡ е ѡл
 ритн фн ет аѣменритн + ³⁸ ѡмон гар парнт ѡнт
 же ѡѡе ф мот ѡѡе п ѡнѡ ѡѡе аггелос ѡѡе
 архн ѡѡе н' ет ѡп ѡѡе нн еѡ на ѡѡп ѡѡе
 жом ³⁹ ѡѡе бѡс ѡѡе ѡѡн ѡѡе не сѡнт ммон
 ѡѡм ммѡот е форжтен са ѡл н ꙗ агали нте ф
 потѣ ѡн ет сен п христос инѡте пенѡеис +

IX.

¹ ѡмн пе ꙗѡ ммос сен п христос н ꙗ же
 меѡнотѡ ан есер меѡре е рог немн нже тастнн-
 знсис сен от пнетма еѡѡѡѡ ² же ѡѡн от нѡѣ н
 емѡѡ н рнт немн нем от ѡѡ 'н рнт мп' аѣмѡтнн
 сен парнт + ³ нагѡѡѡ гар ѡмон е ер ѡнаѡема е
 ѡл ра п христос ежен наснот настѣенне ката
 сарѡ ете н исранлѡтнс не нн ете ѡѡот те ꙗ метѡнрн
 нем п ѡѡт нем п двѡѡнн нем п семне-номос
 нем п ѡѡѡѡ нем п ѡѡ. ⁵ нн ете мѡѡт не п ѡѡ
 ѡѡѡ ꙗѡѡт ѡн ѡ п христос і е ѡл н знтѡ ката
 сарѡ фн ет хн ржен ѡѡн нѡѡн ф потѣ ет сѡ-

³⁵ не pro primo ie th. — ⁴ нем п ѡѡ b.

ρωοττ ша ни епер аmini + ⁶ паг риф де мпе п саж
 ите ф потф рел е хол + от гар отон ншен ан ете
 е хол сен п исранл паг не п исранл ⁷ отде же ран
 хрощ ите абраам не ран ширг тирот не алла сен
 isaan ет е оарем от хрощ нан ⁸ ете фаг пе же ни
 ширг ите т сарз ан паг не ни ширг ите ф потф алла
 ни ширг ите пи ωш ет отна опот ет хрощ + ⁹ паг
 саж гар фа от ωш пе же ната паг снот фаг ег е
 i отог ере от ширг шопи и сарра + ¹⁰ от монон де
 алла нем т не ревенна е асбг е хол сен от шагг и
 отот ите isaan пепωт + ¹¹ е мпантотмасот гар
 отде мпат' отггг и от рωб е нанеу ie еуρωот гна
 ф метсωтп ет а ф потф оауе исжен шорп итесωпи
 есмонт е и от е хол сен ран ргнотг ан те алла е
 хол сен п ет оарем ¹² атжос нас же ере пи кишф
 ер бон м пи котжг ¹³ ната ф риф ет снотт же
 ганωб мен аменрйтг исаб де аместωг + ¹⁴ от же
 пе тенна жог + ми отон метбг и жонс батен ф
 потф + инесωпи + ¹⁵ цжω гар ммос м мωтснс же
 фна паг м фи е фна паг нау отог фна ше 'н рнт
 ба фи е фна ше 'н рнт ба роу + ¹⁶ рара оти фа п
 ео отωш ан пе отде м фа п ет божг ан пе алла
 фа ф потф ео паг пе + ¹⁷ сжω гар ммос иже ф
 графи м фараω же еофе фаг агтотносн гна ита-
 отωнр и тажом е хол и зрни и знтг гна исефггг е
 паран ргжен п нагг тггг + ¹⁸ рара оти п ете

¹⁰ ne e pef^a bpt et vers. arab. رلقا cod. berol.

цотащц шацнаи нац фн де ет ацотащц ан шац-
 өрец ищот + ¹⁹ хна жос оти ни же еөһе от цжем
 а́рни + ним гар ацѣ е́ жотн ё́рен пецсо́ни +
²⁰ менотн҃ге ѿ ф рѡми и́ѡн ним и́ѡн фн ет ер ѡѡ́ е
 жотн ё́рен ф потѣ + ми ё́ре ш пи мотнн жос м́ фн
 ет ацмонкц же еөһе от аиѡаміоі м́ паі рнѣ + ²¹ шан
 м́мон и́те пи кераметс м́ п ер-шшш м́ пецѡ́ми е́ бол
 сен паі ѡѡ́шем рѡ е́ ѡаміо́ и́ ѡт скетос ѡтаі мен
 е́ п таіо́ не ѡтаі де ет шѡш + ²² исже де ецѡтѡш
 и́же ф потѣ е́ ѡтѡн҃р м́ пецжѡнт е́ бол ѡтор е́ тамон
 е́ тецжѡм а́ни сен ѡт ншѣ м́ метреѡѡт и́ рнт и́
 ран скетос и́те пжѡнт етсеѡтѡт е́ п тако ²³ ѡтор рина
 и́тецѡтѡн҃р и́ ѣ метрамаѡ и́те пецѡѡт е́ рни ё́жен
 ран скетос и́ паі ё́те ни не ет ацер шорп и́ сеѡтѡтѡт
 ет ѡт ²⁴ ё́те а́нон пе са ни ет ацѡарѡт ѡт монон е́
 бол сен пи іотѡаі а́лла нем е́ бол сен пи не еөнос
²⁵ м́ ф рнѣ он ет ецжѡ м́мос и́ ѡсге́ же фна мотѣ е́
 фн ё́те палаос ан пе же палаос ѡтор он ё́те мп'ѡт-
 менрітс же а́тменрітс ²⁶ ѡтор ес е́ шѡпи сен пи ма
 ет а́тжѡс нѡѡт м́моу же и́ѡтен палаос ан м́ пи
 ма ё́те м́мат ет е́ мотѣ е́ рѡѡт же нен шнри м́ ф
 потѣ ет онѡ + ²⁷ и́саіас де цѡш е́ бол ё́жен п ісранл
 же е́ шѡп ё́ре т и́пи и́те нен шнри м́ п ісранл
 есоі м́ ф рнѣ м́ пи шѡ и́те ф іом п сѡжп ец
 е́ норем + ²⁸ ѡт сажі гар ецжѡн м́моу е́ бол ѡтор
 ецшѡт м́моу е́ бол фн ё́те п бѡеіс на аіц ріжен

²³ п" ецѡтѡн҃р tp. — ²² init. ѡтор om. cpi. сеѡт" и́же ф потѣ ет с.
 — ²⁷ и́саіас p.

итеѣи́ни м̑ п̑ христос̑ е̑ п̑ е̑снт̑ ⁷ ie н̑м̑ е̑ѡ на ш̑
 ще̑ е̑ п̑ е̑снт̑ е̑ ф̑ нот̑н̑ е̑те̑ ф̑аг̑ пе̑ же̑ итеѣи́ни м̑
 п̑ христос̑ е̑ п̑ ш̑ѡг̑ е̑ ѡл̑ ден̑ н̑н̑ е̑ѡ м̑ѡт̑т̑ +
⁸ ал̑ла̑ от̑ п̑' е̑те̑ † граф̑н̑ ж̑ѡ м̑моу̑ + ц̑сент̑ е̑ рон̑
 и̑же̑ п̑и̑ с̑аж̑и̑ ц̑х̑н̑ ден̑ р̑ѡн̑ от̑ор̑ ц̑х̑н̑ ден̑ пен̑р̑нт̑
 е̑те̑ ф̑аг̑ пе̑ п̑и̑ с̑аж̑и̑ и̑те̑ ф̑ на̑р̑†, е̑ те̑н̑р̑и̑ ѡи̑ш̑
 м̑моу̑ + ⁹ же̑ е̑ ш̑ѡп̑ а̑н̑ ш̑а̑н̑ от̑ѡн̑р̑ е̑ ѡл̑ ден̑ р̑ѡн̑ же̑
 п̑ ѡе̑ис̑ пе̑ ин̑с̑от̑е̑ от̑ор̑ и̑тен̑на̑р̑† ден̑ пен̑р̑нт̑ же̑ а̑
 ф̑ нот̑† то̑т̑нос̑у̑ ден̑ н̑н̑ е̑ѡ м̑ѡт̑т̑ ен̑ е̑ но̑рем̑ +
¹⁰ ден̑ п̑и̑ р̑нт̑ га̑р̑ сен̑а̑р̑† е̑ роу̑ е̑т̑ ме̑ѡм̑ни̑ ден̑ р̑ѡт̑
 же̑ се̑от̑ѡн̑р̑ м̑моу̑ е̑ ѡл̑ е̑т̑ но̑рем̑ + ¹¹ с̑х̑ѡ га̑р̑ м̑мос̑
 и̑же̑ † граф̑н̑ же̑ от̑он̑ н̑ѡен̑ е̑ѡ на̑р̑† е̑ роу̑ и̑не̑ц̑ѡг̑
 ш̑ип̑и̑ + ¹² м̑мон̑ ф̑ѡр̑ж̑ га̑р̑ ш̑ѡп̑ м̑ п̑и̑ ю̑т̑ѡа̑г̑ нем̑ п̑и̑
 от̑е̑и̑ни̑ п̑а̑г̑ ѡе̑ис̑ га̑р̑ пе̑ и̑те̑ от̑он̑ н̑ѡен̑ е̑ѡи̑ и̑
 ра̑ма̑ѡ и̑ от̑он̑ н̑ѡен̑ е̑т̑ ѡш̑ е̑ р̑ри̑ от̑ѡн̑у̑ + ¹³ от̑он̑
 га̑р̑ н̑ѡен̑ е̑ѡ на̑ т̑ѡѡ̑р̑ м̑ ф̑ ра̑н̑ м̑ п̑ ѡе̑ис̑ е̑у̑ е̑ но̑рем̑ +
¹⁴ п̑ѡс̑ от̑н̑ сен̑а̑ т̑ѡѡ̑р̑ м̑ ф̑н̑ е̑те̑ м̑п̑' от̑на̑р̑† е̑ роу̑ +
 п̑ѡс̑ ѡе̑ сен̑а̑ на̑р̑† м̑ ф̑н̑ е̑те̑ м̑п̑' от̑с̑ѡе̑ме̑у̑ + п̑ѡс̑ ѡе̑
 сен̑а̑ с̑ѡте̑м̑ а̑т̑ѡне̑ ф̑н̑ е̑т̑ р̑и̑ ѡи̑ш̑ + ¹⁵ п̑ѡс̑ ѡе̑ сен̑а̑ р̑и̑
 ѡи̑ш̑ а̑т̑ ш̑те̑м̑ от̑ор̑п̑ѡт̑ на̑та̑ ф̑ р̑н̑† е̑т̑ с̑ѡн̑ѡт̑т̑ же̑
 р̑ѡс̑ е̑не̑се̑ не̑н̑ ѡа̑ла̑т̑ж̑ и̑ н̑н̑ е̑т̑ р̑и̑ ш̑ен̑ н̑ѡт̑ѡи̑ и̑ н̑и̑
 пе̑-ѡн̑-а̑не̑т̑ + ¹⁶ ал̑ле̑. м̑п̑' от̑с̑ѡте̑м̑ ти̑ро̑т̑ и̑ са̑ п̑и̑
 а̑та̑г̑г̑е̑л̑и̑он̑ + и̑са̑ѡас̑ га̑р̑ ц̑ж̑ѡ м̑мос̑ же̑ п̑ ѡе̑ис̑
 н̑м̑ п̑' е̑т̑ а̑ц̑на̑р̑† е̑ те̑н̑с̑ми̑ от̑ор̑ п̑ ш̑ѡѡш̑ м̑ п̑ ѡе̑ис̑
 е̑т̑ а̑ц̑ ѡѡр̑п̑ е̑ н̑м̑ + ¹⁷ р̑а̑ра̑ ф̑ на̑р̑† е̑ ѡл̑ ден̑ п̑
 с̑ѡте̑м̑ пе̑ п̑ с̑ѡте̑м̑ ѡе̑ е̑ ѡл̑ р̑и̑тен̑ п̑ с̑аж̑и̑ м̑ п̑
 христос̑ пе̑ + ¹⁸ ал̑ла̑ †ж̑ѡ м̑мос̑ же̑ ми̑ м̑п̑' от̑с̑ѡте̑м̑ +

¹³ га̑р̑ ex c.

пе + ѿмон пи рмот цна ер рмот ан же + ⁷от же пе +
 фи ете п исранл нѡѣ и сѡѣ фаі мле цшащн е роѣ
 ѣ метсѡтп де асѣ маѣ п сепи де аѡѡм и рнт +
⁸ната ф рнѣ ет сѡнотт же а ф потѣ ѣ нѡот и от
 пнетма и тѡмт нем ран ѡал е штем нат м ѡол
 нем ран мащх е штем сѡтем шѡ е ѡотн е фѡот и
 ероот + ⁹отор дѡтѡ жѡ ѿмос же ма ре тоттра-
 пеѡа шѡпи нѡот и от фащ нем от жоржс нем от
 сѡпѡдалон нем от ѣ шеѡіѡ нѡот + ¹⁰потѡал ма
 рот ер хремтс е штем нат м ѡол тотѡісі ма рес
 нѡлх и снот пѡбен + ¹¹ѣжѡ отн ѿмос мн атсѡлаѣ
 рѡна исеѡеі + ипесшѡпи + аѡла и сри сен пот-
 парѡтѡма а пи отжаі шѡпи и пи еѡнос же исеѣ
 хѡр нѡот + ¹²исхе де потпарѡтѡма аѡер от
 метрамаѡ м пи носмос отѡр потѡроѡ аѡер от
 метрамаѡ и пи еѡнос іе атнр пе потѡѡн + ¹³ѣжѡ
 де ѿмос нѡтен ѡа пи еѡнос + еѡсѡн мен отн аѡон
 ѣѡи и аѡостѡлѡс ите пи еѡнос ѣѣ ѡот и таѡіѡѡпѡіа
¹⁴же рѡна итаѣ хѡр и тасарѡ отѡр итанѡрем и
 рѡн отѡн е ѡол и снтѡт + ¹⁵исхе гѡр а потѡіѡт е
 ѡол аѡер от рѡтп м пи носмос іе ащ пе потѡіні е
 ѡотн е ѡнл е п ѡнѡ е ѡол сен ни еѡ мѡѡт + ¹⁶исхе
 де ѣ аѡархн ѡтаѡ іе ѡѡтаѡ он иже пи не ѡѡѡшем
 отѡр исхе ѣ потнѡ ѡтаѡ іе сѡтаѡ он иже пи не
 жал + ¹⁷исхе де а рѡн отѡн е ѡол сен ни жал
 атнѡрж иѡон де иѡон от е ѡол сен ѣ ѡѡ и жѡит
 и шѡщ е аѡер нентріѡин ѿмон и сри и снтѡт отѡр

¹² атнр i. e. а отнр mutavit b in атер.

анер шфир м п кени нте ѿ потни н † ѿ ѿ н жѡит
¹⁸ мпер шотшот ммон ѣжен ни жал + исхе де нѡон
 ншотшот ммон нѡон ан ет цаг са † потни алла
 † потни ет тѡоти са рон + ¹⁹ хна жос оти же а рон
 отон нѡрж е ѿол сен ни жал рина анок нтотер
 кентризин ммои + ²⁰ налѡс + атиѡрж сен тотметаѡ-
 нарт нѡон де нѡри е рати сен ф нарт + мпер бси
 н рнт алла ари рѡт + ²¹ исхе гар мпе ф потт
 † асо е ни ната фтсис н жал отае нѡон рѡн
 нпегт асо е рон + ²² а нѡт оти е † метхристос нем
 † метреѡшѡт е ѿол нте ф потт ѣжен ни мен ет
 атреѡ от шѡт е ѿол е рни де е жѡн от метхристос
 нте ф потт е шѡп ан шѡн ѡри сен † метхристос е
 ммон нѡон рѡн сѡна норжн ²³ отор ни не хѡоти
 ат штем ѡри сен † метаѡнарт сѡна ер кентризин
 ммѡот отон шѡм гар м ф потт е ер кентризин
 ммѡот н не соп + ²⁴ исхе гар нѡон атиѡржн е ѿол
 ра † ната фтсис м ѿ ѿ н жѡит н шѡш отор атѡр
 кентризин ммон пара тенфтсис е † ѿ ѿ н жѡит н
 поттем посѡ маллон наг етна ер кентризин ммѡот
 ната тотфтсис е тотѡ ѿ н жѡит ммн ммѡот +
²⁵ н †отѡш ѡнѡт де ан наснѡт ѣрѡтѡи н атѡм
 е наг мѡстѡриѡн рина нтетѡ штем шѡпи ѣрѡтѡи н
 саѡѡ пѡтен ммѡтѡтен ѡнѡт же от ѡѡм н рнт
 аѡшѡпи м п ѡсѡнѡл н от аѡ мерѡс шѡте п жѡн н
 ни ѡѡнос і е ѡѡти ²⁶ отор наг рнт п ѡсѡнѡл тѡрѡ ѡѡ
 е порѡм ната ф рнт ет сѡнѡтт же ѡѡ е і е ѿол сен

¹⁷ ѿ потни н om. b et post жѡит add. н поттем.

сѣи ѿже фн еѡ на порем еѣ е тасѡ ѿ нѣ метасе-
 ѡнс е ѡл рѡ гѡнѡ + ²⁷ отор ѡаг те тѡгѡнѡнѡ еѡ
 на шѡпѣ нѡот рѡтан аг шѡн ѡлѣ ѿ потѡнѡ +
²⁸ нѡта мен пѣ еѡгѡгѡлѡн рѡн жѡжѣ не еѡѡ ѡнѡт
 нѡта † метсѡтѣ де рѡн менра† не еѡѡ потѡт +
²⁹ рѡн аѡотем рѡнѡт гѡр не нѣ рѡт ѿте ф пот†
 нем пѣ ѡрѡм + ³⁰ ѿ ф рѡ† гѡр нѡѡтен ет ѡрѡтѡнѡ
 атсѡтем ѿ са ф пот† ѿ от снѡт † пот де атѡнѡ
 нѡтен ѡн † метатсѡтем ѿте нѡг ³¹ нѡг рѡ† нѡг
 рѡот † пот атѡр атсѡтем ѿ са петѡнѡнѡ рѡнѡ ѿсе-
 нѡнѡ нѡот рѡот † пот + ³² ѡ ф пот† гѡр ма шѡам
 ѡрѡнѡ отѡн нѡѡнѡ е ѡтѡн ѡѡ от метатсѡтем рѡнѡ
 ѿтеѡнѡнѡ ѿ отѡн нѡѡнѡ + ³³ ѡ п шѡн ѿ † метрѡмѡѡ
 нем † сѡфѡѡ нем пѣ ѡмѣ ѿте ф пот† + рѡс рѡн ат-
 ш-ѡетсѡтѡт не неѡрѡнѡ отор рѡн атѡѣ тѡтѣ ѿ сѡот
 не неѡмѡѡт + ³⁴ нѡм гѡр п'ет аѡѡмѣ е п рѡт ѿ п ѡѡѡс
 ѡе нѡм аѡѡр шѡнѡр ѿ сѡѡнѡ неѡаѡ ³⁵ ѡе нѡм аѡѡр шѡрп
 ѿ † нѡаѡ отор ѿтеѡ† нѡаѡ ѿ тотѡѡѡѡ + ³⁶ же рѡн е ѡл
 ѡмѡѡ не отор рѡн е ѡл рѡ тотѡ не отор рѡн е ѡтѡн
 е рѡѡ тѡрѡт не + фѡѡ не пѣ ѡѡт шѡ ѡнѡѡ ѡмѡнѡ +

XII.

¹ †† рѡ отѡн е рѡтен нѡснѡт е ѡл рѡтен нѣ метѡѡ
 'п рѡт ѿте ф пот† е ѡрѡтѡнѡ тѡѡе петѡнѡѡѡ е рѡ-
 тѡт ѿ от шѡтшѡѡтѡѡ еѡнѡс еѡѡѡѡ еѡрѡнѡѡ ѿ ф

²⁸ порем отор еѣ b. — ²⁹ атѡетсѡтѡт сѡр. — ¹ отѡн от. с, де tr.
 пот† отор петѡнѡ сѡр.

м ѡня м п боеис ¹² ёретенраши ден † реалпис ёретенер
 рѣпоменн ден ни рожрех ёретенмни ё † просетхн
¹³ ёретенои н шфнр ё ни хриѡ нте ни агнос ёретенбожн
 н са † метмаи-шеммо + ¹⁴ смот ё нн ет божн н са
 ѡннот смот отор мпер саротѣ + ¹⁵ ё раши нем нн ео
 раши отор ё рѣм нем нн ет рѣм + ¹⁶ от метѣ н отот
 ёретенра ммоч ё нетенёрнот н тетенметѣ ан ё ни
 метбаси-рнт алла ёретенмоши нем нн ет ѡевнотт +
 мпер шопн ёретенои н саѡе нотен мматѡтен ѡннот +
¹⁷ н тетен† н от п-ет-рѡот ан н рѣл н т шеѡѡ н от
 п-ет-рѡот + ёретенцѣ м ф рѡотш н рѡп п-ео-нанет м
 п емѡ н рѡмн нѡбен + ¹⁸ исхе отон шжом ммѡтен
 ѡрг аттен ѡннот ё ер рѣрнн нем рѡмн нѡбен + ¹⁹ н
 тетенѡ м петенм-п-шш ан наменра† алла ма ма
 м п жѡнт с сѡнотт гар же п ѡт м п шш фѡѡ ѡнон
 пе + ѡнон еѡ на † шеѡѡ пеже п боеис + ²⁰ алла ё
 шоп ѡре шѡп пенжажн рѡ ма те ммоч + аѡ шѡп
 ѡѡ ма тѡѡ + фѡг гар енра ммоч ен ё ѡѡт† н рѡп
 жеѡс н хрѡм рѣжен теѡѡфе + ²¹ ммепѡре пи п-ет-
 рѡот ѡро ё рѡн алла ден пи п-ео-нанец ѡро ё пи
 п-ет-рѡот +

XIII.

¹ ѡтхн нѡбен ма рѡт ѡне жѡот н ни еѡтѡѡ ет
 ѡѡс + ммѡн еѡтѡѡ гар шоп ё ѡнл ё нн ет шоп ё ѡѡл
 рѣтен ф нѡт† + нн ѡе ет шоп ё ѡѡл рѣтен ф нѡт†

¹⁵ ё utrumque om. cf. — ²⁰ пе отор ѡнон lb. — ²¹ рѡтен tp pro рѡн.

12 **ἀ** πὶ ἐκωρρ ἐρ προκοπτῖν πὶ ἐροοτ
 13 **ῥ**ωσ ἐν δὲν πὶ ἐροοτ μα ρεν μοῦσιν ἐν σοτ-
 14 **ἀ**λλὰ μοι γι ἐννοτ μὲν πὶ βοεῖς ἰνσοτε π χριστοσ οτορ
 15 **ἰ**περ γι ρωοτῳ σα τ̄ саpз δὲν ραν ἐπ̄οτμ̄α +

XIV.

¹ п ет шѡни де сен ф нартѣ шопѣ є рѡтен сен
 рал рѡи ан ѣте рал мѡммен + ² отон п еѡ нартѣ
 мен є отем енѣаи нѣбен п ет шѡни де шадотем
 отѡт + ³ фн еѡ отѡм мпенѡреѣ шешѣ фн єте 'н
 ѡтѡм ан + фн єте 'н ѡтѡм ан мпенѡреѣ † рал
 є п' еѡ отѡм + ф нѡтѣ гар аѣшопѣ є роѣ + ⁴ ѣѡн
 нм ѣѡн фн ет † рал є от ѣѡн ѣ шеммо + еѣѡри
 є ратѣ є пѣѣѡеис је еѣна рѣи + еѣѡри де є ратѣ +
 отон шѣѡм гар м п ѡеис є таѣроѣ є ратѣ + ⁵ отон п
 ет † рал мен гар ѣ єѣѡѡт ѡа т рн ѣ єѣѡѡт отон п ет
 † рал де ѣ єѣѡѡт нѣбен + пи ѡтаи пи ѡтаи ма реѣ
 ѡѡт ѣ рнт сен пѣѣѡнт ммн ммоѣ + ⁶ фн еѡ метѣ
 є пи єѣѡѡт аѣметѣ є п ѡеис ѡѡѡр п еѡ отѡм аѣѡтѡм
 м п ѡеис + ѣшп рѡѡт гар ѣтен ф нѡтѣ ѡѡѡр фн
 єте ѣ ѡтѡм ан ѡтѡм ан м п ѡеис ѡѡѡр ѣшп

⁵ τὰρ μεν τρ. — ⁶ οὐτοῦ γυναι ῥ" τὰρ b.

ρμοτ нтен ф потѣ + ⁷ ммон ρли гар ммон на онс
 нац отор ммон ρли ммон на мот нац + ⁸ е шоп
 гар енна онс енна онс м п боеис + е шоп де
 енна мот енна мот м п боеис + ите отн енна онс
 ите енна мот амон на п боеис + ⁹ еобе фаг гар
 п христос ацмот отор ацwon ρна нтегер п боеис
 е ни ео мωотт нем ни ет онс + ¹⁰ нѳон де еобе от
 нѣ рап е пексон + ммон нѳон ρон еобе от ншшш
 м пексон + амон гар тирен сена тарон е ратен
 нагррен пи внама нте ф потѣ + ¹¹ с сѳнотт гар же
 ѳонс амон пехе п боеис же нѳли нѳен ет е нѳлх
 нни отор нте лас нѳен отωнρ е вол м ф потѣ +
¹² ρара отн пи отаг пи отаг ммон цна † логос е
 жѳм ммин ммоц м ф потѣ + ¹³ мпенѳрен † рап
 отн же е непѳрнот алла фаг маллон ма рап е
 роц е штем ха от броп ie от снанаалон м
 пексон + ¹⁴ ѳѳм отор парнт ѳнт ѳен п боеис инсѳс
 же ммон ρли ецбаѳем е вол ρи тотц е внал е фн ео
 меті е от енхаг же цбаѳем ацбаѳем н тотц м фн
 ете 'мнат + ¹⁵ исхе гар еобе от ѳре аре пексон на
 ер мнаρ ie нмошг ан же ната от агапи + мпер
 таке фн ет а п христос мот е ρрни ѳжѳц ѳен тен-
 ѳре + ¹⁶ мпенѳрот же ота отн е петепп-ѳѳ-нанец +
¹⁷ † метотро гар нте ф потѣ нас ѳен отωм ан нем
 от сѳ алла ас ѳен от меѳмни нем от ρирини нем
 от рашг ѳен от пнетма ецѳтаѳ + ¹⁸ фн гар ет ои

⁹ е ни ет онс нем ни ео мωотт b. — ¹² ммин ммоц om. ps. —

¹⁵ снанаалгѳѳе pro мнаρ tp. — ¹⁸ ѳен наг е п t.

м̃ ѡнъ денъ фам̃ м̃ п̃ христосъ цр҃анацъ м̃ ф̃ нотѣ оторъ
 отъ сѡтп̃ пе денъ нѣ рѡм̃ + ¹⁹ рара отн̃ ма ренъ бѡх̃
 н̃ са на ѣ р҃инн̃ нем̃ на пѣ нѡт̃ е̃ непѣрнотъ +
²⁰ м̃перъ ѡелъ пѣ рѡх̃ н̃те ф̃ нотѣ е̃ ѡл̃ еѡѡе отъ зре +
 сеотаѡ менъ тиротъ алла отъ п-ет-рѡотъ пе м̃ пѣ рѡм̃
 фн̃ еѡ на отѡм̃ е̃ ѡл̃ р҃итенъ отъ брѡп̃ + ²¹ нанесъ е̃
 штем̃ отем̃ ацъ отъде е̃ штем̃ се нрп̃ отъде фн̃ е̃те
 пенсонъ на бѣ брѡп̃ н̃ знтцъ + ²² нѡонъ отонтанъ н̃ отъ
 нартѣ м̃матъ + хадъ н̃ знтн̃ м̃ п̃ емѡо м̃ ф̃ нотѣ +
 ѡотъ нѡатцъ м̃ фн̃ е̃те 'н̃ цна ѣ рѡп̃ е̃ роцъ анъ денъ фн̃
 е̃те цна ер̃ донимазін̃ м̃моцъ + ²³ фн̃ де ет̃ ои̃ н̃ рнт̃
 ѡ е̃ шѡп̃ ацъ шанъ отѡм̃ ац҃р҃итцъ е̃ п̃ рѡп̃ же н̃ отъ е̃
 ѡл̃ денъ отъ нартѣ анъ пе + рѡх̃ де нѣненъ е̃те 'н̃ отъ е̃
 ѡл̃ денъ отъ нартѣ анъ пе отъ нѡв̃и̃ пе +

XV.

сем-п-шѡ де нанъ ѡнонъ ѡа нн̃ е̃те отонъ шѡм̃
 м̃мѡотъ н̃тенцаѣ ѡа нѣ шѡн̃и̃ н̃те нѣ атѡм̃ оторъ н̃тенъ
 штем̃ ранап̃ м̃матѡтенъ + ² пѣ отаѣ пѣ отаѣ м̃мѡтенъ
 ма рѣцъ ранацъ м̃ пѣцшфнр̃ денъ пѣ пѣѡнанѣцъ ет̃
 нѡтъ + ³ не гаръ п̃ христосъ н̃ ет̃ ацр҃анацъ м̃матѡтцъ
 анъ алла ната ф̃ рнѣ ет̃ сѡнотъ же нѣ шѡш̃ н̃те нн̃
 ет̃ ѣ шфн̃т̃ нанъ ат̃и̃ е̃ р҃нн̃ е̃ жѡи̃ + ⁴ рѡх̃ гаръ нѣненъ
 ет̃ ат̃еръ шорп̃ н̃ сѡнтотъ ат̃сѡнтотъ е̃ тенсѡ р҃ина̃ е̃
 ѡл̃ р҃итенъ ѣ р҃тпомонн̃ нем̃ ѣ метрѣцѣ-номѣ н̃те нѣ

²⁰ сѡтаѡ бс. — ²¹ нем̃ pro altero отъде tp.

графн ѿте † релпис шѡпи нан + ⁵ ф пот† де ѿте
 † рѡпомони нем † параклѣсис еѹ е † ѿ меті ѿ
 отѡт нѡтен е нетенѣрнот ката инсѡтс п христос
⁶ рѡна ден от рѡт ѿ отѡт нем от ро ѿ отѡт ѿтетен†
 ѡот м ф пот† отор ф ѡт м пенѡеис инсѡтс п
 христос + ⁷ еѡѣ фал шеп нетенѣрнот е рѡтен ката
 ф рѡт рѡѣ ет а п христос шеп ѡннот е рѡѣ ет ѡот
 м ф пот† + ⁸ †жѡ гар мѡмос же п христос аѡшѡпи
 ѿ от аѡнѡн ѿте п сеѡи ежен † меѡми ѿте ф пот†
 же хас ѿтеѡтажре ни ѡш ѿте ни ѡт + ⁹ ни еѡнос де
 еѡѣ от наѣ е † ѡот м ф пот† ката ф рѡт ет
 сѡнотт же еѡѣ фал †на отѡнѡ нан е ѡѡл п ѡеис
 ден ни еѡнос отор †на ер ѡалп е пенран + ¹⁰ отор
 ѡжѡ мѡмос он же отнѡѣ мѡѡтен ни еѡнос нем
 пенѡѡс + отор ѡжѡ мѡмос он ¹¹ же ни еѡнос тѡрот
 сѡт е п ѡеис отор ма рѡт сѡт е рѡѣ тѡрот ѿже ни
 ѡѡс + ¹² отор ѡжѡ мѡмос он ѿже ѿсѡѡс же ес е
 шѡпи ѿже ѡ нѡтѡи ѿ ѡесѡ нем фѡ еѡ на тѡнѣ е ер
 аѡхѡн е ни еѡнос ет е ер релпис е рѡѣ ѿже ни
 еѡнос + ¹³ ф пот† де ѿте † релпис еѹ е маѡ ѡннот
 ѿ рѡшѡ нѡѡен нем † рѡрѡни ден п жѡ ѿ ѡретѡнѡѡ†
 е ѡретѡтен ер рѡтѡ ден † релпис ден † жѡм ѿте ни
 пѡѡтма еѡ ѡѡѡ + ¹⁴ аѡн де рѡ насѡнѡт пѡѡт
 ѡт е рѡнѡ ежен ѡннот же ѿѡѡтен рѡтен тетѡмѡѡ
 ден рѡѡ нѡѡен ѿ аѡѡѡѡ ѡретѡнѡѡ ден еѡи нѡѡен е

⁵ рѡрѡни pro рѡпомони tp. — ⁸ хас еѹ е тажре pt. — ⁹ наѣ се† с,
 наѣ сѡна † р. п сѡеис om. t. — ¹¹ отор om. tp. — ¹² релп" е пенран b.
 — ¹³ ѡр" ѡретѡн ер рѡтѡ tp.

отон шжом мѣмѡтен ѣ ꙗ сѣѡ и петепѣрнѡт ꙗ ¹⁵ ѡен
от меттолмерѡс ѡе аисѡаг нѡтен а̀по мерѡтс рѡс
еиꙗ м ꙗ мети нѡтен еѡѡе пи рѡт ет атниꙗ ни ѣ
ѡол рѡтен ꙗ нѡтꙗ ¹⁶ ѣ ѡри шѡпи еиѡи и рѣꙗфѡшен
и́те инсѡтс п хри́стѡс ѣ ни еѡно́с еиер рѡѡ ѡен от
метѡтнѡ ѣ пи етаꙗꙗелѡн и́те ꙗ нѡтꙗ рѡа и́те ꙗ
просфѡра и́те ни еѡно́с шѡпи есшпи ес тѡтѡнѡтт ѡен
от пнѣтма еꙗѡтаѡ ꙗ ¹⁷ ѡтѡнтни ѡтн мѡмѡт и ѡт
шѡтшѡт ѡен п хри́стѡс инсѡтс рѡ ꙗ нѡтꙗ ꙗ ¹⁸ ѡт
ѡар и́на ер тѡлман ѣ ѡе ѡт сѡѡи ѡен ни ѣте мѡе п
хри́стѡс ер рѡѡ и ѡнтѡт ѣ ѡол ри тѡт ет сѡтем и́те
ни еѡно́с ѡен п сѡѡи ѡен п рѡѡ ¹⁹ ѡен ѡт ѡѡм и́те
рѡн мини нем рѡн шѡфнри ѡен ѡт ѡѡм и́те ѡт
пнѣтма еꙗѡтаѡ рѡсте исѡен иерѡтсѡлнм нем пес-
кѡꙗ шѡ ѣ рѡни ѣ пи и́ллѡтриѡн и́тамаѡт ѣ пи ет-
аꙗꙗелѡн и́те п хри́стѡс ꙗ ²⁰ пѡи рнꙗ ѡе пѡмѣи и
ри шѣн нѡтꙗи пе ѣ ꙗ ма а̀н ет атѡе ꙗ рѡн м п
хри́стѡс мѡмꙗ рѡа и́та штем нѡт ѣѡен ѡт сѣнꙗ и
шѣммо ²¹ а́лла нѡта ꙗ рнꙗ ет сѡнѡтт ѡе ет ѣ нѡт
и́ѡе ни ѣте мѡ' ѡттамѡѡт еѡѡнтꙗ ѡѡѡр ни ѣте мѡ'
ѡтсѡтем ет ѣ нѡꙗ ꙗ ²² еѡѡе ꙗаг а́гѡаѡно и ѡт мнш
и́ сѡп ѣ и́ рѡтѣн ꙗ ²³ ꙗ нѡт ѡе мѡмонꙗ ма ѡен пѡи
сѡ ꙗ ѡѡн ѡт мѣи и́ рѡтѡ ѡе шѡп и́ ѡнт ѣ и́ рѡтѣн
ис ѡт мнш и́ рѡмпи ²⁴ рѡс еи́на шѣ ни ѣ ꙗ спѡниѡ ꙗ
ꙗѣр рѣлпи́с ѡар ѣ нѡт ѣ рѡтѣн еи́на шѣ ни ѣ маѡ
ѡѡѡр и́тетѣнтꙗѡи и́ѡѡтѣн ѣмаѡ ѣ шѡп а́г шѡн сѡ

¹⁵ а̀по мерѡтс ex b, и́ ѡт а̀померѡс tp. et c qui и́ ѡт om. — ¹⁹ ѡен
т ѡѡм tp.

ѡа ѿте нн ео отав отог ѿтетен† тотс ден рѡб
нѡбен ёте сна ер хриѡ ммѡтен ѿ знтот + не гар
ѿѡос рѡс асѡѡпн сажен от мнш немни рѡ + ³ шини
ё присктѡлла нем антѡллас нащфнр ѿ речер-рѡб
ден п христос инсотс ⁴ наг ет ав† ѿ тотнарѡв ё
зрни ёжен тафтхн наг ёте анон мматат ан ет
шеп рмот ѿ тотот алла нем ни не енклнсѡ тирот
ѿте ни еѡнос нем † енклнсѡ ѿте потни + ⁵ шини
ёпенетос ё паѡгапнтос ёте ѿѡос пе т апархн ѿ †
асѡа ден п христос + ⁶ шини ё марѡа он ет асѡѡ ѿ от
мнш ѿ зисѡ ё рѡтен + ⁷ шини ё андроникос нем
ютѡѡа настѡценне отог нащфнр ѿ ехмалѡтос ёте
зан сотни не ден ни апостѡлос наг ёте зан щорп
ё роѡ не ден п христос + ⁸ шини ё амплѡаѡтос паѡ-
гапнтос ден п бѡеѡс + ⁹ шини ё отрѡанос пенш-
фнр ѿ речер-рѡб ден п христос нем стахне
паѡгапнтос + ¹⁰ шини ё апеѡлне пи сѡтп ден п
христос + шини ё нн ет щоп ё ѡѡл ден арѡстѡѡѡтѡлос +
¹¹ шини ё ѿрѡѡѡлон настѡценне + шини ё нн ет щоп ё
ѡѡл ден на нарктѡсѡс нн ет щоп ден п бѡеѡс + ¹² шини
ё трѡфена нем трѡфѡса нн ет зѡси ден п бѡеѡс
шини ё персѡа † менрт он ет асѡѡ от мнш ѿ зисѡ
ден п бѡеѡс + ¹³ шини ё ротфѡс пи сѡтп ден п бѡеѡс
нем теѡмаѡ отог ѡѡѡ рѡ те + ¹⁴ шини ё астѡкрѡтос

³ πριενα p, πριεκαλλα b, πριεκαλ ε. — ⁵ πι ἀταπ" b, πὲ τ ἀρχη
br, πὲ τ ἀρχη t. fin. σοειε pro χρε p. — ⁷ εστιν btp. — ¹¹ na conject.
n p, ἀ tcb, sed arab. berol. على اهل بيت — ¹² nomen primum τριφωνα
t, τριφωνα cp.

флегонта ерми патрова ерма нем ни не снот ео
 немωот + ¹⁵ ψινι е φιλόλογος нем ιουλιā ниреā нем
 теуcωни нем олѣмпан нем ни āгiос тирот ео не-
 мωот + ¹⁶ āри аспазесѡе и нетенѣрнот ден от фи-
 есотаѡ + сеψини е рωтен иже ни енклнcиā тирот ите п
 христос + ¹⁷ †† ро де е рωтен насниот е ѡрететен
 † рѡnten е ни ет ири и ни фωрѡ нем ни скандалон
 са ѡол и † cѡω ет āретен тcаѡо е рос отор рен
 ѡннот са ѡол мωот + ¹⁸ наг гар м паг риф сеог м
 ѡон ап м пенѡеис инcотс п христос алла и тот-
 нежι отор е ѡол ритен тотѡи 'н cаѡи ет ролѡ нем
 потcмот ѡаѡтер рал м п рнт и ни атκнiā + ¹⁹ те-
 тенметреуcωтем гар аcѡе нас е ѡол ѡа отон нiѡен +
 †раѡи отн ѣжен ѡннот + †отеш ѡннот де ѣре-
 тепои и cаѡе ден пи п-ѡ-нанеу āкереос де е пи п-ет-
 рωот + ²⁰ ф пот† де ите † рирни еу е ѡомѡем м
 п cатанас ѡа нетенѡалаѡѡ и ѡωлем + п рмот м
 пенѡеис инcотс п христос немωтен + ²¹ ψини е
 рωтен иже тимѡѡеос пашфир и речер-рѡѡ нем
 лотнiос нем iасωн нем cωcпатрос наcтѣтценнc +
²² †ψини е рωтен āнон тертиос фи ет аѡcѡе таг ѣпи-
 столн ден п ѡеис + ²³ ψини е рωтен иже галос па-
 ѡеммо нем † енклнcиā тирс + ψини е рωтен иже
 ѣраcтос пи оiκονομος ите † полiс нем нотартос пи
 сон + ²⁵ фи де ѣте отон ѡѡом мωоу е таѡре ѡннот
 ната паcтaтѣлiон нем пи ри ωиѡ ите инcотс п

²¹ iaccωn bet. παcтѣт btp. — ²³ āpacтoc ctp. нотѡартос b. —

²⁵ init. де ex bc. п хрcе инс t.

христос ната от бѣрп е хол ѡте от мѣстнрѡн е
 атха рѡот е рѡу ѡ рѡн снот ѡ епер ²⁶ † нѡт де
 аѡотѡнѡ е хол рѡтен нѡ графн ѡте нѡ профитнѡ
 ната нѡ отаѡ сѡрнѡ ѡте ф нѡт† нѡ ша епер е аѡот-
 онѡ е хол еѡ сѡтем ѡте ф нѡр† ѡен нѡ еѡнос тѡрот +
²⁷ нѡ отаѡ ѡмѡтѡтѡ нѡ сѡѡе ф нѡт† е хол рѡтен
 инсѡте п христос фѡѡ еѡте фѡу не нѡ ѡот ша епер
 ѡте нѡ епер ѡмнн +

²⁶ епер е аѡотонѡ h, е аѡотѡнѡ c.

Ad Corinthios I.

I.

¹ παῦλος π ἀποστόλος ἐτ θάρει ἡτε ἰησοῦς π
 χριστός ἐ βολ ῥίτεν φ ὁτωῦ μ φ ποτφ нем сѡсѡе-
 нис пи сон ² ἡ φ ἐκκλησία ἡτε φ ποτφ ὅн ἐт цоп
 сен коринѳос нн ἐт ἀποτοῦωот сен п χριστός
 ἰησοῦς нн ἐт θάρει εῶ ὁтаѳ нем ὁтон нѣен εῶ
 моуф ἐ φ рал μ πενбѡеис ἰησοῦς п χριστός сен ма
 нѣен ἡтѡот нем ἡтан + ³ п ρмот нѡтен нем т
 ρирни ἐ βολ ῥίτεн φ ποтф пеніѡт нем пенбѡеис
 ἰησοῦς п χριστός + ⁴ фшен ρмот ἡтен панотф ἡ
 снот нѣен ἐ ρрни ѳжен ѳннот ѳжен пи ρмот ἡте ф
 потф ἐт атниѳ нѡтен сен п χριστός ἰησοῦς ⁵ же
 сен ρѡѳ нѣен ἀтетенер рамаѡ ἡ ρрни ἡ знтѳ сен
 саж нѣен нем ём нѣен ⁶ ната ф рнф ἐт а ф
 метмеѡре ἡте п χριστός таѳро сен ѳннот ⁷ ρѡсте
 ἡтетенѡпи ἡтетенѡат ан сен ρлн ἡ ρмот ёретен-
 жѡтѡт ἐ βол за т рн μ пи ѡрп ἐ βол ἡте пенбѡеис
 ἰησοῦς п χριστός ⁸ фал ёте еѳ ἐ таѳре ѳннот ѡа
 ἐ βол ἡ атринн сен п ёроот μ пенбѡеис ἰησοῦς п
 χριστός + ⁹ ѳ енрот ἡже ф потф фн ἐт аѳθάρει
 ѳннот ἐ зотн ἐ ф метѡфнр ἡте пѳѡнри ἰησοῦς п

⁴ ѳннот нем ѳжен ἱр. — ⁸ ἀτάρις b.

христос пенбоеис + ¹⁰ †† ро оти е рѡтен насннот е
 бол рѣтен ф ран м пенбоеис инсоте п христос рѣна
 от сажѣ и отѡт еретенѡ ммоу тѣрот отор ите
 штем ран фѡрѡ шѡпи сен ѡннот итетеншѡпи де
 еретен сеѡтѡт сен от рѣт и отѡт нем от гнѡми и
 отѡт + ¹¹ аттамои гар еѡѡе ѡннот насннот е бол
 рѣтен на хлонс же отон ран шѡнни шоп сен ѡннот +
¹² фѡи де †ѡ ммоу же пи отѡи пи отѡи ммоутен еѡѡ
 ммос же ѡнон мен ѡнон фѡ патлос ѡнон де ѡнон
 фѡ ѡполлѡ ѡнон де ѡнон фѡ ниѡѡ ѡнон де ѡнон
 фѡ п христос + ¹³ атфеш п христос + ми патлос
 аташѡ еѡен ѡннот ѡе ан ѡретенѡи ѡмс е ф ран м
 патлос + ¹⁴ †шеш рѡт же мпи† ѡмс и рѡи ммоутен
 е ѡнѡ е нрисѡс нем гѡиос ¹⁵ рѣна ите штем отѡи
 жос же ѡретенѡи ѡмс е паран + ¹⁶ а† ѡмс де м
 пи не ни и стеѡана + лѡиѡн и †ѡми ан же ан а†
 ѡмс и не отѡи + ¹⁷ н' ет аѡтаѡтѡи гар ан иже п
 христос е † ѡмс алла е рѣ шен нотѡи сен от сѡи и
 сажѣ ан рѣна итеѡ штем шѡпи еѡ шѡтѣт иже пи
 статрос ите п христос + ¹⁸ пи сажѣ гар ите пи
 статрос итен ни мен еѡ на тако от метсѡѡ пе нан
 де ѡнон ѡа ни еѡ на порем от жѡм ите ф нот†
 пе + ¹⁹ с сѡнѡт гар же †на тако и т соѡрѡи ите ни
 саѡет отор п ѡми ите ни кат-рѣт †на шѡшѡ + ²⁰ аѡ
 ѡнн от саѡе + аѡ ѡнн от саѡ + аѡ ѡнн от рѡѡѡѡѡ-
 ѡет ите пѡи енеѡ + ²¹ ми мпе ф нот† ер т соѡрѡи м

¹⁰ де pro оти b. — ¹¹ на conject., & tbr. om. c. — ² ммоу жѡ ер.
 — ¹⁴ рѡт итен пѡнѡт† b, ите ф нот† пѡнѡт† p.

II.

¹отор анок рω ет али ра рωтен насннот н' ет
 али ан ната от бис ите от саж ие от софiа еста-
 мо мωтен е пи мтстирion ите ф нотѣ + ²мпѣ
 рал гар е еми е рли сен оннот е бнл е инсоте п
 христос отор фал ет атащ + ³анок рω сен от
 метасоенис нем от роѣ нем от сѣртер е нащω
 али ра рωтен ⁴отор пасажи нем пази-ωщ нац сен
 рал ѿωт и рнт ан ите рал саж и софiа и рωми
 алла сен отωнр е бол ите от пнетма нем от жом
⁵рина петепнарѣ итец штем шопи сен от софiа и
 рωми алла сен от жом ите ф нотѣ + ⁶от софiа
 де п' ет епсажи ммос сен нн ет жнн е бол от
 софiа де и ѿа пал енер ан те отде и ѿа пи архωн
 ан те ите пал енер пал еѿ на нωрц ⁷алла от софiа
 ите ф нотѣ ет епсажи ммос сен от мтстирion он
 ет рнп он ет аѣер шорп и ѿащс иже ф нотѣ са
 жωот и ни енер ет ѿот нан + ⁸он ете мпе рли и пи
 архωн ите пал енер сотωнс + ене атсотωнс гар
 натна ащ п боеис ите п ѿот ан пе + ⁹алла ната
 ф рнѣ ет сѣнотт же нн ете мпе бал нат е рωот
 отде мпе машх соѿмот отор мп' отше е рни ежен
 п рнт и рωми нн ет а ф нотѣ сѣѣтωтот и нн еѿ на
 мекритц ¹⁰анок де аѣборпот нан е бол иже ф
 нотѣ е бол ритен пи пнетма + пи пнетма гар ѣѿот-

¹⁰ гар pro де b.

сет и еңхал нивен нем ни ет шин ите ф нотѣ +
 11 ним гар сен ни рѡмѣ ет сѡотѣ и на пи рѡмѣ е внл
 е пи пнетма ите пи рѡмѣ ет шоп и снтѣ пал рнѣ
 он на ф нотѣ мле рлѣ еми е рѡот е внл е пи пнетма
 ите ф нотѣ + 12 анон де пи пнетма ите пал носмос
 ан пе ет аносѣтѣ алла пи пнетма пи е бол сен ф
 нотѣ рина итенѣми е ни ет а ф нотѣ тнитот нан
 и рмот 13 ете пал пе ет епсахи ммѡот сен ран
 метреѣт-сѡ и рѡмѣ ан ите ран сахи и софрѣ алла
 сен ран метреѣт-сѡ ите от пнетма епер сѣткрини
 и ран пнетматикон и пи пнетматикон + 14 пи псѣхи-
 нос де и рѡмѣ мп' аѣшен на пи пнетма ите ф нотѣ
 е роѣ от метсож гар наѣ те отор ммон шжом
 ммѡѣ е еми же аѣсѡтсет ммѡѣ пнетматикѡс + 15 пи
 пнетматикѡс де иѡѡѣ шѡѣсѡтсет и еңхал нивен
 иѡѡѣ де мп' аре рлѣ ш сѣтѡтѣ + 16 ним гар п' ет
 аѣѣми е п рнт м п бѡеис ммон ним еѡ на ш тсаѡѣ +
 анон де п рнт м п христѡс п' ете ммон +

III.

1 анон де рѡ наснѡт мпшжемжом и сахи
 немѡтен м ф рнѣ и ран пнетматикѡс алла м ф
 рнѣ и ран сарникѡс м ф рнѣ и ран нѡтѣ и аѡѡѡѣ
 сен п христѡс + 2 айтсе ѡнѡт и от ѣрѡѣ и от сѣре
 ан те пе мпатетеншжемжом гар пе алла отаѣѣ

13 и пи рѡмѣ т. ите от пи" ір.

нот ѿпатенѣжемъом + еѣи гар ѿѡтен ѿ гар сар-
 нинос + ³ ρωс гар е отон χορ нем ѡбни ден
 ѡннот ми ѿѡтен гар сарнинос ан отор атетен-
 моѡи ката рѡми + ⁴ е ѡп гар ѿте отаи хос же
 ѡнон мен ѡнон фа патлос не отаи де же ѡнон фа
 ѡπολλω отχι ѿѡтен гар рѡми + ⁵ от оти пе
 ѡπολλω + от де пе патлос + гар διάνων не е
 ѡρεтеннарѣ е ѡол ρи тотот пи отаи пи отаи ката ф
 риѣ ет ѡ п бѡеис ѣ наѣ + ⁶ ѡнон аитѡѡи ѡπολλω
 аѣтсо аλλα ф нѡтѣ аѣрот аiai ⁷ ρѡсте отде фи
 ет тѡѡи отде фи ет тсо ρли пе аλλα ф нѡтѣ ет ѡро
 ѡμѡот е аiai + ⁸ фи де ет тѡѡи нем фи ет тсо
 отаи не пи отаи де пи отаи ѣна бѣи пеѣѣѣѣ ката
 пеѣѣѣѣ ѡмин ѡмоѣ + ⁹ ѡнон гар ѡфнр гар ѿ реѣѣ-
 ρѡѡ ѿте ф нѡтѣ от ѣѣѣѣѣ ѿте ф нѡтѣ ѿѡтен от
 нѡт ѿте ф нѡтѣ + ¹⁰ ката пи ρмот ѿте ф нѡтѣ ет
 тои ниѣи ѡ ф риѣ ѿ от саѣѣ ѿ арѡнтентѡн аиѡ ѿ
 от сенѣ е ѣрни не отаи де п' ѣѣ отарем нѡт пи
 отаи де пи отаи ма реѣ сомс же аѣнѡт ѿ аѡ ѿ риѣ +
¹¹ не сенѣ гар ѡмон ѡѡом ѿте ρли хас е ѣрни са
 ѡол ѿ ѡн ет хн еѣѣ инсѣѣс п христѣс пе + ¹² ѣѣѣ
 де отон п' ет нѡт еѣѣѣ тѡи сенѣ нѡтѣ ρат ѡнамни
 рѡнѣ ѡѡѣѣѣѣ рѡѣѣ ¹³ п ρѡѡ ѡ пи отаи пи отаи еѣ
 е ѣѣѣѣѣ е ѡол + пи еѣѣѣ гар ѣна ѣѣѣѣѣ е ѡол же
 ѣна ѡѡрп е ѡол ѣѣѣ от хѣѡм ѣѣѣ п ρѡѡ ѡ пи
 отаи пи отаи пи хѣѡм ѣѣѣ на ер ѡѣѣѣѣѣѣ ѡмоѣ
 же от аѡ ѿ риѣ пе + ¹⁴ фи еѣѣ пеѣѣѣѣ на ѣѣѣ ет

¹¹ не отаи pro ρли сѣр.

аґноту ґна ѓи м̃ пегвехе + ¹⁵ фн ете пегрѡѡ на
 рѡнѣ ґна † ѓѓи нѡѡѣ де ґна нѡрем паг рн† де
 рѡс е ѡѡл рѣтен ѡт хрѡм + ¹⁶ н тетенѣм̃и ан же
 нѡѡтен ѡт ерфеи нте ф нѡт† ѡѡѡ пи пнѣтма нте
 ф нѡт† аґшѡп сен ѡннѡт + ¹⁷ фн ѡтн еѡ на сеґ пи
 ерфеи нте ф нѡт† фаг а ф нѡт† на танѡѣ + пи ер-
 феи ґар нте ф нѡт† ґѡтаѡ ете нѡѡтен пе + ¹⁸ м̃пен-
 ѡре рл̃и ер рал̃ м̃моѣ м̃мататѣ + фн еѡ мет̃и сен
 ѡннѡт же ѡт саѡе пе сен паг енеґ ма реґ ер
 сох р̃на нтеґер саѡе + ¹⁹ т сѡѡ ґар м̃ паг носмос
 ѡт меѡсох те наґрен ф нѡт† + с сѡнѡтт ґар же
 фн ет амаґи н ни саѡет сен тоґметсеѡ ѡѡѡ пал̃н
²⁰ же п бѡеис сѡѡтн н ни моґмен нте ни саѡет же
 ран ефлнѡт пе + ²¹ рѡсте м̃пенѡре рл̃и шѡтшѡт
 м̃моѣ сен ни рѡм̃и + енх̃аг ґар нѡѡен нѡттен пе
²² нте патл̃ѡс нте аполлѡ нте ннфа нте пи носмос нте
 п ѡнѡс нте ф моґ нте нн ет шѡп нте нн еѡ на шѡпи
 нѡттен тнрот пе нѡѡтен де нѡѡтен на п хр̃истѡс
 п хр̃истѡс де фа ф нѡт† пе +

IV.

¹ паг рн† ѡн ма рѡт мет̃и е рѡн нже ни рѡм̃и
 рѡс ран рѡперетн̃с нте п хр̃истѡс нем ран ѡнѡно-
 мос нте ни м̃тетнрѡн нте ф нѡт† + ² ѡѡпѡн сенѡ†
 м̃ паг ма сен ни ѡнѡномѡс р̃на нсежем ѡтаг еґен-

¹⁵ a voce рн† lacuna in cod. b usque ad vocem аполлѡ 4, 6.

рот + ³ а́нон де от метнотѣи ни те рѣна ѡтетенѣ
 рѣп е рои е ѡл рѣтен ѡннот је е ѡл рѣтен от ероот
 ѡте от метрѡми алла отѣе а́нон ѡ ѣѣ рѣп е рои
 ан + ⁴ отѣе тар а́нон ѡ ѣѡотн ѡ рѣи ан ѡ сри ѡ
 снт алла отѣе ѡ сри сен фѣи ѡ ѣѡаѡотт ан +
 фн де еѡ на ѣ рѣп е рои п бѡеис пе + ⁵ рѡсте ѡпер
 ѣ рѣп е рѣи са т рѣи ѡ пи снот шѣте ѣи ѡже п бѡеис
 фн еѡ на ѡре ни ет рѣи ѡте п хѣни ер отѡни отѡр
 ѡтеѡотѡнѡ е ѡл ѡ ни собни ѡте ни рѣнт отѡр тѡте
 ере п таѡ ѡ пи отѣи пи отѣи шѡпи наѣ е ѡл рѣтен
 ф потѣ + ⁶ наѣ де насниот аѡшоптѡт ѡ сѣхна е
 рои нем а́поллѡ еѡѣе ѡннот рѣна ѡ сри ѡ снтен
 ѡтетенѡи сѡѡ е штем ер са ѡл ѡ ни ет сѡнотт рѣна
 же ѡне отѣи бѡи ѡмоѣ еѡѣе отѣи е рѣи еѣен пеѣ-
 шѣир + ⁷ ни тар п'ет ер а́ѡвѣринѣи ѡмон + от де
 п' ете 'н тотн ете ѡпенѡиѣѣ + исѣе де анер п не бѡи
 еѡѣе от ѡшотшот ѡмон рѡс отѣи ѡпе ѣѡи + ⁸ рѣѣн
 а́тетенѣи рѣѣн а́тетенер раѡѡ а́тѡпѡтн а́ретенер
 отро отѡр а́мои не а́ретенер отро пе рѣна а́нон
 рѡн ѡтенер шѣир ѡ отро немѡтен + ⁹ ѣметѣ тар
 же ет а́ ф потѣ отѡнѡтен е ѡл а́нон са ни а́пос-
 толѡс ѡ рѣн саѣт ѡ ф рѣѣ ѡ рѣн е́пѡѡнатѡс же
 анер ѡѣѣтрон ѡ пи носѡс нем ни а́ѣѣѣѡс нем ни
 рѡми + ¹⁰ а́нон рѣн соѣе еѡѣе п хрѣстѡс ѡѡѡтен де
 ѡѡѡтен рѣн саѣт сен п хрѣстѡс а́нон рѣн хѡѡ
 ѡѡѡтен де ѡѡѡтен рѣн хѡри ѡѡѡтен тетен таѡнотт
 а́нон де тен шѣиѣ + ¹¹ шѣ е сѡтн е таѣ отнот тен-

⁶ ер саѣе са ѡл ѣ.

9 онер отор тенóды отор тен љнш отор сѣт нег нан
 отор тен семнотт ан ¹² тенѡсг енер рѡѡ ѥ пен-
 жѣж ѡмн ѡмон серѡотш ѥ рон тенсмот ѥ рѡот
 етѡѡжѣ ѥ сѡн тен ѡот ѥ рнт ¹³ етѡе отѡ ѥ рон тенѣ
 ро ѥ рѡот анер ѡ ф рнѣ ѥ рѡн перѣнаѡарма ѥте
 паг космос анер шѡе ѥ отон нѡвен шѡ ѥ ѡотн ѥ ѣ
 нот + ¹⁴ наѣжѣѡ ѡмѡтен ан еѣсѡг ѥ наг нѡтен
 алла еѣ сѡѡ нѡтен ѡ ф рнѣ ѥ рѡн шѣрѣ ѡ менрѣт
 ѥтнѣ + ¹⁵ ѥ шѡн гѡр ѥ отонтѡтен ѡмѡт ѥ от ѡѡѡ ѥ
 ѡѡт-мѡѣт ѡен п хрѣстѡс алла ѥ от мнш ѥ ѡѡт ан +
 ѥ рнѣ гѡр ѡен п хрѣстѡс ѥнсѡс ѥ ѡѡл рѣ тотѣ ѡ пѣ
 етѡггелѡн ѡнѡн ѡѣжѣ ѡннот + ¹⁶ ѣѣ ро отн ѥ рѡтен
 шѡпѣ ѥретенѡнѣ ѡмѡѣ + ¹⁷ еѡѡе фѡг ѡѡтѡрп нѡтен
 ѥ тѡмѡеѡс ѥте нашѣрѣ ѡ менрѣт пѣ отор ѡ пѣстѡс
 ѡен п ѡеѣс фѡг еѡ на ѡретѣн ер ф метѣ ѥ на мѡѡт
 ет ѡен п хрѣстѡс ѥнсѡс кѡтѡ ф рнѣ ѥ ѣѣ сѡѡ ѡен
 маг нѡвен ѡен нѣ еѡклѣсѣѡ тѣрот + ¹⁸ рѡс ѥ ѣннот ѡе
 рѡ рѡтен ан ѡ рѡн отон ѡѣсѣ ѥ рнт + ¹⁹ еѣ ѥ ѡе рѡ
 рѡтен ѥ хѡѡем ѥ шѡн ѥ ф отѡш ѡ п ѡеѣс пѣ отор
 еѣ ѥ ѥмѣ ѥ п сѡжѣ ан ѥте нн ет ѡѡѣсѣ ѥ рнт алла
 ѥ тотѡжѡм + ²⁰ ѣ метѡтро гѡр ѥте ф нѡтѣ нас ѡен
 п сѡжѣ ан алла ѡс ѡен от жѡм + ²¹ от жѡ пѣ ѥте-
 тенѡтѡшѣ ѥтѡѣ рѡ рѡтен ѡен от шѡѡт шѡн ѡен от
 ѡгѡпѣ ѡ пѣ пѣтѡма ѡ метрем-рѡтш +

¹² отор тенсмот tp. — ¹³ ѥпѣѡѡерма tp, ѡн. ѥ тѡѣ отнот tp. —

¹⁷ ет om. tp.

V.

¹ ρολως сесωтем ё от порнiа ден ѿнот отор
от порнiа мi паг рн† ѳаг ёте и сщоп ан ден ни не
еѳнос ρосте ите отаг бi и т сримi мi пецiωт + ² отор
иѳωтен ρωтен тетенбосi и рнт отор еѳе от маллон
мiпетенер рнi ρна исеѳли ё хол ден тетенмн† мi
фн ет асiргi мi паг ρωи мi паг рн† + ³ анон мен гар
и † немωтен ан ден пи сωма † немωтен де ден пи
пнетма рнѳн аг† ρап ρωс ег немωтен мi фн ет
асiргi мi паг ρωи мi паг рн† ⁴ ден ф рап мi пенбоес
инсотс п христос итетенѳωот† ет ма нем па-
пнетма нем † жом ите пенбоес инсотс п христос
⁵ ё † мi фаг мi паг рн† ё тотц мi п сатанас ё п тано
ите † сарз ρна ите пи пнетма порем ден п ёроот
мi пенбоес инсотс п христос + ⁶ напе петенщотщот
ан + и тетенѳмi ан же от котжi и щемнр щачѳре
пи отѳщем тнрц бi щемнр + ⁷ ма тотѳе пи щемнр
и апас ё хол ден ѿнот ρна итетенщωпи и отѳщем
мi ћерi ката ф рн† ётетеног и атщемнр + не гар пен-
пасха атщатц п христос ⁸ ρосте ма реп ер щаг
ден от щемнр и апас ан отде ден от щемнр и
нанiа ан нем поннриа алла ден ρап метатщемнр
ите от тотѳо нем от меѳмни + ⁹ агсѳаг нωтен ρг
† ёпистолн ё щтем мотжт нем ни порнос ¹⁰ нагжере
ни порнос ан ите паг носмос ie ни речбi и жонс ie

¹ ρ* ё сωтем tp. — ³ ег† tp.

пeчcон ⁶ алла от сон нем от сон еѣѣ рaп отог
 фaи рi нi aнaрѣ + ⁷ рнaн мeн рoлoс от oebio
 нoтeн пe жe oтoнтeтeн рaп iмaт oттoтeн нeм
 нeтeнeрнoт + eѣe от мaллoн ceбi iмoтeн i жoнc
 aн + eѣe от мaллoн ceѣoжi iмoтeн aн + ⁸ алла
 iѣoтeн eт oи i жoнc oтoг eт ѣoжi oтoг фaи i
 нeтeнcннoт + ѣaн тeтeнeмi aн жe нi рeѣѣ i жoнc
 ѣ мeтoтpo iтe ф нoтѣ ceнa ep нлнpoнoмiн iмoс
 aн + ⁹ iмep cѣрeм + oтa e пoрнoс oтa e рeѣѣaмѣ-
 iдoлoн oтa e нoиn oтa e мaлaнoс oтa e рeѣeннoт
 нeм рoтoт ¹⁰ oтa e рeѣѣoтi oтa e рeѣѣ i жoнc
 oтa e рeѣѣi oтa e рeѣѣ-ѣoѣ oтa e рeѣѣoлeм ѣ
 мeтoтpo iтe ф нoтѣ ceнa ep нлнpoнoмiн iмoс aн +
¹¹ нe тaтa нe iѣoтeн рaн oтoн пe алла aтжeнeм
 oннoт алла aтoтѣ oннoт алла aтoмaгe oннoт
 жeн ф рaн i пeнбoеic iнcoтc п xриcтoс нeм жeн пi
 пнeтaм iтe пeннoтѣ + ¹² eжeтiн ннi e ep ѣoѣ нiѣeн
 алла ceep нoѣгi тнpoт aн + eжeтiн ннi e ep рoѣ
 нiѣeн алла пe ѣ рлi iрi i пaep-ѣѣѣ + ¹³ нi жpнoтi
 aт жн i ѣ нeжi oтoг ѣ нeжi i нi жpнoтi + oаи a e
 нeм нi нe жoтoнi ф нoтѣ нa нoрѣoт + пi cѣмa
 a e нaѣ жн i ѣ пoрнiа aн алла i п oбeic oтoг п
 oбeic i пi cѣмa + ¹⁴ ф нoтѣ a e aѣтoтнoс пeнбoеic
 oтoг aнoн рoн eѣ e тoтнoтeн e ѣoл рiтeн тeѣжoм +
¹⁵ i тeтeнeмi aн жe нeтeнcѣмa рaн мeлoс iтe п
 xриcтoс нe + iтaѣлi oтн i нi мeлoс iтe п xриcтoс
 iтaаiтoт i мeлoс i пoрнн + iнeсѣѣн + ¹⁶ ѣaн

⁹ жe oтa e ip.

тетенѣмъ ан же фн ет тѡмъ ммоу є † порни от
сѡма њ отѡт пе + ет є шѡпъ гар пѣхачъ м̄ п ѣ ет
сарзъ њ отѡт + ¹⁷ фн де ет тѡмъ ммоу є п бѡеис от
пнетма њ отѡт пе + ¹⁸ фѡт са ѡл њ † порниа +
ноѡи нѣен єте пи рѡмъ на аѣу у са ѡл м̄ пи сѡма
фн де ет ер порнетин аѣер ноѡи є пѣсѡма м̄мин
ммоу + ¹⁹ шан тетенѣмъ ан. же нетенсѡма от ер-
феи ѡте пи пнетма еѡ отаѣ пе фн ет шѡп ѡен ѡнот
фн ет а̀ретенѡтѣу ѡтен ф нот† отор ѡѡтен фѡтен
ан + ²⁰ а̀тшѣн ѡнот ѡа от тѣмн + ма ѡот м̄ ф
нот† ѡен нетенсѡма +

VII.

¹ еѡѣе нѣ де ет а̀ретенсѡнот нѣи напес м̄ пи
рѡмъ є штем ѡт нем срѣмъ + ² еѡѣе пи порниа де
ма ре пи ѡга пи ѡга ѡа тѣсрѣмъ наѣ отор ма
ре † ѡт† † ѡт† ѡа пѣсга нас + ³ пи га ма реѣ
† м̄ п ет є роѣ њ † срѣмъ + паѣ рѣ† ѡн † срѣмъ ма
рес † м̄ п ет є рос м̄ пѣсга + ⁴ † срѣмъ м̄мон-
тес ер-шѣшъ м̄ пѣсѡма м̄мин ммос а̀лла пи га
пе + паѣ рѣ† де ѡн пи не га м̄монтеѣ ер-шѣшъ м̄
пѣсѡма м̄мин ммоу а̀лла † срѣмъ те + ⁵ м̄перѣѣ
нетенѣрнот є ѡнл а̀рнот ѡен от †-ма† прос от снот
ѣна ѡтетенсѡѣт є † просетѣн отор палѣн ѡтетенѣ
ет ма ѣна ѡте штем п сатанас ер пѣзѣн м̄ѡтен
еѡѣе тетенметатѡт ѡ рѣт + ⁶ фаѣ де †ѡ ммоу

ната от стѣснѡмн ната отаг-сарнн ан + ⁷ ꙗѡѡш
 де нте рѡмн нѣен шѡпн м парнѣ аλλα пн отаг
 пн отаг отонтеу от рмот ммаѣ е ѡл рѣтен ф потѣ
 отаг мен м паг рнѣ отаг де м паг не рнѣ + ⁸ ꙗѡ
 де ммос н нн ете мп' отбн нем пн хнра же нанес
 нѡот аѣ шан шѡпн м паг рнѣ + ⁹ исхе де сена ш ер
 егнратетесѡе ан ма рот бн + нанес гар е бн е роте
 нсебн хрѡм + ¹⁰ нн де ет аѡбн ꙗѡнрен нѡот аѡн
 ан аλλα п бѡеис + ꙗ сѡмн нтес штем фѡрѣ са ѡл м
 песѡаг + ¹¹ кан е шѡп ас шан фѡрѣ ма рес ѡри н
 от ешенбн ммон ма рес рѡтн е песѡаг отор пн раг
 нтеу штем ха ꙗ сѡмн + ¹² п сепн де ꙗѡ ммос
 нѡот аѡн п бѡеис ан же е шѡп е отон от сон е
 отонтеу от сѡмн н аѡнарѣ ммаѣ отор ѡаг есѣ маѣ
 е шѡпн немау мпенѡреу хас н сѡу + ¹³ отор от
 сѡмн е отонтас ммаѣ н от раг н аѡнарѣ отор фаг
 еуѣ маѣ е шѡпн немас мпенѡрес ха пн раг н сѡс +
¹⁴ аѣтѡѡо гар нже пн раг н аѡнарѣ сен ꙗ сѡмн
 отор аѣтѡѡо нже ꙗ сѡмн н аѡнарѣ сен пн сон +
 ммон гара нетеншнри себаѣем ꙗ пот де сеѡтаѡ +
¹⁵ отор исхе пн аѡнарѣ на фѡрѣ ма реу фѡрѣ н
 ѡи м ѡнн ан нже пн сон је ꙗ сѡнн сен паг м паг
 рнѣ + ф потѣ де аѣѡадем ѡнпот сен от рнрннн +
¹⁶ аѣе емн гар ѡнн ꙗ сѡмн же аѣнот тера ш по-
 рем м пераг је аѡсѡотн ѡнн пн рѡмн же аѣнот
 хна ш порем н тенсѡмн + ¹⁷ имнн е пн рнѣ ет а
 п бѡеис ѡашу м пн отаг пн отаг м ф рнѣ ет а ф
 потѣ ѡадем ф отаг ф отаг паг рнѣ ма реу мошн н

тетенѣмъ ан же фн ет тѡмъ ммоу е † порнн от
сѡма н отѡт пе + ет е шѡпн гар пѣхадъ м п ѣ ет
сарз н отѡт + ¹⁷ фн де ет тѡмъ ммоу е п бѡеис от
пнетма н отѡт пе + ¹⁸ фѡт са ѡол н † порнiа +
ноѡи нѣвен ете пи рѡмъ на агъ ѡ са ѡол м пи сѡма
фн де ет ер порнетн аѡер ноѡи е пѣсѡма ммин
ммоу + ¹⁹ шан тетенѣмъ ан же нетенсѡма от ер-
феи нте пи пнетма еѡ отаѡ пе фн ет шоп сен ѡнѡт
фн ет а̀ретенбѡтѡ нтен ф нѡт† отѡр нѡѡтен фѡтен
ан + ²⁰ а̀тшеп ѡнѡт са от тмн + ма ѡѡт м ф
нѡт† сен нетенсѡма +

VII.

¹ еѡѡе ни де ет а̀ретенсѡнѡт нни канес м пи
рѡмъ е штем ѡт нем сѡмъ + ² еѡѡе ни порнiа де
ма ре пи отаѡ пи отаѡ ха тѣсѡмъ наѡ отѡр ма
ре † ѡтѡ † ѡтѡ ха пѣсѡаѡ нас + ³ пи рѡа ма рѣ
† м п ет е рѡѡ н † сѡмъ + паѡ рн† ѡн † сѡмъ ма
рес † м п ет е рѡс м пѣсѡаѡ + ⁴ † сѡмъ ммон-
тес ер-шѡшѡ м пѣсѡма ммин ммос алла пи рѡа
пе + паѡ рн† де ѡн пи не рѡа ммонтеѡ ер-шѡшѡ м
пѣсѡма ммин ммоу алла † сѡмъ те + ⁵ мперѡѡ
нетенѣрнѡт е ѡнл а̀рнѡт сен от †-ма† прос от снѡт
рѡна нтетенсѡѡт е † просѡхн отѡр палн нтетенѡ
ет ма рѡна нте штем п сатанас ер пѡразн мѡѡтен
еѡѡе тетенметатѡѡт н рнт + ⁶ фѡа де †хѡ ммоу

ната от ст҃гнѡмн ната отаг-сарнѣ ан + ⁷ †отѡш
 де ѣте рѡмѣ нѣбен шѡпѣ мѣ парнѣ а҃лла пѣ отаг
 пѣ отаг отонтѣу от рѡт мѣмат ѣ ѡл рѣтен ф потѣ
 отаг мен мѣ паг рнѣ отаг де мѣ паг не рнѣ + ⁸ †жѡ
 де мѣмос ѣ нн ѣте мп' отѡт нем пѣ хнра же нанес
 нѡот ат шан шѡпѣ мѣ паг рнѣ + ⁹ исхе де сена ш ер
 егнратетесѡе ан ма рѡт ѡт + нанес гар ѣ ѡт ѣ рѡте
 ѣсеѡт хрѡм + ¹⁰ нн де ет атѡт †ронрен нѡот ѡнон
 ан а҃лла п ѡеис + † срѣмѣ ѣтес штем фѡрж са ѡл мѣ
 песраг + ¹¹ нан ѣ шѡп ас шан фѡрж ма рес ѡри ѣ
 от ѣшенѡт мѣмон ма рес рѡтп ѣ песраг отѡр пѣ рѣг
 ѣтѣу штем ха † срѣмѣ + ¹² п сепѣ де †жѡ мѣмос
 нѡот ѡнон п ѡеис ан же ѣ шѡп ѣ отон от сон ѣ
 отонтѣу от срѣмѣ ѣ аѡнарѣ мѣмат отѡр ѡаг есѣ маѣ
 ѣ шѡпѣ немаѣ мпѣнѡрес ха сѣ сѡѣ + ¹³ отѡр от
 срѣмѣ ѣ отонтас мѣмат ѣ от рѣг ѣ аѡнарѣ отѡр фѣг
 еѣ маѣ ѣ шѡпѣ немас мпѣнѡрес ха пѣ рѣг ѣ сѡс +
¹⁴ аѣтѡтѡ гар ѣже пѣ рѣг ѣ аѡнарѣ сен † срѣмѣ
 отѡр асѡтѡ ѣже † срѣмѣ ѣ аѡнарѣ сен пѣ сон +
 мѣмон рѣра нетеншнѣ сеѡасем † пот де сеѡтаѡ +
¹⁵ отѡр исхе пѣ аѡнарѣ на фѡрж ма рес фѡрж ѣ
 ѡгѣ мѣ ѡон ан ѣже пѣ сон ге † сѡнѣ сен наг мѣ паг
 рнѣ + ф потѣ де аѣѡагем ѡнѡт сен от рѣрнн +
¹⁶ ѡре ѣмѣ гар ѡон † срѣмѣ же ѡрѡт тера ш нѡ-
 рем мѣ перѣ ге асѡѡтн ѡон пѣ рѡмѣ же ѡрѡт
 хна ш нѡрем ѣ тенсрѣмѣ + ¹⁷ ѣмѣтѣ ѣ пѣ рнѣ ет ѡ
 п ѡеис ѡашѣ мѣ пѣ отаг пѣ отаг мѣ ф рнѣ ет ѡ ф
 потѣ ѡагем ф отаг ф отаг паг рнѣ ма рес мошѣ ѣ

знтѣ + пай рнѣ он ѣ ѣотаѣ сарнн зен нн енклясиа
 тирот + " аѣоарем отаѣ еѣ сотѣнт мпенореѣ сен
 ѣметатсеѣн пая + аѣоарем отаѣ зен ѣ метатсеѣн
 мпенореѣ сотѣнтѣ + " п сеѣн тар рѣн не оторѣ ѣ
 метатсеѣн рѣн те алла пн аѣреѣ ѣ нн ентолн нте ф
 потѣ + " пн отаѣ пн отаѣ зен пн ѣоарем ет аѣоар-
 меѣ нн знтѣ ма реѣ шѣнн нн знтѣ + " аѣоармеѣ еноѣ
 м ѣоѣн мпенорес ер меѣн пая алла исѣе отон шѣом
 ммон ѣ ер рем-ѣе маллон аѣриотѣ + " пн ѣоѣн тар ет
 аѣоармеѣ зен пн боѣс от аѣелетѣерос нте пн боѣс
 не + пай рнѣ он пн рем-ѣе ет аѣоармеѣ пн ѣоѣн нте п
 хѣристос не + " аѣшѣн ѣннот ѣа от тмн + мпер
 ер ѣоѣн нн пн рѣмн + " пн отаѣ пн отаѣ насннот зен
 фн ет аѣоармеѣ нн знтѣ зен фаѣ ма реѣ шѣнн ѣатѣн
 ф потѣ + " еѣѣе нн парѣенос ѣе ммонѣ отаѣ-сарнн
 ммаѣ ннтен пн боѣс от ѣнѣомн ѣе не ѣѣ ммос рѣс ѣ
 аѣпнѣ пнн ѣ ѣол рѣтен пн боѣс ѣ ѣри шѣнн мн пѣстос +
 " ѣметѣ отн ѣе пѣне фаѣ ннтерѣшѣнн еѣѣе ѣ аѣнаѣнн
 ет шѣнн ѣе пѣнес мн пн рѣмн ѣ ѣреѣ шѣнн мн пай
 рнѣ + " нсонѣ ѣ сѣмн + мпер нѣѣ нн са ѣолн + н ѣнѣ
 ѣ ѣол нн сѣмн + мпер нѣѣ нн са сѣмн + " пѣн ѣ шѣнн
 аѣн шѣнн бѣ мпе нер нѣѣнн оторѣ ѣ шѣнн ас шѣнн бѣ нѣѣе
 ѣ парѣенос мп' асѣр нѣѣнн + еѣ ѣ бѣ ѣе нн от рѣѣрѣѣ
 нн тотсарѣ нѣѣе пай мн пай рнѣ + аѣнон ѣе ѣѣ асѣ ѣ
 рѣтен + " фаѣ ѣе ѣѣѣ ммоѣ насннот ѣе пн снот мн п
 ѣрѣ не + то лѣнон рѣна пн ѣте отонѣот сѣмн ммаѣ
 ннсеѣр мн ф рнѣ нн пн ѣте ммонѣѣот " пн ет рѣмн
 рѣс ннсерѣмн аѣн пн ет рѣшн рѣс ннсѣрашн аѣн пн ет

шоп ρωс ηсеаμονι аη ³¹ ηи ет еρ χрасеη м̃ п
 носмос ρωс ηсеер натаχрасеη аη + цна снп гар
 ηже п сχнма ηте паг носмос + ³² †отеш онкот де
 еретенои η атρωотш + фη ете м̃пе цб̃и ацц̃и рωотш
 де на п боеис же пωс цна ранац м̃ п боеис + ³³ фη
 де ет ацб̃и ацц̃и рωотш де на п носмос же пωс
 цна ранас η тецсрим̃и отор ц фηш ³⁴ отор †срим̃и ете
 м̃пе сб̃и нем † парѳенос он ете м̃пе сб̃и асц̃и рωотш
 де на п боеис ρна ηтесшопи есотаѳ̃ сен пессωма
 нем песпнетма + он де ет асб̃и асц̃и рωотш де на
 п носмос же пωс сна ранац м̃ песраг + ³⁵ фаг де
 †жω м̃моц еѳе п ет еρ носр̃и нωтен отχ̃и ρна
 ηтаριоти η от ρаж̃и сен онкот алла же ρна ηте пе-
 тенсχнма шопи ец сот̃ηнт отор ηтетен̃ιтон м̃ моти
 е п боеис сен от метатб̃и-грац + ³⁶ ιсже де отон отаг
 мет̃и е б̃и шп̃и ежен тецпарѳенос е шоп ас шан еρ
 аημ̃ни η ρот̃ο отор фаг пе ет сем-п-ша ηтецшопи
 п ете ρнац ма рец ац + η цер нѳ̃и аη + ма рот̃
 б̃и + ³⁷ фη де ет ѳ̃ри е ратц сен пецр̃нт ец тажр̃нотт
 м̃мон аηас̃ни то̃и е роц отонтец еρ-ш̃ш̃и м̃мат̃ еѳе
 п ете ρнац м̃μ̃ни м̃моц отор фаг ац† ρап̃ е роц
 м̃μ̃ни м̃моц сен пецр̃нт е а̃ре̃з е тецпарѳенос наλωс
 цна агс + ³⁸ ρωсте фη ет † η тецпарѳенос ет γамос
 наλωс цра м̃мос отор фη ете 'η ц† η ѳωц аη от
 ρот̃ο наλωс п'ете цна ац + ³⁹ †срим̃и ессон̃з е песраг
 е̃фосон χροнон ецон̃з + е шоп де ац шан еηкот
 ηже песраг от рем-ρη те е б̃и м̃ п' ете ρнас монон
 сен п боеис + ⁴⁰ ѳот̃ηιате де η ρот̃ο ас шан ѳ̃ри м̃

паі рнѣ ната тагнѡмн + ꙗметі де рѡ же отон от
пнетма нте ф потѣ н рни н знт +

VIII.

¹ еѡе ни шѡт де н іѡѡлон тенсѡтн же отон
от ємн н знтен тирот + п ємн шаѡѡісі ꙗ а҃гапн де
шаснѡт + ² фн ет жѡ ммос же аіємн є рлі мпатеѡ-
ємн ната ф рнѣ ет сше н ємн ммос + ³ фн де ет ер
а҃гапан м ф потѣ фаі атсѡтѡнѡ є ѡл рн тотѡ +
⁴ еѡе ни зрнѡті отн нте ни шѡт н іѡѡлон тенємн
же рлі пе іѡѡлон сен пи носмос отѡр же ммон
рлі н потѣ є ѡл є ѡгаі + ⁵ не гар ісже отон ран
отон етмѡтѣ є рѡт же потѣ нте н рни сен т
фе нте рнжен пи нари м ф рнѣ єте отон от мнш н
потѣ нем от мнш н бѡеіс ⁶ нан де а҃нон ѡгаі пе
ф потѣ ф іѡт фн ет а҃ енѡгаі ннѡен шѡпн є ѡл рн
тотѡ отѡр а҃нон рѡн є зѡтн є роѡ + ѡгаі пе пен-
бѡеіс інсѡтс п хрістѡс фн ет а҃ енѡгаі ннѡен шѡпн
є ѡл рн тотѡ отѡр а҃нон рѡн є ѡл рн тотѡ + ⁷ а҃лла
п ємн сен отон ннѡен ан + ран отон гар ша є зѡтн
є ꙗ пот сен ꙗ нарс нте ни іѡѡлон сеѡтѡм м ф рнѣ
н ран шѡт н іѡѡлон отѡр тотстннѡнсіс есшѡпн є
рѡт шасѡѡсем + ⁸ от зре де ан еѡ на тарѡн є
ратен м ф потѣ ѡтде ан штем ѡтѡм тенна брѡр
ѡтде ан шан ѡтѡм тенна ер рѡѡ ан + ⁹ а҃нат де
мнѡс нте петенер-шншн фаі нтеѡшѡпн н ѡт брѡп н

нн ет шони + ¹⁰ ац шан пат гар ё рон нже отаи са фи
 ёте п ёми н тотц евротеѣ сен от ма н іаѡлон отѣ
 теѣстниѣнсіс есои н реѣ-шони сна нѡт ё п жн 'н
 ѡреѣ отем шѡт н іаѡлон + ¹¹ шаѣ тако гар нже
 фи ет шони сен пенёми пи сон ет а п христос мот
 ё рри ё жѡѣ + ¹² паи рнѣ де ёретенер нѡи ё ни
 сннот отор ёретенмиши н тотстниѣнсіс ет шони
 аретенер нѡи ё п христос + ¹³ еѡѣ фаи исѣе от
 сре еѡ на ер снанаѡлизи н пасон нна отем аѣ
 ша ёнер рина нта штем ер снанаѡлизи н пасон +

IX.

¹ ми анон от рем-ре ан + ми анон от аѡстолос
 ан + ми инсѡтс п христос пенѡѣис мпинаѣ ё роѣ +
² ми нѡѡтен ан пе парѡѣ сен п ѡѣис + исѣе ѣѡи
 н аѡстолос ан н ран не хѡѡтн аѡѡа ѣѡи нѡ-
 тен + ѣ сѣратис гар нте таметаѡстолос нѡѡтен
 пе сен п ѡѣис + ³ тааѡлогіа н нн ет ѡѡѣет м-
 мои ѡаи те + ⁴ ми ммонтен ер-шѡши ё ѡѡм нем
 ё сѡ + ⁵ ми ммонтен ер-шѡши ё ѡре от сѡни н сѡми
 моши н сѡн м ф рнѣ м п сепи н ни аѡстолос
 нем ни сннот нте п ѡѣис нем нѣфа + ⁶ шан анон
 мматат нем ѡарнаѡас ёте ммонтен ер-шѡши ммат
 ё штем ер рѡѣ + ⁷ ним ё шаѣер матѡи ё ѡѡл сен н'
 ёте потѣ н ѡѡѡниѡн ёнер + ним ё шаѣѡѡ н от іаѡ-
 аѡѡи отор мп' аѣѡѡѡм ё ѡѡл сен пѣѡѡѡѡѡ іе ним ё

шачмонн и от о́ри и е́сѡот и́теѣ штем отѡм е́ ѡол
 сен п е́рѡѣ и́те пи о́ри + ⁸ мн а́сѡѡи и́ на́и на́та
 рѡмн шан пи не номос и́ѡоѣ ѣѡѡ и́ на́и ан + ⁹ с
 сѡнотт ѣар ри ф номос м́мѡѣснѡс же и́ненѣ сѡѡол
 е́ррен е́ре еѣри + мн а́сер мѡлн м́ ф нѡѣѣ ѡа пи
 е́рѡот ¹⁰ шан пантѡс аѣѡѡ м́мос еѡѡнтен + ет а́т-
 сѡнтѡѣ ѣар еѡѡнтен же сем-п-ша и́те фн ет сѡѡи
 сен от рѡлнѡс отѡѣ фн ет ри и́теѣер рѡлнѡс е́ ѡи +
¹¹ и́сѡе а́нон а́нѡѣѣ нѡтен и́ пи пнетматнѡн от нѡѣѣ
 пе е́ шѡп а́нон ан шан ѡсѡ и́ петенсарнѡн +
¹² и́сѡе ран не ѡѡотнн ет ѡи е́ ѡол сен петенер-шншн
 и́ рѡѡѡ маллѡн а́нон а́лла м́пенер ѡрасѡе м́ па́и
 ер-шншн а́лла тен ѡѡт и́ рнт сен рѡѡ ннѡн рна
 и́тен штем ѣ рѡлн и́ ѡроп м́ пи еѡѡѣлѡн и́те п
 ѡрнѡсѡ + ¹³ и́ тетенѡмн ан же нн ет ер рѡѡ е́ пи
 ерфнѡѡи шѡѡѡѡм е́ ѡол сен на пи ерфѡи отѡѣ нн
 еѡ мнн е́ пи ма 'н ер шѡѡѡшн шѡѣѡшн е́ рѡѡт нем
 пи ма 'н ер шѡѡѡшн + ¹⁴ па́и рнѣ рѡѣ п ѡѡѡс аѣѡшн
 и́ нн ет ри ѡшн м́ пи еѡѡѣлѡн е́ ѡнѡ е́ ѡол сен пи
 еѡѡѣлѡн + ¹⁵ а́нон ѡе м́пѡер ѡрасѡе и́ отѡн и́
 на́и + н' ет 'а́сѡе на́и ѡе ан рна и́сѡшн м́ па́и
 рнѣ и́ ѡрнн и́ ѡнт + на́нес ѣар ннн маллѡн е́ мѡѣ ие
 паѡѡѡѡѡт и́те штем рѡлн шѡѡѡѣ е́ ѡол + ¹⁶ е́ шѡп ѣар
 а́и шан ри шен нѡѣѣ и́ от шѡѡѡѡт ннн ан пе + от
 а́наѣнн ѣар ет ѡн ри ѡѡи + отѡи ѣар ннн е́ шѡп а́и
 штем ри шен нѡѣѣ + ¹⁷ и́сѡе ѣар а́пѡи м́ фѡи е́рннн ие
 отѡнѣ ѡѡѡе м́ маѣ и́сѡе ѡе е́ рннн ан ие от ѡнѡномнѡ

¹³ нн еѡ на мнн с.

п' ет аттенротт е рос + ¹⁸ аш отн пе пабехе рина
 еиги шен потци йтаха пи етаггеллон атбне запани
 е штем ер храсое м паг ер-шшш ден пи етаггеллон +
¹⁹ еиги гар и рем-ре е хол ра отон нибен агаит м
 бон и отон нибен рина йтажем рнот м пи ротот +
²⁰ ашшопи и ни ютааг м ф рнѣ и от ютааг рина
 йтажем рнот и ни ютааг + ²¹ ашшопи и ни ет хн са
 ф номос м ф рнѣ и еи хн са ф номос и ф хн аном
 ан са ф номос рина йтажем рнот и ни ет хн са
 ф номос + ашшопи и ни аномос м ф рнѣ и от ано-
 мос е аном от аномос ан ите ф потѣ алла еи хн
 са ф номос м п христос рина йтажем рнот и ни
 аномос + ²² ашшопи и ни ет шопи м ф рнѣ и от ре-
 шопи рина йтажем рнот и ни ет шопи + ашшопи и
 отон нибен и рнѣ нибен рина пантос йтанорем и
 ран отон + ²³ паг де тирот фири ммоот еофе пи ет-
 аггеллон рина йтаер шфир е роу + ²⁴ и тетенеми ан
 же ни ет божи ден пи стаагон сена божи мен тирот
 отаг де е шадси м пи баг + паг рнѣ де божи рина
 йтетентаго + ²⁵ отон де нибен ет ер агтонизесое
 шадсамони и тоту ден рон нибен + ни мен рина исеби
 и от хлом егна тако аном де от атано + ²⁶ аном
 де фбожи м паг рнѣ рос ден от роп ан + паг рнѣ
 фф рос еигиоти ан е пи анир + ²⁷ алла фочи м пасома
 отор фири ммоу м бон мнпос е аиги ошш и ран не
 хвотни аном ро исежемт еиги и адокимос +

²⁴ сесбожи i. — ²⁵ ни мен отн бс.

да ни ет а п жон и ни епер ер натаптан е рѡот +
¹² рѡсте фн еѳ меті же цѡри е ратц ма реч пат
 мнѡе итегрет + ¹³ мле пирасмос таге ѳнпѡт е вил
 е пирасмос и рѡми + ценрот де иже ф потѣ фн
 ете 'н цна ха ѳнпѡт ан е ѳрот ер пиразин мѡтен
 са ѡл м фн ете ѡтон шжом мѡтен е роц алла
 ец е ф тотц немѡтен сен пи пирасмос рина итетен-
 шжемжом и цаг ша тетени е ѡл и зитц + ¹⁴ еѳе
 фаг наменраѣ фѡт е ѡл ра ф метшамше изѡлон +
¹⁵ аизѡ мѡс пѡтен м ф рнѣ и зан савет + ма зан
 иѳѡтен е п е фжѡ мѡс + ¹⁶ пи афот ите ф еѳлогіа
 фн ет енсмѡт е роц ми ф метшфнр ан те ите п спѡц
 м п христѡс + пи ѡи ет енфѡш мѡс ми ф мет-
 шфнр ан те ите п сѡма м п христѡс + ¹⁷ же аѳон
 теѡи и ѡгаи и ѡи ѡгаи и еѡма да ни мнш + аѳон
 гар тирѡт тенѡи е ѡл сен паг ѡи и ѡѡт + ¹⁸ аѳат
 е п ісранл ната сарг + ми ни ан еѳ ѡѡм и ни
 шѡтшѡтшѡт ет ѡи и шфнр е пи ма 'н ер шѡтшѡт +
¹⁹ ѡт же пе фжѡ мѡс же шѡт и изѡлон ѡт пе ісже
 ѡт иѳѡс пе изѡлон + ²⁰ алла же ни ет ѡшѡт
 мѡѡт иже пи еѳнос аѳшѡт мѡѡт и ни изѡлон
 ѡѡѡ м ф потѣ ан + ²¹ и фѡтеш ѳнпѡт де ан еретѡи
 и шфнр и ни деѡи + мѡн шжом мѡтен е еѡ е
 ѡл сен пи афот ите п ѡеис нем пи афот ите пи
 деѡи + мѡн шжом мѡтен е ѡи е ѡл сен ф
 трапѡза ите п ѡеис нем ф трапѡза ите пи деѡи +
²² шан анна ф хор м п ѡеис + ми аѳон зан жѡри

¹² де ѡт. tp. — ¹⁶ ѡѡѡ пи ѡи bc. — ²⁰ мѡ" и пи деѡи c.

ёрот' ё роч + ²² сше и ер рѡѡ нѡбен алла сеер поцри
 тирот ан + ежестин ё ер рѡѡ нѡбен алла сенѡт тирот
 ан + ²⁴ мпеноре рли нѡѣ и са п ёте фѡц ммаѡатц
 алла и са фа пецѡфнр + ²⁵ енхѡи нѡбен ет отѣ
 ммѡот ё ѡѡл сен пи манеллос отѡмот и тетенѡот-
 ѡет ан и рли еѡѡе ѣ стннѡнѡсис + ²⁶ фа п бѡеис гар
 пе п нари нем пецѡмор + ²⁷ исхе отон отѡи и ни аѡ-
 нарѣ ѡѡрем ммѡтен отор тетенѡѡѡѡ ма сше нѡтен +
 енхѡи нѡбен ет отна хѡѡ ѡѡтен ѡнѡт отѡмот и
 тетенѡотѡет ан и рли еѡѡе ѣ стннѡнѡсис + ²⁸ ё ѡѡп
 ѡе ѡре ѡѡп отѡи жѡс нѡтен же от ѡѡт и иѡѡлон
 пе фѡи мпер отѡм еѡѡе фн ет аѡѡамѡтен нем еѡѡе
 ѣ стннѡнѡсис + ²⁹ ѣѡѡ ѡе и от стннѡнѡсис и ѡѡн ан те
 алла ѡѡ пецѡфнр + еѡѡе от гар таметрем-ре сѡѡѡ
 ѣ рѡп ё рос ё ѡѡл рѡтен не стннѡнѡсис + ³⁰ исхе
 ѡѡѡѡ ѣѡѡи сен от ѡѡп рѡот еѡѡе от сѡѡе отѡ ё рои
 ёѡѡѡ фн ѡѡѡѡ ё ѣ ѡѡп рѡот ё рѡѡи ё ѡѡѡ + ³¹ ите
 отн тетенѡѡѡѡ ите тетенѡѡ ите тетенѡѡи и не рѡѡ
 ѡри рѡѡ нѡбен ё п ѣ ѡѡт м ф нѡѣѣ ³² отор ѡѡпи
 ёретенѡи и ат бѡѡп и ни юѡѡѡи нем ни ѡѡѡѡѡп нем
 ѣ еннѡнѡсис ите ф нѡѣѣ + ³³ нѡѡѡ ф рнѣ рѡ ёте сен
 рѡѡ нѡбен ѣѡѡѡѡѡ и отон нѡбен и ѣнѡѣ ан и са
 тапоцри ммаѡѡѡѡ алла ѡѡ ни мнѡ рѡѡи нсѡѡѡѡѡ +

²⁵ пи ма и неллос ѡс. — ³¹ тенѡѡѡѡ . . тенѡѡ . . тенѡѡи ѡ.

XI.

¹ шопи ёретенони ммог ката ф рнѣ зѡ е ѣони
 м п христос + ² ѣтаго де ммωтен же тетенирг м па-
 мети сен зѡѡ нѡбен отог ката ф рнѣ ет агѣ и ни
 парадосис нтен ѡннот тетенамонн ммωот + ³ ѣот-
 еш ѡннот де ёретенёми же т аѣе и рѡми нѡбен пе п
 христос т аѣе де и ѣ срѣми песраг пе т аѣе де м
 п христос ф нѡтѣ пе + ⁴ рѡми нѡбен еѣтѡѡз је еѣер
 профитетин ёре жѡѣ зѡѡс ѣѣ шпи и тесѣѣе +
⁵ срѣми де нѡбен естѡѡз је еѣер профитетин и жѡс
 зѡѡс ан сѣ шпи и тесѣѣе + отаг гар пе отог фѣг рѡ
 пе и ѡн ёте жѡс зонг + ⁶ исже гар ммон от срѣми
 на зѡѡс жѡс је ма рес шопѣ + исже от шѡш пе ё от
 срѣми ё шеп жѡс је ё зонгѣ је ма рес зѡѡс жѡс + ⁷ пи
 рѡми мен гар сем-п-ша наѣ ан итеѣзѡѡс жѡѣ же от
 зѣкѡн нем от ѡот нте ф нѡтѣ пе + ѣ срѣми де нѡс
 от ѡот нте песраг те + ⁸ н'ет атен пи рѡми гар ан
 ё ѡол сен ѣ срѣми алла ѣ срѣми ё ѡол сен пи рѡ-
 ми + ⁹ не гар н' ет атсент пи рѡми ан еѡѡе ѣ срѣми
 алла ѣ срѣми еѡѡе пи рѡми + ¹⁰ еѡѡе фѣг сем-п-ша
 нте ѣ срѣми ха от ер-шѣш ёжен тесѣѣе еѡѡе ни
 аггелос + ¹¹ плин отте ммон срѣми жѡрис рѡми от де
 рѡми жѡрис срѣми сен п боегс + ¹² ката ф рнѣ гар

³ де prius om. t. — ⁴ шѡш pro шпи с. — ⁶ зонгѣ pro шопѣ tp, жеѣс pro шеп tp, iidem жеѣс pro ultimo зѡѡс. — ⁷ fin. пе tp. — ¹⁰ ер-шѡн pro ер-шѣш сtp.

рмот аѣфашѣ отор аѣжос же фал пе пасѡма ет
 отна тнѣ ѣжен ѡннот + фал аѣтѣ ѣ п ж'н ер
 паметѣ + ²⁵ пал рнѣ он пи не аѣфот мененса пи дѣ-
 пмон еѣжѡ ммос же пал аѣфот † дѣаѡннѣ м ѡерѣ те
 сен пасноѣ + фал аѣтѣ н соп нѣбен ѣ тетенна сѡ
 ммоѣ ѣретенѣрѣ м паметѣ + ²⁶ соп гѣр нѣбен ѣ тетенна
 отѡм м пал ѡнн отор нтетенсѡ м пал аѣфот ѣретенѣ
 ѡнн м ф мот м п бѡеѣ шѣте ѣѣ + ²⁷ рѡсте фн еѡ на
 отѡм ѣ ѡл сен пал ѡнн отор нтеѣсѡ ѣ ѡл сен пал
 аѣфот нте п бѡеѣ сен от мет-ат-м-п-шѣ еѣ ѣ шѡпи
 еѣѣ н ѣноѡс ѣ пи сѡма нем пи сноѣ нте п бѡеѣ +
²⁸ ма ре пи рѡмѣ дѣ ер дѡнѣмаѣнн ммоѣ отор пал
 рнѣ ма реѣ отѡм ѣ ѡл сен пи ѡнн отор нтеѣсѡ ѣ
 ѡл сен пи аѣфот + ²⁹ фн гѣр еѡ отѡм отор ет сѡ
 аѣотѡм отор аѣсѡ ет рѣп наѣ н ѣер дѣаѣрннѣ м
 пи сѡма ан + ³⁰ еѡѣе фал отон от мнш шѡпи сен
 ѡннот отор семонѣ отор сееннот нже от мнш +
³¹ ѣне анѣр дѣаѣрннѣ гѣр ммон наѣна † рѣп ѣ рон
 ан пе + ³² еѣ† рѣп гѣр ѣ рон нже п бѡеѣ аѣ† сѡѡ
 наѣ рѣна нсе шѣтем рѣтен м п рѣп нем пи носмос +
³³ рѡсте отн пасннот аѣретѣн шѣн ѡѡот† ѣ отѡм
 ѡѣ н нетѣнѣрнот + ²⁴ ѣже отон п ет рѡнѣр ма реѣ
 отѡм сен пѣнн рѣна нтетѣн шѣтем ѡѡот† ет рѣп +
 п сѣпѣ дѣ дѣ шѣн ѣ еѣ ѣ ѡѡѡт +

²² дѣ pro гѣр b, ф пот† pro п ꙗѣ t, pro пи носмос сѣр пи еѡнос.

XII.

¹ еѡѡе пи ппѣтматикон дѣ насипнот и ѳотеш
 онпнот ан ѣретенон и атѣм + ² тетенѣм же ѣретенон
 и еѡнос ѣретен хя са пи іаѡлон и ат зрѡот наре-
 тенмоуш м ф рнѳ ет атен онпнот ѣ рри ммоу +
³ еѡѡе фал ѳтамо ммѡтен же ммон рли еѡсахи сен
 пи ппѣтма ите ф потѳ жѡ ммѡс же ѡт апаѡема пе
 инсѡтс ѡтор ммон шжом ите рли жѡс же п бѡеис
 инсѡтс импнн сен ѡт ппѣтма еѡтаѡѡ + ⁴ ѡтон ран
 тои дѣ м фѡш етшоп ите ран рѡот ѣ пал ппѣтма
 рѡ пе + ⁵ ѡтор ѡтон ран тои м фѡш етшоп ите ран
 длаѡномѡ ѣ пал бѡеис рѡ пе + ⁶ ѡтор ѡтон ран тои м
 фѡш ите ран рѡнѡтѡ ѣ пал потѳ рѡ пе ет ер рѡѡ
 ѣ енхал пѡѡен сен ѡтон пѡѡен + ⁷ пи ѡтаи дѣ пи
 ѡтаи сѣѳ нау м ф ѡтѡнѡ ѣ ѡѡл ите пи ппѣтма ката
 п ет ер нѡѡри + ⁸ ѡтаи мен гѡр ѣ ѡѡл рѡтен пи ппѣтма
 шѡтѳ нау и ѡт сѡхи и сѡѳиѡ не ѡтаи дѣ и ѡт сѡхи
 и ѣмн ката пал ппѣтма фал + ⁹ не ѡтаи дѣ и ѡт
 наѡѳ сен пал ппѣтма рѡ + не ѡтаи дѣ и ран рѡот
 и тѡлѡ сен пал ппѣтма рѡ он + ¹⁰ не ѡтон дѣ и ран
 рѡнѡтѡ и жом + не ѡтаи дѣ ѡт профитѡ + не ѡтаи
 дѣ ран ѡѡл м ппѣтма + не ѡтаи дѣ ран тѣнос и
 лас + не ѡтаи дѣ ѡт ерминѡ и лас + ¹¹ пал дѣ
 тѡрот пи ѡтаи ет ер рѡѡ и знтѡт ѡтор пал ппѣтма
 рѡ пе еѡфѡш м пи ѡтаи пи ѡтаи ката ф рнѳ ѣте

² sine ѡтор init. ѡтон р" т" дѣ ѡ ф" b. — ¹¹ ѡтор om. pt.

ρηαυ + ¹² κατα φ ρητ γαρ ετε πι σωμα οται πε οτον-
 таυ η οτ мнш μ μελος μματ πι μελος δε тнрот нте
 πι σωμα ετοι η οτ мнш οται δε η σωμα пе παг ρηт
 ρωυ п χριστος + ¹³ не γαρ άнон тнрен ет аноі ωмс ден
 от пнеума η отωт ет σωμα η отωт іте пι ιотαι іте
 пι отемпн іте бон іте рем-ре отор άнон тнрен аτсон
 η от пнеума η отωт + ¹⁴ не γαρ пι σωμα η от μελος
 η отωт аη пе алла от мнш + ¹⁵ ε шоп аре шан т
 балож жос же άнон от жгх аη άнон от е бол ден
 пι σωμα аη от пара тотто е бол ден пι σωμα аη те +
¹⁶ отор е шоп аре шан пι машж жос же άнон от бал
 аη άнон от е бол ден пι σωμα аη от пара тотто е
 бол ден пι σωμα аη пе + ¹⁷ ене пι σωμα тнрч от бал
 пе не ау θωп ρωυ пι σωтем + ене от σωтем тнрч пе
 ау θωп ρωυ пι шωлем + ¹⁸ т пот де а ф потт хω η
 пι μελος пι οται пι οται μμωот ден пι σωμα ката
 ф ρηт ет аγотωш + ¹⁹ ене от μελος η отωт тнрот
 пе ау θωп ρωυ пι σωμα + ²⁰ т пот де от мнш мен
 не пι μελος οται де пе пι σωμα + ²¹ μмон шжом
 нте пι бал жос η т жгх же фер хриά μмо аη ге
 палпн т афе η пι балатж же фер хриά μμωтен аη +
²² алла η ρотό маллон пι μελος ет отметі е ρωот
 нте пι σωμα же сеог η жωб паг ρан анагнеон η
 ρотό пе + ²³ отор пн ет екметі е ρωот нте пι σωμα
 же се шпш паг де епт нωот η от таіό η ρотό отор
 пн ет жай ωот нтан отон нтωот η от ρотό саг
 μμαт + ²⁴ пн де ет саг ωот нтан сеер хриά аη

¹² init. οται η σωμα пе b. — ²¹ σαлетж c. — ²³ fin. ρ" е саг μ" tp.

а́лла ф потѣ а҃ѡет пи сѡма е а҃ѣ ꙗ́н от рото́ таго́
 ꙗ́ фи ет шат ²⁵ рѣна ꙗ́те штем фѡрѣ шѡпи ѡен пи
 сѡма а́лла ꙗ́те пи мелос тѣрот ꙗ́и рѡотѣ ѡа пот-
 е́рнот + ²⁶ отор е шѡп е отон от мелос бѣ ꙗ́нар
 шаре пи мелос тѣрот бѣ ꙗ́нар немаѣ + е шѡп е
 отон от мелос бѣ ѡот шаре пи мелос тѣрот раши
 немаѣ + ²⁷ ꙗ́ѡтен ѡе ꙗ́ѡтен п сѡма ꙗ́ п хрѣстос
 пем неѣмелос ѡен от мерос + ²⁸ отор ни менет а́ ф
 потѣ хат ѡен ꙗ́ еѣѣѣѣ ꙗ́ шорп рѣн а́постолос
 ф маѣ ѣ рѣн профитѣс ф маѣ ꙗ́ рѣн рѣѣѣѣ-сѡ
 мененса наѣ рѣн жом ꙗ́та рѣн рѣот ꙗ́ тѣлѡ рѣн
 метрѣѣѣѣ-тотот рѣн метрѣѣѣѣ-рѣмѣ рѣн рѣнос ꙗ́
 лас + ²⁹ ми сѣна ер а́постолос тѣрот + ми сѣна ер
 профитѣс тѣрот + ми сѣна ер рѣѣѣѣ-сѡ тѣрот + ми
 сѣна ер жом тѣрот + ми отонѣтѡт тѣрот ꙗ́ рѣн
 рѣот ꙗ́ тѣлѡ + ³⁰ ми сѣна сѣѣѣ тѣрот ѡен рѣн
 лас + ми сѣна ермиѣетѣн тѣрот + ³¹ хѡѣ ѡе е пи
 рѣот еѡ наѣт + отор еѣѣ он ꙗ́на тѣмѡтен е не
 мѡѣт е наѣѣ ꙗ́ рото́ +

XIII.

¹ е шѡп а́ѣ шѡн сѣѣѣ ѡен ф лас ꙗ́те пи рѡми
 нем фа пи а҃ггелос ꙗ́нонѣ а҃гѣѣ ѡе ꙗ́мѣт а҃ѣѣ ꙗ́
 ф рѣѣ ꙗ́н от рѡмт еѣсѣсѣн ꙗ́е от ꙗ́ѣѣѣѣѣ еѣ е
 шѣѣѣѣѣ + ² наѣ е отонѣн ꙗ́н от профитѣѣ еѣѡѣѣ
 ꙗ́н пи мѣѣѣѣѣн тѣрот нем п еѣѣ тѣѣѣ наѣ еѣѣ ф

²⁸ init. отор om. ctp.

нарт тирц и тот рвете е отωтеи и ран тωот е воа
 ммонѣ агапи де ммаѣ апок рли + ³ нап аи шан ѣ
 и ни ете поті тирот е ерот отомот отор нтаѣ м
 па-не-сωма рпа нташотшот ммои ммонѣ агапи
 де ммаѣ и фна жем рнот и рли ап + ⁴ ѣ агапи
 шас ωот и рнт шасер релже ѣ агапи мп' асхор
 ѣ агапи мп' асер перперос мп' асѣи и рнт ⁵ мп'
 асѣи шипи мп' аснѣѣ и са ни ете потс мп' асжѣнт
 мп' асметі е пи петрѣот ⁶ мп' асраши ежен ѿ метѣи
 и жонс шасраши де ежен ѿмни + ⁷ шас ωот и рнт
 сен рѣи нѣен шаснарт сен рѣи нѣен шасер релпи
 сен рѣи нѣен шасамѣи и тотс сен рѣи нѣен +
⁸ ѣ агапи мп' асрей енер + ите ни профитіа сена
 нѣрц ите ни лас сена лѣжѣт ите ѿ еми пе цна
 нѣрц + ⁹ сен ѿ мерѣс гѣр тенѣи отор сен ѿ
 мерѣс тенер профитетин + е шѣп де ац шан і нже
 пи телѣи пи апи мерѣс цна нѣрц + ¹⁰ еѣи и алот
 наисажи пе м ф рнѣ и ѿ алот наисѣи пе м
 ф рнѣ и ѿ алот наметі пе м ф рнѣ и ѿ
 алот + ¹¹ рѣте де ет асер рѣи аиѣрц и на ѣ мет-
 алот + ¹² тенѣт гѣр ѣ пот е воа рѣтен ѿ іал сен
 ѿ ѣонтен тотс де тенѣа наѣт и рѣ ѿѣе рѣ + аіѣи
 ѣ пот сен ѿ мерѣс сен пи снѣт де фна еми наѣа
 ф рнѣ ет аѣсѣѣнт + ¹³ ѣ пот де пѣи ѣ сесмонѣ ф
 нарт т релпи т агапи п ѣѣ наѣц де сен наѣ пе ѣ
 агапи +

³ апи om. tp. — ¹² де prius om. btp.

ёретенсажѣ ꙗко ѿнрѣ + ¹⁰ ѿтоу ѿт мнш ѿ шлоу ѿ смн
 сен пи носмос ѿтоу ѿмоу рли еѿоу ѿ атсми + ¹¹ ꙗко
 шоп ѿтн аѿ штем ѿми ꙗко т жом ѿте ꙗко смн ꙗна шопи
 еѿоу ѿ ѡарѡарос ѿ тотѣ ѿ п ет сажѣ немнѣ ꙗна шопи
 еѿоу ѿ ѡарѡарос ѿ тотѣ + ¹² паѿ рнѣ ѿ ѡотен рѡтен
 ѿпѣн тетеноу ѿ речѡр ꙗко пи пнетматикон ꙗко п нѡт
 ѿте ꙗко енклицѣ нѡт рѣна ѿтетенер рѡтѣ + ¹³ еѡе
 фѣа пи ет сажѣ сен ф ѡас ма речѣ тѡѡр рѣна ѿтеѡер-
 мннетѣн + ¹⁴ ꙗко шоп тар аѿ шѣн тѡѡр сен ф ѡас па-
 пнетма п' ет тѡѡр парѣт ѡе ѿоу ѿ аѡѡтѡр + ¹⁵ ѿ
 же пе ꙗна аѿѣ + ꙗна тѡѡр сен пи пнетма ꙗна
 тѡѡр ѡе он сен пи не рѣт + ꙗна ер ѡѡлѣн сен пи
 пнетма ꙗна ер ѡѡлѣн ѡе он сен пи не рѣт + ¹⁶ ѿмоу
 аѿ шѣн смѡт сен пи пнетма пи ет ѡѡн ѿ ф ма ѿ пи
 ѿѡѡтѣс ꙗко ѡѡс ꙗна же пи ѡмнѣ ꙗко рѣнѣ ѿѡен
 пекѡеп-рѡт ѿпѣн пи ѿте нѡѡ ѿмоу ѿ ѡѡми ꙗко рѡѣ
 аѿ + ¹⁷ ѿѡон мен тар нѡѡс нѡеп рѡт ѡѡѡ пи не
 ѡѡѣ ѣ нѣт аѿ + ¹⁸ ꙗко рѡт ѿтен ф нѡтѣ же ꙗсажѣ
 сен ф ѡас маѡѡн ꙗко рѡте рѡтен тѣрот ¹⁹ ѡѡѡ
 ꙗко ѡѡѡ ꙗко ꙗко ꙗко сен панаѣ сен ꙗко енклицѣ
 рѣна ѿтаер нѡтѣнѣн ѿ рѣн не ѡѡѡтѣн ꙗко рѡте ѿ
 ѡѡѡ ѿ сажѣ сен ф ѡас + ²⁰ нѡснѡт ѿпер ер ѡѡт сен
 нѡтенѣѣ ѡѡѡ ѡрѣ ѡѡт сен ꙗко нѡнѣ ѿ рѣн ѡе
 сен нѡтенѣѣ шопи ёретен ѡнѣ ꙗко ѡѡѡ + ²¹ с сѡнѡт
 рѣ ф нѡмос же сен рѣн не ѡас нем рѣн не сѡѡтѡт
 ꙗко сажѣ нем паѿ ѡѡс ѿтоу паѿ рнѣ он ѿнѡтѡтем
 ѿ сѡѣ пѡе пи ѡѡеѣс + ²² рѡѡте пи ѡас нѡт ѡн еѡ

²¹ тар ѡѣ cf.

минї и нн ео нарт ан алла нн ао нарт + † про-
 фнтіа де нас хн и нн аонарт ан алла нн ео
 нарт + ²³ е шоп отн ас шан і ет ма ихе † енкн-
 сіа тнрс отор исецахи тнрот сен ран лас исеі де е
 сотн ихе ран іаіωтнс је ран аонарт мн сена жос
 ан же аре наг лобі + ²⁴ е шоп де етер профитетн
 тнрот итеці де е сотн ихе от аонарт је от іаіω-
 тнс сена сарωц ихе отон нiben отор сена сетсωтц
 ихе отон нiben + ²⁵ нн ет рнп ите пецрнт сена
 отωнр е хол отор паг рн† цна ртц ежен пецро
 итеотωшт м ф пот† ецотωнр е хол же онтс
 ф пот† шоп сен онкот + ²⁶ от же не наснот е
 шоп аре шан оωот† пн отаг пн отаг отонтац
 и от ψалмос ммат отонтац и от сѡ отонтац
 и от бωрп е хол отонтац и от аспн и лас отон-
 тац и от ермннїа + рωн нiben ма рот шопн сен
 от нот + ²⁷ ите п ет сахи сен ф лас ната ђђ је
 и ротō ē отор от мерос е ф отаг отор ма ре отаг
 ермннетн + ²⁸ е шоп де и от ермннетнс ан пе
 ма рец ха рωц сен † енкнсіа ма рец сахи де
 оттωц нем ф пот† + ²⁹ профнтнс де ђ је ē ма рот
 сахи отор нн не хωотн ма рот ер аланрнн +
³⁰ е шоп де аре шан от бωрп е хол шопн сен не
 отаг ецремс пн ротт ма рец ха рωц + ³¹ отон
 шжом гар ммωтен ната отаг отаг е ер профитетн
 тнрот рна исебї сѡ тнрот отор исежем ном†
 тнрот + ³² отор нн пнетма ите нн профнтнс шатне

³² init. отор om. cp.

жѡѡт ѱ нѣ профитис + ³³ ф потѣ гар фа п фѡрх
 ан пе алла фа т рѣрини пе мѣ ф рнѣ ет шоп сен ни
 енклнсіа тирѡт ѱте ни еѡ отаб + ³⁴ ни рѣѡмѣ ма рот
 ха рѡѡт сен ѣ енклнсіа ѱсеѡтар сарнѣ нѡѡт ан ѣ
 сажѣ алла ма рот бне жѡѡт ната ф рнѣ ѣте пи не
 номос жѡ мѡмос + ³⁵ исже де сеѡѡш ѣ ѣмѣ ѣ от рѡѡ
 ма рот шен потрѡмѣ сен потнѣ + ³⁶ от шѡш гар пе
 ѱ от сѡмѣ ѣ сажѣ сен ѣ енклнсіа + шан ет ѡ п
 сажѣ мѣ ф потѣ і ѣ ѡѡл сен ѡннѡт + шан ет аѡфѡр
 ѣ рѡтен мѡматѡтен ѡннѡт + ³⁷ исже ѡѡн ѡѡѣ еѡ-
 метѣ ѣ роѡ же ѡт профитис пе је ѡт пнеѡматѣнос пе
 ма реѡ ѣмѣ ѣ нѣ ѣ фсѡѣ мѡѡѡт нѡтен же ѡт
 ентѡлн ѱте п бѡеис те + ³⁸ исже де ѡѡн ѡѡѣ еѡѣ ѱ
 атѣмѣ сеѡѣ ѱ атѣмѣ ѣ роѡ + рѡсте насннѡт хѡр ѣ
 ер профитетѣн ѡѡѡ мѡпер тарнѡ ѣ сажѣ сен рѡн
 лас + рѡѡ де нѣбен ма рот шѡпи ет нѡт ѡѡѡ
 ет ѡнш +

XV.

¹ фтамо де мѡѡтен ѣ пѣ етаѡѡелѡн фн ет аѡѣ
 шен потѡѣ мѡѡѡ нѡтен ѣте фн пе ет ѡретенѡѡѡѡѡ
 фѡѣ ѣ тетенѡѣѣ ѣ рѡтен ѡннѡт ѱ шнѡѡ ² фѡѣ ѡн ѣ те-
 тенна нѡѡѡ ѣ ѡѡл рѣ тотѡ же сен ѡт сажѣ аѡѣ шен
 потѡѣ нѡтен исже тетенѡмѡнѣ мѡѡѡ са ѡѡл і мнѡѣ
 рѣнѣ ѡретеннарѡѣ + ³ аѡѣ гар ѱтен ѡннѡт ѱ шѡрп мѣ

³⁵ *fin. sen ot ni bi sed Arabs berol.* فی یوتن — ² ѡн ѣтетеннѡѡѡѡѡ b.

ie отъе мпе п христос тѡнѣ + ¹⁷ исхе де мпе п
 христос тѡнѣ от ѳлнот пе петеннаѣт ѳт он
 тетен хн сен петенноѣ ¹⁸ ie гара нн ет атеннот
 сен п христос аѣтано + ¹⁹ исхе де н ѣрни сен паг
 ѡнѣ ммаѣатѣ анер реллс е п христос ie тенѣт н
 от наг е рон е роте рѡмг нѣвен + ²⁰ † нот де а п
 христос тѡнѣ е ѡл сен нн еѳ мѡотт т апархн
 нте нн ет атеннот + ²¹ епизн гар е ѡл ритен от
 рѡмг а ф мот шѡпг е ѡл он ритен не рѡмг т апа-
 стасис нте нг рѣмѡотт + ²² м ф рн† гар ете сен
 аѣам сена мот тирот паг рн† он сен п не христос
 сена ѡнѣ тирот + ²³ пг отаг де пг отаг сен пѣ-
 тагма + апархн п христос иѣа на п христос сен
 пѣѣг н и ²⁴ иѣа пг жѡн рѡтан аѣ шан † н † мет-
 отро м ф нѡт† отог ф ѡт е шѡп аѣ шан нѡрѣ н
 архн нѣвен нем еѣотсгг нѣвен нем жѡм нѣвен +
²⁵ рѡ† гар е рѡѣ нтеѣер отро шате ѣѣа пѣѣаѣг
 тирот са п еснт н пѣѣалаѣѣ + ²⁶ пг ѣае н ѣаѣг
 ѣна нѡрѣѣ ете ф мот пе + ²⁷ аѣѣре нѣѣаг гар нѣвен
 ѣне жѡот са п еснт н пѣѣалаѣѣ + е шѡп де аѣ
 шан жѡс же а енѣаг нѣвен ѣне жѡот наѣ ѣѡтѡнѣ е
 ѡл же шатен фн ет аѣѣре енѣаг нѣвен ѣне жѡот
 наѣ + ²⁸ е шѡп де аѣре шан енѣаг нѣвен ѣне жѡот
 наѣ тоте нѣѡѣ рѡѣ пг шнрг еѣ е ѣне жѡѣ м фн
 ет аѣѣре енѣаг нѣвен ѣне жѡот наѣ ргна нте
 ф нѡт† шѡпг нѣѡѣ пе рѡѣ нѣвен сен отон
 нѣвен + ²⁹ ммѡн от п' ет отна аѣѣ нѣе нн ет ѣ

²⁸ иѣа на пг жѡн btp sed Arabs berol. حنثذ كون التهي

ѡмс ѣхен ни речмѡтт исхе рѡлѡс ни речмѡтт на
 тѡотнот ан је еѡѡе от сеер п не бѣ ѡмс ѣ ррнѣ ѣ
 хѡот + ³⁰ еѡѡе от ѡнон рѡн тепер нѣхѡметнѣн ѣ
 отнот нѣбен + ³¹ † мѡотт ѡ мннѣ шепетен шотшот
 насннот фѡѣ ѣте 'нѣнѣ ѡмѡт ден п христѡс инсѡтс
 пенѡеис + ³² исхе ден от метрѡмѣ аѣѣ отѡе п ѡн-
 рѣон ден ѣфесѡс от пе парнот + исхе ни речмѡотт
 на тѡотнот ан ма рен отѡм отѡр ѣтенсѡ рас† гѡр
 тенна мѡт + ³³ ѡпер сѡрем + шѡре ни сѡхѣ гѡр ет
 рѡот шѡттане ни рѣт еѡ нанет + ³⁴ шѡпн ѣретен рѣс
 ден от меѡмнѣ отѡр ѡпер ер нѡѣ + от метѡтсѡтен
 ф нѡт† гѡр ет шѡп ден рѡн отѡн + аѣсѡхѣ немѡ-
 тен ден от хѣѡ + ³⁵ аѡѡа отѡн отѡѣ на хѡс хе
 пѡс ни речмѡотт на тѡотнот + аѣннот ѡе ден аш
 ѣ сѡма + ³⁶ пѣ атрѣт п ѣте нѣ† ѡмѡѣ ѣѡн ѡп'
 аѣѡнѡ аѣ шѡтем мѡт + ³⁷ отѡр п ѣте нѣ† ѡмѡѣ пѣ
 сѡма еѡ на шѡпн ѣѡѣ ан п' ѣте нѣ† ѡмѡѣ аѡѡа
 от нафрѣ те ес ѡнш ѣте от сѡтѡ ѣте не отѡѣ ѡ п сепн
 ѣ ни хрѡх + ³⁸ ф нѡт† ѡе шѡѣ† сѡма наѣ нѡѡа
 ф рѣ† ет аѣѡтѡш отѡр ф отѡѣ ф отѡѣ ѣ ни хрѡх
 ѣ† ѡ потсѡма нѡот ѡмнѣ ѡмѡт + ³⁹ сѡрѣ нѣбен
 тѡѣ сѡрѣ тѡѣ сѡрѣ ан те аѡѡа ѡтет т сѡрѣ мен ѣте
 ни рѡмѣ ѡтет т сѡрѣ ѣте ни теѣнѡтѣ ѡтет т сѡрѣ
 ѣте ни рѡѡѡ† ѡтет ѡѡ ни теѣт + ⁴⁰ отѡн сѡма ѡн ѣте
 т фе отѡн сѡма ѣте п наѣ аѡѡа ѡтет п ѡѡт мен
 ѣте на т фе ѡтет п ѡѡт ѡе ѣте на п наѣ ⁴¹ ѡтет
 п ѡѡт ѡ ф рѣ ѡтет п ѡѡт ѡ пѣ ѣѡѣ ѡтет п ѡѡт ѣ ни
 сѣѡт + ⁴² отѡн сѣѡт гѡр еѣѡѡѡт ѣ сѣѡт ден пѣѣѡѡт +

[illegible]

† ρισις и † метаѳмот тоте еѣ е ѡѡпи иже пи саж
 ет сѡнотт же аѳомн м ф мот ет бро + ⁵⁵ аѣ ѡн
 пенбро ф мот + ас ѡн тенсотри ф мот + ⁵⁶ т сотри
 гар м ф мот ф ноѡи пе т жом де м ф ноѡи ф номос
 пе + ⁵⁷ п ρмот де м ф нот† шип фал ет † м пи бро
 нан е ѡл ρитен пенѳеис инсотс п христос + ⁵⁸ ρѡсте
 насниот м менра† ѡпи еретен тажрнотт еретенои и
 атим еретенои и ρотѡ ѳен пи ρѡѡ ите п ѳеис и снот
 нѡѡен еретенѡми же петенѡис ϣ ѡтѡт ан ѳен п ѳеис +

XVI.

¹ еѳѳе пи сѡр де ет аѣѡпи еѳѳе пи агѡс м ф
 рн† ет аѡтаѣ сарн и пи енѡлнсіа ите т галатїа
 ариѡти ρѡтен м паг рн† + ² ната ф ѡтаг и пи сѡѳ-
 ѳатон ма ре пи ѡтаг пи ѡтаг мѡѡтен хѡ и тотѣ
 еѣриѡти е ѳѡтн м фн ете пѣѡѡит на сѡѡттен и
 ѳнтѣ ρѡна мнѡс аг ѡан і тоте ите ρан ѡп ѡпи +
³ е ѡп де аг ѡан і нн е тетенна ер ѡнѡмазѡн
 мѡѡт паг ег е ѡторпѡт е ѡл ρитен ρан епѡстѡлн е
 ѳг м петенѡмот е иерѡтсѡлнм + ⁴ е ѡп де е пи
 ρѡѡ м-п-ѡѡ е ѳри ѡѡе ρѡ ет е ѡѡѡи немнн + ⁵ ег е і
 де ρа рѡтен е ѡп аг ѡан сен ѳ манѣѡнїа + ѳ
 манѣѡнїа гар †на сенс + ⁶ тахѡ де итаѳѡри
 ѳатен ѡнѡт је итаер † фрѡ ρѡна иѡѡтен итетен-
 тѳѡи е пи ма е †на ѡѡе е ρѡѣ + ⁷ и †ѡтѡѡ гар ан е
 нѡт е рѡтен † нѡт егхн ρг ф мѡит + †ѣр ρѣлнс
 гар е ер ѡт хрѡнос ѳатен ѡнѡт е ѡп аре ѡан

п бѣис отаѡ сарни + ⁸ ꙗ ꙗ ѡпи ꙗе ѡен еѣесос ѡа
 ꙗ пенѣности + ⁹ аѡотѡн гар ни иже от ниѡ ꙗ
 ро еѡер ѡѡ нем от миѡ и антѣменос + ¹⁰ е ѡпи
 ꙗе аре ѡан тимѡеос і апаѡ ѡна итеѡі ѡа рѡтен
 атѡне ѡѡ ꙗ пи ѡѡ гар ите п бѣис п' ет еѡер ѡѡ
 е роѡ м парѣ ꙗ + ¹¹ мпенѡре ѡлі оти ѡѡѡ ꙗ ма
 тѡѡ ꙗе ѡен от ѡрини ѡна итеѡі ѡа роі + ꙗсомс
 гар е ѡол ѡа ѡѡ нем ни снѡт + ¹² еѡе аѡѡлѡ
 ꙗе пи сон аѣ ꙗ е роѡ е ма ѡѡ ѡна итеѡі ѡа
 рѡтен нем ни снѡт отѡр пѡнтѡс не ф отѡѡ ан пе
 ѡна итеѡі ꙗ нѡт + еѡ е і ꙗе е ѡпи аѡ ѡан ѡем т
 етѡеріа + ¹³ рѡіс оти отѡр ѡрі е рѡтен ѡнѡт ѡен ф
 наѡ ꙗро мѡѡтен отѡр ѡем ном ꙗ + ¹⁴ ѡѡ ниѡен
 ете и тѡтен ма рѡт ѡпи ѡен от аѡпи + ¹⁵ ꙗ ꙗ ѡ
 оти е рѡтен пен снѡт + тетѡсѡоти м пи и сте-
 фѡна нем фѡртѡнатѡс ѡе т архѣ ите ꙗ аѡаіа
 пе отѡр аѡѡѡѡт ет ѡіаѡѡіа и ни аѡіѡс ¹⁶ ѡна
 иѡѡтен ѡѡтен итетѡѡне ѡѡтен и наі отѡн м паі рѣ ꙗ
 нем отѡн ниѡен ет ѡи и ѡѡѡр и рѡѡер-ѡѡ отѡр ет
 ѡѡс + ¹⁷ ꙗѡѡ ꙗе еѡен т парѡтсіа и стеѡѡна нем
 фѡртѡнатѡс нем аѡѡіѡс ѡе петѡѡѡрѡ наі аѡ-
 ѡен рѡѡ + ¹⁸ а ꙗ емѡн гар м папѡѡѡма нем
 фѡтен + сѡтен наі отѡн оти м паі рѣ ꙗ + ¹⁹ сеѡѡи
 е рѡтен иже ни еѡѡлісіа ите ꙗ асіа + сеѡѡи е рѡтен
 е ма ѡѡ ѡен п бѣис иже аѡѡла нем прісна нем ꙗ
 еѡѡлісіа ите ѡѡни + ²⁰ сеѡѡи е рѡтен иже ни снѡт
 тѡрот еѡ немни + арі аспаѡесѡе и нетѡѡѡрѡт ѡен

¹² ф отѡѡ м п бѣис ан с. — ¹⁹ прѡѡѡлѡа b, прісѡіа с.

от фг есотаѣ + ²¹ пааспасмос ден таѡѡѡ ѡнок
патлос + ²² фя ете 'н чмеі м п ббеіс інсотс п
христос ан ма реѡ ѡѡпн н от ѡнавема маран-
ѡѡа + ²³ п рмот м пенббеіс інсотс п христос не-
мѡтен + таѡѡѡпн немѡтен тирот ден п христос
інсотс ѡмни +

Epistula ad Corinthios altera.

I.

παῖλος π ἀποστόλος ἡτε π χριστός ἡσоте ε
 ἄλλ ριτεп ф отъщ м ф потѣ нем тимоѳеос пи сон н
 † епκλнсіа ἡте ф потѣ он ет шоп сен коринѳос нем
 отон нѣен еѳ отаѣ ет шоп сен † ἀχαіа тирс + ¹ п
 ρмот пѡтен нем т ρирни е ἄλλ ρиτεп ф потѣ
 пеніѡт нем пенѳбеис ἡсоте п χριστός + ² ц сма-
 мат ἡже ф потѣ отор ф іѡт м пенѳбеис ἡсоте п
 χριστός ф іѡт ἡте ни метше-н ρнт отор ф потѣ
 ἡте номѣ нѣен ³ фаі ет аѳѣ номѣ нап сен пен-
 ρождех тирѳ е ѳрен жемжом ρон е † номѣ н отон
 нѣен ет χн сен ρождех нѣен е ἄλλ ρиτεп † номѣ
 он ет ἀ ф потѣ † номѣ нап н знтс ⁴ же ната ф
 рнѣ ете ни мѡатр ἡте п χριστός оі н ρотѳ е зотн е
 рон паі рнѣ он е ἄλλ ρиτεп п χριστός соі н ρотѳ
 ἡже тен-не-номѣ + ⁵ іте де серождех ммон е ρри
 ѳжен тетенномѣ нем петенотжаі іте сеѳѡт м
 пенрнт е ρри ѳжен тетенномѣ он ет ер ρѡѣ сен от
 ἀмоні н тотѳ ἡте паі мѡатр н отѡт паі ет епмонρ
 н знтот ρон отор тенρѣлпс тажрнотт е ρри ѳжен
 ѳнпот ⁷ епѣм же ната ф рнѣ е тетеноі н шфир е
 ни мѡатр паі рнѣ он е † не номѣ + ⁸ н †отеш
 ѳнпот гар ап ѳретеноі н атѣм наснпот еѳѳе пи

¹ ἡте πс π χрс бл. — ⁸ ѳнпот де ап рл.

ροχρεχ ет ацшопи ммон сен † асіа же сен от ме-
 тротò аторош є рри є жон и ротò є тенжом ρосте
 итен штем жем рнот м пи не онс + ⁹ алла анон и
 зри и зитен анбi м пи ер-отò ите ф мот рина итен
 штем шопи єре ронн хн є рон ммагáтен алла є
 ф нот† фн ет тотнос и пи речмωотт ¹⁰ фаг ет ац-
 нармен є хол сен паг мот и таг магн отор цна
 нармен фн ет анер релпис є роц же єти он цна
 нармен ¹¹ єретенoи ρωтен и шфир и речер-ρωб сен
 пи тωбρ є рри є жон рина є хол ритен от миш и ро
 пи ρмот ет ρа рон є хол ритен от миш исешен ρмот
 и тотц є рри є жон + ¹² пеншотшот гар фаг не †
 метмеоре ите текстниансис же и рри сен от тотно
 нем от меѳми ите ф нот† сен от сѳω и сарниан
 ан алла сен от ρмот ите ф нот† анмошн сен пи
 носмос и ротò де затен онкот + ¹³ ρан не хωотни
 гар ан ет епсѳаг ммωот нωтен є бнл є нн є те-
 текωш ммωот отор тетенер п не сωотн ммωот +
 †ер релпис де же тетenna ємг ша ѳає ¹⁴ ката ф
 рн† ет а̀ретенсотωнен сен от а̀по мерос же а̀нон
 петеншотшот ката ф рн† ρωтен єте нѳωтен фωн
 сен п єроот м пенѳбеис инсоте п христос + ¹⁵ отор
 сен паг ѳωт и ρнт а̀лотωш є i ρа рωтен и шорп
 рина итетенбi м пи рашн м маρ б̄ ¹⁶ отор є хол ритен
 онкот иташе ннн є ѳ манедонiа отор палн он є
 хол сен ѳ манедонiа є i ρа рωтен отор итетентфoи

¹¹ fin. миш и шеп ρм" итен ф нот† є ρр" tp. — ¹³ де om. cpt. —

¹⁴ а̀нон де tp, а̀нон не с.

нѡтен є † ютаѡа + ¹⁷ фаг оти єюташѣ мнѣ гара
 агіри ѡен от асіаг іе нн є †сѡбнн є рѡот ната сарѣ
 гина нтеѣшѡнн н тот нже пн а̀ра а̀ра нем пн ммон
 ммон + ¹⁸ ѡенрот ѡе нже ф нѡт† же пенсѡжг ет
 аѣшѡнн га рѡтен н от а̀ра ан пе нем от ммон +
¹⁹ — шнри гар нте ф нѡт† п хрїстѡс нсѡтс фаг ет
 анри шш ммоѣ ѡен ѡннот є ѡол гн тот нем сїлот-
 а̀нос нн тмѡѡеѡс мпе ѣшѡнн н от а̀ра нем от
 ммон алла от а̀ра п' ет аѣшѡнн н ѡнтѣ + ²⁰ нн ѡш
 гар тнрот нте ф нѡт† єте н ѡнтѣ от а̀ра пе +
 еѡѡе фаг он є ѡол гн тот пе пн а̀мнн м ф нѡт† ет
 ѡот є ѡол гн тотен + ²¹ фн ѡе ет таѣро ммон
 немѡтен п хрїстѡс пе ѡтор фн ет аѣѡарсен ф
 нѡт† пе ²² ѡто аѣер сфрагїзїн ммон ѡтор аѣ† нан
 м п а̀рнѡ нте пн пнѡтма є ѡрнн є пенрнт + ²³ а̀нок
 ѡе †ѡш ѡтѡ ф нѡт† м меѡре єжен таѣтѡхн же
 ег† а̀со є рѡтен мпнн же є норнѡѡс + ²⁴ ѡтѡ ѡтн же
 а̀ног н ѡѡеє є петенпаѡ† алла тѡног н шфнр н
 рѡѡерѡѡ є петенпаѡнн + а̀ретенѡгн гар є ратен
 мнѡт ѡен ф наѡ† +

II.

¹ фаг гар аг† гап є рѡѣ н ѡрнн н ѡнт є штем
 ѡрнн га рѡтен он ѡен от мнаѡ н гнт + ² ісже гар
 а̀нок ет † мнаѡ н гнт нѡтен іе ннн ет ѡро ммог є

¹⁸ fin. add. алла от а̀ра п' ет аѣшѡнн н ѡнтѣ гр. — ¹⁹ нсѡс п хрїс-
 те. — ²¹ аѣѡармен рѡ. — ¹ гар ом. р, он ом. ет.

ѡмс ѣжен ни речмѡотт исхе рѡлѡс ни речмѡотт на
 тѡотнот ан ie еѡѣ от сеер п не бѣ ѡмс ѣ ррнѣ ѣ
 жѡот + ³⁰ еѡѣ от ѡнон рѡн тепер кѣнѣметнѣн ѣ
 отнот нѣбен + ³¹ † мѡотт ѣ мннѣ шепетен шотшот
 насннот фѡѣ ѣте ѣтнѣ ѣмѡт ден п хрѣстѡс инсѡте
 пенѡеис + ³² исхе ден от метрѡмѣ аѣт отѣе п ѡн-
 рѣон ден ѣфесѡс от пе парнот + исхе ни речмѡотт
 на тѡотнот ан ма рен отѡм отѡр ѣтенѡ рас† гар
 тенна мот + ³³ ѣпер сѡрем + шаре ни сѡжѣ гар ет
 рѡот шѡттане ни рнт еѡ панет + ³⁴ шѡпѣ ѣретен рнс
 ден от меѡмнѣ отѡр ѣпер ер нѡѣ + от метѡтсѡтен
 ф нѡт† гар ет шѡп ден рѡн отѡн + асѡжѣ немѡ-
 тен ден от жѡѣ + ³⁵ алла отѡн ѡтѡѣ на жѡс же
 пѡс ни речмѡотт на тѡотнот + атннот ѡе ден аш
 ѣ сѡма + ³⁶ пѣ атрнт п ѣте нсѣт ѣмѡѣ ѣѡн ѣп'
 аѡнѣ аѡ штем мот + ³⁷ отѡр п ѣте нсѣт ѣмѡѣ пѣ
 сѡма еѡ на шѡпѣ ѣѡѣ ан п' ѣте нсѣт ѣмѡѣ алла
 от нафрѣ те ес ѣнш ѣте от сѡтѡ ѣте не ѡтѡѣ ѣ п сепѣ
 ѣ ни жрѡж + ³⁸ ф нѡт† ѡе шѡѣт сѡма наѡ нѡтѡ
 ф рнт ет аѡтѡш отѡр ф ѡтѡѣ ф ѡтѡѣ ѣ ни жрѡж
 ѣт ѣ потѡма нѡот ѣмнѣ ѣмѡот + ³⁹ сѡрз нѣбен
 тѡѣ сѡрз тѡѣ сѡрз ан те алла ѡтет т сѡрз мен ѣте
 ни рѡмѣ ѡтет т сѡрз ѣте ни теѣнѡѡтѣ ѡтет т сѡрз
 ѣте ни рѡлѡ† ѡтет ѡѡ ни теѣт + ⁴⁰ отѡн сѡма ѡн ѣте
 т фе отѡн сѡма ѣте п наѡѣ алла ѡтет п ѡѡт мен
 ѣте на т фе ѡтет п ѡѡт ѡе ѣте на п наѡѣ ⁴¹ ѡтет
 п ѡѡт ѣ ф рн ѡтет п ѡѡт ѣ пѣ ѡѡт ѡтет п ѡѡт ѣ ни
 сѡт + ⁴² отѡн сѡт гар еѡтѡт ѣ сѡт ден пѡѡт +

паі рнѣ он пе ꙗ не ἀναστασις ѿте ни ρεϋμωοττ +
 сесѣ ꙗмос ден от тако сна тѡкс ден от метатта-
 но + ⁴³ сесѣ ꙗмос ден от ѡѡѡ сна тѡкс ден от ѡот +
 сесѣ ꙗмос ден от метѡѡ сна тѡкс ден от ѡом +
⁴⁴ сесѣ ѿ от сѡма ѿ ѡтѡхѡн ѡна тѡнѡ ѿѡе от сѡма
 ѿ пнетматѡн + ѡѡе отѡн сѡма ѿ ѡтѡхѡн ѡе отѡн
 сѡма он ѿ пнетматѡн + ⁴⁵ ас сѡнотт рѡ он ѿ паі
 рнѣ ѡе аѡѡѡ ѿѡе аѡам пѡрѡм ѿ рѡтѡт еѡ ѡтѡхѡ
 есѡнѡ пѡѡе аѡе аѡам от пнетма еѡтанѡ + ⁴⁶ аѡѡа
 пѡ пнетматѡн аѡ пе пѡ ѡорп аѡѡа пѡ ѡтѡхѡн
 пе + мененсѡѡ пѡ пнетматѡн + ⁴⁷ пѡ рѡмѡ ѿ рѡтѡт
 е ѡѡл ден п наѡі пе ѿ рѡм ѿ наѡі + пѡ маѡ ѡ ѿ
 рѡмѡ е ѡѡл ден т фе пе + ⁴⁸ ѿ ф рнѣ ѿ пѡ рѡм ѿ
 наѡі паі рнѣ он пѡ не рѡм ѿ наѡі отѡѡ ѿ ф рнѣ ѿ
 пѡ рѡм ѿ фе паі рнѣ он пѡ не рѡм ѿ фе + ⁴⁹ отѡѡ ѿ
 ф рнѣ еѡ аѡер фѡрп ѿ ꙗ рѡнѡ ѿте пѡ рѡм ѿ наѡі
 ма рѡ еѡ фѡрп ѿ ꙗ рѡнѡ ѿте пѡ рѡм ѿ фе + ⁵⁰ фѡі
 аѡ ꙗѡ ѿмоѡ насѡнѡт ѡе сѡрѡѡ ѡі сѡѡѡ сѡна еѡ
 нѡрономѡн аѡ ѿ ꙗ метѡтѡѡ ѿте ф пѡтѣ отѡе п
 тако ѡна еѡ нѡрономѡн аѡ ѿ ꙗ метаттѡно + ⁵¹ ѡпѡе
 от мѡстѡрѡн пе ꙗѡ ѿмоѡ нѡтен + тенѡа енѡт
 мен тѡѡѡ аѡ сѡна ѡѡѡтен аѡ тѡѡѡ ⁵² ден от
 сѡтсѡт ден от рѡнѡ ѿ ѡѡл ден ꙗ ѡѡе ѿ сѡлпѡѡѡс +
 ес е мѡтѣ гѡр ѿѡе ꙗ сѡлпѡѡѡ отѡѡ пѡ ρεϋμωοττ еѡ
 е тѡѡѡѡѡ еѡѡ ѿ аттѡно отѡѡ аѡнѡ ѡѡн сѡна ѡѡѡ-
 тен + ⁵³ ѡѡѣ гѡр ѿте фѡі еѡ на тако ѿтеѡѣ ѡѡѡѡ
 ѿ ꙗ метаттѡно отѡѡ фѡі еѡ на мѡт ѿтеѡѣ ѡѡѡѡ ѿ
 ꙗ метѡѡѡ + ⁵⁴ ѡѡѡн аѡ аѡе ѡѡѡ фѡі еѡ на мѡт

† ρωτϥ η † μεταθμοτ тоте еϥ е шωп η же п сажи
 ет сѣнотт же атомн м ф мот ет бро + ⁵⁵ аϥ θωп
 пекбро ф мот + ас θωп тексотри ф мот + ⁵⁶ т сотри
 гар м ф мот ф поѣи пе т жом де м ф поѣи ф номос
 пе + ⁵⁷ п ρмот де м ф нот† шп фаг ет † м п бро
 нан е ѡл ρитен пекѡеис ιηсотс п χρισтос + ⁵⁸ ρωсте
 наснот м мекра† шωп еретен тахрнотт еретенои η
 атрим еретенои η ρотѡ сеп п ρωѣ ηте п ѡеис η снот
 нѣен еретенѣм же петенѡис ϥ шотит ан сеп п ѡеис +

XVI.

¹ еѡѣ п сѡр де ет аϥшωп еѡѣ п агнос м ф
 рн† ет аютаг сарп η п енкληсиā ηте т галатиā
 ἀριотι ρωтен м паг рн† + ² ната ф отаг η п саѡ-
 батон ма ре п отаг п отаг ммωтен χω η тотϥ
 еϥριотι е сѡтп м фп ете пекμωит на сѡоттен η
 снтϥ ρина мпѡс аг шан і тоте ηте ρан ѡп шωп +
³ е шωп де аг шан і нн е тетенна ер докимазин
 ммωот наг ег е оторпот е ѡл ρитен ρан епистолн е
 σι м петенρмот е ιеротсалнм + ⁴ е шωп де е п
 ρωѣ м-п-ша е ѡри ше ρω ет е мошп немн + ⁵ ег е і
 де ρа ρωтен е шωп аг шан сеп ѡ манезоніā + ѡ
 манезоніā гар †на сепс + ⁶ тахха де ηтаѡρι
 сатен ѡнот ιе ηтаер † фрѡ ρина ηѡωтен ηтетен-
 тфог е п ма е †на ше е ρоϥ + ⁷ η †отωш гар ан е
 нат е ρωтен † нот егχн ρг ф мωит + †ер ρελпс
 гар е ер от χропос сатен ѡнот е шωп ἀре шан

п боеис отар сарни + ⁸ фна шопи де сен ефесос ша
 † пентности + ⁹ асотон гар нни нже от ниш† н
 ро ефер зѡѡ нем от миш н антнменос + ¹⁰ е шоп
 де аре шан тимоеос і алат зина нтеці за рѡтен
 атѡне рѡ† + пи зѡѡ гар нте п боеис п' ет ефер зѡѡ
 е роц м парн† зѡ + ¹¹ мпенѡре зли отн шѡшц + ма
 тѡц де сен от зрини зина нтеці за роі + †соме
 гар е ѡол са жѡц нем ни снѡт + ¹² еѡѡ аполлѡ
 де ни сон аг† ро е роц е ма шѡ зина нтеці за
 рѡтен нем ни снѡт отор пактѡс не ф отѡш ан пе
 зина нтеці † нѡт + ец е і де е шѡп ац шан жем т
 етнеріа + ¹³ рѡіс отн отор ѡри е ратен ѡнѡт сен ф
 пар† бѡ мѡтен отор жем ном† + ¹⁴ зѡѡ нѡѡен
 ете 'н тѡтен ма рѡт шѡпи сен от агани + ¹⁵ †† ро
 отн е рѡтен пен снѡт + тетенѡѡтн м п ни н сте
 фана нем фортѡнатѡс же т архн нте † ахаіа
 пе отор атѡашѡт ет діакѡніа н ни агіѡс ¹⁶ зина
 нѡтен зѡтен нтетенѡне жѡтен н наі отѡн м паі рн†
 нем отѡн нѡѡен ет ѡі н шѡфнр н рефер-зѡѡ отор ет
 зѡсі + ¹⁷ †рашн де ежен т парѡтсіа н стефана нем
 фортѡнатѡс нем ахаіѡс же петенѡроѡ наі ат
 жек рѡц + ¹⁸ ат† емѡн гар м папнетма нем
 фѡтен + сотен наі отѡн отн м паі рн† + ¹⁹ сешнн
 е рѡтен нже ни еннлнсіа нте † асіа + сешнн е рѡтен
 е ма шѡ сен п боеис нже аятѡла нем прісна нем †
 еннлнсіа нте потнн + ²⁰ сешнн е рѡтен нже ни снѡт
 тнрот еѡ немнн + аргі аспазесѡе н петенѡрѡт сен

¹² ф отѡш м п боеис ан с. — ¹⁹ прѡектѡла b, пріскіла с.

от фї есотаѣ + " пааспасмос ден таѡѡѡ ѡноѡ
патлос + " фї ете 'н ѡмеѡ ѡ п боеѡс ѡсоте п
христос ѡн ма реѡ ѡѡѡѡ ѡ от ѡнаѡема марѡн-
ѡѡѡ + " п ѡмот ѡ пенѡеѡс ѡсоте п христос пе-
мѡтеп + таѡѡѡѡ пенѡтеп тѡрот ден п христос
ѡсоте ѡмѡѡ +

Epistula ad Corinthios altera.

I.

παῦλος π ἀποστόλος ἡτε π χριστός ἡς ὅτε εἶ
 ἅλλ ρίτεκ φ ὁ τωσ μ φ ποτφ нем тимѡеос пи сон н
 † енклясиа ἡте φ ποτφ он ет шоп сен норинѡс нем
 отон нѡбен еѡ отаѡ ет шоп сен † ἀχαλὰ тирс + ¹ п
 ρмот нѡтек нем т ρирни е ἅλλ ρίτεк φ ποτφ
 пенѡт нем пенѡбеис ἡς ὅте п χριστός + ² ч сма-
 мат ἡже φ ποτφ отор ф ѡт м пенѡбеис ἡς ὅте п
 χριστός ф ѡт ἡте ни метше-н рнт отор ф ποτφ
 ἡте номф нѡбен ³ фал ет асф номф нап сен пен-
 ρохреж тирч е ѡрен жемжом ρѡн е † номф н отон
 нѡбен ет хн сен ρохреж нѡбен е ἅλλ ρίτεк † номф
 он ет ἀ φ ποτφ † номф нап н знтс ⁴ же ната ф
 рнф ете ни мнато ἡте п χριστός ои н ρото е зотн е
 рон паг рнф он е ἅλλ ρίτεк п χριστός сои н ρото
 ἡже тен-не-номф + ⁵ ἡте де серохреж ммон е ρри
 ѡжен тетенномф нем петенотжаи ἡте сеѡт м
 пенрнт е ρри ѡжен тетенномф он ет ер ρѡѡ сен от
 амони н тотч ἡте наг мнато н отѡт наг ет епмонρ
 н знтот ρѡн отор тенρѡлпис тажрнотт е ρри ѡжен
 ѡнпот ⁷ епѡми же ната ф рнф е тетенои н шфир е
 ни мнато паг рнф он е † не номф + ⁸ н †отеш
 ѡнпот гар ап ѡретенои н атѡми наснпот еѡѡ пи

¹ ἡте ἡς π χрс бл. — ⁸ ѡнпот де ап рѡ.

ροζρεχ ет аϑωπι μμον сен † аϑα же сен от ме-
 трото аττορω е ρри е жон и ρото е тенжом ρωте
 итен штем жем ρнот м пи не ωηδ + ⁹ алла анон и
 зри и зnten анбι м пи ер-отω ите ф мот ρина итен
 штем шωпи ере ρени χи е ρон ммататен алла е
 ф пот† фн ет тотнос и ни ρεμωотт ¹⁰ فاي ет аϑ-
 наρмен е бол сен пай мот и таи маин отор чна
 наρмен фн ет анер ρελπс е ρоϑ же ети он чна
 наρмен ¹¹ еретенοι ρωтен и шфир и ρεϑер-ρωδ сен
 пи тωδρ е ρри е жон ρина е бол ρитен от мнш и ρо
 пи ρмот ет ρа ρон е бол ρитен от мнш исешен ρмот
 и тотϑ е ρри е жон + ¹² пеншотшот гар فاي пе †
 метмеоре ите тенстннзнсис же и ρри сен от тотбо
 нем от меомни ите ф пот† сен от сѡ и сарниин
 ан алла сен от ρмот ите ф пот† анмошн сен пи
 космос и ρото де затен оннот + ¹³ ρан не χωотни
 гар ан ет енсаи ммωот нωтен е анл е ни е те-
 тенωш ммωот отор тетенер п не сωотн ммωот +
 †ер ρελπс де же тетenna еми ша дае ¹⁴ ката ф
 рн† ет аρεтенсотωнен сен от апо мерос же анон
 петеншотшот ката ф рн† ρωтен ете иѡтен фωн
 сен п ероот м пенбегс инсоте п χριστος + ¹⁵ отор
 сен пай ѡт и ρнт аιοτωш е i ρа рωтен и шорп
 ρина итетенбι м пи ρашн м маρ ѥ ¹⁶ отор е бол ρитен
 оннот иташе нни е ѡ манεδονια отор палин он е
 бол сен ѡ манεδονια е i ρа рωтен отор итетентφοι

¹¹ fin. мнш и шеп ρм" итен ф пот† е ρр" tp. — ¹³ де om. еpt. —

¹⁴ анон де tp, анон пе с.

отпоу е ѿнл е фн еѡ монр ѿ рнт е ѿол ѿмои +
 ' отор фаг аисѡтѣ рѡна аг ѡан і ра рѡтен он ѿта
 ѡтем бѣ ѿнар ѿ рнт ѿтен нѣ ет сем-п-ѡа ннѣ
 ѿтараѡи е ѿол ѿмѡот ере парѣнт ѡнт е ррнѣ еѡен
 ѡнпѡт тѣрот же парѡи фѡтен тѣрот пе + ' е ѿол
 гар ѡен от нѡѣѣ ѿ рѡрѡе неѡ от ѿнар ѿ рнт
 аисѡаг нѡтен е ѿол рѣтен от мѣѡ ѿ ер-мѣ же ѿте
 петенрѣнт ѿнар ан алла же хас ѿтетенѣмѣ е †
 агалн ет ер рѡтѡ ѿ ѡнт е рѡтен + ' исхе ѡе аг
 ѡтаг † ѿнар ѿ рнт н' ет аг† ѿнар ѿ рнт ннѣ ан
 алла агѡмерѡс рѡна ѿта ѡтем ѡтар ѡарѡс еѡен
 ѡнпѡт тѣрот + ' ннѣ е фаг ѿ паг рѣ† е таг епѣтѣмѣ
 ѡаг ет агѡѡпѣ е ѿол рѣтен от мѣѡ ' рѡсте п ет
 ѡтѡнѣ маллон ѿтетенер рѡт ѡтор ѿтетен† нѡм†
 наѣ мѣпѡс ѡен пѣ рѡтѡ ѿнар ѿ рнт ѿсеѡмѣ ѿ фаг
 ѿ паг рѣ† + ' еѡѡе фаг †† рѡ е рѡтен е таѡре
 от агалн е ѡтѣ е рѡѣ + ' еѡѡе фаг гар аисѡаг
 нѡтен рѡна ѿтаѣмѣ е тетенѡнѣмѣ исхе тетенѡг ѿ
 рѣѡѡтем ѡен рѡѡ нѣѡен + ' фн ѡе е тетенна ер
 рѡт наѣ агѡн рѡ †ѣрѣ наѣ + не гар агѡн пѣ рѡт
 ет агалѣ фн ет агалѣ ѿ рѡт агалѣ еѡѡе ѡнпѡт ѡен
 п рѡ ѿ нѡсѡѣс п хрѣстѡс ' рѡна ѿте ѡтем п сатанас
 бѣтен ѿ хѡнѣ + ѿ теѡѡѡ гар ан е неѣметѣ + ' ет
 агѣ ѡе е трѡас е пѣ етатѡелѡн ѿте п хрѣстѡс ѡтор
 ет аг от рѡ ѡтѡн ннѣ ѡен п ѡеѣс ' мѣе папнетѡма
 ѿтѡн ете мѣѡѡмѣ ѿ тѣтѡс паѡн алла ет агер агѡ-
 таѡесѡе нѡѡт агѣ е ѿол ѿмат е ѡ манѡѡнѣ + ' пѣ

² раѡи рѡ отпоу тр.

рмот де м ф потѣ шнп фн еѳ отѡнѳ ммон е ѳол и
 снот нѣбен ден п христос отог п сѳои ите пегѣми еѳ-
 отѡнѳ ммоѳ е ѳол ри тотен ден маи нѣбен + ¹⁵ же
 аноп от сѳои потѣи ите п христос м ф потѣ ден
 ни еѳ на порем нем ден ни еѳ на тано ¹⁶ и ран
 отон мен и от сѳои е ѳол ден от мот ет мот и ран
 отон де и от сѳои е ѳол ден от ѡнѳ ет ѡнѳ + отог
 ним ет ои и ринанос отѣе наи + ¹⁷ н' аноп гар ан м
 ф рнѣ и от мнш етер иѣш шот м п саж м ф потѣ
 алла рѡс е ѳол ден от тотѳо алла рѡс е ѳол ден
 ф потѣ м п емѳо м ф потѣ ден п христос тенсаж +

III.

¹ тепер рнтс он и тарон е ратен + је мн тепер
 хриѳа и ран епистоли м ф рнѣ и ран не хѡотни ет-
 таро ммон е ратен ра рѡтен је е ѳол ритен оннот +
² же отни тенепистоли нѳѡтен пе ес сѳнотт ден пен-
 рнт етѣм е рѡс отог етѡш ммос иже рѡми нѣбен +
³ тетеноѳѡнѳ е ѳол же нѳѡтен от епистоли ите п
 христос е аѳшемш ммос е ѳол ри тотен ес сѳнотт
 ден от мѣла ан алла ден от пнетма ите ф потѣ
 ет онѳ ден ран плаг и ѡни ан алла ден ран плаг
 и рнт и сарѳ + ⁴ отонтан де ммаѳ и от ѳѡт и рнт
 м паи рнѣ е ѳол ритен п христос ра ф потѣ +
⁵ отх ѳти же е ѳол ри тотен ммаѳатен тѳои и ри-
 нанос е мети е от рѡѳ рѡс же е ѳол ммон алла

тенметринанос от є хол м ф потѣ те ⁶ фаі ет аѣ-
 ѳрен ер п ем-и-ѣа и ер діанѡн є ⁷ діанѡнн м
 бері нте от сѣаі ан алла нте от пнетма + пи сѣаі
 гар ѣѣѡтеѣ пи пнетма де ѣтанѣѡ + ⁸ ісхе де ⁹
 діанѡніа нте ф мот ден рал сѣаі еѣѣѡтѣ ден рал
 ѡн асѣѡпи ден от ѡѡт рѡсте нте штем нен ширі
 м п ісранл шжемжом и жотшт є жотн ден п ро м
 мѡѣснс еѡѣ пи ѡѡт нте пѣро фн еѡ на нѡрѣ
⁹ посѡ маллон нте штем п шемшн нте пи пнетма
 шѡпи ден от ѡѡт + ⁹ ісхе гар ¹⁰ діанѡніа нте пи
 ріоті м п рал асѣѡпи ден от ѡѡт и рѡтѡ маллон
 сна ер рѡтѡ нже ¹¹ діанѡніа нте ¹² меѡмн ден от
 ѡѡт + ¹³ не гар мпе ѣѣѡт ѡѡт нже фн ет аѣѣ ѡѡт
 наѣ ден паі мерѡс еѡѣ пи ѡѡт еѡ ѡѡтеѣ и рѡтѡ +
¹¹ ісхе гар п еѡ на нѡрѣ асѣѡпи є хол рітен от
 ѡѡт и рѡтѡ маллон п ет шѡп ден от ѡѡт + ¹² є ѡт-
 онтан ѡтн ммат и ѡт рѣлпс м паі рнѣ ма рен ірі
 и ѡт ншѣ и ѡѡнѣ є хол ¹³ ѡѡѡ ната ф рнѣ ан м
 мѡѣснс є шѣѣѣѡ и ѡт налѣмма ріжен пѣро є
 штем ѳре нен ширі м п ісранл шжемжом и жотшт
 є п жѡн м фн еѡ на нѡрѣ + ¹⁴ алла аѣѡм нже
 нѡтметі + шѣ є жотн гар є фѡѡт и єѡѡт пи на-
 лѣмма и ѡѡт ѣѣн ріжен пи ѡш нте ¹⁵ діанѡнн
 и діас и ѣѡрп є хол ан же аѣна нѡрѣ ден п
 хріѡѡс + ¹⁵ алла шѣ є жотн є фѡѡт є шѡп аѣ шѡн
 ѡш м мѡѣснс пи налѣмма он ѣѣн ріжен пѡѡнт +
¹⁶ є шѡп де аѣ шѡн нѡѣ є п ѡѡс шѣѡѡлі м пи

⁷ еѣѣѡтѣ b. — ¹⁶ шѣѣѡлі bpt.

калѣтма ѿмат + ¹⁷ п бѣис дѣ не пи пнетма + пи
ма ѣте пи пнетма нѣте п бѣис ѿмоу от метрем-ре
те + ¹⁸ ѿнон дѣ тнрот ден от ро еѣѡрп ѣ ѡл тен-
жотшт ѣ п ѡот ѿ п бѣис ден от гал еншѣѣ ѿмон
н рнн ден таг рнѡн ѣ ѡл ден от ѡот ет ѡот ката
ф рнѣ не ѣ ѡл рнтен от пнетма нѣте п бѣис не +

IV.

¹ еѡѣ фаз ѣ отонтан ѿмат н таг дѣѡнонѣ
ката ф рнѣ ет атнаг нан н тенер нѡанн ан
² алла нтенхѡ н сѡн н нн ет рнн нѣте п шнн нтен-
мошн ан ден от метсеѣ отог нтенер хроу ан ден
пи сажн нѣте ф нотѣ алла ден пи отѡно ѣ ѡл нѣ
ѣ меѡмнн ентаго ѿмон ѣ ратен. надрен стннѣнеис
нѣвен нѣте пи рѡмн ѿ п емѡ ѿ ф нотѣ + ³ исхе дѣ
ѣер не рнн нѣхе пенетаггелгон аѣрнн ден нн еѡ на
таѡ ⁴ ен оис ѡ ф нотѣ аѣѡм н пи метѣ нѣте пи
аѡнарѣ нѣте паг ѣнер ѣ штем ѡрот наѣ ѣ ф отѡмн
нѣте пи етаггелгон нѣте п ѡот ѿ п христос ѣте т
рнѡн ѿ ф нотѣ не + ⁵ н' аѡри ѡшѣ тар ѿмон ан
алла ѿ п христос инсѡтс пенбѣис ѿнон дѣ рѡн
тѡнон ѿ ѡѡн нѡтен ѣ ѡл рнтен инсѡтс + ⁶ же
ф нотѣ аѣѡс же отѡмнн еѣ ѣ ер отѡмнн ѣ ѡл
ден п ханн ѣте фаз не ет аѣер отѡмнн ден пен-
рнт ет отѡмнн нѣте п ѣмн нѣте п ѡот ѿ ф нотѣ

² енхѡ btp. — ³ ѣер п не bt. — ⁵ fin. add. п хрѣ t.

7 ден п ро њ инсоте п христос + ⁷ е отонтан ѓмат
 ѓ пай аго ден ран снетос ѓ белж рина † мет-
 ништ њте † жом њтесшопи е ѓа ф пот† те
 отор њ от е бол ѓмон ан те ⁸ епрожрех ден рѡб
 рѡб нѡбен алла њ тенрехрѡж ан етриоти ѓмон е
 бол алла њ тенрѡоти е бол ан ⁹ етѡѡѓ њ сѡн ал-
 ла њ цхѡ ѓмон њ сѡѓ ан етрѡѡт ѓмон е зрни
 алла тен тавнотт ан ¹⁰ њ снот нѡбен епѓѓ ѓа ф
 мот њ инсоте ден пенсѡма рина пи не ѡнѡ он њте
 инсоте њтеѓотѡнѓ е бол ден пенсѡма + ¹¹ њ снот гар
 нѡбен аѡон ѓа нн ет ѡнѡ сѓ† ѓмон е зрни е ф мот
 еѡѡе инсоте рина пи не ѡнѡ он њте инсоте њтеѓотѡнѓ
 е бол ден тенсарз еѡ на мот + ¹² рѡсте ф мот
 аѓер рѡб њ знтен пи ѡнѡ ѡе ден ѡнѡт + ¹³ еѓ њ
 знтен ѡе њже пай пнетма њте ф нарт ната ф рн†
 ет сѡнотт же аинарт еѡѡе фѓѓ асѓѓѓ аѡон рѡн
 теннарт еѡѡе фѓѓ тенсѓѓѓ ¹⁴ еѡѡѓ же фн ет аѓ-
 тотнос п ѡѡеѓ инсоте еѓ е тотносен рѡн нем инсоте
 отор цна тарѡн е ратен немѡтен + ¹⁵ рѡб гар
 нѡбен ет аѡшѡпи еѡѡе ѡнѡт рина пи рѡт њтеѓер
 рѡтѡ отор њтеѓѡре пи шеп-рѡт ер рѡтѡ е бол рѓтен
 пи мнш ет ѡот ѓ ф пот† + ¹⁶ еѡѡе фѓѓ њ тенер
 њнаѓѓ ан алла исже пенрѡми ет са бол цна тако
 алла п ет са ѡотѓ цѡѓ ѓ ѡѡѓ њ ероот ѓа т рн њ
 ероот + ¹⁷ п асѓѓѓ гар њте пенрожрех њте † пот
 аѓер рѡб нап ната от метрѡтѡ ет ѡѓрос њте от
 ѡот њ еѡер ¹⁸ њ тенѡотшт ан е нн ет аѓнат е рѡот

¹³ тотностен рѡѓ.

αλλα νη ετ αηνατ ε ρωοτ αν + νη ετ οηνατ γαρ
ε ρωοτ ραν προσ οτ σνοτ νε + νη δε η σενατ ε
ρωοτ αν ραν ψα ενερ νε +

V.

1 текωοτη γαρ же е шоп ац шан һол е һол
һже пенни һте пенма 'н шопи ет рижен п нази отон-
тан һ от нот е һол сен ф потф от ни һ аомотни һ
жиз һ енег сен ни фноти + 2 сен فاي γαρ текци
агом епс шшωοτ е ф ριωтен м пенма 'н шопи пи е
һол сен т фе 3 ie е шоп ан шан тниг ριωтен сена
жемен ан ен һнш + 4 не γαρ аном са нн ет шоп сен
пай ма 'н шопи текци агом енρορш ежен п ет ен-
отωш ан е һаштен ммог αλλα е отагем тниг
ριωтен ρина һсеωми м п ете шадмот е һол ρитен
п ωηδ + 5 фн де ет ацер ρωһ е ρон е فاي فاي ф
потф не фн ет ацф нап м п ариһ һте пи пнетма +
6 ен тахрнотт һ ρнт отн һ снот нивен отог епemi
же еншоп таг сен пи сωма текци п шеммо са һол
м п боеис + 7 аномош γαρ е һол ρитен от нагф не е
һол ρитен от смот ан 8 ере пенрнт де тахрнотт
отог тенф маф маллон е i е һол сен пи сωма отог е
ше ρа п боеис + 9 еоһе فاي же тепои м май-таюн ите
еншоп таг сен пи сωма ите енпнот е һол сен пи
сωма итеншопи енранаг + 10 ρωф γαρ е ρон тирен
итенотонрен е һол нагрен пи һнма һте п христос

ροχρεχ ет ацшопи ммон сен † асіа же сен от ме-
 тротò аторош е ρрни е жон и ротò е тенжом ρосте
 итен штем жем ρнот м пи не ωпс + ⁹ алла анон и
 зрни и зnten анбi м пи ер-отò ите ф мот ρна итен
 штем шопи ере ρөнн хн е ρон ммаτάтен алла е
 ф пот† фн ет тотнос и пи ρεμωотт ¹⁰ فاي ет ац-
 наρмен е хол сен пай мот и таи майн отор цна
 наρмен фн ет анер ρελпис е ρоц же ети он цна
 наρмен ¹¹ еретенοи ρωтен и шфнр и ρεϕερ-ρωδ сен
 пи τωδρ е ρрни е жон ρна е хол ρитен от мнш и ρо
 пи ρмот ет ρа ρон е хол ρитен от мнш исешен ρмот
 и тотц е ρрни е жон + ¹² пеншотшот гар فاي пе †
 метмеоре ите тенстннзнсис же и ρрни сен от тотбо
 нем от меомни ите ф пот† сен от сβω и саррини
 ан алла сен от ρмот ите ф пот† анмошн сен пи
 носмос и ротò де затен өннот + ¹³ ρан не хωотни
 гар ан ет ексбай ммωот нωтен е һнл е нн е те-
 тенωш ммωот отор тетенер п не сωотн ммωот +
 †ер ρελпис де же тетenna еми ша сае ¹⁴ ната ф
 рн† ет аρεтенсотώνнен сен от апо мерос же анон
 петеншотшот ната ф рн† ρωтен ете нωωтен фωн
 сен п ероот м пенбоеис инсоте п христос + ¹⁵ отор
 сен пай өωт и ρнт алотωш е i ρа ρωтен и шорп
 ρна итетенбi м пи ρашн м маρ һ ¹⁶ отор е хол ρитен
 өннот иташе ннн е ө манедонiа отор палн он е
 хол сен ө манедонiа е i ρа ρωтен отор итетентφοи

¹¹ fin. мнш и шеп ρм" итен ф пот† е ρр" tp. — ¹³ де om. еpt. —

¹⁴ анон де tp, анон пе с.

һөүтєн є † ιουδαєα + ¹⁷ φαί οτι ειотащч мнті рара
 αίρι ѕєн от άςαι ιє нн є † σοβнн є рωот ната сарз
 ρина һтещшпн һ тот һже пн άра άра нем пн ммон
 ммон + ¹⁸ цєнрот дє һже ф нот† же пенсажι ет
 ащшпн ρа рωтєн һ от άра ан пе нем от ммон +
¹⁹ пн щнрі гар һте ф нот† п χριστος ιηсотс φαί ет
 анρι ωпш ммоч ѕєн өннот є һол ρι тот нем сιлот-
 άнос нем тимоθεос мпе щшпн һ от άра нем от
 ммон алла от άра п' ет ащшпн һ ѕнтч + ²⁰ пн ωш
 гар тирот һте ф нот† єте һ ѕнтч от άра пе +
 еөһе φαί он є һол ρι тот пе пн άмнн м ф нот† ет
 ωот є һол ρι тотєн + ²¹ фн дє ет тахρο ммон
 немωтєн п χριστος пе отор фн ет ацθαρсєн ф
 нот† пе ²² отор ацєр сφραγизн ммон отор ач† нап
 м п άρнһ һте пн пнєтма є ѕрнн є пєпнт + ²³ άнок
 дє †ωш отһе ф нот† м мєөре єжєн таψтχн же
 ег† άсо є рωтєн мпнн же є норпнөос + ²⁴ отχ отн же
 άнон һ δοєс є пєтєпнар† алла тєпнн һ щфнр һ
 рєцєр-ρωһ є пєтєпрашн + άрєтєпόρι гар є ратєн
 өннот ѕєн ф нар† +

II.

¹ φαί гар аг† ρап є роу һ ѕрнн һ ѕнт є щтєм
 өрнн ρа рωтєн он ѕєн от мнар һ ρнт + ² ιєжє гар
 άнок ет † мнар һ ρнт нωтєн ιє ннм ет өро ммонн є

¹⁸ fin. add. алла от άра п' ет ащшпн һ ѕнтч tp. — ¹⁹ ιηс п χрс
 pc. — ²¹ ацθαρмєн pt. — ¹ гар om. p, он om. cf.

отноу е вѣл е фн еѡ моноу и рѣт е воу ммоу +
 3 отор фаг асѣнтѣ рѣна аг ѡан і ра рѡтен он ѣта
 штем бѣ мнар и рѣт ѣтен нн ет сем-п-ѡа ннѣ
 ѣтараѡи е воу ммоѡт ере парѣт ѡнт е рѣнѣ еѡен
 ѡннот тѣрот же парѡи фѡтен тѣрот пе + 4 е воу
 гар ѡен от нѡѡѣ и рѡрѡеѡ нем от мнар и рѣт
 асѡаг нѡтен е воу рѣтен от мнѡ и ер-мн же ѣте
 петенѣнт мнар ан алла же хас ѣтетенѣмѣ е +
 5 агалн ет ер рѡтѡ и ѡнт е рѡтен + 6 исѡе ѡе ѡ
 отаг + мнар и рѣт н' ет аѡѣ мнар и рѣт ннѣ ан
 алла ѡпомерѡс рѣна ѣта штем отаѡ ѡарѡс еѡен
 ѡннот тѣрот + 6 ннѣ е фаг м паг рѣѣ е таг епѣтѣмѣ
 ѡаг ет асѡѡпѣ е воу рѣтен от мнѡ 7 рѡсте п ет
 отѡнѣ маллон ѣтетенер рѡт отор ѣтетенѣ номѣ
 наѡ мнѡс ѡен пѣ рѡтѡ мнар и рѣт ѣсѡмн м фаг
 м паг рѣѣ + 8 еѡѡе фаг + рѡ е рѡтен е таѡре
 от агалн е ѡотѣ е рѡѡ + 9 еѡѡе фаг гар асѡаг
 нѡтен рѣна ѣтаѣмѣ е тетенѡонѣмн исѡе тетенѡи и
 рѡсѡтем ѡен рѡѡ нѣѡен + 10 фн ѡе е тетенна ер
 рѡт наѡ ѡнон рѡ ѣпѣ наѡ + не гар ѡнон пѣ рѡт
 ет агалѣ фн ет агалѣ и рѡт агалѣ еѡѡе ѡннот ѡен
 п рѡ и ѣсѡтѡс п хрѣстѡс 11 рѣна ѣте штем п сатанас
 бѣтен и ѡонс + и тѡѡѡѡ гар ан е неѡметѣ + 12 ет
 агѣ ѡе е трѡас е пѣ етатѡелѡн ѣте п хрѣстѡс отор
 ет ѡ от рѡ отѡн ннѣ ѡен п ѡѡеѡс 13 мпѣ паннетѡа
 мѡн ете мпѡѡмѣ и тѣтѡс пасѡн алла ет агер ѡпо-
 таѡсѡе нѡѡт агѣ е воу ммаѡт е ѡ манѡѡнѣ + 14 пѣ

3 раѡи pro отнѡѡ тр.

рмот ъе мѣ ф потѣ шнл фн еѡ отѡнр мѡмон ѣ хол н
снот нѣбен сен п христос отор п сѡи нте пегѣмѣ еѡ-
отѡнр мѡмѡ ѣ хол рѣ тотен сен маѣ нѣбен + ¹⁵ же
ѡмон от сѡи потѣи нте п христос мѣ ф потѣ сен
нн еѡ на порем нем сен нн еѡ на тако ¹⁶ н рѡн
отон мен н от сѡи ѣ хол сен от мот ет мот н рѡн
отон ъе н от сѡи ѣ хол сен от ѡнѡ ет ѡнѡ + отор
нм ет оѣ н рѣанос отѣе наѣ + ¹⁷ н' аноѣ тар ан мѣ
ф рнѣ н от мнш етер ѣѣ шѡт мѣ п сѡжѣ мѣ ф потѣ
алла рѡс ѣ хол сен от тотѣо алла рѡс ѣ хол сен
ф потѣ мѣ п емѡ мѣ ф потѣ сен п христос тенсѡжѣ +

III.

¹ тепер рнтс он н тарон ѣ ратен + ѣе мн тепер
хриѡ н рѡн ѣпѣстолн мѣ ф рнѣ н рѡн не хѡотнѣ ет-
таро мѡмон ѣ ратен рѡ рѡтен ѣе ѣ хол рѣтен ѡнѡт +
² же отнѣ тенѣпѣстолн нѡѡтен пе ес сѡнотт сен пен-
рнт етѣмѣ ѣ рос отор етѡшѣ мѡмос нѣе рѡмѣ нѣбен +
³ тетепотѡнр ѣ хол же нѡѡтен от ѣпѣстолн нте п
христос ѣ аѡшемшѣ мѡмос ѣ хол рѣ тотен ес сѡнотт
сен от мѣла ан алла сен от пнетма нте ф потѣ
ет онѡ сен рѡн пѡлѡз н ѡнѣ ан алла сен рѡн пѡлѡз
н рнт н сѡрѡ + ⁴ отонтан ъе мѡмѡт н от ѡѡт н рнт
мѣ пѡѣ рнѣ ѣ хол рѣтен п христос рѡ ф потѣ +
⁵ отх ѡтѣ же ѣ хол рѣ тотен мѡмѡтѡтен теноѣ н рѣ-
нанос ѣ метѣ ѣ от рѡѡ рѡс же ѣ хол мѡмон алла

тенметрианос от е бол м ф потѣ те ⁶ فاي ет ас-
 ерен ер п ем-и-ша и ер діанων е [†] діанѣи м
 бері ите от сѣи ан алла ите от пнетма + пи сѣи
 гар цѣотеѣ пи пнетма де цтанѣо + ⁷ исхе де [†]
 діаноніа ите ф мот сен ран сѣи етфωτρ сен ран
 ѡнι асшѡпи сен от ѡт ρωсте ите штем пен ширі
 м п ісранл шжемжом и жотшт е зотн сен п ρо м
 мωтснс еѣе пи ѡт ите пецро фн еѣ на кωрц
⁸ посѡ маллон ите штем п шемши ите пи пнетма
 шѡпи сен от ѡт + ⁹ исхе гар [†] діаноніа ите пи
 ρіоті м п ран асшѡпи сен от ѡт и ρотѡ маллон
 сна ер ρотѡ иже [†] діаноніа ите [†] меѡмнι сен от
 ѡт + ¹⁰ не гар мпе цѣи ѡт иже фн ет аѣѣ ѡт
 нац сен паи мерос еѣе пи ѡт еѣ отѡтеѣ и ρотѡ +
¹¹ исхе гар п еѣ на кωрц асшѡпи е бол ρітен от
 ѡт и ρотѡ маллон п ет шоп сен от ѡт + ¹² е от-
 онтан отн ммат и от ρелпс м паи рнѣ ма рен ірι
 и от нишѣ и отѡнρ е бол ¹³ отор ната ф рнѣ ан м
 мωтснс е шачхѡ и от налѣмма ρіжен пецро е
 штем ѡре пен ширі м п ісранл шжемжом и жотшт
 е п жон м фн еѣ на кωрц + ¹⁴ алла атѡѡм иже
 потметі + ша е зотн гар е фѡот и ероот пи на-
 лѣмма и отѡт цхн ρіжен пи ѡш ите [†] діанѣи
 и апас и цѣорп е бол ан же аѣна кωрц сен п
 христос + ¹⁵ алла ша е зотн е фѡот е шѡп ат шан
 ѡш м мωтснс пи налѣмма он цхн ρіжен потрнт +
¹⁶ е шѡп де аѣ шан нотц е п ѡеис шатѡлι м пи

⁷ есфотρ b. — ¹⁶ шатѡлι bpt.

ден п ро њ инсоте п христос + ⁷ е отонтан ѓмат
 ѓ паг аго ден зан светос ѓ белж рина † мет-
 ништ њте † жом њтесшопи е ѓа ф пот† те
 отор њ от е бол ѓмон ан те ⁸ енрохрех ден рѡб
 рѡб нибен алла њ тенрехрѡх ан етрѡтѡ ѓмон е
 бол алла њ тенрѡтѡ е бол ан ⁹ етѡх њ сѡн ал-
 ла њ цхѡ ѓмон њ сѡц ан етрѡст ѓмон е срни
 алла тен таннотт ан ¹⁰ њ снот нибен епѡгѡ са ф
 мот њ инсоте ден пенсѡма рина пи не ѡнѡ он њте
 инсоте њтеѡтѡнѡ е бол ден пенсѡма + ¹¹ њ снот гар
 нибен ѓнон са ки ет ѡнѡ сѡт ѓмон е срни е ф мот
 еѡе инсоте рина пи не ѡнѡ он њте инсоте њтеѡтѡнѡ
 е бол ден тенсарз еѡ на мот + ¹² рѡсте ф мот
 аѡер рѡб њ сѡтен пи ѡнѡ де ден ѡннот + ¹³ ец њ
 сѡтен де њже паг пнетма њте ф нарт ната ф рѡт
 ет сѡнотт же аинарт еѡе фѡг асѡх ѓнон рѡн
 теннарт еѡе фѡг тенсѡх ¹⁴ енемѡ же фѡ ет аѡ-
 тотнос п ѡеис инсоте ец е тотносен рѡн нем инсоте
 отор цѡа тарѡн е ратен немѡтен + ¹⁵ рѡб гар
 нибен ет аѡшѡпи еѡе ѡннот рина пи рѡт њтеѡер
 рѡтѡ отор њтеѡре пи шеп-рѡт ер рѡтѡ е бол рѡтен
 пи мѡш ет ѡтѡ ѓ ф пот† + ¹⁶ еѡе фѡг њ тенер
 њнѡнѡ ан алла исже пенрѡми ет са бол цѡа тѡно
 алла п ет са сѡтѡ цѡг ѓ ѡерѡ њ ероот са т рѡн
 ероот + ¹⁷ п ѓсѡг гар њте пенрохрех њте † пот
 аѡер рѡб нап ната ѡт метрѡтѡ ет ѡѡрос њте ѡт
 ѡтѡ њ епер ¹⁸ њ тенѡтѡшт ан е ки ет аѡнѡт е рѡт

¹³ тотностен рѡт.

алла ни ет аниат е рѡт ан + ни ет отнат гар
 е рѡт ган прос от снот не + ни де и сенат е
 рѡт ан ган ша енег не +

V.

1 тенѡотн гар же е шоп ач шан ѡл е ѡл
 иже пенни ите пенма 'н шопи ет рихен п нази отон-
 тан и от нѡт е ѡл сен ф потѣ от ни и аѡмотни и
 жих и енег сен ни фноти + 2 сен фаз гар тенци
 аром еси шшѡт е ф рѡтен м пенма 'н шопи пи е
 ѡл сен т фе 3 ie е шоп ан шан тниг рѡтен сена
 жемен ан ен ѡш + 4 не гар аном са нн ет шоп сен
 паи ма 'н шопи тенци аром енорш ежен п ет ен-
 отѡш ан е ѡштен ммог алла е отарем тниг
 рѡтен рина исеѡмн м п ете шадѡт е ѡл ритен
 п ѡнѡ + 5 фн де ет ацер рѡѡ е рон е фаз фаз ф
 потѣ пе фн ет ачѣ нан м п арнѡ ите пи пнетма +
 6 ен тахриотт и рнт отн и снот ниѡен отог енеми
 же еншоп таи сен пи сѡма тензи п шеммо са ѡл
 м п боеис + 7 анмошн гар е ѡл ритен от нарт не е
 ѡл ритен от смот ан 8 ере пенрнт де тахриотт
 отог тенѣ маѣ маллон е i е ѡл сен пи сѡма отог е
 ше ра п боеис + 9 еѡѡе фаз же тенои м маи-таион ите
 еншоп таи сен пи сѡма ите енниот е ѡл сен пи
 сѡма итеншопи енранаг + 10 рѡѣ гар е рон тирен
 итенотонрен е ѡл надрен пи ѡнма ите п христос

ρίνα ἢ τε πῖ οὔαι πῖ οὔαι βί κατὰ πῖ ρήποτι ἐτ ἀγ-
 αῖτος ἐ βολ ρίτεп πῖ σῶμα ἰτε οὔт п-εθ-панеу ἰте οὔт
 п-ет-ρῶот + ¹¹ ἐпсῶотп ἢ † ρο† ἢ те п бѣис тепоῶт
 м̄ п ρит ἢ пῖ ρῶмῖ тепоῶтп ρε ἐ βολ м̄ ф πο†† +
 †ер ρελпс ρε же αἰοτοпῑт ἐ βολ зен петен-не-ст-
 ннзлс + ¹² н' апаго м̄мон пῶтен ап ἢ не соп
 аλλα еп† λῶижи пῶтен ἐ шотшот ἐ ρрп ἐ жῶп ρίпа
 ἢтесшῶпῖ пῶтен отѣ пп ет шотшот м̄мῶот зен п
 ρо отор зен п ρит ап + ¹³ ἰте гар исхе апсῑῑ ἢ ρит
 је апсῑῑ ἢ ρит м̄ ф πο†† ἰте тепа† је апа†
 пῶтен + ¹⁴ † агапн гар ἢ те п χριστος с̄амон
 м̄мон ¹⁵ ἐ ап† ρап ἐ фαι же а оὔαι аῑмῑт ἐжен
 отон пѣен ρара отон пѣен аῑмῑт отор аῑмῑт
 ἐжен отон пѣен ρίпа пп ет онз ἢтот штем онз
 пῶот м̄маῑаῑот аλλα м̄ фп ет аῑмῑт ἐ ρрп ἐ
 жῶот отор аῑтῶпῑ + ¹⁶ ρῶсте амон исхен † πο† ἢ
 тепсῶотп ἢ ρлῖ ап κατὰ сарз + исхе ρε апсῑтен
 п χριστος κατὰ сарз аλλα † πο† же тепсῶотп
 м̄мῑ ап + ¹⁷ ρῶсте фп ет зен п χριστος от сῶнт м̄
 βегῖ пе + пῖ археос аῑсῑпῖ ис ρап βегῖ аῑшῶпῖ +
¹⁸ ρῶн ρε пѣен ἐ βολ м̄ ф πο†† не фαι ет аῑротпеп
 ἐ роу ἐ βολ ρίтеп п χριστος отор аῑ† нап м̄ п
 шемшῖ ἢ те пῖ ρῶтп ¹⁹ же ф πο†† наῑ зен п
 χριστος еῑρῶтп м̄ п носмос ἐ роу ἢ ῑῶп ἐ ρῶот
 ап ἢ ποῑпапапῑма отор аῑχῶ м̄ п с̄ажῖ ἢ те пῖ
 ρῶтп ἢ зрп ἢ зятеп + ²⁰ апер пресветпн отп ἐжен
 п χριστος ρῶс ере ф πο†† † ἢ от пом† ἐ βол ρῖ

¹⁵ & om. bc.

тотен тенѣ ро е ф ма м п христос рѡтп е ф потѣ +
 21 фн ете мпе цсотен нѡѡ аѡаѡ ѡ нѡѡ е рнѡ е
 жѡн рѡа аѡон рѡн ѡтенѡѡпѡ ѡ от меѡмнѡ ѡте ф
 потѣ ѡ рнѡ ѡ ѡнтѡ +

VI.

1 еѡѡ ѡѣ ѡ ѡфнр ѡ речер-рѡѡ отор тенѣ ро е
 штем ѡретен ѡеп пѡ рѡот ѡте ф потѣ е рѡтен ѡен
 от ѡѡтѡт + 2 ѡѡ ѡар мѡос же ѡен от сѡот еѡ
 ѡнп аѡѡтем е рѡн отор ѡен пѡ еѡот ѡте пѡ отѡаѡ
 аѡер ѡѡѡн е рѡн + 3 ѡ рнпѡе ф ѡот 3с от сѡот еѡ
 ѡнп 3с рнпѡе ф ѡот 3с от еѡот ѡте пѡ отѡаѡ + 4 ѡ
 тенѣ рѡѡ ѡ ѡроп аѡ ѡен рѡѡ рѡа ѡте штем пен-
 шемѡѡ ѡѡѡѡ 5 аѡѡа ѡен рѡѡ нѡѡен еѡтарѡ мѡон е
 ратен рѡс рѡп ѡѡѡѡн ѡте ф потѣ ѡен от пѡѡѣ ѡ
 рѡпомѡнѡ ѡен рѡп рѡѡрѡѡ ѡен рѡп аѡаѡѡнѡ ѡен
 рѡп мѡаѡѡ 6 ѡен рѡп ерѡѡт ѡен рѡп ѡтенѡѡт ѡен
 рѡп ѡѡортер ѡен рѡп ѡѡѡ ѡен рѡп ѡрѡѡс ѡен рѡп
 нѡѡѡѡ 6 ѡен от тотѡѡ ѡен от сѡѡтѡн ѡен от метреч-
 ѡѡт ѡ рнѡ ѡен от метхристос ѡен от пнѡѡѡа еѡ-
 ѡѡѡ ѡен от аѡаѡнѡ ѡ аѡметѡѡѡѡ 7 ѡен от сѡѡѡ ѡте
 ѡмнѡ ѡен от жѡм ѡте ф потѣ е ѡѡѡ рѡтен нѡ рѡпѡн
 ѡте ф меѡмнѡ на ѡѡѡѡѡ ѡем на жѡѡн 8 е ѡѡѡ рѡтен
 от ѡѡт ѡем от ѡѡѡѡ е ѡѡѡ рѡтен от сѡѡт ѡем от
 сѡѡѡѡѡ мѡ ф рнѣ ѡ рѡп пѡѡѡс ѡем рѡп ѡмнѡ 9 рѡс
 ѡ сесѡѡтѡн мѡон аѡ отор еѡсѡѡтѡн мѡон рѡс еѡѡѡ

моѣ отогъ риппе тепѡнѣ ѡс еѣѣ сѣѡ нан отогъ
сеѣѡтеѣ ѡмон ан ¹⁰ ѡс енмонѡ ѡ рнт енрашѣ ѡе ѡ
сноѣ нѣен ѡс ѡан рнѣ енѣрѣ ѡе ѡ от мнш ѡ ра-
маѡ ѡс ѡмонтен ѡлѣ отогъ тенѡмонѣ ѡ ѡѣ нѣен +
¹¹ ѡ рѡн отѡн отѣе ѡннот ѡ нѣ норѣѡс ѡ пенѡнт
отѡшѣ е ѡол + ¹² ѡ тетенѡеѡѡѡ ан ѡ ѡрнѣ ѡ ѡнтен
тетенѡеѡѡѡ ѡе ѡ ѡрнѣ ѡен нетенметѡан-ѡ-
маѡт + ¹³ ѣѡ ѡе ѡ пѡѣ ѡеѣѣ-ѣеѣе ѡ отѡт нѡтен
ѡ ф рнѣ ѡ ѡан шнѣ отѡшѣ ѡннот е ѡол ѡѡтен +
¹⁴ ѡпер ѡѡпѣ еѣетеноѣ ѡ ѡфнѣ е ф нарѣеѣ ѡте нѣ
ѡѡнарѣ + ѡш ѡар те ѣ метѡфнѣ ѡте ѣ меѡмнѣ нем
ѣ ѡномѣѣ ѡе от те ѣ метѡфнѣ ѡте пѣ отѡмнѣ нем пѣ
ѡанѣ + ¹⁵ ѡе от пе п ѣ-маѣ ѡ п ѡрѣѡс нем ѣе-
лѣар + ѡш те т тоѣ ѡ от пѣѡс нем от ѡѡнарѣ +
¹⁶ ѡе от пе п ѣ-маѣ ѡ от еѣѣеѣ ѡте ф нѡѣѣ нем фѡ
нѣ ѡѡѡлѡн + ѡнѡн ѡар пе пѣ еѣѣеѣ ѡте ф нѡѣѣ еѣ
ѡнѣ нѡѣ ф рнѣ еѣ ѡѣѡс ѡѣе ф нѡѣѣ ѣе еѣ еѣ
ѡѡпѣ ѡ ѡнтот отогъ еѣ еѣ мошѣ ѡ ѡрнѣ ѡ ѡнтот еѣ еѣ
ѡѡпѣ нѡот ѡ нѡѣѣ отогъ ѡѡѡѡт ѡѡѡт еѣ еѣ ѡѡпѣ ннѣ
еѣ ѡѡс + ¹⁷ еѣѣе фѡѣ ѡмѡмнѣ е ѡол ѡен тотмнѣѣ
отогъ фѡрѣ е ѡол ѡмѡѡт пеѣе п ѡѣеѣ отогъ ѡпер
ѡѣ нем п еѣ ѡѡѡѡ отогъ ѡнѡн еѣ еѣ ѡѣ ѡннот еѣ рѡѣ
¹⁸ отогъ еѣ еѣ ѡѡпѣ нѡтен еѣ ѡѡт отогъ ѡѡѡтен ѡѡтен
еѣетен еѣ ѡѡпѣ ннѣ еѣ ѡан шнѣ нем ѡан шѣѣ пеѣе п
ѡѣеѣ панѡнѣратѡр +

¹¹ ѡ om. b. — ¹⁵ ѣарѣѡл c, sed c^o ѣелѣар. — ¹⁸ отогъ ѡнѡн еѣ b. —
пѣ панѣ' be.

VII.

¹ е отонтан оти ммаѣ ꙗз ѡш наменраѣ ма
 рен тотѣон е ѡол ра ѡѡлеб ꙗѣен ꙗте т сарз нем
 пи пнетма енѡон м пи тотѣо е ѡол сен ꙗ роѣ ꙗте
 ф нотѣ ꙗ ² шоптен е рѡтен ꙗ мп' енѡи рли ꙗ жонс
 мп' ентане рли мп' енѡеж рли ꙗ ³ наѡѡ ммос ан
 ната от рюти м п рал ꙗ аѡер шорп гар ꙗ жос же
 тетен хн сен пенрѡт е ер шфѡр м мот нем е ер
 шфѡр ꙗ ѡнѡ ꙗ ⁴ отонтни ммаѣ ꙗ от нишѣ м пар-
 рѡсиа ра рѡтен ꙗ отонтни ꙗ от нишѣ ꙗ шотшот
 ѡежен ѡннот ꙗ аѡмор е ѡол сен тетенномѣ ꙗ аѡер
 рѡтѡ сен пи рашѡ е рри ѡежен пенроѡреж тѡрѡ ꙗ
⁵ не гар ет аѡи е ѡ маѡеѡонѡ мпе тенсарз ѡи рли
 ꙗ мѡон алла енрежрѡж сен рѡѡ ꙗѣен ꙗ са ѡол рал
 шонт са ѡотѡ рал роѣ ⁶ алла фн е шѡѡѣ номѣ ꙗ
 ни ет ѡеѡѡнѡтѡт ф нотѣ аѡѣ номѣ нап сен т пар-
 ѡтѡсиа ꙗ тѡтѡ ꙗ ⁷ от моѡон ѡе сен теѡпарѡтѡсиа
 алла нем сен ꙗ не номѣ ѡн ет аѡѡаѡрон ꙗ ѡри ꙗ
 ѡнтс ѡежен ѡннот еѡѡамо мѡон е петенмеи ꙗ рѡт
 нем петенрѡи нем петенхѡр е рри е жѡн рѡсте
 ꙗтараѡи ꙗ рѡтѡ ꙗ ⁸ же исѡе аѡѣ мѡар ꙗ рѡт ꙗѡтен
 сен ꙗ ѡпѡстѡли ꙗ ѣѡѡѡм ꙗ рѡни ан исѡе наѡер п не
 ѡѡѡм ꙗ рѡни пе ꙗ ꙗнат гар же ꙗ ѡпѡстѡли ѡте
 ммаѣ же исѡе аѡѣ мѡар ꙗ рѡт ꙗѡтен прос ѡт
 ѡтнѡт ꙗ нот ꙗраѡи ⁹ ѡтх ѡти же аѡтетенер мѡар ꙗ
 рѡт алла же аѡтетенер мѡар ꙗ рѡт ет метѡѡѡиа ꙗ

атетепер мнао и рнт гар ната ф потѣ рина итетен
 штем ꙗ ѿси и рли е ѿол ммон ꙗ ¹⁰ пи мнао и рнт гар
 ната ф потѣ ацер рѡѡ ет метаноіа ет порем и
 аѡотѡм и рѡнѣ пи мнао и рнт ае ите пи носмос
 шацер рѡѡ ет мот ꙗ ¹¹ риппе гар ис пи мнао и рнт
 ет аретенаіѣ ната ф потѣ ацер рѡѡ нѡтен е от
 мнш и спотан аλλα ет аполѡгіа аλλα ет агапа-
 нтисіс аλλα ет роѣ аλλα ет меі и рнт аλλα ет
 хор аλλα ет бг-м-п-шш отор сен рѡѡ нѡбен аре-
 тентаге ѡнѡт е ратен ѡнѡт еретенѡтаѡ м пи рѡѡ ꙗ
¹² рара ісхе аісѡаі нѡтен еѡѡе фн ан ет аѣѡі и
 жѡнс отае еѡѡе фн ет аѡѡітѣ и жѡнс аλλα же
 рина итесѡтѡнѡ е ѿол иже тетенспѡтан ѡаі ететен-
 ірі ммос е ррі е жѡн ра рѡтен м п емѡ м ф потѣ ꙗ
¹³ еѡѡе фаі аѡѡет пенѡнт е ррі ежен тетенномѣ
 и рѡтѡ маллон анраш е ррі ежен пи раш ите
 тіѡс же а пѣпнетма мѡтѡн ежен ѡнѡт тирѡт ꙗ
¹⁴ же пащѡтшѡт ет аіаіѣ ѡа тотѣ ежен ѡнѡт мпи-
 шпи мѡѣ аλλα ната ф рнѣ ет ансаѡі немѡтен и
 сѡт нѡбен сен от меѡмні паі рнѣ он пеншѡтшѡт
 ет анаіѣ ежен ѡнѡт ѡатен тіѡс аѣшѡпи сен от
 меѡмні ꙗ ¹⁵ отор сен от метротѡ пѣметшан-ѡ-маѡт
 сешѡп е ѡѡтн е рѡтен еѣірі м ф меті и тетенмет-
 реѣсѡтем тирѡт м ф рнѣ ет аретеншѡпѣ е рѡтен
 сен от роѣ нем от сѡертѣр ꙗ ꙗраш же сен рѡѡ
 нѡбен ꙗ тажрѡтт и рнт сен ѡнѡт ꙗ

¹² fin. емѡ м п ѡѡіс ір.

†† һ от гнѡмн + фал гар п'ет ер нѡцри нѡтен нн ёте
от монон пи рѡѡ ё аиѡ алла пи ке отѡш ѡтетенер
шорп һ ритен ѡннот ё роѡ исхен спотѡ + ¹¹ † нѡт де
пи ке рѡѡ ё аиѡ жонѡ ё ѡол рина ната ф рн† м пи
рѡотѡѡ һте пи отѡш пал рн† он һте пи ке жѡн ё ѡол
шѡпи ната п ёте 'һте пи отаи пи отаи + ¹² исхе гар пи
рѡотѡѡ ѡшоп ната п ёте 'һтаѡ ѡшнп отѡр ната п ёте
'һтаѡ ан + ¹³ отѡи рина гар ан һте от мѡтон шѡпи һ
ран ке жѡотни отѡр һте рѡжрѡж шѡпи нѡтен алла
рина һте от рѡсѡс шѡпи ден пал спѡт һ † нѡт ¹⁴ рина
һте петенрѡтѡ шѡпи ё п брѡр һ нн отѡр пи рѡтѡ отѡр
пи рѡтѡ һте нн һтеѡшѡпи ё петенбрѡр рина һте от
рѡсѡс шѡпи ¹⁵ ната ф рн† ет сѡнѡтт же фа пи рѡтѡ
мпе ѡер рѡтѡ отѡр фа пи нѡтѡи мпе ѡер деё +
¹⁶ п рѡт де м ф нѡт† шнп фал ет аѡ† һ таи спѡтѡн
һ отѡт ёхен ѡннот ден п рнт һ тѡтѡс ¹⁷ же пи ѡѡт
һ рнт мен аѡѡѡѡ еѡѡи һ спѡтѡеѡс һ рѡтѡ аѡи ра
рѡтен ден пѡрѡотѡѡ һ рнт + ¹⁸ аѡѡѡрп де м пи
ке сон немаѡ фал ёте пѡѡѡѡѡѡ ден пи еѡѡѡѡѡи ё
ѡол ритен пи еѡѡѡѡѡи тѡѡѡ ¹⁹ от монон де алла нем
ё аѡѡѡ жѡж ёжѡѡ ё ѡол ритен пи еѡѡѡѡѡи еѡ жн ри п
шѡмѡ немап ден пал рѡт фал ет отшѡмѡи мѡѡѡ
ё ѡол ри тотен еѡ ѡѡт м п бѡеѡс нем пѡрѡотѡѡ һ
рнт + ²⁰ еѡѡѡѡ мѡѡн ё фал же һне отаи шѡшен ден
таи жѡм ет еѡшѡмѡи мѡѡс ё ѡол ри тотен + ²¹ тѡѡѡи
гар м ф рѡѡѡш һ ран п-ѡѡ-нанѡт от монон м п
емѡѡ м п бѡеѡс алла м п емѡѡ һ ни ке рѡми +

¹⁷ аѡѡѡѡ еѡѡѡ де һ рѡтѡ ё и ра еѡѡѡѡ с ѡ" аѡи ра ет ѡѡ ѡѡ ет нѡс.

²² апотѡрп ꙗе ѿ пен-не-сон немѡот фал ет апер
 ꙗонѡмазѡн ѡмоу ꙗен отъ мѡш ѡт мѡш ѡ сон еѡот ѡ
 спотꙗеос ꙗ нот ꙗе еѡѡне ѡ рѡтѡ ꙗен отъ нѡш ꙗ ѡѡт
 ѡ рѡт фѡ ет ѡп рꙗ рѡтен + ²³ ѡте ѡѡен тѡтос па-
 ѡфѡр отѡр ѡ ѡфѡр ѡ речер-рѡѡ ѡ ꙗѡтѡ ѡ рѡтен ѡте
 немѡнѡт рꙗн ꙗпѡстѡлѡс не ѡте нѡ еѡклѡсѡ ꙗ ѡѡт
 ѡ ꙗ хрѡстѡс + ²⁴ ф ѡѡѡѡ отѡ ѡ ѡѡл ѡ тетѡнꙗѡлѡ
 нем пенѡѡтѡѡт ѡ тенра ѡмоу ѡѡен ѡнѡт ѡѡѡѡѡ
 ѡ рѡѡт ѡ ꙗ емѡ ѡ нѡ еѡклѡсѡ +

IX.

¹ еѡѡе ꙗ ꙗѡѡѡѡ ꙗен гѡр ет ѡтра ѡмос ѡ нѡ
 ꙗѡтѡс ѡт рѡтѡ нѡ ꙗе фал ѡ ꙗѡл нѡтен + ² ꙗѡѡѡѡ
 гѡр ѡ петѡнрѡѡтѡѡ фал ѡ ꙗѡ ѡмоу ѡ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡен ѡнѡт ꙗѡ тотѡт ѡ ꙗ ꙗ ѡ ѡѡѡѡѡ ꙗе ꙗ ꙗ
 ꙗ ꙗѡѡѡ сеѡѡѡѡтѡт ѡѡѡен спѡѡѡ ѡѡѡ петѡнхѡр
 ꙗѡ ꙗ хѡр ѡ потѡѡѡ + ³ апотѡрп ꙗе ѡ нѡ спѡѡт рꙗ
 рѡтен рꙗн пенѡѡтѡѡт ѡ тенра ѡмоу ѡѡен ѡнѡт
 ѡтеѡ ѡѡѡ ѡѡл ѡѡ ѡѡѡѡ ꙗен ꙗѡ ѡѡѡс рꙗн ꙗѡѡ
 ф рѡ ꙗ ѡ ꙗѡѡѡ ѡмос ѡтетѡнѡѡл ѡрѡтен сеѡѡѡт
⁴ мѡѡѡс ꙗѡ ѡѡл ѡ немѡ ѡѡе ꙗ ꙗ ѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡ
 ѡсеѡѡ ѡнѡт ѡрѡтен сеѡѡѡт ꙗн ѡтетѡѡл ꙗѡн
 рꙗн ꙗе ѡнѡѡѡс ꙗе ѡѡѡтен ѡ рꙗн ꙗен ꙗѡ ѡѡ +
⁵ ѡт ꙗѡѡѡѡѡ ѡтѡ ꙗѡѡѡ ѡ рѡѡ ѡ ѡѡт ꙗ рѡт ѡ нѡ
 спѡѡт рꙗн ѡсеѡ ѡѡѡ ѡ ꙗ рꙗ рѡтен ѡѡѡ ѡсеѡ
 ѡѡѡ ѡ сеѡѡте петѡнѡѡт фѡ ет ꙗрѡтенѡѡ ѡмоу

исхен шорп рина нтеушопи еу сеһтот пай рнѣ де
 де рѡс от смот отор н от метѡи н жонс ан + ⁶ фал
 де пехе фн ет ѣ асо еуѡѣ еу е ѡсѡ он ден от ѣ-
 асо отор фн ет сѣѣ ден от смот еу е ѡсѡ он ден
 смот + ⁷ пи отаи пи отаи ката ф рнѣ ет аѡсѡтп
 паѡ ден пецрнт не е ѡл ден от мѡар н рнт ан је
 от е ѡл ден от апагнн + от рѡѣѣ гар еѡраши
 ете ф потѣ меи мѡоу + ⁸ отон шжом де м ф потѣ
 е ѡре рмот нѡбен ашаи нѡтен рина ере ф рѡши шоп
 нѡтен ден рѡѡ нѡбен н снот нѡбен нтетенер рѡѡ
 ден рѡѡ нѡбен н агаѡон ⁹ ката ф рнѣ ет сѡнотт
 же аѡсѡр е ѡл аѡѣ н пи рннн теѡмеѡмни шоп ша
 енер + ¹⁰ п ет сарни де м пи жрож м п ет сѣѣ еу е
 сеоне пи не ѡиѡ паѡ он е отѡм отор еу е ѡре петен-
 ѡ ашаи отор еу е ѡрот аиѡ нже пи оттар н тетен-
 меѡмни + ¹¹ еретенои н рамаѡ ден рѡѡ нѡбен ден
 метраплѡтс нѡбен ѡаи ет ер рѡѡ е ѡл ри тотен ет
 шеп-рмот нтен ф потѣ + ¹² же таи дѡѡнониѡ нте
 таи фашии от монон есшоп есхѡн н пи ѡроѡ нте
 пи аѡиѡс мѡмѡѡѡѡт алла сер п не ои н рѡѡ е
 ѡл рѡтен от мнш н шеп-рмот нтен ф потѣ +
¹³ е ѡл рѡтен ѣ дѡниѡмн нте пай шемши еретенѣ
 ѡот м ф потѣ е ррнн ежен пи ѡне-жѡѡ нте
 петенѡѡнѡ е ѡл е пи етаѡѡѡѡиѡн нте п хриѡтѡс
 нем ѣ метраплѡтс нте ѣ метшфнр е ѡѡтн е рѡѡт
 нем отон нѡбен ¹⁴ нем потѡѡѡ ет отра мѡоу е
 ррнн ежен ѡннѡт етшоп ден от меи н рнт е рѡтен

⁸ гар pro де b. — ¹³ сеер bet! Arabs herol. بل قد يفضلهم ويكثر

еѡѡе пи рмот ѡте ф нотѣ ет ер ротѡ ден ѡннот +
¹⁵ п рмот де м ф нотѣ шнп е ррнп ежен тецѡреѡ
 ѡ атсаѡи ммос +

X.

¹ ѡнон де патлос ѣѣ ро е рѡтен е ѡл рѡтен
 ѣ метрем-раѡш. нем ѣ метепнѡнс ѡте п христос
 рѡс ег ѡѡннотт мен ден ѡннот м петенмѡо ег са
 ѡл де ммѡтен парнт тажрнотт ден ѡннот +
² ѣтѡѡр де е ѡрп шѡп ег тажрнотт ѡ рнт ѡ ѣ ра
 рѡтен ан ден паг ѡвт ѡ рнт фѡг е ѣметі е роу е ер
 толмаѡ е ррнп ежен рѡн отѡн паг еѡ меті е рѡн же
 анмошп нѡта сарз + ³ епмошп гар нѡта сарз нѡног
 м матѡг ан нѡта сарз + ⁴ пп рѡплѡн гар ѡте тен-
 метматѡг рѡн сарнѡн ан не ѡлѡ рѡн жѡм ѡте
 ф нотѣ не ет шоршѡр ѡте нн ет жор ⁶ етѡѡт е
 ѡрнп ѡ рѡн собнп нем ѡтсг нѡбен ет тѡотп ммѡот
 е ррнп ежен пп еми ѡте ф нотѣ отѡр енер ехмѡлѡ-
 тетп м меті нѡбен е ѡотп ѡа п сѡтем м п христос
⁶ отѡр ен сеѡтѡт е ѡт м п ем-п-шпш м метатсѡтем
 нѡбен е шѡп аѡ шѡн мор ѡже петенсѡтем + ⁷ ѡте-
 тенжѡтшт е нн ет хн м петенмѡо + фн ете рѡнѡ
 хн же фѡ п христос пе фѡг ѡн ма реѡ собнп е роу
 ѡ ѡрнп ѡ ѡнтѡ же нѡта ф рнѣ ете ѡѡѡ фѡ п хри-
 стос паг рнѣ ѡнон рѡн + ⁸ е шѡп гар аг шѡн шѡтшѡт

⁶ мор ѡ шѡрп ѡже р, мор ѡ шѡтшѡт ѡже т.

ѿмог и рото е ори ежен пи ер-шшш ет а п боеис
 тнш нн ет вѡт отор и е петепрѡст ан и фна шшш
 ан + ⁹ рина ита штем ер м ф рнѣ и ота еѣт релл
 нѡтен е вѡл рѣтен нн епистоли + ¹⁰ же нн епистоли
 мен пезаѣ серорш отор сежор ф паротсиа де ите
 пи сѡма от асѡенис те отор пи саж шшш + ¹¹ фал
 оти ма реѣ мети е роѣ иже фал м паг рнѣ же ката ф
 рнѣ ет еног ѿмоѣ сен п саж е вѡл рѣтен нн епистоли
 ен хн батен ѡнѡт ан фал он пе м ф рнѣ ет еног
 ѿмоѣ сен п рѡв ен хн батен ѡнѡт + ¹² и темер
 толман гар ан е тенѡнен ie е штен е рѡн отон наг
 ет тѡро ѿмѡт е рѡтѡт ѿмѡтѡтѡт алла иѡѡт и
 срни и днѡтѡт етш ѿмѡтѡт отор етѡнтен ѿмѡтѡт е
 рѡтѡт ѿмн ѿмѡтѡт и сѡнаѣ ан + ¹³ аѡн де напшѡтѡтѡт
 ѡтѡт ѿмон ан сен рѡн атш алла ката пи шш ите пи
 канѡн фн ет а ф нѡтѣ ѡашѣ нап е ѡрен фѡр шѡ
 роѣ сен от шш нем шѡ рѡтен + ¹⁴ от гар рѡс и
 тенфѡр е рѡтен ан тенѡѡттен ѿмон е рѡтен и
 рѡтѡт ¹⁵ анфѡр гар е рѡтен рѡтен сен пг етѡстѡлиѡн
 ите п христѡс еншѡтѡтѡт ѿмон ан сен рѡн метѡтшш
 сен рѡн дѡс и шѡмѡ е ѡѡнтѡн де и от рѡлпс
 аѡе шѡн петѡнѡрѣ аѡаг е ѡреѣ ер ншѣ сен ѡнѡт
 ката пенканѡн ет метрѡтѡт ¹⁶ е рѡ шѡн нѡтѣ нѡтен
 и нн ет ѡг и ншѣ е нн сен от канѡн и шѡмѡ ан е
 шѡтѡтѡт ѿмон сен нн ет сѡтѡт + ¹⁷ фн де ет шѡтѡтѡтѡт
 ѡтѡт ѿмоѣ ма реѣ шѡтѡтѡт ѿмоѣ сен п боеис + ¹⁸ фн

¹⁰ пезаѣ om. tp. — ¹² fin. ѿмѡтѡтѡт и сен ан bpt. — ¹³ fin. шш
 нем от шѡ рѡ tp.

гар ан ет таго ѿмоу е ратѹ ѿмататѹ пе пи сѡтп
 алла фн ете п бѡеис на тагоу е ратѹ +

XI.

¹ ѿмои наретенна ер ѡнехесѡе ѿмои н от
 нотѣи ден таметатрнт алла ѡот н рнт немни +
² †хор гар е рѡтен ден от хор нте ф нот† аиретп
 ѡннот гар н от рал н отѡт н от парѡенос ес тот-
 ѣнотт ѿ п христос + ³ †ер рот† де мнѡс ѿ ф рн†
 ѿ пи роу ет ацер рал н ета ден теѹметсеѣ нсетако
 нѣе петенметі е ѡол ритен † метраплотс нем пи
 тотѡо ет ден п христос + ⁴ исѣе мен гар п еѡ ннот
 чна ри ѡиѹ нѡтен н не инсѡтс ѿп' енри ѡиѹ ѿмоу је
 тетенна бї н не пнетма ѿпетенбїтѹ је не етаггелїон
 ѿпетенѡопѹ калѡс тетенна ер ѡнехесѡе + ⁵ †меті
 гар же †ер сае н рлї ан ерѡте пи ѡпѡстѡлос еѡ
 отѡтеѣ + ⁶ исѣе ѡнок от їзїѡтнс ден п сажї алла
 ден п еми ан алла ден рѡѣ нїѣен ѡпѡтѡнрен е
 рѡтен ден отѡн нїѣен + ⁷ мн от нѡѣи пе ет аїаїѹ
 еїѡеѣїѡ ѿмои рїна нѡтен нтетенбїсї же аїри ѡиѹ
 нѡтен н ѣї 'н ѣн ѿ пи етаггелїон нте ф нот† +
⁸ аїкѡлп н ран не енкїлнсіѡ аїсї ѡѣѡнїон еѡѣе
 петенѡемиѹ ⁹ отѡр еї ѣн саѡтен ѡннот ет аїер сае
 ѿпїѡтар ѡарѡс еѣен отаї ѿмѡтен + паѡроу гар
 атѣен рѡѹ нѣе пи сїннот ет атї е ѡол ден ѡ мане-
 ѡнїѡ отѡр ден рѡѣ нїѣен аїѡреу е рої еїѡи н

атѣарос е ѿол га рѡтен отор еи е арег он + ¹⁰ †
 меѡмни нте п христос сшоп н срни н снт же пай
 шотшот гна шѡам е рои ан сен ни ма нте †
 ахага + ¹¹ еѡе от же †меи ммотен ан + ф нот†
 п' ет сѡотн + ¹² п е †ра ммоу де †на агу он гна
 нтажеж ѿ лѡижи н ни еѿ отѡш е жем лѡижи гна
 нсежемот сен фн ет отшотшот ммот н снтг
 ната пенрн† рѡн + ¹³ пай гар м пай рн† ран апо-
 столос н нотж не н ергатис н хроу етшѡ† ммот
 м п смот н ран апостолос нте п христос + ¹⁴ отор
 н от шфнри ан те + нѿоу гар рѡу п сатанас цшѡ†
 ммоу м п смот н от аггелос нте ф отѡни + ¹⁵ н от
 ниш† ан отн пе исхе неу-не-агѡн сешѡ† ммот
 м п смот н ран агѡн нте † меѡмни пай ете тот-
 сае на шѡни ната нотрѡноті + ¹⁶ палин †жѡ ммос
 мнѡс нте отаи меті е рои же анок от атрнт +
 ммон нан м ф рн† н от атрнт шопт е рѡтен гна
 нташотшот ммои рѡ н от нотж + ¹⁷ п е †саж
 ммоу пайжѡ ммоу ан ната п бѡеис алла рѡс сен
 от метатрнт н рни сен пай шн нте пай шотшот +
¹⁸ епизн отон от мнш шотшот ммот ната сарз
 анок рѡ †на шотшот ммои + ¹⁹ рнѡеѡс гар те-
 тепер анехесѡе н ни атрнт нѡтен ран савет +
²⁰ тетепер анехесѡе гар м фн ет іри ммотен м ѡн
 фн еѿ отѡм ммотен фн ет ѿи тен ѡнот фн ет
 ѿисі ммоу нем фн ет рѡті сен петенро + ²¹ ната от
 шѡш †жѡ ммос рѡс же аншѡни анок + фн ете

¹⁰ ма codd. anne ма? — ²¹ фн де ете с.

зен дамаснос п архон ите ни еѳнос ите а̀рета п
отро нац̀арез е ѳ банг ите на дамаснос еѳотωш
е тарои ²отор атхат е п еснт ден от шотшт ден
от саргани е бол ржен пи соѳт а̀норем е бол ден
нецжиг +

XII.

¹ е шотшот де сер нотри мен ан фна i де ежен
ран не жг 'н наѳ нем ран ѳорп е бол ите п ѳеис +
² фсвотн и от рωмг ден п христос дажен iа и
ромпи ите ден сωма и фѳмг ан ите са бол и сωма
и фѳмг ан ф нотф п' ет свотн же атредем фаг м
паг рнф ша ф маг ѳф м фе + ³ отор фсвотн м паг
рωмг м паг рнф ите ден сωма ите са бол и сωма и фѳмг
ан + ф нотф п' ет свотн + ⁴ же атролмеѳ е пи пара-
дисос отор аѳсвотем е ран сажг и атсажг м̀мωот
ни ете 'н сше ан ите рωмг сажг м̀мωот + ⁵ а̀гна
шотшот м̀мог е ррни ежен фаг м паг рнф е ррни де
е жωг и фна шотшот м̀мог ан е ѳнл а̀рнот ден ни
шωпи + ⁶ а̀г шан отωш гар е шотшот м̀мог и фна
шωпи ан еиог и атрнт ѳмни гар пе фжω м̀мос фф
а̀со де мнпωс ите отаг меті е рои са бол м п ет
еснаѳ е рои м̀моѳ је п ет еѳсвотем е роѳ е бол м̀мог +
⁷ нем ден п а̀шга ите ни ѳорп е бол еѳѳе фаг рна
и́та штем зисг м̀мог аѳф и от шѳе 'н серѳени ден
тасарг и́же от атгелос ите п сатанас рна и́теѳф

⁷ и́же om. f.

нег нни же йнабѣси ммои + ⁸ αἰτῶβρ μ π βοεῖς ἢ ἡ
 ἢ соп ѣжен фаг рина йтецрену са воѡ ммои ⁹ отор
 пежау нни же нни є рон є паг рмот тажом гар ас
 жни є воѡ сен † метасөөенис + цранны оти маллон
 є шотшот ммои ἢ ррни сен ни шони рина йте † жом
 йте п христос шони ги жи + ¹⁰ εὐθε φαг †† ма†
 сен ран шони сен ран шωш сен ран ἀναγκη сен
 ран αἰωγμος сен ран ροχρεχ є ррни ѣжен п
 христос + є шоп гар аг шан шони тоте шайжем
 ном† + ¹¹ αἰερ ατρηт + ἡωтен атетенер ἀναγκазин
 ммои + ἀнон гар насем-п-ша нни пе є воѡ ритен
 өннот йтетенер стнистанин ммои + мпброг гар ἢ
 рли є роте ни ἀποστολος εϑ οτῶтеβ исхе мен ἀнон
 рли ан + ¹² ἀλλα ни мнини йте † метἀποστολος атер
 рωб сен өннот ἢ ррни сен ртпомони нивен сен ран
 мнини нем ран шфйри нем ран жом + ¹³ от гар п ет
 ἀρεтенбροг ммоу пара п сепи ἢ ни енкλнсiα є внл
 же ἀнон мпброш ѣжен өннот + ха паг бг ἢ жонс
 нни є воѡ + ¹⁴ φαг φ μαρ ἡ ἢ соп пе εἰσοβ† ммои є i
 га рωтен отор йнадрош ѣжен өннот + пайнω† гар
 ан ἢ са ἢ єте ноттен алла ἢ са өннот + сем-п-ша
 гар ан йте ни шйри гиоти є жоти ἢ ни ю† алла ни
 ю† ἢ ни шйри + ¹⁵ ἀнон де †† ма† є бо є воѡ отор
 є ер ротῶ бо є воѡ є ррни ѣжен нетенψтхн + исхе
 †меi ммотен ἢ ротῶ семеi ммои ρω ἢ от нотжг +
¹⁶ εστω де + ἀнон мпнотар варос ѣжен өннот алла
 еиоi μ πανοτρῑος αἰῶi өннот ἢ хроу + ¹⁷ ми атетен
 кнат є отаг є воѡ сен ни ет аиторпнот га рωтен

шжом ммоу ден өннот + ⁴ не гар аташч е бол ден от
 метасөөннс алла агонс ден от жом нте ф потф + не
 гар аноп рон теншони немау алла ен е онс немау
 он е бол ден от жом нте ф потф е зотн е ротен + ⁵ ари
 пиразин ммотен мма татен өннот же атетеншоп ден
 пи нарф + ари доимазин ммотен мма татен өннот
 ie н тетенэм е ротен ан же п христос инсоте шоп ден
 өннот е был ариот же нөотен ран а доимос + ⁶ фер
 релпис де же тетенна эм же аноп ран а доимос ан +
⁷ тентωбр де м ф потф рина нтетен штем ер рли м
 п ет ротот отхи рина нтенотωнр е бол же аноп ран
 соти алла рина нөотен нтетенірі м пи п-еө-нанеу
 аноп де нтеншопи м ф рнф н ран а доимос + ⁸ н
 тенна шжемжом гар ан е ф отбе өмни алла е
 ррни ежен ф меөмни + ⁹ тенраши гар аноп ан шан
 шони нөотен де нтетеншопи е отон шжом ммо-
 тен + фаг рон п' е тенра ммоу ентωбр е ррни ежен
 петенсоф + ¹⁰ еөбе фаг наг фсгаг ммоот н ф ра
 ротен ан рина еи хи батен өннот нта штем ірі ден
 от шот е бол ната пи ер-шиши ет а п боеис тниу ни
 ет нот отор н ет шоршер ан + ¹¹ лоипон наснот
 раши софф жем номф ари от меті н отот ари
 рирни + ф потф нте ф агапи нем ф рирни еу е
 шопи немөтен + ¹² ари аспазесөе н петенёрнот ден
 от фи есотаф + сешин е ротен нже ни агнос тирот +
¹³ п рмот м пенбоеис инсоте п христос нем ф агапи
 нте ф потф нем ф метшфир нте пи пнетма еө отаф
 немөтен тирот амни +

наи де аѣ е ни са ите † стріа нем † нѣлїа +
 "наѣсѡтн де ммои ан пе ден паго иже ни енкн-
 сїа ите † юѣеа ни ет ден п хрїстос " моном де
 не ѡѣсѡтем пе же фн е наѣѡѡи и сѡн м пи снот
 † нот ѡри ѡен нотѣи м пи наѣ† фн е наѣѡѡи ммоѣ
 и от снот " отор наѣ† ѡот м ф нот† пе и зри
 и знт +

II.

¹ іта мененса іа и ромпи аѡе ни е зри е
 іеротсалнм нем ѡарнаѡас аѡї де м п не тїтос
 немни + ² аѡе де е зри наѡа от ѡѡрп е ѡол отор
 аѡѡа ѡа тотот м пи еѡѡѡелїон е †ѡи ѡѡѡ ммоѣ
 ден ни еѡѡс са п са де и ни еѡ метї же мнѡс
 аѡѡѡи ден от ѡѡтїт іе наѡѡѡи + ³ алла отѡе п
 не тїтос фн ет хн немни е отемнїн пе мп' от-ѡ-
 ер аѡѡѡѡїн ммоѣ е сѡѡѡнѡѣ + ⁴ еѡѡе ни снот де
 и нотѡ ни ет аѡї е ѡѡтн е жер теѡметрем-ѡе ѡаї
 еѡе 'нѡѡн ммаѡї ден п хрїстос інсѡѡс ѡїѡа исеаїтен
 м ѡѡн ⁵ наї еѡе мпепѡѡї ден потѡне-ѡѡѣ прос от
 отнот ѡїѡа † меѡмни ите пи еѡѡѡѡелїон иѡесѡѡнї
 ес сѡнт ѡа рѡтен + ⁶ е ѡол де ден ни еѡ метї же
 аѡон пе м пи рн† е наѡї ммоѣ и от снот и ѡ
 ѡеѡїѡѡт и тот аѡ и ѡлї + ф нот† мп' аѡї ѡѡ и
 рѡмї + ⁷ ни ѡар еѡ метї же аѡон пе мп' отѡѡѡѡ

³ не post не add. с. — ⁴ де om. с.

ρλι ε ροι αλλα π ет οτβηϥ ет аτηατ же аτтенροττ
 ε πι етаττελιон нте † метатсеβι ната ф ρη† м
 петрос ет аτтенροττϥ ε φα πι сеβι ⁸ φη гар ет
 аϥер ρωβ м петрос ет μεταποστολος нте п сеβι аϥер
 ρωβ н шнт ρω ε нι еонос ⁹ оτορ ет аτέμι ε πι ρμοτ
 ет тоι нни нже ιακωβος нем нηφас нем ιωαννης нн
 ет οтметι ε ρωοτ же ρан стτλος не аτ† δεζια нни
 нем βαρναβас ет метшфнρ ρηα анон мен ε нι еонос
 нθωοτ де ε πι сеβι ¹⁰ монон ρηα нтенϥι ρωοτш н
 нι ρηни оτορ φαι аинс ммоϥ ε аиϥ + ¹¹ ρоте де ет аϥι
 нже нηφас ε т аητιόχια аи† ε шотн ε ρραϥ н ρο
 οтβε ρο же не атер натагнωскин ммоϥ пе + ¹² мпате
 ρли гар i ε βολ ρа ιακωβος не шадотωм пе нем
 нι еонос ет аτι де аϥренϥ наϥ оτορ аϥфоржϥ ε
 βολ еϥер ρο† са т ρη н нι ε βολ шен п сеβι + ¹³ оτορ
 атер метшови немаϥ нже п сωжп н нι ιοτδαι ρωсте
 п не βαρναбас аϥше наϥ шен тотметшови + ¹⁴ αλλα
 ет аηατ же сеόρι ε ρατοτ аη шен † меомни нте п
 етаττελιон пехни н нηφас м п емθο н οτοн нιβεν
 же ιсхе нθон нθон от ιοτδαι κομβ м метеонос
 оτορ м метιοτδαι аη пωс кер аηαгназин н нι еонос
 ε еρ метιοτδαι + ¹⁵ анон φтсг анон ρан ιοτδαι
 оτορ ε βολ шен нι еонос аη н ρеϥер-ноβι ¹⁶ епéми же
 сена θμαгé πι ρωми аη ε βολ шен нι ρβηοτι нте п
 комос имнти ε βολ ρитен ф наρ† н инсоте п χριστος
 оτορ анон ρωη аηнаρ† ε п χριστος инсоте ρηα
 нтенмаг ε βολ шен ф наρ† м п χριστος не ε βολ аη

¹² τὰρ ἐῖς ἐρ.

сен ни рѣноті ите пи номос же е ѿол сен ни рѣноті
 ите пи номос сена ѿмаліе сарз нѣвен ан + ¹⁷ исхе
 де еняѡѣ и са маі сен п христос аѡжемен рон
 енос и речер-ноѡи рара п христос от діанѡн ите
 ф ноѡи пе + ¹⁸ инесѡѡпи + исхе гар ни ет діѡлот
 е ѿол наі он е фнѡт мѡѡот фер стѡистанѡн мѡи
 м парабатѡс + ¹⁹ аѡн гар е ѿол рѡтен от номос
 агѡот м пи номос рѡна итаѡнѡс м ф нотѣ + ²⁰ атаѡт
 нем п христос + фѡнѡс аѡн ан же цѡнѡс де и зѡт
 иже п христос + фн де е фѡнѡс и зѡтѡ ф нот сен
 т сарз аѡнѡс сен пи наѡѣ ите п шѡри м ф нотѣ фаі
 ет аѡменѡт отѡр аѡтѡиѡ е рѡн е жѡи + ²¹ и фѡа
 шѡш пи рѡот ите ф нотѣ ан + исхе гар е ѿол сен
 ф номос пе ф меѡмѡи рара п христос аѡѡот
 и жѡи н жѡи +

III.

¹ ѡ пи аѡнѡтос и галатѡс + нѡм п' ет аѡер бас-
 наѡс е рѡтен нѡ ет аѡер шѡрп и сѡе инѡтѡс п
 христос наѡрен нотѡѡѡ е атаѡѡ + ² фаі мѡатѡтѡ
 е фѡтѡѡѡ е ѡмѡ е рѡѡ итен ѡнѡт + ет аѡренѡс м
 пи пѡетѡма е ѿол сен ни рѣноті ите пи номос шѡн е
 ѿол сен п сѡтем ите ф наѡѣ + ³ паі рѡѣ нѡѡтен
 рѡн атѡнт + е аѡтетѡнер рѡтѡс сен пи пѡетѡма ф нот
 де аѡренѡѡѡ е ѿол сен т сарз + ⁴ аѡренѡѡшѡн от
 мѡш и зісі рѡнѡ исхе де рѡнѡ + ⁵ фн отѡ ет сѡрѡи

м пи пнетма нѡтен отог ет ер ϱωб̄ е̄ ϱан жом сен
 ѡнѡт от̄ е̄ ѡл сен пи ϱѣнѡт̄ ӣте пи номос пе шан
 е̄ ѡл сен п сѡтем ӣте пи наρѣ† + ⁶ ната ф рнѣ† ӣ
 абраам ет аѣнаρѣ† е̄ ф потѣ† атопс наѣ ет меѡмн† +
⁷ тетенѣми ϱара же пи е̄ ѡл сен ф наρѣ† паг не пи
 шир̄и ӣте абраам + ⁸ ет асер шорп де̄ ӣ наѣ ӣже
 † графн̄ же е̄ ѡл сен ф наρѣ† е̄ре ф потѣ† на
 ѡмаіе̄ пи еѡнос асер шорп ӣ ϱи шен потѣ† ӣ абраам
 же ет̄ е̄ шѡпи ет смарѡѡт̄ ӣ зрн̄и ӣ знтн̄ ӣже пи
 еѡнос тирѡт + ⁹ ϱѡсте пи е̄ ѡл сен ф наρѣ† сена
 смѡт̄ е̄ ϱѡѡт нем пи пѣстос абраам + ¹⁰ отон гар
 нѣбен ет шѡп е̄ ѡл сен пи ϱѣнѡт̄ ӣте пи номос се
 хн̄ да п сарѡт̄и + с сѣнѡт̄т гар же ѣ сѡтѡрт̄ ӣже
 отон нѣбен̄ е̄те̄ ӣ ѣна̄ ѡ̄рӣ ан̄ е̄ пн̄ тирѡт̄ ет̄ сѣнѡт̄т̄
 ϱи п жѡм ӣте паг номос е̄ п аѣтѡт̄ же̄ ӣ ϱрн̄и сен̄ пи
 ϱѣнѡт̄ӣ ӣте пи номос̄ м̄мон̄ ϱл̄ӣ на̄ маг̄ са̄тен̄ ф
 потѣ† + ¹¹ ѣѡтѡн̄ ϱ е̄ ѡл̄ же̄ пӣ ѡмн̄ӣ аѣна̄ ѡн̄с̄ е̄ ѡл̄
 сен̄ ф̄ наρѣ† + ¹² пӣ номос̄ де̄ ӣ от̄ е̄ ѡл̄ сен̄ пӣ
 наρѣ† ан̄ пе̄ ал̄ла̄ фн̄ еѡ̄ на̄ аѣтѡт̄ еѣ̄ е̄ ѡн̄с̄ ӣ зрн̄ӣ
 ӣ знтѡт̄ + ¹³ п̄ х̄р̄истос̄ аѣшѡп̄тен̄ е̄ ѡл̄ ϱа̄ п̄ сарѡт̄ӣ
 ӣте пӣ номос̄ е̄ аѣшѡпӣ ӣ от̄ сарѡт̄ӣ е̄ ϱрн̄ӣ е̄̄ ѡн̄с̄ +
 с сѣнѡт̄т̄ гар̄ же̄ ѣ сѡтѡрт̄ ӣже̄ отон̄ нѣбен̄ ет̄ а̄ш̄ӣ
 е̄ п̄ ш̄е̄ ¹⁴ ϱ̄ина̄ ӣтеѣшѡпӣ сен̄ пӣ еѡнос̄ ӣже̄ п̄ смѡт̄ ӣ
 абраам̄ сен̄ п̄ х̄р̄истос̄ ин̄сѡт̄е̄ ϱ̄ина̄ ӣтен̄с̄ӣ м̄ пӣ ѡш̄
 ӣте̄ пӣ пнетма̄ е̄ ѡл̄ ϱ̄ит̄ен̄ ф̄ наρѣ† + ¹⁵ нас̄пнѡт̄
 а̄л̄х̄ѡ̄ м̄мос̄ ната̄ ϱѡмӣ + ѡ̄мѡс̄ от̄̄ з̄л̄аѡн̄я̄н̄ ӣте̄ от̄̄
 ϱѡмӣ аѣ̄ шан̄ та̄ж̄рос̄ м̄п̄ а̄ре̄ ϱл̄ӣ шѡш̄с̄ от̄̄ де̄ м̄п̄
 а̄тѡт̄а̄рем̄ ѡ̄а̄ш̄с̄ + ¹⁶ ет̄̄ а̄ѡш̄ де̄ ӣ абраам̄ ӣ ϱан̄

επαγγελία нем пегѣрох + нагѣω ἰμος ан же нем
 пегѣрох ρωс ѣжен от мнш алла ρωс ѣжен отаг
 же нем пенѣрох ѣте п христос пе + ¹⁷ фаг де ꙗω
 ἰμοу же от αἰώνηи ѣ атер шорп и таѣрос ѣ воḷ
 ритен ф нотѣ ф номос ет аѣшопи мененса τῶ и
 ромпи и ꙗωḷ ἰμος ѣ воḷ ан ѣ ѳреу нωрѣ м пи
 ωш + ¹⁸ исже гар ѣ воḷ сен ф номос те ꙗ нлнро-
 номία ie и от ѣ воḷ сен от ωш ан же те + ет а ф
 нотѣ де ер ρмот и абраам ѣ воḷ ритен от ωш +
¹⁹ от же пе ф номос + атѣаѣ еѳе ни парабасис
 шате қи иже пи ѣрох ет аѣωш наѣ ѣ атѳаѣуѣ ѣ
 воḷ ритен ρан аггелос сен т ѣѣх и от меситнс +
²⁰ пи меситнс де м фа отаг ан пе ф нотѣ де отаг
 пе + ²¹ ф номос отн аѣѣ отѳе ни ωш ите ф нотѣ +
 инесшопи + ѣне атѣ номос гар пе ѣ отон шѣом
 ἰμοу ѣ танѳо онтωс пе ꙗ меѳмни дѳ ѣ воḷ сен пи
 номос те + ²² алла ꙗ графн асшѳам ѣ ρωб пиѳен
 ѳа ф нѳи ρина пи ωш ѣ воḷ ритен ф нарѣ и инсѳѳс
 п христос исетниѣ и ни еѳ нарѣ + ²³ мпате қи иже
 пи нарѣ натарѳеѣ ѣ рон пе ѳа пи номос ѣ атма
 шѳам ѣ рон шѳа пи нарѣ еѳ ннѳ и ѳωрп ѣ воḷ +
²⁴ ρѳсте пи номос аѣер ѳат-мωит нан ѣ п христос
 ρина итенмаг ѣ воḷ сен ф нарѣ + ²⁵ ет аѣи де иже
 пи нарѣ тен хн ан же ѳа от ѳат-мωит + ²⁶ иѳѳтен
 гар тирѳт иѳѳтен ρан шнри ите ф нотѣ ѣ воḷ ритен
 ф нарѣ сен п христос инсѳѳс + ²⁷ иѳѳтен гар
 тирѳт ѳа ни ет аѳѳѳѳѳѳѳѳ ѣ п христос аѳретенѣ м
 п христос ρи ѳннѳѳ + ²⁸ ммон ютѳаг отѳе ѳеѳини

ѣмон ѡн отъе рем-ре ѣмон рѡотт отъе срѣмѣ +
 ѣѡтен гар тѣрот ѣѡтен отаѣ сен п христос
 инсотс + ²⁹ исхе ѣѡтен на п христос гара ѣѡтен
 на п жрох ѣ абраам ката пи ѡш ѣѡтен ран
 нлѣрономос +

IV.

¹ †жѡ ѣмос же ѣфосон хронон ѣ пи нлѣро-
 номос от котѣѣ ѣ ѡлот пе ѣмон рлѣ ѣ шѣѣ† ѣмоу
 нем от ѡн еѣоѣ ѣ бѡеѣс ѣ енѣаѣ нѣбен ² алла аѣ
 хн ѡа ран ѣпѣтропос нем ран ѡѣнономос шѡ † неѣ
 ѣте пѣѣѡт + ³ паѣ рн† ѡнон рѡн рѡте еноѣ ѣ ѡлот
 нан хн ѡа пи стоѣхѣон ѣте пи носмос еноѣ ѣ ѡн
 нѡот + ⁴ рѡте ѡе ет аѣѣ ѣже ф мор ѣте пи снот ѡ
 ф пот† отѡрп ѣ пѣѣшнѣ ѣ аѣшѡпи ѣ ѡл сен от
 срѣмѣ ѣ аѣшѡпи ѡа пи номос ⁵ рѣна ѣтеѣшен нѣ ет
 ѡа пи номос рѣна ѣтенѣѣ ѣ † метшнѣ + ⁶ ѡтѣ ѡе же
 ѣѡтен ран шнѣ ѡ ф пот† таѡтѡ ѣ пи пнетѡ ѣте
 пѣѣшнѣ ѣ ѡрнѣ ѣ неѣнт еѣѡш ѣ ѡл же аѡѡа ф ѡт
⁷ рѡсте ѣѡон от ѡн аѣ же алла от шнѣ + исхе
 ѡе от шнѣ ѣе от нлѣрономос он ѣ ѡл рѣтен ф
 пот† + ⁸ алла ѣ пи снот мен ѣте ѡѡаѡ ѣтетенѣѡотн
 ѣ ф пот† аѣ ѡтетенѣр ѡн ѣ нѣ фѣѣ ѣте ран пот†
 аѣ не + ⁹ † пот ѡе ѡтетенѣотен ф пот† маѡѡон
 ѡе ѡ ф пот† сотен ѡнѡт пѡс тетеннѡ† ѣѡѡтен

⁴ аѣшѡпи ѡа от ср" (р. — ⁵ нетенѣнт (р.

24 де ден † рем-ри от е бол ритен от епаγγελіа пе
 ете наг не е шатер аллнгорн ммωот + ²⁵ 24 діѡнн
 гар спот† не наг оті мен е бол ден п тωот н спа
 есмис ет метѡн ете агар те + ²⁶ агар не п тωот
 н спа ец хн ден т аравіа агог де н шфир н †-
 ма† нем іеротсалнм нте † нот + сог гар м ѡн
 нем несшнр + ²⁸ іеротсалнм де ете м п шωг от
 рем-ри те е тетемат те + ²⁷ с снотт гар же отноу
 ммω † абрнн он ете мп' асмис фωжг отог ωш е
 бол он ете мп' ас† нагог же наше нг шнр нте †
 шадн маллон е роте он ете отонтас м пг рал
 ммат + ²⁸ анон де нен снот ната ісаан анон рал
 шнр нте † епаγγελіа + ²⁹ алла м ф рн† м пг снот
 ет тн наре пг мисг ната сарз божг н са пг мисг
 ната пг пнетма паг рн† он † нот + ³⁰ алла от пе
 ете † графн жω ммω + ρіоті н таг ѡнг е бол
 нем несшнр нне п шнр гар н † ѡнг ер клнро-
 номн нем п шнр нте † рем-ри + ³¹ анон де нен
 снот анон нен шнр н † ѡнг ан алла на
 † рем-ри +

V.

н ρнг гар ден † метрем-ре а п хрїстос
 агтен н рем-ре + ¹ огг отн е ратен ѡнот отог
 мпер † ѡнот са от наρѡеу м метѡн + ² іс ρнп-
 анон патлос † жω ммωс пωтен же е шωп аретен

²⁵ агар де не pt. — ²⁹ мисг alterum om. c.

шан сотѣ ѡнот п христос на † рнот нѡтен ан ѡ
 рлѣ + ³ †ер меоре ѡе он ѡ рѡмѣ нѣбен ет сеѣѣ ѡмоу
 же ѡ † роу † ер ф номос тирѡ + ⁴ †тетенѡрѡ † ѡл
 ра п христос нѣ ет ѡмѡѡ ѡмѡт ѡен пѣ номос
 †тетенѡ † ѡл ѡен пѣ рѡт + ⁵ †нон гѡр ѡен пѣ
 пнетѡ † ѡл ѡен от нар† от реллѣ нѣте от меѡмѣ
 † тенѡтѡт † ѡл ѡа жѡс + ⁶ ѡ рѡн гѡр ѡен п
 христос нѣсѡтс отѡе п сеѣѣ ѡмон шжѡм ѡмоу
 отѡе † метѡтсеѣѣ аллѡ от нар† етер рѡѣ † роу †
 ѡл рѣтен † †гѡпѣ + ⁷ наретенѡжѣ пѣ ѡ нѡлѡс +
 нѣм п' ет ѡгѡрѡ ѡмѡтен † шѣем ѡре петенѡт
 ѡт нѣм ѡмѣ + ⁸ пѡѣ ѡт ѡ рѡт ѡ от † ѡл ѡен п
 ет ѡѡрем ѡмѡтен ан пѣ + ⁹ от нѡтѣ ѡ шѣмѣр
 шѡѡре пѣ отѡшѣм тирѡ бѣ шѣмѣр + ¹⁰ †нон гѡр
 парѡт ѡнт †жен ѡнот ѡен п бѡеѣс же тетѣнна
 метѣ ан † нѣ рѡѣ + фѣ ѡе ет шѡортѣр ѡмѡтен еѡ
 † гѡѣ ѡа пѣ рѡп фѣ †те ѡѡѡ пѣ + ¹¹ †нон ѡе на-
 сѣнот ѡсѡе от сеѣѣ он пѣ † рѣ ѡшѡ ѡмоу ѣе ѡѡе от
 сеѡѡѣ ѡ сѡѣ + рѡра ѡѡѡрѡ ѡже пѣ сѡнѡѡлѡн
 нѣте п сѡтрѡс нѣте п христос + ¹² †моѣ нѣсѡѡѣ †
 ѡл ѡже нѣ ет шѡортѣр ѡмѡтен + ¹³ нѡѡтен гѡр
 насѣнот †ѡѡрем ѡнот ет метрем-ре моѡн
 ѡпенѡрен ѡнѣ ѡ † метрем-ре † сѡтѣ ѡен от ѡѡѣѣ
 нѣте † сѡрѡ аллѡ † ѡл рѣтен † †гѡпѣ †рѣ ѡѡн ѡ
 петенѣрѡт + ¹⁴ пѣ номос гѡр тирѡ ѡѡ жѣн †
 ѡл ѡен от сѡѣѣ ѡ отѡт ѡен ф метрем пенѡфѣр

³ же с † роу тр. — ⁶ нар† еѡер тр. — ¹³ моѡн ѡпер ѡнѣ тр.
 †гѡпѣ нѣте пѣ пнетѡ †рѣ †.

ꙗ пекрѣ† + ¹⁶ исхе де тетенѣ лапсѣ е нетен-
 ернот отор тетенотѡм алат мнѡс ѡтетенмотня е
 ѡл рѣтен нетенернот + ¹⁶ †хѡ де ѡмос же мошѣ
 сен пѣ пнетма отор † епѣтмѣ ѡте † сарз ѡнетен-
 жокс е ѡл + ¹⁷ † сарз гар ер епѣтмѣ отѣ пѣ
 пнетма пѣ пнетма де отѣ † сарз + наг гар сѣ†
 е ѡтѣ еѡрен нотернот рѣна нѣ е тетенотѡшот наг
 ѡтетен штем аѡтот + ¹⁸ исхе де адетенмошѣ сен пѣ
 пнетма је тетен хѣ ѡа ф номос аѣ же + ¹⁹ сеотѡнѡ
 де е ѡл ѡхе пѣ рѣнотѣ ѡте † сарз ете наг не †
 порнѣ пѣ ѡѡдем пѣ сѡс + ²⁰ † метшамше ѡѡлон
 † метреѡ†-фасѣрѣ ѡ рѣн пѣ метжажѣ пѣ шѡнѣн пѣ
 хѡр пѣ ѡѡн пѣ жержер пѣ фѡрж пѣ метрересѣс пѣ
 фѡнос пѣ ѡтеѡ пѣ ѡѡѣ пѣ шѣршѣ нем нѣ ет ѡнѣ ѡ
 наг + ²¹ наг е †ер шѡрп ѡ хѡ ѡѡѡт ѡѡтен кѡта
 ф рѣ† ѡн ет аѣер шѡрп ѡ жѡс же нѣ ет ѣрѣ ѡ наг ѡ
 наг рѣ† † метѡтро ѡте ф нот† сѣна ер ѡлѣрономѣ
 ѡмос аѣ + ²² п ѡѡтар де ѡте пѣ пнетма фѡг пѣ ѡт
 аѡгѣн ѡт рѡшѣ ѡт рѣрѣнѣ ѡт метреѡѡт ѡ рѣт ѡт
 метхрѣстѡс ѡт метѡѡѡѡс ѡт наг† ²³ ѡт метрем-
 рѡшѣ ѡт еѡкратѣ наг ѡ наг рѣ† ѡѡнѣ номос † ѡт-
 ѡнѡт + ²⁴ нѣ де ѡте п хрѣстѡс ѡнѡтѣс аѡѣшѣ ѡ тот-
 сарз нем несѡѡѡс нем несѣпѣтмѣ + ²⁵ исхе тенѡнѡ
 сен пѣ пнетма је ма рѣн † ма† ѡн ѡ пѣ пнетма +
²⁶ ѡпѣнѡрен шѡпѣ сен ѡт метмаѣ-ѡѡт еѡ шѡтѣт
 епѡнѣ ѡ пѣнѣрнот е п † епѣр фѡонѣн ѡ пѣнѣрнот +

²⁵ исхе де т" еѡр. omisi де quum cod. p non habeat nisi ex cor-
 rectione.

VI.

¹ насниот е шоп а̀ре шан тоту и от рѡмѣ ше
 ден паралѡма иѡтен ѡа ни пнетматѣнос сеѣте
 фаѣ мѣ паѣ рѣѣ ден от пнетма мѣ метрем-ратѣ ен-
 мотѣшт мѣмон рѡн мѣпѡс исеер сфратѣзѣн мѣмон +
² ѡаѣ ѡа ни ѡарос. ите петенѣрнот отор паѣ рѣѣ
 тетенна жѣн пи номос ите п хрѣстос е ѡол + ³ исже
 ѡе отон отаѣ метѣ е роу же а̀нон пе рѣѣ ан пе а̀гер
 рал мѣмоу мѣмататѣ + ⁴ пи отаѣ ѡе пи отаѣ ма рѣѣ
 ер ѡонматѣн мѣ пѣѡрѡѣ отор тоте ѣре пѣѣшотѣшот
 шопи наѣ мѣмататѣ отор мѣ пѣѣшѣнр ан + ⁵ пи отаѣ
 гар пи отаѣ еѣ е тѡотѣ ѡа тѣѣтѣѡ мѣмѣн мѣмоу +
⁶ ма ре пи наѡнхотменос ѡе ер шѣнр е ѣн ет ер
 наѡнѣн мѣмоу мѣ пи сажѣ ден п-ѣѡ-напѣѣ нѣѣн +
⁷ мѣп' ер сѡрем + ѣ потѣ сѣна ѣлѣ шѣѣ и сѡѣ ан +
 ѣн гар ѣте пи рѡмѣ на сатѣ фаѣ он п' ет а̀ѣна
 осѣѣ + ⁸ же ѣн ѣѡ на-сѣѣ е тѣѣсарѣѣ ѣна ѡсѣ он е ѡол
 ден тѣѣсарѣѣ и от тѣѣно ѣн ѡе ет сѣѣ е пи пнетма
 ѣна ѡсѣ он е ѡол ден пи пнетма и от ѡнѣ и ѣнеѣ +
⁹ пи п-ѣѡ-напѣѣ ѡе епѣрѣ мѣмоу мѣпѣнѡрен ер инаѣн +
 ден от снот гар е ѣѡн п' е тенна ѡсѣ и тенсорем
 и рѣѣт ан + ¹⁰ гѣѣѣ отѣ рѡс он е отон снот и тотѣн
 ма рѣѣн ер рѡѣ е пи п-ѣѡ-напѣѣ нем отон нѣѣн
 малѣста ѡе и рѡтѡ нем нем пи рѣѣн и ни ите ѣ
 наѣѣѣ + ¹¹ а̀ наѣ же ет а̀сѣѣѣ нѡѣтен ден рѣѣн сѣѣѣ и
 а̀ѣ мѣ малѣн ден таѣѣѣ + ¹² ни ѣѡ отѡѣѣ е ѡѣ сѣѣ 'н

ρο δεν т сарз наг ет ер ἀναγκазιν μωωтен ε̅ сотће
 ѳннот монон ρина нсе штем божг и̅ сѡот ден пи
 статрос нте п христос + ¹³ отѣ гар нѡот ρѡот
 ни ет атсѡтѣнтот и̅ сеѡрег е̅ пи номос ан алла
 атотѡш е̅ ѳретен сѡтће ѳннот ρина нсешѡтшот
 μωωт ден тетенсарз + ¹⁴ ἀнон ѡе ннесшѡпи ни
 нташѡтшот μμοг е̅ ѣнл ден пи статрос нте пен-
 бѡеис инсѡтс п христос фгг е̅те е̅ ѡол ρг тоту атѣшг
 μ̅ пи носмос ни отог ἀнон ρѡ аташт μ̅ пи носмос +
¹⁵ и̅ ρрни гар ден п христос инсѡтс отѣ п сеѣг ρлг
 пе отѣ † метатсеѣг алла от сѡнт μ̅ ѡегг пе +
¹⁶ отон нѣен ет † ма† ден наг канѡн т ρирни е̅
 ρрни е̅ жѡот нем пи наг нем е̅жен п исранл нте ф
 нѡт† + ¹⁷ п сепг ѡе и̅ наг μпенѡре ρлг отаг зггг е̅
 рог + ¹⁸ ἀнон гар нг шѡлρ нте п христос †ггг ѡа
 ρѡот ден пасѡма + ¹⁹ п ρмот μ̅ пенбѡеис инсѡтс п
 христос нем петенпнетма насннот ἀμнн +

ната пецѣ-маѣ фал ет ацер шорп и семнитѣ и
 знтѣ ¹⁰ ет оікономіа ите п жон е бол ите ни снот е
 жен рѡѡ нѡбен е бол сен п христос ни ет сен ни
 фноті нем ни ет рѣжен пи нарг и зрни и знтѣ ¹¹ фал ет
 анбѣ м пи кнлрос и знтѣ е ацѣаштен ісжен шорп ната
 пи шорп и семни ите фн ет ер рѡѡ сен рѡѡ нѡбен ната
 пи собни ите п ете рѣац ¹² же итеншопи ет шотшот
 ите пецѡот са ни ет атер шорп и ер рѣлпс сен п
 христос ¹³ фал ете и зрни и знтѣ иѡтен рѡтен
 атетенсѡтем е пи саж ите ѣ меѡмни пи етаггеллон
 ите петенотжаи фал ет аретеннаргѣ и знтѣ атер
 ефрагизин мѡмтен сен пи пнетма еѡ отаѡ ите ѣ
 епаггелліа ¹⁴ ете п арнѡ пе ите тенкнлрономіа ет
 сѡѣ ите пи танѡ ет шотшот ите пецѡот + ¹⁵ еѡѡ
 фал аном рѡ ет асѡтем е пи наргѣ ет сен ѡнпот е
 пенѡеис инсѡтс нем ѣ асѡпи ет ѡи е зотн нем ни
 еѡ отаѡ тирѡт ¹⁶ и ѣхѡ и тот е бол ан ешеп рѡт
 е рни ежен ѡнпот еірі м петенметі сен напрос-
 етхн ¹⁷ рѣна ите ф нѡѣ м пенѡеис инсѡтс п
 христос ф іѡт ите п ѡѡт итеѣѣ нѡтен и ѡт пнетма
 и софіа нем ѡт ѡрп е бол сен пецѣм ¹⁸ е ѡрот ер
 ѡѡни иже ни ѡал ите петенонт же итетенѣм же
 аш те ѣ рѣлпс ите пецѡѡрем ѡѡр же аш те ѣ
 метрамаѡ ите п ѡѡт ите теукнлрономіа сен ни
 асѡс ¹⁹ ѡѡр же ѡт пе пи рѡѡт ите ѣ метнишѣ ите
 теукѡм е зотн е рон са ни еѡ наргѣ ната пи ер-
 рѡѡ ите п амарг ите теукѡм ²⁰ ѡн ет ацер рѡѡ е

¹² ите петотжаи тр. — ¹⁵ ѡнпот а пенѡ" і, ѡ" ите п" р. іѡс ѡт. р.

рос ден п христос е ацтотносѹ е бол ден нн еѡ
 мѡтт отор ацтремсоѹ са отінам ммоѹ ден нн фноті
²¹ са п шѡи н архн нѡен нем езотсіа нѡен нем
 жом нѡен нем метбоеис нѡен нем ран нѡен ет
 от† ран е рѡот от монон ден пай енеѡ аλλα нем
 ден п еѡ ннот ²² отор ацѡре ѡѡ нѡен бне жѡот
 са п еснт н неѡбалаѡѡ отор ацтнѡ н от афе нте
 † енкнлнсіа еѡот' е рѡот тнрот ²³ ете неѡѡма пе
 нн мор нте фа енѡаи нѡен еѡмер ден ѡѡ нѡен +

II.

¹ отор нѡѡтен ѡѡтен еѡетен мѡтт ден нетен-
 паралѡма нем нетенноѡи ² нн е наретенмоѡи н
 срни н знтот м пн снот нѡта п енеѡ нте пай носмос
 нѡта п архѡн м п ер-шѡи м пн аѡр нте пн пнетма
 фаи ет ер ѡѡ † нѡт ден нн шнри нте † метатѡѡт
 н рнт ³ нн ете аѡон тнрот канмоѡи н срни н знтот
 н от снот ден нн епѡѡміа нте т сарѡ епѡри н нн
 отѡш нте † сарѡ нем нн меті н рнт отор нѡѡи
 фтсн н шнри нте п жѡнт м ф рн† м п не сепи
⁴ ф нѡт† ѡе от рамаѡ пе ден ф пай еѡѡе теѡнш†
 н аѡапн ѡаи ет аѡменрѡтен н знтс ⁵ отор ен мѡтт
 ден ненпаралѡма аѡтанѡон ден п христос + ден
 от ѡѡот отн атетепнѡрем + ⁶ отор ацтотносен
 немаѡ отор ацтремсон немаѡ ден на нн фноті ден

²⁰ ѡп. ден на нн фноті рѡ.

п христос инсоте ⁷ ρίνα ἡτεροῦωνορ ἐ ἡὸλ сен пи
 ἐнеρ еѡ пнот и † метрамаѡ ет ер ρотѡ ἡте пегρмот
 сен от метхристос ἐ ρни ἐ хѡи сен п христос
 инсоте + сен от ρмот гар атетенпорем ἐ ἡὸл ρитен
 от наρ† отор фаг и от ἐ ἡὸл ἡмωтен ан пе пи талѡ
 фа ф пот† пе ⁹ пе ἐ ἡὸл сен ρан ρѣноті ан ρίνα
 ἡте штем отаг шотшот ἡмоу + ¹⁰ ἀнон от ѡаміѡ
 гар ἡтау ἐ аѣсонтен сен п христос инсоте ἐ ρни
 ἐжен ρан ρѣноті ἐ канет ни ет аѣер шорп и сеѣ-
 тѡтот ἡже ф пот† ρίνα ἡтенмоуш и срни и снтот +
¹¹ еѡѣе фаг ари ф меті же ἡѡωтен са пи еѡнос и от
 снот сен т сарз ни ет отмот† ἐ ρѡот же † мет-
 атсеѣи ἐ ἡὸл ρитен п ет отмот† ἐ ρоу же п сеѣи сен
 т сарз и ѡаміѡ и хѣх ¹² же наретен хн м пи снот
 ете ἡмат са ἡὸл м п христос еретенѡи и шеммо ἐ
 † полнтіа ἡте п ісранл отор и шеммо и пи злѡѡнни
 ἡте † епаггеліа ἡмонтетен ρеліс ἡмат отор ере-
 тенои и аѡнот† сен пи носмос + ¹³ † пот де сен п
 христос инсоте ἡѡωтен са ни еѡ отнот м пи снот
 атетенѡонт сен п сноу м п христос + ¹⁴ ἡѡу гар
 пе тенρирни фи ет аѣер пи ἡ и отаг отор † хл 'н
 ѡ мн† ἡте пи ѡм аѣѡлс ἐ ἡὸл ἐ аѣѡел † метхажі
 ἐ ἡὸл сен теусарз + ¹⁶ ф номос ἡте пи ентолн сен
 пи догма аѣнорсу ρίνα ἡтеуѡнт м пи ἡ и срни и
 снтѣ и от ρѡм и отѡт м ѣері еѣірі и от ρірини
¹⁶ отор ἡтеуѡтп м пи ἡ сен от сѡма и отѡт м ф
 пот† ἐ ἡὸл ρитен пи статрос ἐ аѣѡтеѣ и † мет-
 хажі и срни и снтѣ ¹⁷ отор аѣі аѣрі шен потѣи

пѡтен ꙗ от ѡриѡни ѡа ни ет ѡтѡт нем от ѡриѡни
 ꙗ ни ет ѡент ¹⁸ же е ѡол ѡи тотѡ ѡтѡн ꙗтан ꙗмат
 ꙗ пи хѡи 'н ꙗ е ѡѡтн ѡа пи ѡ ет ѡп ѡен от пнетма
 ꙗ ѡѡт ѡа ф ѡѡт + ¹⁹ ѡара ѡтн ꙗѡтен ѡан ѡеммѡѡт
 ан же нем ѡан рем ꙗ хѡѡл ꙗлѡа ѡан ѡфнр ꙗ рем
 ꙗ ѡан ꙗте ни ѡтѡс нем ѡан рем ꙗ ни ꙗте ф ѡѡтѡ
²⁰ е ѡтѡет ѡнѡѡт ежен ѡ сент ꙗте ни ѡпѡѡѡѡс нем
 ни пѡфнѡтнѡс еѡѡи ꙗ хѡх ꙗ ѡанѡ е рѡс ꙗже п
 хѡѡѡѡс ꙗнѡѡѡс ²¹ фѡи ете пи ꙗѡт тнрѡ хѡфнѡѡт ꙗ
 ѡрн ꙗ ѡнтѡ ѡна ѡѡѡ ет ерфѡи еѡѡѡѡѡ ѡен п ѡѡѡс
²² фѡи е тетѡѡи ꙗ ѡфнр ꙗ ꙗѡт ѡѡтен ꙗ ѡнтѡ ет ма
 ꙗ ѡѡпи ꙗ ф ѡѡтѡ ѡен пи пнетма +

III.

¹ еѡѡе фѡи ѡнѡк пѡѡѡс п ет ѡѡѡ ꙗте п
 хѡѡѡѡс ꙗнѡѡѡс ежен ѡнѡѡѡ ѡа ни еѡѡѡс ² ꙗже ѡте-
 тенѡѡѡѡ е ѡ ѡѡѡѡѡѡ ꙗте пи ѡѡѡт ꙗте ф ѡѡтѡ ет
 ѡѡи ꙗ рѡтен ³ же ꙗѡѡ ѡѡ ѡѡрп е ѡол ѡѡѡѡѡи е
 пи мѡѡѡѡѡѡѡ ꙗѡѡ ф рнѡ ет ѡѡѡ ѡѡрп ꙗ ѡѡѡ ꙗѡтен
 ѡен ѡан ѡѡѡѡ ⁴ ꙗѡѡ п ете ѡѡѡ ѡѡѡѡ мѡѡѡѡѡѡ
 ерѡтенѡѡѡѡ е еѡи е пѡѡѡѡ ѡен пи мѡѡѡѡѡѡ ꙗте п
 хѡѡѡѡс ⁵ фѡи ете ꙗѡѡ ѡѡѡѡѡ е ѡол е ѡан ѡѡѡѡ ꙗте
 неѡ ѡнр ꙗте ни рѡѡи ꙗ ф рнѡ ѡѡѡѡѡ ет ѡѡѡѡѡ е ѡол
 ꙗ неѡѡѡѡѡ ꙗ ѡпѡѡѡѡс нем неѡпѡѡѡѡѡѡ ѡен пи
 пнетма ⁶ е ѡѡѡ ни еѡѡѡс ѡѡпи еѡѡи ꙗ ѡфнр ꙗ ꙗѡѡ-
 рѡѡѡѡс нем ѡфнр ꙗ ѡѡѡ еѡѡи ꙗ ѡфнр е пи ѡѡѡ ет

²⁰ ꙗже ꙗнѡ п хѡѡс.

ден п христос инсоте е вола рѣ тотъ мѣ пи етаггелѣон
⁷ фаг ет ашѡпи наг ѣ діанѡн ката † аѡреа ѣте
 пи рѡт ѣте ф пот† ет тог ннѣ ката пи ер-рѡѣ ѣте
 теѣжом † ⁸ аѡн пе фн ет сѡн е нѣ аѣтѡс тѣрот
 а† мѣ паг рѡт ннѣ е рѣ шен пот† ѣ нѣ еѡнос ѣ †
 метрамаѡ ѣте п христос ете мѡн аѣриѡс ⁹ отог
 е † мѣ ф отѡнѣ ѣ отѡн нѣен ѡе аш те † оѣномѣа
 ѣте пи мѣстѣриѡн фаг ет рѣп ѣсѡен нѣ еѡер ден ф
 пот† фаг ет аѣсѡнт ѣ рѡѣ нѣен ¹⁰ рѣна ѣтеѡтѡнѣ
 е вола † пот е нѣ аѣрѡн нем пи еѡтѡсѣа ден на пи
 фнѡтѣ е вола рѣтен † еѣклѣсѣа † софѣа ѣте ф пот†
 ет оѣ ѣ от ѡѡ ѣ рѣ† ¹¹ ката пи ѡѡш ѣте ѣсѡен шѡрп
 ѣте нѣ еѡер фаг ет аѣаѣ ден п христос инсоте
 пенѡеѣс ¹² фаг ете ѣ сѣрѣ ѣ сѣтѣ аѡѣ мѣ пи отѡнѣ
 е вола нем † ѡѣ ѣ ѣ сѡтѣ ден от ѡѡт ѣ рѣт е вола
 рѣтен пѣѣнар† † ¹³ еѡѣе фаг †ер еѣн е штем ер
 ѣнарѣн ден пи рѡѣрѡѣ е рѣнѣ еѡен ѡнѡт ете пѣтен-
 ѡѡт пе † ¹⁴ еѡѣе фаг †нѡлѡ ѣ наѣелѣ рѣ ф ѣѡт
¹⁵ фн ете е вола мѣѡѣ сѣѡѡ мѣ ф рѣн ѣ нѣ метѣѡт
 тѣрот ѣ рѣнѣ ден пи фнѡтѣ нем рѣѡен пи наѣѣ ¹⁶ рѣна
 ѣтеѣ† нѡтен ката † метрамаѡ ѣте пѣѣѡѡт е ѡре-
 тетѣн аѣаѣ ден от ѡѡ е вола рѣтен пѣѣпѣтѣа
¹⁷ е ѡре п христос шѡпи ден пи рѡѡѣ ет са сѡтѣ е
 вола рѣтен пи наѣ† ѣ сѣрѣ ден пѣтенѣнт еѣтетѣѣе
 нѡтѣн е вола ден от аѣгалѣ еѣтетѣн таѡѣрѣѡтѣ ѣ сѣн†
¹⁸ рѣна ѣтетѣпѣшѡѡѡѡ ѣ таѣѡ нем пи аѣтѡс тѣрот
 ѡе от те † отѣшѣнѣ нем † шѣн нем пи ѡѣсѣ нем пи

¹² нем пи ѡѣ t in ch. r.

цѡн ¹⁹ ѣ ѣмѣ ѣ ꙗꙗꙗн ет ер рѡтѡ нѣ п ѣмѣ м п
 христос рѣна нѣтетенѡн ѣ ѡл ѡен пѣ жѡн тѣрѣ
 нѣтѣ ф нѡтѣ ꙗ ²⁰ фн ѡе ѣтѣ ѡтѡн цѡм ѡмѡѣ ѣ ірѣ
 ѣрѡтѣ рѡѡ нѣѡн ѡен ѡт метрѡтѡ ѣ нѣ ет енер ѣтѣ
 ѡмѡѡт іе нѣ ет енѡѣ ѣ рѡѡт ѡѡѣ ꙗ ꙗѡм ет ер
 рѡѡ н ѡрнѣ н ѡнтѣн ²¹ фѡѣ пѣ ѡѡт ѡен ꙗ енѡлн-
 сѣѡ нем ѡен п христос іисѡѣс цѡ нѣ тѣнѣѡ тѣрѡт
 нѣтѣ п ѣнер нѣтѣ нѣ ѣнер ѡмѣн ꙗ

IV.

¹ ꙗꙗ рѡ ѡтѣ ѣ рѡтѣн ѡнѡн п ет сѡнѣ ѡен п ѡѣсѣ
 ѣ мѡѡѣ ѡѡѣ п ем-п-цѡ нѣтѣ пѣ ѡѡрѣм фн ет ѡѡѡ-
 рѣм ѡнѡт ѣ рѡѣ ² ѡен ѡѣѡѡ н рѣт нѣѡн нем ѡт
 метрѣм-рѡтѡѡ нем ѡт метрѣѡѡѡт н рѣт ѣрѣтѣнер
 ѡнѣхѣсѡѣ н нѣтѣнѣрнѡѡ ѡен ѡт ѡѡѡн ³ ѣрѣтѣнѣсѣ
 ѣ ѡрѣѣ ѣ ꙗ метѡѡѡ нѣтѣ пѣ пнѣѡѡ ѡен пѣ мѡтѣр ет
 жнѣ ѣ ѡл нѣтѣ ꙗ рѣрнѣн ꙗ ⁴ ѡт сѡѡѡ н ѡѡѡт нем ѡт
 пнѣѡѡѡ н ѡѡѡт ѡѡѣ ф рнѣ ѡн ет ѡѡѡрѣм ѡнѡт
 ѡен ѡт рѣѡлѣсѣ н ѡѡѡт нѣтѣ пѣтѣнѣѡѡрѣм ꙗ ⁵ ѡт ѡѣсѣ
 н ѡѡѡт ѡт ѡѡрѣ ꙗ ѡѡѡт ѡт ѡѡѣ н ѡѡѡт ꙗ ⁶ ѡѡѡѣ
 пѣ ф нѡтѣ ꙗ іѡт нѣтѣ ѡтѡн нѣѡн фн ет хн рѣѡн
 ѡтѡн нѣѡн ѡѡѡѣ ѣ ѡл рѣтѣн ѡтѡн нѣѡн ѡѡѡѣ н ѡрнѣ
 ѡен ѡтѡн нѣѡн ꙗ ⁷ пѣ ѡѡѡѣ ѡе пѣ ѡѡѡѣ ѡѡѡн ѡтѣ
 пѡѣ н ѡт рѡѡт ѡѡѣ п цѡ н ꙗ ѡѡрѣѡ нѣтѣ п
 христос ꙗ ⁸ ѡѣѣ фѡѣ еѣѡѡ ѡѡѡс жѣ ѡѣѡѣ пѡѣ ѣ п
 ѡѣсѣ ѡѣѣр еѡѡѡѡѡтѣтѣн н ѡт еѡѡѡѡѡсѣѡѣ ѡѣѣ н

⁶ нѡтѣ ѡѡѡѣ ф іѡт ѡѣ.

9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

¹² и ꙗзаконїа ѿ, и ꙗзаконїа р.

¹⁹ наг ет атер атмагар аттигот имататот е сри
ет сѡг ет рѡб ите бѡсем нѡбен сен от метѡи и
жонс + ²⁰ нѡстен де ни ет атсабе ѡнпот ан м
паг рнѣ е п христос ²¹ исже атетенсоомег отор
аттсабе ѡнпот и знтг ката ф рнѣ ете от меомни
ет хн сен инсотс ²² итетенхѡ е сри рѡтен м
петенжг и мошг ите шорп пи рѡмг и апас фн еѡ
на тако ката пи епѡтмѡ ите ѣ апати ²³ итетепер
верг де сен пи пнетма ите петенрнт ²⁴ отор ите-
тенѣ рг ѡнпот м пи рѡмг м верг фн ет атсонг
ката ф потѣ сен от меомни нем от тоѡѡ ите
ѡмни + ²⁵ еѡѡе фгаг хѡ е сри и ѣ меѡпотж сахг и
ѡмни пи отаг пи отаг нем пегшфнр же аѡон гап ме-
лос ите непѣрнот + ²⁶ жѡнт отор мпер ер нѡг + мпен-
ѡре ф рн рѡтп ежен петемѡон ²⁷ отде мпер ѣ ма м
пи дѡбѡлос + ²⁸ п ет ѡтѡт мпенѡрег ѡтѡт же маллон
де ма рег дѡсг егер рѡб и пегжг е пи п-ѡ-нанег
рина итегжгмг е ѣ м фн ет ер деѡ + ²⁹ сахг нѡбен
ет рѡот мпенѡрот и е ѡл сен рѡтен алла пи п-ѡ-
нанег ет нѡт ите ѣ хриѡ рина итегѣ и от рѡот и
ни ет сѡтем + ³⁰ отор мпер ѣ магар и рнт м пи
пнетма еѡ отаѡ ите ф потѣ фн ет атер сфрагизн
имѡтен и знтг е пи ероот ите пи сѡѣ + ³¹ шашг
нѡбен нем мѡон нѡбен нем жѡнт нѡбен нем ѡш е
ѡл нѡбен нем же-отѡ нѡбен алитот е ѡл га рѡтен
нем нагѡ нѡбен + ³² шѡпи де еретеног и христос
е петепѣрнот и регшен-рнт еретенхѡ е ѡл и

²³ де ом. с.

нетенѣрноѹ ната ф рнѣ ет ѡ ф нотѣ хω нωтен
ѣ ѡл ѡен п христос +

V.

¹ шωпн отн ѣретенѡнн м ф нотѣ м ф рнѣ н ран
ширн м менрнѣ ² отог мошн ѡен от ѡгпн ната ф
рнѣ он ет ѡ п христос ер ѡгпн мωтен отог
аѣтнѣ ѣ рнн ѣжен ѡннот н от просфора нем от
шотшωотшн м ф нотѣ ет сѡи н сѡи нотѣ + ³ †
порннѡ ѡе нем ѡѡсем нѡен је от метреѣсн н ѡнс
мпенѡрот же песран ѡен ѡннот ната ф рнѣ ет
сем-п-ша н нн ѡгнѡс ⁴ отог нн сажн ет шотнѣ нем
нн сажн м метсѡж је мететтропелѡс наг ет сем-п-ша
н аѣтѡт ан алла маллон от шеп-рмот + ⁵ фал гар
ѣретенѣмн ѣ роѣ отог ѣретенсѡотн ммоѣ же порнос
нѡен је ѡнаѡартѡс нѡен је реѣсн н ѡнс нѡен ѣте
† метшамше-ѣѡлон те ммонтеѣ нлнрономнѡ ммаѣ
ѡен † метѡтро нте п христос нем ф нотѣ + ⁶ мпен-
ѡре рлн ер рал мωтен ѡен ран сажн ет шотнѣ +
ѡѡе наг гар ѣннот нже пн ѡѡнт нте ф нотѣ ѣ
рнн ѣжен нн шнрн нте † метатѡт н рнт + ⁷ мпер
шωпн отн ѣретенѡнн шфнр ѣ рѡот + ⁸ наретенѡн
гар н ханн н от снот † нѡт ѡе от ѡѡннн ѡен п
ѡеис + мошн рѡс ран шнрн нте пн ѡѡннн + ⁹ п
ѡтѡг гар нте пн ѡѡннн аѣ н рнн ѡен п-ѡ-нанѣѣ
нѡен нем от ѡнѡѡѡстнн нем от меѡмнн ¹⁰ ѣретенер

³² ѡе om. t. — ⁴ init. отог om. pc.

ΔΟΚΙΜΑΤΗΝ ΖΕ ΟΥ Ν' ΕΘ ΡΑΝΑΤ Μ Π ΤΟΕΙΣ ¹ ΟΥΟΖ ΜΠΕΡ
 ΕΡ ΨΥΡΗ Ε ΝΙ ΘΕΙΟΤΙ Π ΑΤΟΥΤΑΡ ΗΤΕ Π ΧΑΛΗ ΜΑΛΛΕΝ
 ΔΕ ΟΥΟΖ ΣΟΓΙ + ² Π ΕΤ ΟΥΡΑ ΜΜΩΟΥ ΓΑΡ Π ΧΩΠ ΟΥ
 ΨΩΠΙ ΝΕ Ε ΕΡ Π ΝΕ ΧΟΤΟΤ + ³ ΡΩΗ ΔΕ ΜΠΕΠ Ε ΨΑΡΕ
 ΝΙ ΟΥΩΠΙ ΣΑΡΩΟΥ ΨΑΤΟΥΠΩΡ Ε ΒΟΛ + ΡΩΗ ΓΑΡ ΜΠΕΠ
 ΕΘ ΟΥΩΠ Ε ΒΟΛ ΟΥ ΟΥΩΠΙ ΝΕ + ⁴ ΕΘΕ ΦΑΓ ΤΡΑΜ
 ΜΜΟΕ ΖΕ ΤΩΠΙ ΦΠ ΕΤ ΕΠΛΟΤ ΟΥΟΖ ΘΡΕ Ε ΡΑΤΗ Ε ΒΟΛ
 ΒΕΠ ΠΠ ΕΘ ΜΩΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΡΕ Π ΧΡΙΣΤΟΕ ΕΡ ΟΥΩΠΙ Ε
 ΡΟΠ + ⁵ ΑΝΑΤ ΟΥΠ ΑΚΡΙΒΩΕ ΝΑΣΠΠΟΤ ΖΕ ΕΡΕΤΕΠΜΩΠ
 Π ΑΨ Π ΡΠΤ Μ Τ Ρ ΠΤ ΑΠ Π ΡΑΠ ΑΤΣΩ ΑΛΛΑ Μ Φ
 ΡΠΤ Π ΡΑΠ ΣΑΒΕΤ ⁶ ΕΡΕΤΕΠΨΩΠ Μ ΠΙ ΣΠΟΤ ΖΕ ΠΙ
 ΕΦΟΟΥ ΣΕ ΡΩΟΥ + ⁷ ΕΘΕ ΦΑΓ ΜΠΕΡ ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΠΟΠ Π
 ΑΤΡΠΤ ΑΛΛΑ ΝΑΤ ΖΕ ΟΥ ΝΕ Φ ΟΥΩΨ Μ Φ ΠΟΤΤ
⁸ ΟΥΟΖ ΜΠΕΡ ΘΙΩ ΒΕΠ Π ΠΡΠ ΦΠ ΕΤΕ ΟΥΟΠ ΟΥ ΜΕΤΑΤ-
 ΟΥΧΑΠ ΨΟΠ Π ΒΠΤΩ ΑΛΛΑ ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΠ ΖΠΠ Ε ΒΟΛ
 ΒΕΠ ΠΠ ΠΠΕΤΜΑ ⁹ ΕΡΕΤΕΠΣΑΧΠ ΒΕΠ ΘΠΠΟΤ Π ΡΑΠ
 ΨΑΛΜΟΕ ΝΕΠ ΡΑΠ ΣΜΟΤ ΝΕΠ ΡΑΠ ΡΩΔΠ Μ ΠΠΕΤΜΑ-
 ΤΠΟΠ ΕΡΕΤΕΠΡΩΕ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΡ ΨΑΛΠ Μ Π ΤΟΕΙΣ
 ΒΕΠ ΠΕΤΕΠΟΠΤ ¹⁰ ΕΡΕΤΕΠΨΕΠ ΡΜΟΤ Π ΣΠΟΤ ΜΠΕΠ Ε
 ΘΡΠΠ ΕΖΕΠ ΟΥΟΠ ΜΠΕΠ ΒΕΠ Φ ΡΑΠ Μ ΠΕΠΤΟΕΙΣ ΠΠΟΤΕ
 Π ΧΡΙΣΤΟΕ ΝΕΠ Φ ΠΟΤΤ ΟΥΟΖ Φ ΙΩΤ ¹¹ ΕΡΕΤΕΠΘΠΟΠ Π
 ΖΩΤΕΠ Π ΠΕΤΕΠΕΡΠΟΤ ΒΕΠ Τ ΡΟΤ ΗΤΕ Π ΧΡΙΣΤΟΕ +
¹² ΠΠ ΡΙΟΜΠ ΜΑ ΡΟΤ ΘΠΕ ΖΩΟΥΤ Π ΠΟΤΡΑΠ Μ Φ ΡΠΤ Μ Π
 ΤΟΕΙΣ ¹³ ΖΕ ΠΠ ΡΩΠΠ Τ ΑΦΕ Π Τ ΣΩΠΠ ΝΕ Μ Φ ΡΠΤ Μ
 Π ΧΡΙΣΤΟΕ ΕΤΕ Τ ΑΦΕ Π Τ ΕΠΠΛΠΣΙΑ ΝΕ + ΠΘΟΥ ΝΕ Π
 ΣΩΤΠΡ Μ ΠΠ ΣΩΜΑ + ¹⁴ ΑΛΛΑ Μ Φ ΡΠΤ ΕΤΕ Τ ΕΠΠΛΠΣΙΑ
 ΘΠΟΠ Π ΖΩΕ Μ Π ΧΡΙΣΤΟΕ ΠΑΠ ΡΠΤ ΡΩΟΥΤ ΠΠ ΡΙΟΜΠ ΜΑ

¹⁷ fin. & π τοείε hē. — ²⁰ fin. ούοζ om. hē.

[illegible]

VI.

¹ и шырї сѡтем и са петенюѣ ден и бѡеис фал
гар от рѡѣ и мни пе + ² ма талѣ пенїѡт нем
тенмат ѣте ѡаи те + ³ ентолн и рѡтїѣ ет ден пи ѡш
³ рина ите пи п-ѡ-напеч шѡпи имон отор иткер от

ден от меомни отор мой ри ѿннот и ꙗ ꙗелѣш ите ꙗ
 ѡнеѡстни + ¹⁵ ма пи ѡѡоти є ратен ѿннот ден п
 соѡꙗ ꙗ пи етаггелѡн ите ꙗ рѡрни + ¹⁶ ден рѡѡ
 ниѡен бѡи нѡтен и ꙗ ѡѡѡш ите пи нарꙗ ꙗаи єте-
 тенна ѡѡѡѡѡм и ѡнтꙗ є ѡѡѡѡм и пи соѡнеꙗ тѡрот
 еѡ мер и хрѡм ите пи п-ет-рѡѡт ¹⁷ отор бѡи нѡтен
 и ꙗ пернефалеѡ ите пи нѡрем нем ꙗ снꙗ ите пи
 пнетма єте пи саж ите ф нѡꙗ ꙗе ¹⁸ є ѡѡл рѡтен
 просетхн ниѡен нем тѡѡр єретентѡѡр и снѡт ниѡен
 ден пи пнетма отор єретенои и ѡрѡѡс є ꙗаи ден
 мѡтн ниѡен нем тѡѡр ниѡен є рѡни єѡен ни еѡ ѡѡѡ
 тѡрот ¹⁹ нем є рѡни є ѡѡи рѡ рѡна исеꙗ ни и ѡт
 саж ден ф ѡѡѡн и рѡи ден ѡт паррнѡсѡ є ѡѡѡѡр є
 ѡѡл ꙗ пи мѡстѡрѡн ите пи етаггелѡн ²⁰ ꙗаи є ꙗер
 пресѡетн є рѡни є ѡѡѡ ден ѡт рѡлѡсѡс рѡна ита-
 ѡѡѡѡт є ѡѡл и ѡнтꙗ нѡѡѡ ф рѡꙗ ет сем-п-ѡѡѡ ни
 итасаж + ²¹ рѡна ѡѡ итетенеѡи рѡтен еѡѡнт ѡѡ ѡт
 ꙗе ꙗра ꙗѡѡѡ еꙗ є тѡѡѡтен и рѡѡ ниѡен иѡѡе тѡхѡ-
 нос пи ѡѡѡѡѡѡс и соѡн отор ꙗ пиѡѡѡс и ѡѡѡѡѡн ден
 п ѡѡѡѡс ²² ꙗаи ет ѡѡѡѡѡѡѡ рѡ рѡтен є ꙗаи рѡѡ
 рѡна итетенеѡи є ни ет ѡѡѡ ꙗѡѡѡ отор итеꙗ ꙗѡѡѡ
 и ѡѡѡѡѡѡт + ²³ ꙗ рѡрни и пи снѡѡт нем ѡт ѡѡѡѡ
 нем ѡт нарꙗ є ѡѡл рѡтен ф нѡꙗ ꙗе ѡѡт нем пѡѡ-
 ѡѡѡѡс иносѡѡс п хрѡѡѡѡс + ²⁴ п рѡѡт нем ѡѡѡн ниѡен еѡ
 меи ꙗ пѡѡѡѡѡѡс иносѡѡс п хрѡѡѡѡс ден ѡт метѡѡѡѡѡ +

¹⁶ нѡтен ꙗ пи ѡѡѡѡѡ ꙗр. — ²⁴ ѡѡ. add. ѡѡѡѡс.

Ad Philippenses.

I.

¹ πατὼς нем тимѡѡеос нѣ ѡβιαν ѡте п χριστος
 инсѡтс ѡ нѣ аѡтс тѣрот нѣ ет ѡен п χριστος инсѡтс
 нѣ ет ѡон ѡен фѣлѣппѡис нем нѣ ѣписѡпѡс нем нѣ
 αἰἄνων + ² п ρѡт ѡѡтен нем т ρѣринѣ ѡл ρѣтен
 ф ѡтѣ пѣнѡт нем пѣѡѡеис инсѡтс п χριστος +
³ † ѡѡен ρѡт ѡтен пѡѡтѣ ѣ ρнѣ ѣѡен пѣтенметѣ
 тѣрѣ ⁴ ѣ † ра ѡѡѡ ѡ снѡт пѣѡен ѡен пѡѡѡ ρѣрот
 ѣ ρнѣ ѣѡен ѡнѡт тѣрот ѡен ѡт раѡѣ ⁶ εἰρή μѣ пѣ
 ѡѡѡ ѣ ρнѣ ѣѡен тѣтенметѡѡфѣр ет асѡѡпѣ ѣ пѣ
 етаѡѡѡлѡн исѡен пѣ ѣѡѡѡ ѡ ρѡтѣ ѡѡ ѣ ѡѡтѣ ѣ †
 ѡѡт ⁶ ѣре пѡѡт ѡнѣ ѣѡен фѡѣ ѡе фѣ ет асѡѡ ρнѣс
 ѡен ѡнѡт ѡнѡ ѡен ѡт ρѡѡ ѣ пѡѡѡ ѣ ѡл ѡѡ пѣ
 ѣѡѡѡ ѡте инсѡтс п χριστος ⁷ нѡта ф рнѣ ѣте ѡт
 ρѡѡ ѡ мнѣн пѣ фѡѣ ѣ метѣ ѣ ρѡѡ ѣѡен ѡнѡт тѣрот
 ѡѡѡе ѡе тѣтен χн ѡ ѡрнѣ ѡен пѡѡт нем ѡен нѡ-
 снѡтѡ нем ѡ ѡрнѣ ѡен таѡѡѡѡѡѡ нем п таѡѡ ѡте
 пѣ етаѡѡѡлѡн ѣрѣтенѡѣ ѡ ѡѡфѣр ѣ пѣ ρѡт тѣрот
 немнѣ + ⁸ пѡѡѡѡе сѡр пѣ ф ѡѡтѣ ѡ ф рнѣ ѣ † метѣ
 ѡѡѡтен тѣрот ѡен нѣ метѡѡн-ѡ-мѡѡт ѡте инсѡтс п
 χριστος + ⁹ ѡѡѡ фѡѣ пѣ † ѡѡѡ ѡѡнѣтѣ ρнѡ тѣтен-
 αἰἄνн ѣтѣ мѡлѡн нѣ мѡлѡн ѡтесѡ ρѡтѡ ѡен пѣ

ёми нем есөөеис нйвен ¹⁰ ё өретенеп ер донимазин и нн
 ет ер поцри рина йтетеншопи ёретен тотһнотт отор
 ёретенои и атороп ё п ёроот м п христос ¹¹ отор
 ёретенмер и оттар йте † меомни пи ё һол ритен.
 инсоте п христос ет ўот нем от тало м ф нот† +
¹² †оташ д е өретен ёми наснот же нн ет шоп
 ммои ати маллон ет пронопи йте пи етаггелюн
¹³ росте наснатр йтотшопи етотонр ё һол ден п
 христос ден пи претворюн тирц нем отон нйвен ет
 сожп ¹⁴ отор п рото и пи снот ет ден п боеис
 йсеха ренот ё наснатр и рото маллон йсеер
 толман ё саж м пи саж ите ф нот† и атер-рот +
¹⁵ отор ран отон мен еөһе от феонос нем от шонни
 ран отон д е нем еөһе от †-ма† сеги шш м п хри-
 стос + ¹⁶ наг мен ден от агалн етеми же еи хи ет
 аполотиа ите пи етаггелюн ¹⁷ наг д е ден от шонни
 сеги шш м п христос ден от тотһо ан етметі ё
 тотнос от рожрех и наснатр + ¹⁸ адоц же плин
 ден смот нйвен йте ден от лωιχι йте ден от меомни
 п христос сеги шш ммоц ден فاي †рашй алла отор
 еи ё рашй он + ¹⁹ †еми гар же فاي на шопи нни ет
 отжаг ё һол ритен петентωһр нем п сарни йте пи
 пнетма йте инсоте п христос ²⁰ ката пажй 'н
 жотшт нем тарелпис же †на шпи ан ден рли алла
 ден паррнсия нйвен м ф рн† и снот нйвен нем †
 нот ец ё агаг йже п христос ден пасωма йте ё һол
 ритен п ωпс йте ё һол ритен ф мот + ²¹ анок гар

¹⁰ in it. ё өрен ер et, ё өретен ер b. — ¹⁴ ден п христос п боеис c.

II.

¹ фн оти ете от бро и рнт пе ите п христос
 фн ете от ѿwt и рнт пе ите от агалн фн ете от
 метшфнр пе ите от пнетма фн ете от метшан-ѿ-
 маѿт пе нем от метшен-рнт ² маѿ параши е ѿол
 рна итетенер от мети и ѿwt е таг агалн рw те
 ете и тwтен ммат еретенѿи и шфнр м птхн ере-
 тѿи и от рнт и ѿwt ³ итетенер рли ан сен от
 шбниан ѿѿе сен от метмаг-ѿѿ еѿ шѿтит алла и
 зрни сен пи ѿеѿиѿ и рнт еретенхѿ и нетенернот
 итен ѿннѿт еѿѿѿѿтеѿ е рѿтен м пи ѿтаг пи ѿтаг
 ммѿтен ⁴ и † рѿнѿ ан е п ете нѿттен мматѿтен
 ѿннѿт алла нем на нетенернот пи ѿтаг пи ѿтаг
 ммѿтен † ⁵ ма рѿѿ мети е фал и зрни сен ѿннѿт
 ете фн пе ет сен п христос инѿѿе ⁶ фн ет шѿп сен
 ѿт морфн ите ф нѿт† и ѿт рѿлем ан п' ет аѿмети
 е рѿѿ е ѿрѿѿ шѿпи и ѿт рѿѿѿ нем ф нѿт† ⁷ алла
 аѿшѿѿѿѿ е ѿол аѿѿи и ѿт морфн м ѿѿн е аѿшѿпи
 сен ѿт инѿи и рѿми е аѿѿемѿ сен ѿт сѿхнма м ф
 рн† и ѿт рѿми ⁸ аѿѿеѿиѿѿ мматѿтѿ е аѿѿ рѿѿ-
 ѿѿтем шѿ е зрни е ф мѿт ѿт мѿт ѿе ите ѿт ѿѿѿ-
 рѿѿ † ⁹ еѿѿе фал а ф нѿт† ер рѿѿѿ ѿѿѿѿ аѿѿ
 рѿмѿт нѿѿ м пи рѿн фн ет ѿѿѿ е рѿн нѿѿен ¹⁰ рна
 сен ф рѿн и инѿѿѿе ите нѿѿи нѿѿен нѿѿѿ на т фе
 нем на п нѿѿи нем на нн ет са п еѿнт м п нѿѿи

¹ ете ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ.

¹¹ отор љте лас нѣбен отωηρ є ѡол же п ѡеис инсоте
 п христос ет ѡот м ф потѣ ф ѡт + ¹² ρωсте намен-
 раѣ ната ф рнѣ ет ѡретенер речсωтем љ снот
 нѣбен сен пажљ 'н і ρа рωтен ммататѣ ан алла ѣ
 пот љ ротѡ маллон љ ѣ затен ѡннот ан сен от
 ротѣ нем от сѡертер ѡри ρωѣ є петенотѣаљ + ¹³ ф
 потѣ гар п' ет ер ρωѣ сен ѡннот є пи отωш нем
 пи ер-ρωѣ є ρрни єжен пи ѣ-маѣ + ¹⁴ ѡри ρωѣ нѣбен
 атѡне хремрем нем мовмен ¹⁵ ρна љтетеншопи
 єретенољ љ атѡрни отор љ ѡнереос љ шнри љте ф
 потѣ єретенотѡѣ сен ѡ мнѣ љ от тенеѡ еснолѣ
 отор есфонρ нн єтетенотωηρ є ѡол љ знтот м ф
 рнѣ љ ρан речер-отωни сен пи носмос ¹⁶ єретен-
 ѡмон м пи сажљ љте п ѡнѣ ет шотшот ннљ є п
 єроот м п христос же наѡѡѣ ан сен от шотѣт
 отѣе п' ет ашпен зѣсљ ан є п ет шотѣт + ¹⁷ алла
 исхе сена ер п не ототнет є ѡол є ρрни єжен пи
 шотшωотшљ нем пи фωшен љте петеннарѣѣ трашљ
 отор ѣер шфнр љ рашљ немωтен тнрот + ¹⁸ сен фѡљ
 ѣе рашљ ρωтен отор ѡри шфнр љ рашљ немнљ +
¹⁹ ѣер ρелпѣ ѣе сен п христос инсоте є отωрп
 нωтен љ тмѡѡеос љ хωлем ρна ѡнон ρω љте парѣт
 мѣтон аљ шѡн ємљ еѡѣе петеншнљ + ²⁰ ммон ρлљ гар
 љтнљ еѣ шнш нем таѣѣтхн еѣна ѣљ м петенрωотш
 сен от метѣнѣсѣос + ²¹ атнѡѣ гар љ са п єте потѡт
 тнрот отор на п христос инсоте ан + ²² теѣѡонѣмн
 ѣе тетенсωотн ммѡс ан же м ф рнѣ љ от шнри љ

¹⁷ не отѡѡѣет є ѡол bc. — ²⁰ fin. метѣн" ex h², сен от тотѡо cfp.

от ют аҗер һон немнѣ е пи етаггеліон + ²³ фаи
мен оти ҃ер реллис е оторпѣ аи шан еми са тот
еѡбе ни ет шоп ммои + ²⁴ парнт де онт сен п бѡеис
же анок рѡ ҃на і ра рѡтен и хѡлем + ²⁵ от
анагнеон де аметі е роѣ е отѡрп нѡтен и епафро-
дитос пи сон отор пи шфнр и ре҃ер-рѡѡ отор пащфнр
м матои е҃ои де и апостоѡлос нѡтен отор и ре҃уфѡ-
шен ите тахриѡ ²⁶ епиѡн на҃меи и наѡ е рѡтен
тирот пе отор на҃моно и рнт еѡбе же атетенсѡтем
же а҃шѡни + ²⁷ не тар а҃шѡни шате ҃ѡѡнт е ф
мот алла а҃наи на҃ иже ф нѡтѣ на҃ де мма҃татѣ
ан алла нни рѡ рина ита штем бѣ мнаѡ и рнт е҃жен
мнаѡ и рнт он + ²⁸ сен от инс оти и рѡтѡ аиоторпѣ
рина аретен шан наѡ е роѣ палин итетенраши
отор анок рѡ иташѡпи и отешен-мнаѡ и рнт +
²⁹ шопѣ оти е рѡтен сен п бѡеис сен раши ниѡен
отор наи м паи рнѣ ма рѡт шѡпи ет таиѡтт итен
ѡннѡт ³⁰ же еѡбе пи рѡѡ ите п бѡеис а҃ѡѡнт ша е
ѡрни е ф мот е а҃ер параѡотлетсѡе и те҃ѣѡтхн
рина ите҃маѡ петенѡроѡ е ѡол ите пи фѡшен
еѣ бѣ е рои +

III.

¹ то лопион насниот рашу ден п боеис + нап он
 е сѣнтоу нѡтен ѣ от бѣат мен нни ап пе от тахро
 де нѡтен пе + ² аѣат е ни отгѡр + аѣат е ни ерга-
 тис ет рѡот + аѣат е пи шѡт ѣ сѣѣ + ³ аѣон тар пе пи

себи да ни ет шемши м пи пнетма нте ф потѣ отор
 еншотшот ммон сен п христос инсотс отор наре рени
 хн сен т сарз ан непер анок отон нтиг ммаѣ н от
 ѿот н рнт сен т сарз он + ⁴ исже отон не отаг меті е
 ха рену сен т сарз анок н рото ⁵ анок от себи сен ф
 маѣ н н ероот е хол сен п генос м п исранл т фтлн
 м венамин от ревреос е хол сен ран ревреос ната
 пи номос анок от фарисеос ⁶ ната от хор аѣохи н
 са † енклнсіа ната † меомни ет сен пи номос
 ашупи еиог н атариги + ⁷ алла ни е натшоп ни е
 ран рнот наг аѣопот е рои н от ѿси еѿе п христос +
⁸ алла менотнге †оп ммѿот тирот е ран ѿси еѿе
 пи рото нте п еми м п христос инсотс паѣоеис фат
 ет атѣ ѿси н рѿѿ нѣен еѿѣнтѣ отор †оп ммѿот
 тирот е ран леѿш рина нтажем рнот м п христос
⁹ отор нсехемт н шнтѣ ес эн тот ан нже тамеомни
 † е хол сен пи номос алла † е хол сен ф наѣѣ м
 п христос † меомни де † е хол сен ф потѣ е рни
 ежен ф наѣѣ ¹⁰ е ѿри сотѿонѣ нем † жом нте теѣ-
 аналстасис нем † метшфнр нте неѣмнаѣр ешѿѣѣ
 ммог н смот нем неѣмот ¹¹ же а̀рнот нтаѣ маѣ е
 п тѿнѣ нте ни неѣмѿотт + ¹² отх ѿти же аѣѿѿѿ еѣѣ
 ге рнѣн аѣѿѿѿ е хол †ѣѿѿѿ де же а̀рнот нтатаѣо
 сен фат ет атѣѣѣѣ н шнтѣ е хол ритен п христос
 инсотс + ¹³ насннот анок †меті е рои ан же аѣѿѿѿ
 еѣѣѣѣ ¹⁴ ѿѣѣ де еѣѣѣ мен м п ѿѿѿ н на ф а̀рѣѣ
 еѣѣѣѣѣѣ де ммог е на т рн ната ѿ сомс е хол
 †ѣѿѿѿ н са пи ѿѣѣ нте пи ѿѣѣѣ еѣѣ м п шѿѣ нте ф

ёте потрап сѣнотт рѣ п жом ѣте п ѡмѣ + ⁴ раши
 сѣп п бѡеис ѣ снотт нѣбен + палѣм ꙗко ѡмос же
 раши + ⁵ тетенметѣпѣнне ма рес ѡтѡнѣ є рѡмѣ
 нѣбен + п бѡеис сѣнт + ⁶ ѡпер ꙗ рѡтѡш ѡа рѣ
 алла сѣп рѡѣ нѣбен ꙗ просетѣхѣ нем пѣ тѡѣ сѣп
 ѡт шеп-рѡт нетенѣтѣма ма рѡт ѡтѡнѣ є ѡл сѣтен
 ф нѡтѣ + ⁷ ѡтѡ ꙗ рѣрѣнѣ ѣте ф нѡтѣ ѡн ет бѡсѣ є
 нѡтс нѣбен ес є ѡрег є нетенѡнт нем нетенметѣ сѣп п
 хрѣстѡс ѣсѡтс + ⁸ то ѡлѡпѣ наснѡт нѣ ёте рѣп
 меѡмѣ не нѣ ёте рѣп метсѣмнос не нѣ ёте рѣп ѡ-
 неѡп не нѣ ёте рѣп меттѡтѡ не рѡѣ нѣбен сѣп ѡт
 меѣ рѡѣ нѣбен сѣп ѡт шеп нѡтѣ фѣн ёте ѡт ѡретѣ не
 ѡтѡ фѣн ёте ѡт тѡѡ не пѣ метѣ є рѡт ⁹ ёте пѣ
 не ет ѡретѣтсѣѡ ѡнѡт є рѡт ѡтѡ ѡретѣнѡтѡт
 ѡтѡ ѡретѣнсѡѡт ѡтѡ ѡретѣннаѡт є рѡт ѣ сѣрѣ
 ѣ сѣнт пѣ ѡрѣтѡт ѡтѡ ф нѡтѣ ѣте ꙗ рѣрѣнѣ еѣ є
 шѡпѣ немѡтен + ¹⁰ ѡраши ѡе є ма шѡ сѣп п бѡеис
 же рѣнѣ ѡретѣнфѣрѣ є ѡл ѣ ѡт снотт етметѣ еѡѣнт
 сѣп фѣн ет ѡретѣнметѣ є рѡѣ пѣре пѣ снотт ѡе ꙗ
 ѡмѡтен ѡп не ¹¹ ѡтѣ ѡтѣ же ѡѣѡ ѡмос нѣта ѡт
 метрегѣ-ер-ѡѡ + ѡнѡ гѣр ѡѣѡ сѣп нѣ є ꙗ ѣ
 сѣнтѡт є рѡшѣ є рѡѣ + ¹² ꙗсѡтѣ ѣ ѡѣѡ ꙗсѡтѣ ѣ ер
 рѡтѡ сѣп рѡѣ нѣбен ꙗ тсѣѣнѡтѣ нем ѣ сѣнтѡт тѣрот
 нем є сѣ нем є рѣнѡ нем є ер рѡтѡ нем є ер ѡѡ +
¹³ ꙗѣмѣѡм сѣп рѡѣ нѣбен сѣп фѣн ет ѡѣѣ нѡмѣ
 нѣ + ¹⁴ пѣнѣ нѣѡс ѡретѣнѣс є ѡретѣнер шфѣр є
 пѡрѡхрегѣ + ¹⁵ тетѣнсѡтѣ ѡе рѡтен пѣ рѣм-фѣлп-
 нѡс же сѣп т ѡрѣн ѣ пѣ етѣгѣѣлѣѡн ет ѡѣ є ѡл

ден ѿ манедонїа мпе рлї и ни енклясиа ер шфнр є
 рої ден п сажї и ѿ ꙗ нем ѿ бї є ѿнл є рѡтен
 ммаѡаѡен ѡннѡт ¹⁶ же и ррнї он ден ѡссалонїнн и
 ѿ соп нем ѿ ѡтетенѡѡрп ннї и тахрїа ¹⁷ ѡтх
 ѡтї же аїѡѡѡ и са пї талѡ алаа аїѡѡѡ и са пї
 ѡттар ет ер рѡѡѡ є петенрѡѡ + ¹⁸ аїѡї де и рѡѡ
 нїѡен ѡѡѡ аїер рѡѡѡ аїмѡѡ ет аїѡї и тѡѡѡ и єпа-
 фрѡѡїѡѡ и н єте нѡѡѡѡ и ѿ сѡѡї и сѡѡї нѡѡѡѡ и
 ѡт ѡѡѡѡѡѡѡѡ еѡ ѡнп еѡѡѡѡѡѡѡѡ м ꙗ нѡѡѡѡ + ¹⁹ па-
 нѡѡѡѡ де еѡ є маѡ хрїа нїѡен и тѡѡѡ є ѡѡл нѡѡѡ
 тѡѡѡѡѡѡѡѡ ден ѡт ѡѡѡ ден п хрїѡѡѡ инсѡѡѡ +
²⁰ ꙗ нѡѡѡѡ де ѡѡѡѡ пѡнїѡѡ ꙗѡѡ пѡ пї ѡѡѡ ѡѡ єнѡѡѡ иѡѡ
 нї єнѡѡѡ ѡмнн + ²¹ ѡнп є ѡѡѡѡ нїѡен еѡ ѡѡѡѡ ден п
 хрїѡѡѡ инсѡѡѡ + ²² сѡѡнп є рѡѡѡѡ иже нї сннѡѡѡ
 тнрѡѡѡ еѡ нѡмнн + сѡѡнп є рѡѡѡѡ иже нї ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ
 маїѡѡѡ де нї є ѡѡл ден п нї м п ѡѡѡѡ + ²³ п рѡѡѡѡ
 м пѡнѡѡѡѡ инсѡѡѡѡ п хрїѡѡѡѡ нем пѡтѡнпѡѡѡѡѡѡ
 насннѡѡѡ ѡмнн +

пи ёроот ет аисωтем и тенχω и тотен е бол ан
 епτωδρ ёжен ѿнот отор епер ётин гина итетенмор
 сен п сотен п ёте гнац сен соφiа нiben нем ка†
 нiben м пнетматикон ¹⁰ ёретенмоуи ёретенм-п-ща
 м п боеис сен рапац нiben сен ρωδ нiben еѳ напет
 ёретентаотё оттар е бол отор ёретенкаiаi сен пи
 ём ите ф пот† ¹¹ ёретенжемжом сен жом нiben
 ната п амаги ите пецѡот сен ртпомони нiben нем
 от метреѡот и рнт сен от раши ¹² ёретеншен ρмот
 итен ф iωт фаг ет ацѳерен ер п-ем-п-ща и i е зоти е
 † тои ите пи ялпрос ите пи агюс сен ф отѡи
¹³ фаг ет ацнаρмен е бол ρа п ер-шиши ите п хани
 отор ацотоѳен е зоти е † метотро ите п шипи ите
 тегагапи ¹⁴ фаг ет аис м пи сѡ† е бол ρи тотц пи
 χω е бол ите пенноби ¹⁵ ёте т ρиком м ф пот† пе
 пи аѳнат е роц пи шорп м мис ите сѡнт нiben ¹⁶ же
 и зри и знтц аѳсѡнт и ρωδ нiben ни ет сен пи
 фноті нем ни ет ρижен п кари ни ет отнат е рѡот
 нем ни ёте и сенаѳ е рѡот ан ите пи ѳронос ите пи
 метѳеис ите пи архи ите пи еζотсиа + ¹⁷ ρωδ нiben
 атшѡпи е бол ρи тотц отор атсонтот е роц отор иѳоц
 ет шоп ѳа жѡц и отон нiben отор ρωδ нiben атѳри
 е ратот и зри и знтц ¹⁸ отор иѳоц пе т афе м п
 сѡма и † енвлясиа ёте иѳоц пе † архи п шорп м
 мис е бол сен ни еѳ мѡотт гина итецшѡпи еѳи и
 шорп сен ρωδ нiben ¹⁹ же и зри и знтц ац† ма†
 иже пи мор тирц е шѡпи и знтц ²⁰ отор е бол ρи

¹³ итен ф пот† ф iωт t. Arabs herol. تشكرون الله الاب.

ρωμι νιβεν е ратот етѣни е бол ден п христос +
 2 φαι е †σι σις и знтѣ еер агωνизесое ната пещер-
 ρωи фн ет ер ρωи и зрни и знт ден от жом +

II.

1 †отѡш гар е ѡретен еми же от агон и аш м
 мали ете 'нни ммаѡ е рни ежен ѡннот нем нн ет
 ден лаοαικiα нем отон нивен ете мп' отнат е парο
 ден т сαρξ 2 ρиα исежем ном† иже потрнт ет
 тсаиновт е бол ритен от ρиоι ден от агали нем от
 метрамаο нивен ите ф мор ите пещна† е п сотен
 пи мтетирюн ите ф пот† ф ют м п христос инсотс
 2 φαι ете ни агωρ тирот ите † соφiα нем пи еми ет
 рни и зрни и знтѣ + 4 φαι де †жω ммоѣ ρиα ите
 штем ρли ер ρал ммωтен ден ρан сажι енесωот +
 5 исже гар † немωтен ан ден т сαρξ αλλα † немω-
 тен ден пи пнетма еираши отор епнат е тетентазic
 нем пи тажро ите петеннаρ† ет ден п христос +
 6 м ф рн† оти ет аретенбi м п христос инсотс пен-
 боеic моши и зрни и знтѣ 7 еретенбе нотни е бол
 отор еретенкωт ммωтен и знтѣ отор еретен тажри-
 отт ден пи наρ† ната ф рн† ет атсабе ѡннот
 еретенои и ρотο и знтѣ ден от шеп-ρмот + 8 апат оти
 мнпωс отон п' ет яωлп ммωтен е бол ритен от
 метφiλoсoφoс нем от апати ес шотит ната пи

1 де pro гар ch. r. t. — 6 пенбоеic om. pt.

ни моѣ нем ни снагъ оѡгъ еѡѡфо ѡмоу ѡна ага
 ден ни ага ите ф ноѣ + ²⁰ исхе атетенмоѡ нем п
 христос е ѡл га ни стохѡион ите ни носмос аѡтен
 тетекѡп ѡмѡтен ѡ ф рнѣ и гап оѡон еѡнѡ ден п
 носмос + ²¹ ѡпер ѡи оѡде ѡпер ѡи фпи оѡде ѡпер
 ѡнт ²² е рѡѡ ниѡен ет хн е п тано е штем ер
 храсѡе ѡмѡѡ ната ни ронрен нем ф метреѡѡ-сѡ
 ите ни рѡмѡ + ²³ ете ни не ете оѡон от сажѡ мен и
 ѡнѡѡ ите от сѡѡ ден ф оѡѡѡ ите от шѡѡѡ нем
 от ѡѡѡѡ и рнт нем от метѡѡѡ-ѡсо е пи сѡма ден
 от таѡѡ ан ден от сѡ ите т сѡѡѡ +

III.

¹ ѿже оти ѡтетентен ѡниот нем п христос нѡѣ
 ѿ са на п шѡи пи ма ѣте п христос ѿмоу евреми
 са отинам ѿ ф потѣ + ² мети ѣ на п шѡи пи ет
 рѣжен п нари аи + ³ ѡтетентмот гар отор петенѡнѣ
 рип нем п христос сен ф потѣ + ⁴ ѣ шѡп аѣ шѡп
 отѡнѣ ѣ ѡл ѿже п христос петенѡнѣ тоте ѿѡтен
 рѡтен ѣретен ѣ отѡнѣ ѣ ѡл немаѣ сен от ѡот +
⁵ ѡтеѣ ѿ петенмелос ет рѣжен п нари ѣ порниѡ пи
 ѡѡсем пи паѡос ѣ ѣпѡтмиѡ ет рѡот нем ѣ мет-
 реѣѣ ѿ ѡнѣс ѣте ѣ метшамше ѡѡлон те ⁶ пи ѣте
 ѣниот еѡѣнѡт ѿже пи ѡѡнт ѿте ф потѣ ѣ рѣни
 ѣжен пи шѣри ѿте ѣ метѡтѡт ѿ рѣт + ⁷ наѣ ѣте
 ѿѡтен рѡтен нариетенмошѣ ѿ рѣни ѿ сѣнѡт ѿ от

снот роте ёретенѡнѡ сен наг + ⁸ † нот де хѡ ё срни
 рѡтен ѡ рѡѡ нѡбен пг жѡнт пг мѡн † нагѡ пг же-
 отѡ + пг сахг ет шотѡт мпенѡрот і ё ѡл сен
 рѡтен + ⁹ мпер же меѡнотж ё нетенѣрнот ё ѡте-
 тенѡеш ѡннот м пг рѡмг ѡ ѡпас нем неѡпраѡгс
¹⁰ отог ѡтетѣ рг ѡннот м пг рѡмг м ѡерг фн еѡ на
 ер ѡерг сен от сѡотн нѡта т рѡнѡн м фн ет аѡсѡтпѡ
¹¹ пг ма ёте ммон ѡтепнн ммоѡ нем ютѡѡг сѡг нем
 метѡтсѡг ѡарѡѡрос снѡѡс ѡнн отог рем-ре ѡлѡ
 рѡѡ нѡбен сен отон нѡбен п хрѡстѡс + ¹² мѡг отн рг
 ѡннот м ф рн† ѡ рѡн сѡтп нте ф нѡт† еѡтѡѡѡ
 отог м менргт ѡ рѡн метѡѡн-ѡ-мѡст нте от мет-
 реѡшен-ргт ѡ от метреѡѡ ѡ от ѡеѡѡ ѡ рнт ѡ
 от метрем-рѡтѡ ѡ от метреѡѡѡт ѡ рнт ¹³ ёретенер
 ѡнехѡсѡе ѡ нетенѣрнот отог ёретенхѡ ё ѡл ѡ
 нетенѣрнот ё шѡп ё отон от ѡргн отте отѡг нем
 отѡг нѡта ф рн† ет ѡ п хрѡстѡс хѡ нѡтен ё ѡл
 пѡг рн† нѡѡтен рѡтен ¹⁴ ё ррг де ёѡен наг тѡрот
 † ѡгѡпн ёте пг мѡтр пе нте пг жѡн ё ѡл + ¹⁵ отог
 † ргргнн нте п хрѡстѡс ма рес тѡѡро ѡ срни сен
 нетенргт ѡѡг ет ѡѡѡрем ѡннот ё рѡс сен от сѡма
 ѡ ѡѡт + отог шѡпн ёретенѡг ѡ реѡшен-рѡт +
¹⁶ пг сахг де нте п ѡеѡс ма реѡ шѡпн сен ѡннот
 сен от метрамѡѡ сен сѡѡ нѡбен ёретѣн сѡѡ отог
 ёретѣнтсѡѡ мѡѡтен сен рѡн ѡѡлѡмос нем рѡн сѡт
 нем рѡн рѡѡн м пнетмѡтѡкон ёретенѡѡс ё ф нѡт†
 сен нетенргт сен от шѡн-рѡт ¹⁷ отог рѡѡ нѡбен ё

¹² отн om. t. — ¹⁶ ёретенѡѡс п ѡеѡс сен b, sed Arabs الل

тетенна аѣтот џен п сажѣ ге џен п рѡѡ рѡѡ нѣѡен
 џен ф рѡп м пепѡеѣс инсѡѣс п хрѣстѡс ѣретепѡеп
 рѡт ѣтен ф нѡѣѣ ф ѣѡт ѣ ѡѡл рѣ тотѣ + ¹⁸ нѣ рѣѡмѣ
 ма ѡне жѡтен ѣ нетенрѡѣ м ф рѣѣ ет сем-п-ѡѡ
 џен п ѡеѣс + нѣ рѡмѣ ѡрѣ ѡѡѡѡн ѣ нетенрѣѡмѣ
 ѡѡѡ мпер жѡнт ѡѡѡѡт + ¹⁹ нѣ ѡнрѣ сѡтем ѣ са
 нетенѣѡѣ џен рѡѡ нѣѡен + фѡѣ ѡѡр п' ѡѡ рѡѡѣѣ м п
 ѡеѣс + ²⁰ нѣ ѣѡѣ мпер ѣ жѡнт ѣ нетенѡнрѣ рѣѡ ѣсе
 ѡтем ѡр мѡѡѡ ѣ рѣт + ²¹ нѣ ѣѡѡѡн сѡтем ѣ са нетен-
 ѡѣсѡѣ нѡѡ сѡрѣѣ џен рѡѡ нѣѡен џен ѡѡ метѡѡл м
 ѡѡѡ ѡп м ф рѣѣ ѣ рѡп рѡѡрѡѡѡѡѡ ѣ нѣ рѡмѣ ѡѡѡѡ
 џен ѡѡ метрѡѡѡѡѡѡѡ ѣте нетенрѣт рѡс ѣретенрѡѣѣ
 ѡѡ т рѣ м п ѡеѣс + ²² п ѣ тетенна ѡѣѣ ѣ ѡѡл џен
 нетенѡѡѡѡѡ ѡрѣ рѡѡ рѡс ѣретенрѣѣ м п ѡеѣс ѡѡѡ
 рѡмѣ ѡп ²³ ѣретенѣмѣ же тетеннаѡѣ ѣ т ѡѡѡѡѡ ѣ ѣ
 ѣѡнрѡѡмѡѡ ѣ ѡѡл рѣтен п ѡеѣс ѡрѣ ѡѡѡ м п ѡеѣс
 инсѡѣс п хрѣстѡс + ²⁴ фѣ ѡѡр ет ѡѣ ѣ жѡѡс ѡѡѡ
 ѡѣ м пѡѡѡѣ ѣ жѡѡс ет ѡѡѡѣѣ ѡѡѡ мѡѡн жѡѡѡѡ ѣ
 рѡ нѡ рѡѣѣ +

IV.

¹ нѣ ѡѣсѡѣ ѡрѣѡѣ ѣ ѡѡ рѡп м мнѣ ѡѡѡ хѡ
 ѡѡѡѡ ѣретеп ѡнѡ ѡем нетенѣѡѡѡн ѣретенѣмѣ же
 петенѡеѣс рѡтен ѡѡѡ џен нѣ фнѡѣѣ + ² ѡѡпѣ ѣре-
 тенмѡн ѣ ѣ прѡсѡѡѡѡ ѣретенѡѣ ѣ ѡрѡѡс ѣ ѡнѡѣ џен
 ѡѡ ѡѡп-рѡѡѡ ³ ѣретеп тѡѡѡ рѡѡѡ ѡем ѣ рѡнѣ ѣ жѡн

¹⁸ ѣѡѡ ѡѡ. b. ѡ п хѣ ѣѡѡ пепѡѣ t. — ¹ ѡп. џен т фѡ b.

ρωη ρινα ιτε φ ποτϑ οτωη παη ι οτ ро ιτε πι сажи
 е сажи е пи мѣстирюη ιте п христос φαг е ϑсoηρ
 еοβηтϑ ⁴ ρиηа ιηαοτοηρϑ е वोल नाता ф रिϑ ет сем-
 п-ψα ιηасажи + ⁵ μοψи ден от сѣω οτβε ηη ет са
 वोल еретенψωη м пи снот + ⁶ петенсажи ιη снот
 ηιβен ден от ρмот еϑ серηнотт ден от ρмот е емι м
 ф रिϑ ет сем-п-ψα ηωтен е ер οτῶ м ф οταг ф
 οταг + ⁷ ηη ет ψοп ммог тирот еϑ е тамωтен е ρωот
 ηже тѣχηнос пи агалηтос ιη сон отορ м πισтос ιη
 αιανωη отορ ιη ψфир м वोη ден п βοεгс ⁸ φαг ет
 αιοτορηϑ ρα ρωтен е παг ρωη ρиηа ιηεϑέμι е петен-
 ψиηι отορ ιηεϑϑ помϑ ιη ηетенρηт ⁹ нем οηηсгмог ηη
 πισтос отορ м менриг ιη сон φαг ете от е वोл мμω-
 тен пе ет е тамωтен е ρωη ηιβен ете м παг ма +
¹⁰ ψиηι е ρωтен ηже αριстарχοг паψфир ιη еχма-
 λωтос нем марнос п шотснат м варнабас фη ет
 αρεтеног епτολη еοβηтϑ е ψοп аϑ ψаη ι ρа ρωтен
 шопϑ е ρωтен ¹¹ нем ηсотс фη ет οτмотϑ е ροϑ же
 ιοтсгтос παг ет шоп е वोл ден п сеβι + παг мματ-
 атот атер ψфир ιη ер ρωη е ϑ метοτρο ιηте ф ποтϑ
 παг ет аτψωηη ηηι ιη помϑ + ¹² ψиηι е ρωтен ηже
 епафрас пи е वोл мμωтен ф वोη м п христос
 ηсотс φαг ет ер агωηηзесοе ιη снот ηιβен ежен
 οηηот ден ηεϑпросετχη ρиηа ιηтетеногι е ратен
 οηηот еретен жηη е वोл отορ еретен мер е वोл ден п
 ете ρηе м ф ποтϑ + ¹³ ϑер меоре гар са ροϑ же от-
 οηтаϑ ιη от ηψϑ ιη емнаρ ιη ρηт е ρηηι ежен οηηот
 нем ηη ет ден λοαηηα нем ηη.ет ден ιεραπολгс +

¹⁴ цшнн е рѡтен ѡже лотнас пн сннн ѡ а҃г҃алнтос
 нем 2нмас + ¹⁵ шнн е нн сннот ет ден лаббнннн
 нем нтмфан нем † еннлнннн ѡте потнн + ¹⁶ отор
 е шоп ат шан ошн ѡ таг епнстолн батен ѡннот
 ма рот ошс ден † еннлнннн ѡте лаббнннн отор
 е бол ден лаббнннн рннн ѡѡтен рѡтен ѡтетен-
 ошн ммос + ¹⁷ отор а҃жос ѡ архнппос же жотшт
 е. бол е † а҃г҃анонннн ет анбнте ден п боеис рннн
 ѡтенмаре е бол + ¹⁸ пааспасмос ден тажнх а҃пнок
 патлос + а҃рг ф метн ѡ наснатр + пн рмот немѡ-
 тен а҃мнн +

Epistula ad Thessalonicenses prior.

I.

¹ патлос нем сѣлотанос нем тимѡѡеос ѥ ꙗ ꙗ
 енклѣсїа ѥте ѡессалонїиѣ сен ф потѣ ф ѡт м
 пенѡбеїс инсѡтс п хрїстос + ² п рѡт пѡтен нем т
 рїрїни є ѡл рїтен ф потѣ пенїѡт нем пенѡбеїс
 инсѡтс п хрїстос + ³ теншен рѡт ѥтен ф потѣ ѥ
 снѡт нїбен є рїнї єжен ѡннѡт тїрот епїрї м петен-
 метї сен немпросетхн сен ѡт метѡмѡтїн епїрї м
 ф метї м п рѡѡ ѥте петенкарѣ нем п сїсї ѥте ꙗ
 агапн нем ꙗ рѡпомонн ѥте ꙗ релпс ѥте пенѡбеїс
 инсѡтс п хрїстос м п емѡ м ф потѣ ѡтор пенїѡт
⁴ енѣмн нен сннѡт ет а ф потѣ менрїтѡт є тетен-
 метсѡтп ⁵ же пенетатсгелїон мпе цшѡпн ра рѡтен
 сен п сажї ммаѡатѣ алла ѥ сїрї сен ѡт жѡм нем
 ѡт пнетма еѡѡѡѡ нем ѡт номѣ єнашѡс нѡта ф
 рнѣ є тетенсѡтн м пї рнѣ ет апшѡпн ммоѣ пѡтен
 еѡѡе ѡннѡт + ⁶ ѡтор ѥѡтен рѡтен а̀ретеншѡпн єре-
 тенѡнї ммон нем п ѡбеїс є а̀ретеншен пї сажї є
 рѡтен сен ѡт нїшѣ ѥ рѡжрѡж нем ѡт рашї ѥте пї
 пнетма еѡ ѡѡѡ ⁷ рѡсте ѥтетеншѡпн ѥ тѡпѡс ѥ

² потѣ ф ѡт м пенѡбеїс $\overline{\text{инс}}$ п $\overline{\text{хс}}$ + п рѡт пѡтен нем т рїрїни
 є ѡл рїтен ф потѣ пенїѡт etc. c. contra b ut nos et tp nisi quod ф ѡт
 pro пенїѡт.

отон нѣбен еѳ парѣ сен ѳ манедонѣ нем ꙗ́ ѡ́хаѣа ꙗ́
 3 ет ѡ́ п сажѣ гар м ꙗ́ п бѳеѣ сѳр ѣ бол рѣтен ѳннот
 от монон сен ѳ манедонѣ нем ꙗ́ ѡ́хаѣа алла сен
 маѣ нѣбен ѡ́ петеннарѣ ет ра ф потѣ аѣсѳр ѣ бол
 рѳсте ѡ́мон ѣтен штем ер хрѣѡ́ ѣ сажѣ еѳѳе рлѣ ꙗ́
 9 ѣѳѳот гар ет сажѣ еѳѳнтен еѳѳе ф рнѣ м ꙗ́ пи мѳѳт
 ѣ сѳтн ет аншѳпи мѳѳѳ ра рѳтен нем пи рнѣ ет
 ѡ́ретеннет ѳннот ра ф потѣ ѣ бол ра ни ѣѳѳѳѳѳ ѣ
 ер ѳѳѳ м ꙗ́ ф потѣ ет ѳнѳ ѳѳѳ ѣ ѳмнѣ 10 ѳѳѳ ѣ ѳѳѳѳѳ
 ѣ бол ѳа т рн м пѣѳѳнрѣ ѣ бол сен ни фнѳѳѳ фѳѳ ет
 аѣѳѳѳѳѳ ѣ бол сен нн еѳ мѳѳѳѳ ѣнѳѳѳ фн еѳ на
 нармен ѣ бол ра пи ѳѳѳт еѳ ннѳ ꙗ́

II.

1 ѣѳѳтен гар тетенѣмѣ нѣн сннѳ ѣ пенмѳѳт ѣ
 сѳтн ет аншѳпи мѳѳѳ ра рѳтен ѳѳ мѳѳ ѳѳѳпи еѳ
 ѳѳѳѳ 2 алла анер ѳѳрн ѣ ѳѳ ѳѳѳ ѳѳѳ аѳѳѳѳѳ
 нѳѳа ф рнѣ ѣ тетенѣмѣ ѳѳ ѣ рнѣ сен фѣлѣпѳѳѳ
 анѳѳѳѳѳ ѣ бол сен пеннѳѳѳ ѣ сажѣ немѳѳтен м ꙗ́
 еѳѳѳѳѳѳѳ ѣте ф потѣ сен ѳт нѳѳѳ ѣ ѡ́ѳѳ ꙗ́
 3 пенѳѳ гар ѣ рнѣ ѣ ѳт ѣ бол сен ѳт пѳѳѳѳ ан пѳ
 ѳѳѳѳ ѣ ѳт ѣ бол сен ѳт ѳѳѳѳ ан пѳ ѳѳѳѳ ѣ ѳт ѣ
 бол сен ѳт хрѳѳ ан пѳ 4 алла нѳѳа ф рнѣ ет
 аѳѳѳ ѳѳѳѳѳѳѳ мѳѳѳ ѣ бол рѣтен ф потѣ ѣ тен-
 рѳѳтен ѣ пи еѳѳѳѳѳѳѳ пѳѳ рнѣ тенсѳѳѳ м ꙗ́ ф рнѣ
 ан ѣ рѳн ѳѳѳ еѳѳѳѳѳѳѳ ѣ пи рѳѳѳ алла ф потѣ
 фн ет ер ѳѳѳѳѳѳѳ ѣ пенрѳт ꙗ́ 5 ѳѳѳѳ гар мп'

еншопи енер ден от саж и сопсен ката ф рнѣ е
 тетенеми отѣ ден от лωιχ и м метѣ и жонс + ф
 нотѣ п' ет ер меоре + ⁶ отѣ наннѣѣ и са ѡот ан
 е бол ден пи рѡми отѣ итен ѡннот отѣ итен ран
 не хѡотни е отон шжом ммон е шопи ден от харос
 м ф рнѣ и ран апостолос ите п христос алла
 анер нотѣ и алот ден тетенмиѣ м ф рнѣ и от
 мон есер ѡалпин и несшири ⁸ паг рнѣ енташе меи
 ммѡтен анѣ маѣ е ѣ нѡтен от монон м пи етаггел-
 lion ите ф нотѣ алла нем неп-не-штхн еѡе же
 атетеншопи нан и ран менраѣ + ⁹ ари ф метѣ тар
 неп сннот м пенѣсис нем пенмнар енер рѡб и жѡрр
 нем мерѣ же итен штем отар харос ежен отаг
 ммѡтен ани ѡш ден ѡннот м пи етаггелlion ите
 ф нотѣ + ¹⁰ иѡтен ет ер меоре нем ф нотѣ же ден
 от тотѡ нем от меѡми нем от метатѣринг аншопи
 нѡтен ѡа ни еѡ нарѣ ¹¹ ката ф рнѣ е тетенеми же
 м ф рнѣ и от ѡт еѣѣ ро е неѣшири паг рнѣ енѣ ро
 е пи отаг пи отаг ммѡтен ¹² отор енѡт м петенрнт
 отор енер меоре же тетенмош еретенм-п-ша м ф
 нотѣ фаг ет аѣѡарем ѡннот е ѡоти е теѣметотро
 нем пеѣѡот + ¹³ отор еѡе фаг анон рѡн теншен
 рѡт итен ф нотѣ и тенхѡ и тотен е бол ан же ет
 аргетенѣ м пи саж ите п сѡтем ите ф нотѣ е бол
 ри тотен аргетеншопѣ е рѡтен и от саж и рѡми ан
 пе алла пи рнѣ аλнѡс от саж ите ф нотѣ пе ете
 фаг пе ет ер рѡб ден ѡннот ѡа ни еѡ нарѣ +
¹⁴ иѡтен тар неп сннот аргетеншопи еретенѡни и пи

евнлнсіа ѿте ф потѣ ни ет сен † ютѡеа сен п
 христос инсоте же ѡретеншоу рѡтен ѿ наѿ мѡнѡт ѿ
 отѡт е ѡл рѿ тотѡт ѿ нетеншфир мѣ фѡлн нѡта ф
 рнѣ рѡн ет анѡі е ѡл рѿ тотѡт ѿ ни ютѡаѿ ¹⁵ ни ет
 атѡтеѡ мѣ п ѡеис инсоте нем ни профитнѡс отѡр ѡнон
 рѡн атѡѡѡѿ ѿ сѡн отѡр ѿ серанаѡ мѣ ф потѣ ан етѡі
 ѿ рѡѣ е ѡтѡ ѡрен рѡмѿ нѡѡн ¹⁶ етѡрно мѡнон е
 саѡѿ нем ни еѡнос рѡнѡ ѿсенорем е п ѡѿ 'нсеѡен
 нотѡѡѿ е ѡл ѿ снѡт нѡѡн † аѡі ѡе е рѡнѿ е ѡѡѡт
 ѿѡе ни ѡѡнт ѡѡ е ѡл † ¹⁷ ѡнон ѡе нен снѡт
 атѡнорен мѡѡтен прос ѡт снѡт ѿте ѡт ѡтѡт сен
 п рѡ отѡр сен п рѡт ан сен ѡт метрѡтѡ ѡнѡс е нѡт
 е петенро сен ѡт нѡѡѣ ѿ епѡтѡмѡ ¹⁸ ѡе ѡнѡѡѡ е
 і рѡ рѡтен ѡнон мен пѡѡлѡс ѿ ѡт сѡп нем ѡ отѡр
 аѡѡнон мѡнон ѿѡе п сѡтѡнас † ¹⁹ нѡм ѡар пе
 тенреѡнѡс ѡе пенраѡѿ ѡе п ѡѡлѡ ѿте пенѡѡѡѡѡт †
 мѡ ѿѡѡтен ан пе мѣ п емѡ мѣ пенѡѡеис инсоте п
 христос ѿ рѡнѿ сен теѡпарѡтѡіа † ²⁰ ѿѡѡтен ѡар пе
 пенѡѡт нем пенраѡѿ †

III.

¹ еѡѡе фѡѿ ѿ тен-ѡ-ѡѡѿ ан анѣ маѣ е сѡѡп
 мѡѡѡѡтен сен ѡѡнѡс ² отѡр ѡнѡѡѡрп мѣ пенсѡн
 тѡѡѡеѡс рѡ рѡтен отѡр ѿ ѡѡѡѡѡн ѿте ф потѣ сен
 ни етѡѡѡѡѡѡн ѿте п христос е тѡѡре ѡнѡт отѡр
 ѿтеѡѡѡѡ е рѡнѿ еѡен петеннаѡѣ ѡе ѿте ѡтем рѡѿ

¹⁹ п христос om. bp. sed Arabs habet المسيح

нѣм ѥ дѣри дѣн пѣл рѡхрѣх + ³ ѥѡтѣн гѣр тетѣн-
 сѡтѣн жѣ аѣ хѣ ѥ пѣл рѡѣ + ⁴ не гѣр ѥхѣн еѣ хѣ
 дѣтѣн ѡнѡт аѣр шѡрѣ ѥ жѡс ѣѡтѣн жѣ сѣнѣ рѣх-
 рѡхѣн нѣтѣ ф рѣѣ еѣ асѡѡпѣ ѡѡѡ тетѣнѣмѣ +
⁵ еѡѣ фѣл ѡнѡ рѡ ѥ ѣ ш-ѡѡт ѥ рѣт аѣ аѡѡѡрѣ ѥ
 ѣмѣ ѥ пѣтѣннѣрѣѣ мѣпѡс аѣ асѣр пѣрѣзѣн мѣѡтѣн
 ѥжѣ фѣ еѣ ѡѡтѣ ѡѡѡ ѥтѣ пѣтѣнѣѣѣ шѡпѣ еѣ шѡтѣт +
⁶ ѣ ѡѡт дѣ еѣ асѣ рѣ рѡн ѥжѣ тѣмѡѣѡс ѥ ѡѡл дѣтѣн
 ѡнѡт ѡѡѡ еѣ асѣ пѣ шѣн ѡѡѣѣ нѣн ѥтѣ пѣтѣн-
 нѣрѣѣ нѣм тетѣнѣгѣлѣн ѡѡѡ жѣ пѣнѣтѣѣ еѡ нѣнѣѣ
 дѣн ѡнѡт ѥрѣтѣнѣмѣ ѥ нѣт ѥ рѡн ѥ сѣѡт нѣѣн нѣтѣ
 ф рѣѣ еѣ шѡп мѣмѡн рѡн ѥ рѡтѣн ⁷ еѡѣ фѣл ѡ пѣн-
 рѣт ѡѡт ѥхѣн ѡнѡт пѣн сѣнѡт ѥ рѣнѣ ѥхѣн тѣн-
 ѡнѣгѣн тѣрс нѣм пѣнѣрѡхрѣх ѥ ѡѡл рѣтѣн пѣтѣннѣрѣѣ
⁸ жѣ ѣ ѡѡт тѣпѡнѣ ѡрѣтѣн шѣн ѡрѣ ѥ рѣтѣн ѡнѡт
 дѣн п ѡѣѣс + ⁹ ѡѡ гѣр ѥ шѣн рѣѡт ѥтѣ ѡѡн шѣѡм
 мѣмѡн ѥ тѣѣ ѥ шѣѣѡ мѣ ф ѡѡѣѣ ѥ рѣнѣ ѥхѣн пѣ рѣшѣ
 тѣрс еѣ еѣрѣшѣ мѣѡѣ еѡѣ ѡнѡт мѣ п ѣмѡ мѣ пѣн-
 ѡѡѣѣ мѣ пѣ ѥрѡѡт нѣм пѣ ѥхѡрѣ ¹⁰ ѥ рѡѡѡ ѥ рѡѡѡ
 еѣтѡѡѣ ѥ п жѣ 'н нѣт ѥ пѣтѣнѣѡ ѡѡѡ ѥ сѣѣтѣ нѣ ѡрѡѣ
 ѥтѣ пѣтѣннѣрѣѣ + ¹¹ ѥѡѣ дѣ ф ѡѡѣѣ пѣнѣѡт нѣм
 пѣнѡѣѣс ѣнѡѣс п хрѣстѡс еѣ ѥ сѣѣтѣ пѣнѣѡѣт рѣ
 тѣн + ¹² ѥѡтѣн дѣ ѥрѣ п ѡѣѣс ѡрѣтѣн ѡшѣл нѣм ѥ ер
 рѡѡѡ дѣн ѣ ѡгѣлѣн ѥ пѣтѣнѣрѣнѡт нѣм ѡѡн нѣѣн нѣтѣ
 ф рѣѣ еѣ шѡп мѣмѡн рѡн ѥ рѡтѣн ¹³ ѥ п жѣ 'н тѣжрѣ
 пѣтѣнѣѡт дѣн ѡѡ мѣтѣтѣрѣнѣ дѣн ѡѡ тѡѡѡ мѣ п ѣмѡ

⁷ тетѣнѣнѣгѣн *bt*, пѣтѣнѣрѡхрѣх *t* (*non b*), "рѡхрѣх тѣрс ѥ ѡѡл *tp*. — ⁹ п ѡѣѣс *pro* ф ѡѡѣѣ *tp*.

м ф потѣ отогъ пеніѡтъ денъ т паротѣа м пенѡеис
инсѡтс п христѡс немъ нѣ агіѡс тирѡт ѡтаѣ амнѣ +

IV.

¹ Лоппонъ пенъ снѡтъ тенѣ рѡ ѣ рѡтенъ отогъ тен-
тѡѡъ мѡѡтенъ денъ п ѡеис инсѡтс рѣна катѣ ф рнѣ
етъ аретенѡѣ ѡ тотенъ ѣ моуѣ катѣ ф рнѣ етъ сем-п-ѡѡ
отогъ еѡ рѡпѡѣ м ф потѣ катѣ ф рнѣ онъ ѣ тетен-
моуѣ рѣна ѡтетенеръ рѡтѡ маллонъ + ² тетенѡѡтѣ
гаръ ѡ нѣ рѡнренъ етъ антѣтѡтъ ѡтенъ ѡнѡтъ ѣ ѡл рѣтенъ
пенѡеис инсѡтс + ³ фѡгъ гаръ пе ф ѡѡѡѣ м ф потѣ
пе тенѡтѡѡ ѣ ѡретенъ арѡѣ ѣ рѡтенъ ѣ ѡл рѡѣ
пѡрѣа ⁴ ѣ ѡре пѣ ѡтаѣ пѣ ѡтаѣ мѡѡтенъ ѣмъ ѣ пѡѡ-
снетѡс ѣ ѡфѡѣ пѡѣ денъ ѡтъ тѡтѡѡ немъ ѡтъ тѡѡѡ ⁵ денъ
ѡтъ пѡѡѡс анъ ѡте ѡтъ ѣпѡѡтѡѡ катѣ ф рнѣ ѡ нѣ не
еѡнѡс ѣте ѡ сесѡѡтѣ м ф потѣ анъ ⁶ ѣ ѡтемъ еръ са
ѡл отогъ ѣ ѡтемъ ѡѣ м пѡѡѡнъ ѡ ѡнѡс денъ п рѡѡ
еѡѡе ѡе п ѡеис ѡтъ рѡѡѡѣ м-п-ѡѡѡѣ пе ѡте пѡѣ тирѡт
катѣ ф рнѣ етъ анеръ ѡѡрѡѣ ѡ ѡѡс пѡтенъ отогъ анеръ
мѡѡре + ⁷ п' етъ ѡ ф потѣ гаръ ѡѡрѡменъ анъ ѣ ѡрѣѣ ѣ
ѡтъ ѡѡѡемъ алла денъ ѡтъ тѡтѡѡ + ⁸ еѡѡе фѡгъ фнъ етъ
ѡѣ ѡѡѡтемъ пѡѡѡѣ ѡ са рѡмъ анъ алла ф потѣ фнъ
етъ ѡѡѣ м пѡѡпнетѡѡ еѡ ѡѡѡѣ ѣ ѡрѣѣ ѣ рѡтенъ +
⁹ еѡѡе ѣ метѡѡѡ-сѡнъ ѡе тетенеръ хрѣѡ анъ ѣ сѡѡѣ
пѡтенъ + ѡѡѡтенъ гаръ ѡѡѡтенъ рѡнъ рѡѡѡѣ-сѡѡ ѣ ѡл
рѣтенъ ф потѣ ѣ менре пѡтенѣрѡтъ + не гаръ тетенѣрѣ

² fin. c add. n $\overline{\chi\epsilon}$ etiam Arabs berol. فی ربنا یسوع المسيح

ѿмос нем ни снот тирот ет ден ѿ манедоніа тирс
 10 тенѣ ро де е рѡтен нен снот е ер рѡтѡ маллон
 11 отор е менре пи талѡ е ер рем-ратш отор е ер рѡѣ
 е п ете поттен отор е ер рѡѣ ѿ нетенжѣ ката ф
 рнѣ ет анронрен ѿтен ѿннот 12 рѣна ѿтетенмошѣ
 еретен сотѣнт ѿ п емѡ ѿ нн ет са ѡл отор ѿтетен
 штем ер хріа ѿ рлі + 13 ѿ тенотеш ѿннот де ан
 еретеноѿ ѿ атѣмѣ нен снот еѡѣ нн ет снот рѣна
 ѿтетен штем ер ѿнар ѿ рнт ѿ ф рнѣ ѿ п не сепи
 ете ѿмонот релпс ѿмат + 14 исхе гар теннарѣ
 же инсотс аѣмот отор аѣтѡпѣ паѣ рнѣ нн ет атен-
 нот е ѡл рѣтен инсотс ф нотѣ на еѣот немаѣ +
 15 фал гар анжѡ ѿмоѣ нѡтен ден п сажѣ ѿ п бѡеѣ
 же ѡнон да нн ет онѣ нн еѡ на сепи е т парѡтсіа ѿ
 п бѡеѣ ѿненфѡр е нн ет атеннот 16 же ѿѡѣ п бѡеѣ
 ден ѡтар-сарѣн ден ѡт смѣ ѿ архнаггелѡс нем ѡт
 салпиггѡс ѿте ф нотѣ еѣ е ѿ есѣт е ѡл ден т
 фе отор пи рѣѣмѡтѣт ет ден п хрістѡс ет е тѡтѡтѡт
 ѿ шѡрп 17 мененсѡс ѡнон да нн ет онѣ нн еѡ на
 сѡжп ет е рѡлмен немѡт ет соп ден рал бѣпи же
 ѿтєнер ѡпантан ѿ п бѡеѣ ден пи ѡнр отор паѣ рнѣ
 ен е шѡпѣ нем п бѡеѣ ѿ снот нѣѣн + 18 рѡсте ма
 номѣ ѿ нетенѣрнот ден паѣ сажѣ +

V.

1 еѡѣ пи хронос де нем ни нерѡс ни снот ѿ
 тетєнер хріа ан е сѡал нѡтен + 2 ѿѡтен гар

ἀκριβῶς тетенѣми ꙗе п ἐροот м̄ п боеис м̄ ф рнѣ ꙗ
 от речѣіоті ꙗен пи ἐχωρρ παі рнѣ п' ет еѣннот
 м̄моу + ³ е ѡп ат ѡан ꙗос ꙗе т ρіρннн нем п
 таꙗро тоте ꙗен от еꙗлпна еѣ е і е ρрн е ꙗωот
 ꙗꙗе от тако м̄ ф рнѣ ꙗ ꙗ наꙗі е ѡасі ꙗ ѡн ете м̄
 ѡоні отор ꙗнот-ѡ-фωт + ⁴ ꙗѡтен ꙗе нен сннот
 наретен ꙗн ꙗен п ꙗані ан ρна ꙗте пи ἐροот таꙗе
 ѡннот м̄ ф рнѣ ꙗ ρан речѣіоті + ⁵ ꙗѡтен ꙗар
 тнрот ꙗѡтен ρан ѡнрі ꙗте ф отѡнн нем ρан ѡнрі
 ꙗте пи ἐροот + ѡнон на пи ἐχωρρ ан отꙗе ѡнон на
 п ꙗані ан + ⁶ ρара отн м̄пенѡрен еннот м̄ ф рнѣ
 м̄ п не сепі алла ма рен ρωіс отор ꙗтенер нѣфн +
⁷ нн ꙗар ет еннот атеннот ꙗен пи ἐχωρρ отор нн ет
 ѡаꙗі атѡаꙗі ꙗен пи ἐχωρρ ⁸ ѡнон ꙗе ѡнон на пи
 ἐροот ма рен ер нѣфн отор ꙗтенѣ ρіѡтен ꙗ ꙗ
 ꙗеліѡ ꙗте пи наꙗѣ нем ꙗ ѡꙗлн нем ꙗ перінефа-
 леа ꙗте ꙗ ρелпс ꙗте пи отꙗаі + ⁹ ꙗе н' ет ѡ ф
 нотѣ ꙗа нан ет ꙗонт алла ет танѡ ꙗ отꙗаі е
 ѡол ρітен пенбоеіс нсѡтс п ꙗрїстос ¹⁰ фаі ет аꙗмот
 е ρрн е ꙗон ρна ꙗте тен рнс іт' ененнот ен е ѡпꙗ
 немаꙗ ет соп + ¹¹ еѡѡе фаі ма номѣ ꙗ нетенѣрнот
 отор ма ре пи отаі пи отаі м̄ѡтен нет пꙗꙗфнр
 ната ф рнѣ он е тетенірі м̄мос + ¹² тенѣ ρо ꙗе е
 ρѡтен нен сннот е емі е нн ет ꙗѡсі ꙗен ѡннот нем
 нн ет ꙗн ꙗа ꙗѡтен ꙗен п боеіс нем нн ет ꙗ сѡ
 нѡтен ¹³ отор ꙗат ꙗтен ѡннот ꙗ ρѡтѡ ꙗен от
 ѡꙗлн еѡѡе потꙗѡѡ + ѡрі ρіρннн ꙗ ꙗрн ꙗен ѡннот +

³ ѡп ꙗе ат с.

Ad Thessalonicenses altera.

I.

¹ паѳлос нем сілотанос нем тімоѳеос и ѿ енклясіа іте ѡссаломіни сен ф потѣ пеніѡт нем пенѡбеис инсоте п христос + ² п рмот нѡтен нем т рїяни є хол рїтен ф потѣ ф іѡт нем пенѡбеис инсоте п христос + ³ сем-п-ща ітеншеп рмот ітен ф потѣ и снот нїбен є ррни єжен ѡнпот неи снот ката ф рнѣ ет сем-п-ща же асер ротѡ агаі иже петеннарѣ отор асер ротѡ иже т агали м пи отаі пи отаі ммѡтен є петенёрнот ⁴ рѡсте анон ітеншот-шот ммон сен ѡнпот сен ни енклясіа іте ф потѣ є ррни єжен тетенротпомони нем петеннарѣ сен петензлѡгмос тирот нем нетенрохрех наі є тетеншоп ммѡот ⁵ ет стѡног є хол іте пи зал м мни іте ф потѣ є ѡретен ер п ем-п-ща и ѿ метотро іте ф потѣ ѡаі єтетенси зісі є ррни є жѡс ⁶ ісже от зал м мни пе іте ф потѣ є ѿ и от рохрех и т шебіѡ и ни ет рохрех ммѡтен ⁷ отор іѡѡтен са ни ет отрохрех ммѡот ітечѣ и от ітон нѡтен немаи сен пи ѡѡрп є хол іте пенѡбеис инсоте є хол сен т фе нем ни

² deest in tp. 'φ ποτ' πενωτ ηεμ c.

αγγελος ἢ τε τευжом ⁸ сен от шар ἢ χρωμ егна †
 ἢ от бѣ-м-п-шыш ἢ нн ёте мп' отсотен ф нот† нем
 нн ёте мп' отсотем ἢ са пи егаγγελιον ἢ те пенбоѣс
 инсотс ⁹ наг еѳ на бѣ ἢ от рал ἢ тако ἢ ёнер ё бол
 са т рн м п ро м п боѣс нем ё бол ра т рн м п
 ѡот ἢ те τευжом ¹⁰ ротан ач шар і егна бѣ ѡот сен
 нн еѳ отаѣ ἢ тац ё ѳрот ер шфнрѣ ммоу сен отон
 нѣен ет аѳнар† же аѳтенрет тенметмеѳре ё жѡтен
 сен пи ёроот ёте 'ммаѳ + ¹¹ ёте фн пе ет епѡѡр
 еѳѣнтц ἢ снот нѣен ё ррн ёжен ѳннот рѣна ἢ теу-
 ѳрен ер п ем-п-ша м пи ѳѡрем ἢ же пеннот† отор
 ἢ теужен †-ма† нѣен ё бол ἢ те † метѡгаѳѳ нем
 от рѡѣ ἢ те ф нар† сен от жом ¹² рѣна ἢ теуѳѣ ѡот
 ἢ же ф рал м пенбоѣс инсотс сен ѳннот отор
 ἢ ѡтен рѡтен ἢ срн ἢ снтц ната пи рѡт ἢ те пен-
 нот† нем пенбоѣс инсотс п христѳс +

II.

¹ тен† ро де ё рѡтен пен сннот ё ррн ёжен т
 паротсѣ м пенбоѣс инсотс п христѳс нем пенѡ-
 от† рѡн ё роу ² рѣна ἢ тетен штем ѳрот нм ё
 рѡтен ἢ хѡлем ё бол сен пи на† отае ἢ тетен
 штем шѳортѳр отае ё бол рѣтен от пнетма отае
 ё бол рѣтен от сажѣ отае ё бол рѣтен от ёпѣстѡлн
 рѡс ё бол рѣ тотен рѡс же ачѡнт ἢ же п ёроот м
 п боѣс + ³ мпенѳре рлѣ ер рал ммѡтен ната рлѣ ἢ

рнѣ же ас штем і н шорп нже ꙗ апостасіа отор
 нтеготонрꙋ нже п рѡмѣ нте ꙗ аноміа п шнрѣ нте
 п тано ⁴ п антннменос отор ет бѣсѣ ммоꙋ ѣжен
 енхаг нѣен фн ет отмотѣ ѣ роꙋ же потѣ је п ет
 отшемшѣ ммоꙋ рѡсте нтеꙋше нтеꙋремсѣ сен п
 ерфеѣ нте ф потѣ еꙋотѡнр ммоꙋ ѣ ѡл же от потѣ
 пе + ⁶ н тетенметѣ ан же ѣтѣ еѣ хн сатен ѡннот
 наѣ ѣ наѣхѡ ммоѡт нѡтен + ⁶ отор ꙗ пот он п ет
 амонѣ тетенсѡтн ммоꙋ ѣ ѡреꙋ ѡрп ѣ ѡл сен
 пецснот + ⁷ п мѣтѣнрѣон гѣр нте т аноміа рнѣн
 сеер рѡѡ ѣ роꙋ монон п ет амонѣ ꙗ пот шате
 ꙋлохꙋ сен ѡ мнѣ + ⁸ отор тоте еꙋ ѣ ѡрп ѣ ѡл
 нже п аномос фн ѣте п бѡеѣс нсѡтс на таноꙋ сен
 п пнѣтма нте рѡꙋ отор ꙋна норꙋꙋ сен ф отѡнр
 ѣ ѡл нте пецꙋѣ 'н і ⁹ фн ѣте пецꙋѣ 'н і аꙋ хн нѣта
 от ѣнергѣа нте п сѣтанас сен жом нѣен нем мннѣ
 нем шфнрѣ мѣ меѡнотѣ ¹⁰ нем апѣтн нѣен нте п бѣ
 н жѡнс нн еѡ на тано еѡѣе же мп' отшѣп ꙗ агѣпн
 нте ѡмнѣ ѣ рѡѡт ѣ ѡрот норѣм + ¹¹ еѡѣе фѣг ф потѣ
 на отѡрп нѡѡт н от ѣнергѣа мѣ плѣпн ѣ ѡрот нарѣт
 ѣ п меѡнотѣ ¹² рнѣа нсѣт рѣп ѣ отон нѣен ѣте мп'
 отнарѣт ѣ ѡ мнѣ аллѣ атѣ маѣ сен ꙗ метѣі н
 жѡнс + ¹³ анон ꙗе нѣп сннот сем-п-шѣа нтеншѣп
 рѡѡт нтен ф потѣ ѣ рннѣ ѣжен ѡннот н снот нѣен
 сѣа нн ет а п бѡеѣс менрѣтѡт же а ф потѣ сѣтп
 ѡннот н от апархн н отѣаг сен от тотѡѡ нте п
 пнѣтма нем от нарѣт нте ꙗ меѡмнѣ ¹⁴ ѣте фн пе ет
 аꙋѡарѣм ѡннот ѣ роꙋ ѣ ѡл рѣ тотꙋ мѣ пенѣтѣггѣелѣон

ет тандо ѿте п ѡот м пенбоеис инсоте п христос +
¹⁶ рара оти пен снот ѡри е ратен ѡнот отор
 амон и ни парадосис ет атсабе ѡнот е рѡот
 ѿте е ѡл рѷтен от саж ите е ѡл рѷтен от епистоли
 ѿтан + ¹⁶ ѿоу пе пенбоеис инсоте п христос нем ф
 нотѣ пенѡт фаг ет ацменрѷтен отор ацѣ нан и от
 номѣ и енер нем от реллис е напес сен от рѡот
¹⁷ еу е ѣ номѣ и нетенрѷт отор еу е тахре ѡнот
 сен рѡд нѷбен нем саж нѷбен и агаѡон +

III.

¹ то лоипом пен снот тѡѡр е рѷи е жѡн рѷна
 ѿте п саж м п боеис бѡж отор ѿтеуѡи ѡот ната ф
 рѷѣ он ет еуѡп сен ѡнот ² отор рѷна ѿтеннорем
 е ѡл ра ни рѡми ет рѡот отор м понирѡс + ф нарѣ
 гар фа отон нѷбен ан пе + ³ ченрот де ѿже п боеис
 фаг еѡ на тахре ѡнот отор еу е арег е рѡтен е
 ѡл ра пи п-ет-рѡот + ⁴ пенрѷт де ѡнт сен п боеис
 ежен ѡнот же ни ете тендронрен мѡтен е рѡот
 тетенѷри мѡот отор еретеѡ е аѷтот + ⁶ п боеис де
 еу е соттен нетенрѷт сен ѣ агапи ѿте ф нотѣ нем
 ѣ рѷпомони ѿте п христос + ⁶ тендронрен де ѿтен
 ѡнот пен снот сен ф ран м пенбоеис инсоте п
 христос е ѡретен ерѷ ѡнот са ѡл и сон нѷбен еѡ
 моѡи сен от метатсѡ отор ната ни ан ет ентѷтот
 е тотот + ⁷ ѿѡтен гар тетенѡотѷи м ф рѷѣ ет

L.

Digitized by Google

м п сѡоттєн пє п шѡт нтє тємєтотрѡ + ⁹ жє-
 аѡмєрє † мєѡмнѡ отѡр аѡмєстє т ѡжѡ еѡѡ фѡл
 аѡѡарсѡ нѡжє ф нѡт† пєннѡт† н ѡт нєр н ѡєлнѡ
 єрѡтє нн єт ѡѡ ѡѡтѡн + ¹⁰ ѡѡѡр ісѡєн рн п ѡѡєс
 нѡѡн аѡрѡ сєн† м п нѡрѡ ѡѡѡр нѡ рѡнѡтѡ нтє нєнѡѡ
 нє нѡ фнѡтѡ + ¹¹ нѡѡѡт сєнѡ тѡѡ нѡѡн ѡє нѡѡп
 ѡѡѡр сєнѡ єр ѡнѡс тѡѡѡт м ф рн† н ѡт рѡѡс +
¹² м ф рн† н ѡт єр-ѡѡн ѡнѡ нѡѡѡѡт ѡѡѡр сєнѡ ѡнѡ†
 нѡѡн ѡє нѡѡн пє ѡѡѡр нєнрѡмнѡ мп' аѡтѡтнѡ + ¹³ єт
 аѡѡѡс ѡє н нѡм н ѡ нѡт ѡєн нѡ аѡѡєлѡс жє рємєсѡ
 сѡ ѡтѡнѡм мѡмѡ ѡѡ †ѡѡ нєнѡѡѡѡ сѡ п єснѡт н
 нєнѡѡѡѡѡѡ + ¹⁴ мн нѡѡ тѡѡѡт рѡн пнєтѡм н рєѡ-
 фѡѡѡн аѡ нє єѡѡѡѡрп мѡѡѡѡт єт ѡѡѡнѡѡѡ еѡѡѡ нн
 єѡ нѡ єр нѡнрѡнѡмнѡ н ѡт нѡрєм +

II.

¹ еѡѡѡ фѡл сѡѡ нтєн† рѡѡн н рѡѡѡ є нн єт
 аѡсѡѡѡѡт мнѡѡтє нтєнрнѡ є ѡѡл + ² ісѡѡ єѡр нѡ
 сѡѡѡ єт аѡсѡѡѡ мѡмѡѡ є ѡѡл рѡтєн нѡ аѡѡєлѡс аѡѡѡнѡ
 єѡ тѡѡѡѡѡѡт ѡѡѡр пѡѡѡѡѡѡс нѡѡѡн нєм мєтѡѡѡѡ-
 тєм нѡѡѡн аѡѡѡ н ѡт ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ ѡєн ѡт рѡн єѡ мѡ-
 п-ѡѡѡ ³ пѡѡс ѡнѡн тєнѡѡ ѡѡѡ є ѡѡл аѡ ѡѡн єр ѡмєлнѡс
 є пѡѡ нѡѡ† н ѡѡѡѡѡ фѡл єт аѡѡѡ аѡѡѡн н сѡѡѡ ѡѡ
 рѡѡ є ѡѡл рѡтєн п ѡѡєс нтє нн єт аѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ

³ ѡѡѡѡс єтє нн b et om. ѡѡѡѡ. Arabs التي بدا ربنا فقطق بها وعهدا
 وتحقت من قبل الذين سبوعها منه

ρονι χн е ροϥ + ¹³ οτορ παλιν ϣρω μμοc οп же
 ρηппе амон нем нг аλωоті ет а ф нотѣ тнѣтот
 ннѣ + ¹⁴ епѣн отп а нг аλωоті ер шфнр н сноϥ ρи
 сарз отор нѣоϥ ρωϥ аϥер шфнр е наг м паг рнѣ
 ρина е ѡол ρитен пецмот нтеϥωорϥ м фн ете п
 амагг м ф мот χн н тотϥ ете пг αἰάβολοc пе
¹⁵ отор нтеϥταλθε наг нн ете зен ρоѣ нте ф мот
 натра отнотт зен от метѡн м потснот тнрϥ н
 ωнз + ¹⁶ н' ет аϥρи тотϥ гар ап е ρан аггелοc ρи
 от ма аλλα п жрож н аβραам п' ет аϥρи тотϥ е
 ροϥ + ¹⁷ еѡе фгаг сем-п-ща нтеϥіпг н неϥсннот зен
 ρωѡ нѣбен ρина нтеϥшωпг еϥοг н нант отор н архі-
 еретс еϥенрот ρа ф нотѣ е ѡреϥ χω е ѡол н пг нѡѡг
 нте пг лаοc + ¹⁸ н ρрн гар зен фн ет аϥσг мнатр н
 знтϥ отор ет атер ппразпн μμοϥ отон шжом μμοϥ
 е ер ѡѡѡпг е нн ет отер ппразпн μμωот +

III.

¹ еѡе фгаг наскнот н аггос отор н шфнр нте
 пг ѡωрем нте т фе ма гатен ѡннот м пг аποcтoλοc
 отор н архіеретс нте пенотωнρ е ѡол нсотс ² фгаг
 ет енрот м фн ет аϥѡаміοϥ ната ф рнѣ ρωϥ м
 мωтснс е ρрнг ежен пецпг + ³ а фгаг гар м-п-ща н
 ρотѡ тагѡ ероте мωтснс ната ф рнѣ ете отонтаϥ
 ммаτ н ρотѡ тагѡ ероте пг нг нже фн ет аϥѡаміοϥ +
⁴ нг гар нѣбен е шатсѣѡωтот е ѡол ρитен отаг фн

2а ет а҃ѣаміе е҃х҃аі нѣбен ф нѡѣ ꙗе + 3 о҃тоꝝ
 мѡѣснє мен џенꝛѡт ѕен пєџні тѣꝛџ м ф рнѣ ꙗ от
 ѡнѣ ет метмєѡре ꙗ нн ет ѡтса҃хї мѡѡт 6 п хрї-
 стѡс 2а м ф рнѣ ꙗ от џнрї є ѡрнї є҃жен пєџнї єте
 а҃нон пє пєџнї є џѡп а҃н џа҃н а҃мо҃нї м пн ѡѡнꝛ є
 ѡл нем пн џѡтџѡт ꙗте ꙗ рєлпс єџ та҃хрнѡтѡт џа
 є ѡл + 7 ната ф рнѣ ет єџѡ мѡс ꙗ҃е пн пнєтма
 еѡ ѡтаѡ ҃е м фѡѡт є џѡп а҃рєтєн џа҃н сѡтем є
 тєџсми 8 мпєр ꙗ е҃нџѡт ꙗ нєтєнꝛнт м ф рнѣ ѕен пн
 ҃ѡнт ната пн єѡѡт ꙗте пн ппрасмѡс ꙗ ѡрнї ѡ п
 џа҃џє 9 фн ет а҃тєр ппразпн мѡмї ꙗ ѕнѣџ ꙗ҃е нєтєн-
 ꙗѡт ѕен ѡт ѡѡнт ѡтоꝝ а҃тнѡт є нѡꝛѡнѡтї ꙗ м ꙗ
 ромпн + 10 еѡѡе ф҃аі а҃мєстє пн ҃ѡѡт єте 'мѡѡт ѡтоꝝ
 а҃҃҃ѡс ҃е сєсѡрєм ѕен пѡѡꝛнт ꙗ снѡт нѣбен ꙗѡѡт
 2а мп' ѡтсѡтєн нѡмѡнт 11 м ф рнѣ ет а҃ѡꝛѣ ѕен
 пѡ҃ѡнт ҃е ꙗ сєнѡ џ ꙗ є ѕѡтн є пѡѡ 'н ємтѡн +
 12 а҃нѡт ҃е нѡснѡт мнпѡтє ꙗте ѡт ѡнт єџѡѡт
 џѡпн ѕен ѡтѡі мѡѡтєн ꙗте ѡт мєтѡѡнѡꝛѣ є ѡрєтєн
 ѡнѡт є ѡл ѡѡ ф нѡѣ ет ѡнѡ 13 а҃л҃ла мѡ пѡѣ
 ꙗ нєтєнєрнѡт м мннї џа п ет ѡтмѡѣт є рѡџ ҃е
 фѡѡт ѡнѡ ꙗте џтєм ѡтѡі є ѡл ѕен ѡнѡт е҃нџѡт
 ѕен ѡт а҃҃пн ꙗте ф нѡѡ + 14 а҃нєр џфнр ҃ѡр пє є
 п хрїстѡс є џѡп а҃н џа҃н а҃мо҃нї ꙗ т а҃р҃хн ꙗте ꙗ
 ѡтпѡстѡсїс џа є ѡл єс та҃хрнѡтѡт + 15 ѕен п ҃҃ ꙗ
 ҃ѡс ҃е м фѡѡт є џѡп а҃рєтєн џа҃н сѡтем є тєџсми
 мпєр ꙗ е҃нџѡт ꙗ нєтєнꝛнт м ф рнѣ ꙗ ѕрнї ѕен пн
 ҃ѡнт + 16 ѡѡн ѡѡн ҃ѡр ет а҃тсѡтем а҃тѣ ҃ѡнт
 а҃л҃ла ꙗ ѡѡн нѣбен а҃н ет а҃тї є ѡл ѕен ҃хнмї є ѡл

рѣтен мѡтѣсѣ + ¹⁷ нѣм ѡе не нѣ ет аѡроуш ѣ рѡот ѣ
 ѡ ѣ ромпѣ + мѣ нѣ ан не ет атер нѡѣ нѣ ет ѡ
 нѡтнелѣ рѣѣ рѣ п ѡаѣ + ¹⁸ нѣм ѡе не нѣ ет аѡорн
 нѡот ѣ ѡтем ѣ ѣ ѡотн ѣ пѣѡма 'н емтон ѣ ѣнѣ ѣ нѣ
 ет атер аѡѡтем + ¹⁹ отор тѣннаѡ же ѡп' отѡѡем-
 жом ѣ ѣ ѣ ѡотн еѡѣе тотметаѡнарѡ +

IV.

¹ ма рѣн ер рѡѡ отн мѣпѡте ѣ аѡѡѡп ѣ от
 ѣпаѡѡѡѡѡ ѣ ѣ ѣ ѡотн ѣ пѣѡма 'н емтон ѣте отѡѣ ѣ
 ѡѡѡ ѡѣн ѡннѡт метѣ ѣ ер ѡѡѣ + ² аѡрѣ ѡѣн нѡѡѣ
 ѡар нѡп рѡн ѡ ф рнѡ ѣ нѣ аѡѡѡ ѡпѣ ѡер рнѡт ѣ
 нѣ ѣѡѣ пѣ ѡѡѣ ѣте пѣ ѡѡтем же пѡѡрнѡт ѡнѡ ан пѣ
 ѡѣн пѣ нѡрѡѡ нѣм нѣ ет аѡѡѡтем + ³ тѣнна ѡѣ отн ѣ
 ѡотн ѣ пѣ ма 'н емтон ѡѡ нѣ ет аѡнарѡѡ нѡѡѡ ф рнѡѡ
 ет аѡѡѡѡ же ѡ ф рнѡѡ ет аѡѡрн ѡѣн пѡѡѡнѡт же
 ан еѡ ѣ ѡѣ ѣ ѡотн ѣ пѡѡѡ 'н емтон ѣѡѡѡ пѣ рѡѡнѡѡѡ
 ет аѡѡѡпѣ ѣѡѣн т нѡѡѡѡѡѡ ѡ пѣ нѡѡѡѡѡ + ⁴ аѡѡѡѡѡ
 ѡар ѡ пѡѣ рнѡѡ рѣ от ма еѡѣе пѣ маѡѡ ѣ ѣѡѡѡт же
 аѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѣѡѡ ф нѡѡѡѡ ѡѣн пѣ маѡѡ ѣ ѣѡѡѡт ѣ
 ѡѡѡ ѡѣн пѣѡѡѡнѡѡѡ тѣрѡѡ + ⁵ отор ѡѣн фѡѣ он же ан
 ѡѣнѡ ѡѣ ѣ ѡотн ѣ пѡѡѡ 'н емтон + ⁶ ѣпѡѡѡ отн
 ѡѡѡѡп ѣ рѡн отѡн ѣ ѣ ѣ ѡотн ѣ рѡѡ отор пѣ ѡѡрп ет
 аѡрѣ ѡѣн нѡѡѣ нѡѡѡ ѡп' отѡѣ ѣ ѡотн еѡѣе тотме-
 таѡнарѡѡ ⁷ пѡѡѡн ѡѡѡѡ ѣ от ѣѡѡѡт ѡ фѡѡѡт ѡѣн
 ѡѡѡѡ менѣѡѡѡ от ѡнѡт ѣ тѡѣ маѡѡн еѡѡѡ ѡѡѡѡ

ната ф рнѣ ет аѣжос ісхен шорп же м̄ фроот є
 шоп а̀ретен шан сѡтем є теѣсмн м̄пер ꙗ́ еншѡт н̄
 петепрнт + ⁸ єне а̀ инсѡтс от гар є ѡрот м̄тон м̄мѡт
 наѣсажн ан пе еѡѣ не єроот мененса наг + ⁹ рара
 отон от савѣатисмос сѡжп м̄ пн лаос н̄те ф нѡтѣ +
¹⁰ фн гар ет аѣ є ѡтн є пѣма 'н емтон н̄ѡѡ рѡѣ
 аѣм̄тон м̄моѡ є ѡл ден пѣрѡноті м̄ ф рнѣ ет
 аѣм̄тон м̄моѡ н̄же ф нѡтѣ є ѡл ден н̄ ете нѡѡ +
¹¹ ма рен инс отн м̄мон є і є ѡтн є пн ма 'н емтон
 єте 'ммаѣ рина н̄те штем отаг рѣ є ѡрни ден пал
 смот н̄ отѡт н̄те ꙗ́ метатсѡтем + ¹² ѡнѡ гар н̄же
 пн сажн н̄те ф нѡтѣ отор ѡер рѡѡ отор ѡшѡт єрѡте
 снѣгн н̄бен н̄ ро ѡ отор ѡна є ѡтн ша пн фѡш н̄те
 ꙗ́ ѡтхн нем пн пнѣма нем пн рѡтн нем пн атнас
 отор ѡгн н̄ рѣѡѡѡѡт н̄ са пн монмен нем пн меті н̄
 рнт ¹³ отор м̄мон рлг н̄ сѡнт рнп м̄ пѣм̄ѡ се ѡнш
 ѡ є ѡл тнрот отор сеог н̄ жарѣѡ-нарѡг м̄ п емѡ
 н̄ пѣѡѡѡл фал єте пн сажн фѣр наг є рѡѡ + ¹⁴ є отон-
 тан отн м̄маѣ н̄ от ншѣ н̄ архіерѣтс є аѣсен
 пн фнѡті инсѡтс п шнрн м̄ ф нѡтѣ ма рен а̀монн м̄
 пн отѡнѡ є ѡл + ¹⁵ от архіерѣтс гар ан пе єте
 'нтан м̄маѣ м̄мон шжом м̄моѡ є ѡг м̄нар нем пен-
 шѡнн є а̀тер пнразн ѡе м̄моѡ ден рѡѡ н̄бен ната
 пенсмот атѡне нѡѡ + ¹⁶ ма рен і отн є ѡтн ден
 отѡнѡ є ѡл м̄ п емѡ м̄ пн ѡронѡс н̄те пн рѡот
 рина н̄тенѡг н̄ от наг отор н̄тенжнм̄ еѡ еѡнеріа
 м̄ ѡнѡг +

V.

¹ архіеретс гар нѣен ет отѣи ѿмоу є хол ден
 нѣ рѡмѣ є шаттарѡу є ратѣ єжен нѣ рѡмѣ батен ф
 потѣ рѣна ѿтечен ѡрон нем шотшотшѣ є зотн
 єжен нѣ нѡѣи ² є отон шжом ѿмоу є шеп ѿнар ден
 от шѣ нем нѣ атѣмѣ отор ет сѡрем же ѿѡу рѡу ч
 хн ден от шѡнѣ ³ отор еѡѣнтѣ сем-п-ша наѣ ната
 ф рнѣ є шатѣнѣ є рнѣ єжен на нѣ лаѡс пай рнѣ
 рѡу ѿтеѣнѣ єжен неѣноѣи ѿмѣн ѿмоу + ⁴ отор ѿп'
 аре отаѣ ѣи наѣ ѿ нѣ талѡ ѿмататѣ алла аѣѡрем
 ѿмоу ѿже ф потѣ ната ф рнѣ ѿ аѣрѡн + ⁵ пай
 рнѣ он п хрѣстѡс н' ет аѣѣ ѡѡт наѣ ѿмататѣ ан
 є ѡреѣ шѡнѣ еѣѡи ѿ архіеретс алла фн пе ет аѣ-
 сажѣ немаѣ же ѿѡн пе пашнѣи аѡн аѣѣѡн ѿ
 фѡѡт + ⁶ ната ф рнѣ он ет еѣѣѡ ѿмос ден не ма
 же ѿѡн пе ф ѡтнѣ шѣ єнер ната т таѣѣ ѿ мѣлхѣ-
 сѣен + ⁷ фн ет аѣнѣ є рнѣ ден нѣ єѡѡѡ ѿте
 теѣсарѣ ѿ рѡн тѡѣѡ нем рѡн ѣ-ѡѡ рѡ фн єте отон
 шжом ѿмоу є нармѣѣ є хол ден ф мѡт нем от
 ѡѡѡѡѡѡѡѡ нем рѡн ермѡѡѡтѣ є аѣѣѡѡт є зотн отор
 аѣѡѡѡѡт є рѡу є хол ден т рѡѣ ⁸ непер є от шнѣи пе
 аѣѣѡт є ѣ метреѣѡѡѡѡт є хол ден нѣ ѿнарѡѡ ет аѣѡѡ-
 ѡѡѡ. ⁹ отор ет аѣѣѡн є хол аѣѡѡнѣ ѿ отон нѣен еѡ
 на сѡѡѡт ѿ сѡѣ ѿ ѡт ѡѡѣѣ ѿте ѡт ѡѡѣѣ ѿ єнер +
¹⁰ ет а ф потѣ мѡѡѣт є рѡу же архіеретс шѣ єнер
 ната т таѣѣ ѿ мѣлхѣсѣен + ¹¹ фѡѡт єте еѡѣнтѣ

сеірі імоу і сраꝝ + ⁷ пи наꝝі гар ет сѡ і пи мот'н
 рѡот еѡ нѡт є сри є жѡу і от мнш і соп еѡмис
 і от см є нанеу і ни ет атірі і теѡіеф-отѡі
 еѡѡнтот ѡаꝝі і пи смот ітеп ф потѣ + ⁸ аꝝ ѡан
 іні де є ѡол і ран ѡонѣ нем ран сотрі от атѡат
 пе отор ꝑсент є п сароті фн єте теꝑсае на ѡѡпи є
 п ронꝝ + ⁹ пенꝝнт де ѡнт еѡѡе ѡнѡт пен менꝑаѣ
 бен ни ет сѡтп нем ня ет бент є пи отѡаі ісхе де
 теꝑер п не саꝝі і паі рнѣ + ¹⁰ і от ꝑеꝑі і жѡнс
 гар ан пе ф потѣ же ітеꝑер п ѡѡш і петепꝝѡѡ
 нем п сис і тетепѡгапн ѡаі ет ѡретепѡтѡꝝ є ѡол
 бен ꝑеꝑран є ѡтетепѡемѡш і пи ѡꝑіос отор тетеп-
 ѡемѡш он + ¹¹ теꝑѡтѡш де іте пи ѡтаі пи ѡтаі
 імѡтеп ѡтѡꝝ є ѡол і таі спѡꝝан таі спѡꝝан бен
 п жѡн іте таі ꝑелꝑс ѡа сае ¹² ꝑіна же інетеп-
 ѡѡпи єретепѡѡпи ітетепѡѡпи де єретепѡні і ни ет
 атер нліроꝑмн і пи ѡш є ѡол ꝑітеп ф наꝝѣ нем
 ꝣ метꝑеꝑѡт і ꝑнт + ¹³ ет ѡ ф потѣ гар ѡш і
 ѡѡраам еꝑіꝝан не імоꝝ не ѡтаі пе еꝑѡс є ѡꝑеꝑ
 ѡꝝ імоꝝ аꝑѡꝝ імоꝝ імін імоꝝ ¹⁴ еꝑѡ імоꝝ
 же бен от смѡт ꝣна смѡт є ꝑѡн отор бен от ѡѡаі
 ꝣна ѡꝑеꝑ ѡѡаі + ¹⁵ отор паі рнѣ ет аꝝ ѡѡт і ꝑнт
 ѡ тотꝝ ѡаꝝні є пи ѡш + ¹⁶ пи ꝑѡмі мен гар ѡаѡꝝꝑꝑ
 наꝝꝑеꝑ пи ншѣ є ꝑѡѡт отор п жѡн і антїлогіѡ
 ншѡн от таꝝꝑѡ ꝑѡѡт пе пи ѡнаꝝ + ¹⁷ і ꝑꝝні де
 бен ꝑаі і ꝑѡтѡ єꝑе ф потѣ ѡтѡш і таме пи нліро-

⁹ ісхе тетепер bpt. sed Arabs كنا ننطق — ¹⁰ ꝣна ѡꝑе ꝑеꝑꝑꝑꝑ
 ѡѡаі bpt. sed Arabs مكنرك تكبرا

номос нте пн ѡш е † метаѡтѡтеѡ нте пегсобни ацер
меситис ѡен от ѡнаш ¹⁸ рѡна е ѡол рѡтеп рѡѡ ѡ н
аѡотѡтеѡ пѡѡ ете ѡмон шжом нте ф пот† же
меѡнотѡ н ѡнтот нтенхѡ пѡн н от ном† есѡор
ѡѡ пн ет атфѡт рѡ роѡ е ѡмон н † рѡепс ет хн
пѡ рѡп ¹⁹ ѡѡѡ ете 'нтѡн ѡмѡт ѡ ф рн† н от
атѡѡл нте тенѡтхн н атшѡѡт отѡр еѡ таѡрнѡт
отѡр еѡѡ е ѡѡтн шѡ п ет сѡ ѡѡтн нте пн нѡтѡ-
петасмѡ ²⁰ пн мѡ ет ѡ инсѡтс шѡ е ѡѡтн е роѡ еѡѡ
ѡ проѡромѡс е рѡн е ѡѡн е аѡшѡпн еѡѡ н архѡе-
ретс шѡ еѡер нѡтѡ т таѡѡс ѡ мѡлхѡсѡѡн +

VII.

¹ пѡѡ мѡлхѡсѡѡн ѡѡр п отро нте сѡлнм пн
отнѡ нте ф пот† ет ѡѡсѡ фн ет аѡѡ е ѡол еѡрен
ѡѡрѡѡм еѡѡ тѡсѡѡ е ѡол рѡ п ѡѡѡѡ нте нѡ отрѡѡт
отѡр аѡсѡѡт е роѡ ² фн ет ѡ ѡѡрѡѡм фѡш рѡ-мѡт
нѡѡ е ѡол ѡѡн нѡѡѡ нѡѡѡ нѡѡѡ н шѡрп мѡн е шѡт-
ѡтѡрмѡѡ же п отро нте † мѡѡмнѡ мѡнѡпсѡс ѡѡ же
п отро н сѡлнм ете фѡѡ пѡ п отро нте † рѡрннѡ ³ от
атѡѡт пѡ от аѡѡѡт пѡ от атсѡѡѡ е ѡѡѡт нѡѡѡ пѡ
ѡмонтеѡ архн н еѡѡѡт ѡмѡт ѡтѡѡ ѡмонтеѡ ѡѡѡ н
ѡнѡс ѡ тенѡѡнт ѡѡ е п шнрѡ ѡ ф пот† ѡшѡп н отнѡ
шѡ е ѡол + ⁴ ѡнѡт ѡѡ же от аш ѡ мѡѡн пѡ фѡѡ ет
аѡ† рѡ-мѡт нѡѡ нѡѡ ѡѡрѡѡм е ѡол ѡѡн нѡ сѡтп нѡѡѡ

² fin. шѡ еѡер thp. Arabs *يدوم ويبقا كهنوته الى الابد*

пи патриархис + ⁶ отор пи е бол мен сен пи шири
 ите леті етна бї и ꙗ метотнѣ отон ентолн тои
 е тотот е бї ре-мнт итен пи лаос ната пи номос
 ете потскнот не непер ет аѣи е бол сен т ꙗпи и
 абраам + ⁶ фн гар ете мп' отсаж е жωот итаѣ е
 бол и днтот аѣи ре-мнт итен абраам отор фн
 ете пи ωш и тотѣ аѣсмот е роѣ + ⁷ атбне антилогіа
 де нѣен пи нѣжѣ шѣѣи смот итен пи нѣшѣ е роѣ +
⁸ отор м паг ма мен ран рωм е шѣтмот себї и ран
 ре-маѣ м пи ма де ете 'ммаѣ сеер меѣре са роѣ
 же ѣонѣ + ⁹ отор м ф рнѣ и от саж е жоѣ еѣе
 абраам отор леті рωѣ фн е наѣи и ран ре-маѣ
 аѣѣ ре-мнт + ¹⁰ еѣи гар наѣ хн сен т ꙗпи ите пѣѣ-
 ѣωт пе ет аѣи е бол е рѣѣ иже мелхисѣден +
¹¹ исхе мен отн наре пи жон е бол шоп пе е бол
 ритен ꙗ метотнѣ ите пи летітис ет аѣѣ номос гар
 м пи лаос рѣωтс іе н ет хрїа от те ната т таѣис м
 мелхисѣден е ѣреѣ тωнѣ иже не отнѣ отор и е жоѣ
 ан же ната т таѣис и аѣрωн + ¹² етна отѣтеѣ гар
 е бол и ꙗ метотнѣ сен от аѣаѣнн шѣре от отѣтеѣ
 е бол шопи м пи не номос + ¹³ фн гар ет отжω и
 наг еѣнѣѣ аѣи е бол сен не фѣлн ѣаг ете мпе рлі
 и днтс ꙗ рѣнѣ е пи ма 'н ер шѣωтшѣ + ¹⁴ ѣотонѣ
 гар е бол исхен шорп же пенѣѣеѣ ет аѣѣрї е бол
 сен јотѣа таг фѣлн ете 'ммаѣ мпе мѣѣснѣ же рлі
 еѣе отнѣ е бол и днтс + ¹⁶ отор еѣи он ѣотонѣ е бол
 и рѣѣ исхе ната п смот м мелхисѣден ѣна тωнѣ

¹⁰ ꙗпи и абраам ет tp. Arabs يكون في صلب ابراهيم ايه

иже не отнѣ ¹⁶ фаг ете ката от номос ан ите от
 ентолн и сарз ацшопи алла ката от жом ите от
 онѣ и аѣѡл + ¹⁷ сеер меоре гар са роу же иѡон
 пе ф отнѣ ша епер ката т тагис м мелхисеѡен +
¹⁸ от шшш мен гар еѡ на шшш и ф ентолн и ротиѣ
 еѡѣ тесметасѡенис нем тесметатѣ-рнот + ¹⁹ пи
 номос гар мпе цжен рли е ѡол от мѡит ѡе и і е
 ѡотн пе фаг ите от реллис есѡтп фаг ет енна
 ѡонт е ф потѣ е ѡол ри тотц + ²⁰ отор ката ф рнѣ
 ете атѡне аѡаш ан + ни мен гар атшопи и отнѣ
 атѡне аѡаш ²¹ фаг ѡе иѡоу нем от аѡаш е ѡол
 ритен фн ет жѡ ммос нау же аѡорн иже п бѡеи
 отор ипѡотѡм и рѡнц же иѡон пе ф отнѣ ша епер +
²² ката таг маин ацшопи иже инсѡте м п штѡри и от
 ѡлѡнни есѡтп + ²³ отор ни мен атшопи и отнѣ етер
 от мнш же наре ф мот хѡ мѡѡот е ѡри ан пе +
²⁴ фаг ѡе же цна ѡри ша епер аѡѡи и ф метотнѣ и
 отѡшен парабасис + ²⁵ еѡѣ фѡг отон шжом ммос
 е порем и снот нѡен и ни еѡ нѡот ра ф потѣ е ѡол
 ри тотц еѡонѣ и снот нѡен е ѡрѡ семг е рри е
 жѡот + ²⁶ от архіерѡтс гар м паг рнѣ е нау саг
 ѡот нан еѡ тотѡнотт и ат-п-ет-рѡот и атѡѡ
 еѡфѡрж е ѡол и ни рѡѡер-нѡѡи отор аѡѡи са п
 шшш и ни фнѡѡи ²⁷ фаг ете ммом аѡагян тог е роу
 м мни м ф рнѣ и ни архіерѡтс ни е шѡтен
 шотшѡотшш и шорп е рри ежен потнѡѡи ммин

²¹ епер ката т тагис м мелхисеѡен с et Arabs شہ ملیساداق —

²³ fin. ctp add. он ет атѡемните и номос ежен раг ѡш етѡтп.

мѣмѡт менекѡс шатїни ѣжен на пи лаос + фаг
 гар ацагѣ ѣ аценѣ ѣ п шѡи и от соп + ²⁸ пи номос
 гар шацѣхѡ и ран рѡми и архїеретс ѣ отонтог
 шѡни мѣмат пи сажї де ите пи апащ фаг ет ацшѡпи
 менекса пи номос цтаро и от шнри еѣ жнї ѣ бол
 шѡа ѣнер +

VIII.

¹ пи нефалеон де ѣжен пи ет енѣм мѣмѡт +
 от архїеретс гар мї паг рнѣ ѣте итап мѣмат фн
 ет ацремсї са отїнам мї пи ѡронос ите ѣ метншѣ
 сен пи фнотї ² и реѣфѡшен ите пи еѡ отаѣ нем ите
 ѣ снѣтнї мї мнї ѡн ет а п боеис тажрос отог рѡми
 ап + ³ архїеретс гар нїѣн ѣ шатѣхѣ ѣ ѡреѣ ен
 талї ѣ ѡотн нем шотшѡотшї еѡѣ фаг от апатнеон
 пе ѣ ѡре от иѣхѣ шѡпи мї фаг ѣ ѡреѣ енѣ ѣ ѡотн +
⁴ исѣ мен отн наѣ рїжен п нагї је не от отнѣ ап
 пе етшоп иѣе пи ет ен аѡрон ѣ ѡотн ната пи
 номос ⁵ наг ет шемшї сен от смот нем от ѡнїѣ ите
 на т фе ната ф рнѣ ет аттаме мѡѣснс еѣна жѡн
 и ѣ снѣтнї + апат гар пѣхѣ ѣн ѣ ѡамїѡ и рѡѣ нїѣн
 ната пи тѣпос ет аттамон ѣ роѣ рїжен пи тѡот +
⁶ ѣ нот де а тотѣ ѣ маѣ ѣ от фащнї ессотп и рѡтѡ
 мї ф рнѣ он ет еѣої мї месїтнс ите от аїаѡннї
 ессотп ѡн ет атсемннѣс и номос ѣжен ран ѡш
 етсотп + ⁷ ѣн ѣре ѣ рѡтїѣ гар ѣте мѣмат ої и
 атарїнї патна нѡѣ ап пе и са ф ма и ѣ маг

спотѣ + ⁸ еѣжем а́рині гар е́ рѡот еѣѡ мѡмос же
 ис рѡн е́роот сеннот пеже п бѡеис ꙗ́на жѡн е́жен
 п ни мѡ п ісранл нем е́жен п ни н іотѡа н от ѡлѡ-
 ѡнни мѡ ѡері ⁹ нѡта ꙗ́ ѡлѡѡнни ан ет алсемниѡс
 нем потіот ꙗ́ сен ни е́роот ет алѡмарі н тотѡѡх еина
 е́нот е́ ѡол ꙗ́ сен п нарі н хнми же нѡѡот мп' отѡрі
 ꙗ́ сен таѡлѡѡнни а́нон рѡ алер а́мелнс е́ рѡот пеже
 п бѡеис ¹⁰ же таі те таѡлѡѡнни е́ ꙗ́на семниѡс нем п
 ни мѡ п ісранл мененса наі е́роот е́те 'ммѡт пеже
 п бѡеис еі е́ ꙗ́ нѡномос е́ срні е́ потметі отор еі
 е́ сѡнтот е́ ррні е́жен потрнт отор а́нон еі е́ ѡѡпи
 нѡот н потѣ отор нѡѡот рѡот ет е́ ѡѡпи нни ет
 лаос ¹¹ отор нне ф отаі ф отаі ꙗ́ сѡ мѡ пѣррем мѡ
 ѡаңи нем пи отаі пи отаі мѡ пѣрсон еѣѡ мѡмос же
 сотен п бѡеис же сѡна сотѡнт тирот ісѡен пот-
 нѡѡѡ ѡѡа потниѡѣ ¹² же ꙗ́на хѡ н потметі н жѡнс
 нѡот е́ ѡол отор нна ер ф меті же н потнѡѡи + ¹³ ꙗ́ сен п
 ѡи' н жѡс же от ѡері іе аѣер ꙗ́ рѡті ꙗ́ а́нас + фн ѡе
 е́ ѡѡѣер а́нас отор нтеѣер ѡелло ѡсент е́ п таѡо +

IX.

¹ ꙗ́ рѡті ꙗ́ мен отн отѡнтас н рѡн меѡмні н
 ѡемѡи мѡмѡт нем от а́гїон н солсел + ² ꙗ́ сѡтнн
 гар н рѡті а́тмоннс ѡн е́те ꙗ́ лѡхнїа н снѡс нем

¹⁰ те ꙗ́ ѡлѡѡнни b. etiam Arabs فاما هذه الرصية — потрнт c. sed
 Arabs قلوبهم

† трапеза нем † проѣсис ѿте ни ѡн ѡн ет ѡтмот†
 ѣ рос же ѡн еѡ ѡтаѡ † ⁸ мененса пи натапетасма
 де ѡ маѡ ѡ † сѡтѡн ѡн ет ѡтмот† ѣ рос же ѡн еѡ
 ѡтаѡ ѿте ни еѡ ѡтаѡ ⁴ ѣ ѡтѡн ѡт ѡтѡрѡн ѡ потѡ ѡ
 ѡнтс нем † нѡѡѡтѡс ѿте † ѡѡѡѡнѡн есѡѡѡс ѡ потѡ
 са са нѡѡѡ ѡн ѣте пи стамѡѡс ѡ потѡ ѡ ѡнтс ѣре пи
 маѡѡ ѡ ѡнтѡ нем пи ѡѡѡт ѿте ѡѡѡѡн ет ѡѡѡѡѡ ѣ
 ѡѡ нем пи пѡѡѡ ѿте † ѡѡѡѡнѡн ⁵ са пи ѡѡѡ де ѡѡѡс
 ѡѡн ѡѡѡѡѡѡ ѿте п ѡѡт еѡѡ ѡѡѡѡ ѣѡѡ пи ѡѡѡ-
 стѡѡѡѡн ѡѡ ѣте ѡѡ † ѡѡт ѡѡ ѡѡ ѣ саѡѡ ѣ ѡѡѡт ѡѡѡ
 ѡѡѡс † ⁶ ѡѡ де еѡ ѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ѡѡ рѡ† † сѡтѡн
 ѡѡ ѡ ѡѡѡ† сѡѡ ѣ ѡѡѡ ѣ рос ѡѡѡ пи ѡѡѡ ѡ сѡѡ
 нѡѡѡ еѡѡѡн ѡ ни ѡѡѡѡ ѣ ѡѡ ⁷ ѣ † маѡ сѡѡ† де
 ѡт сѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡ пи ѡѡѡѡѡѡѡс ѡѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡ сѡѡѡ ѡѡ ѡѡ ѣ ѡѡѡѡѡ ѣ ѡѡѡ ѣ ѡѡѡ нем
 ѣѡѡ пи ѡѡѡѡѡѡ ѿте пи ѡѡѡс † ⁸ ѡѡ де еѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѣ ѡѡ ѡѡѡ пи пѡѡѡѡ еѡ ѡѡѡ же ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡ ѣ ѡѡ ѡѡѡ пи ѡѡѡ ѿте ни еѡ ѡѡѡ ѣтѡ
 есѡѡѡѡ ѡѡѡ † сѡтѡн ѡ ѡѡѡ† ⁹ ѡн ет ѡѡѡѡѡ ѣ
 ѡѡ сѡѡ ет ѡѡѡ ѡѡ ѣ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ нем ѡѡѡѡѡѡ-
 ѡѡѡ ѣ ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡ стѡѡѡ-
 ѡѡѡ ѣ ѡѡѡ п ет ѡѡѡѡ ѣ ѡѡ ¹⁰ ѡѡѡѡ ѣѡѡ ѡѡѡ
 ѡѡѡ нем ѡѡѡ сѡ нем ѡѡѡ ѡѡѡ еѡ ѡѡѡѡѡѡ ѣте
 ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѿте т сѡѡѡ ѡѡ ѡѡ п сѡѡ ѿте пи тѡѡѡѡ
 ѣ рѡѡѡ † ¹¹ п ѡѡѡѡѡ де ет ѡѡѡ пи ѡѡѡѡѡѡѡ ѿте
 пи ѡѡѡѡѡ еѡ ѡѡ ѡѡѡ ѣ ѡѡѡ ѡѡѡѡ † нѡѡѡ ѡ сѡтѡн
 ѡѡѡ ет ѡѡѡ ѣ ѡѡ ѡ ѡт ѡѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ѡѡ те ѣте ѡѡѡ
 ѡѡ же ѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡ те ¹² ѡѡѡ ѣ ѡѡѡ ѡѡѡѡ п сѡѡѡ

и́те рѧн ѡарнѧт а҃н те нем рѧн масѧ а́лла е́ ѡол
 рѧтен пѣсѧноу мѧмн мѧмоу е́ а҃ѧи е́ ѡотп е́ нѧ еѡ
 отаѡ и́ от соп е́ а҃ѧѧмн и́ от сѡѧ и́ е́нер + "и́же
 гѧр п сѧоу и́те рѧн ѡарнѧт нем рѧн масѧ нем от
 нермн и́те от ѡарсѧ е҃ѧножѡ е́жен нѧ ет ѡаѡем шѧѧ-
 тоѡѡ е́ п тоѡѡ и́те † сѧрз "и́е а҃тѧр мѧллон пе п
 сѧоу мѧ п хрѧстос фѧг е́те е́ ѡол рѧтен от пѧетма
 е҃ѧотаѡ а҃ѧѧѧ е́ ѡотп е҃ѧ тоѡѡнотт мѧ ф пот† ѧна
 тоѡѡ и́ те҃пстѧнѧнсѧ е́ ѡол рѧ рѧн рѧнотѧ ет
 мѡотт е́ ѡрен ер ѡѡн мѧ ф пот† ет онѡ отор и́ ѡмн +
 15 отор еѡѡе фѧг от месѧтѧс пе и́те от ѡѧѡѧнн мѧ
 ѡерѧ рѡпѡс е́ а҃ѧшѡпн и́же от мѡт ет сѡѧ и́те пѧ
 пѧраѡѡсѧс ет хн рѧжен † ѡѧѡѧнн и́ рѡтѧ† рѧна и́сеѡѧ
 мѧ пѧ ѡш и́же нѧ ет ѡа҃рем и́те † пѧнропѡмѧ и́ е́нер
 16 пѧ ма гѧр е́те отон ѡѧѡѧнн мѧмоу а́нѧѧнн и́сеен
 ф мѡт мѧ фн ет а҃ѧсемнѧтс + 17 † ѡѧѡѧнн гѧр ас
 тахрѧнотт е́жен рѧн рѣѧмѡотт же мѧп' асшѧжемѡм
 рѡсон е҃ѧѡѡ и́же фн ет а҃ѧсемнѧтс + 18 еѡѡе фѧг
 отѡе † рѡтѧ† мѧп' естѡѡѡ а҃тѡне сѧоу + 19 е҃пѡлѧ
 гѧр нѧѡен ѧѧѧ пѧ помѡс ет а́ мѡѧѧсѧ сѧжн мѧмѡт
 нем пѧ ѡѧѡс тѧрѧ а҃ѧѡ и́ от сѧоу и́те рѧн масѧ нем
 рѧн ѡарнѧт нем от мѡот нем от сорт и́ нѡннѧнѡн
 нем от рѧсѡпѡн пѧ не жѡм ѡе рѡѧ нем пѧ ѡѧѡс
 тѧрѧ а҃ѧножѡѡ 20 е҃ѧжѡ мѧмос же фѧг пе пѧ сѧоу
 и́те † ѡѧѡѧнн ѡѧ ет а́ ф пот† рѧнрѧн ѡнѧѡ е́ рѡс +
 21 отор † сѧѧнн нем нѧ сѧѧѡс тѧрот и́те пѧ шѧемшн

15 тетекстѧнѧнсѧс ѡс, sed Arabs *هيمون*. мѡотт е́ ѡрѧтѧншѧмшн а́
 ѡс sed Arabs *لخدم*

аґноѡѡот ѡ паг рнѣ сен пи сноу + ²² ната от ѡнит
 ѡаттотѡ тирот ната пи номос сен от сноу отор
 атѡне фен сноу е ѡол ѡп' аре хѡ е ѡол ѡѡпи +
²³ аґнаґни мен оти пи смот иґте ни ет сен пи фноті
 иґсетотѡ сен паг иѡѡот де на пи фноті сен ран
 ѡотѡѡотѡи етсоти еґроте паг + ²⁴ н' ет а п христос
 гар аґ і е ѡоти е ран мотни иґ хѡх етотаб иґ
 тѡпос иґте пи та ф мни алла е ѡоти е ф фе ете
 иѡос те е отонорѡ е ѡол ф пот ѡ п емѡ ѡ ф потѣ
 е рни е хѡн ²⁵ же иґтеґенѡ е рни аґ и от мнѡ иґ
 соп ѡ ф рнѣ ѡ пи архіеретс е ѡаґі е ѡоти е ни еѡ
 отаб иґтем ромпи сен от сноу ѡ фѡѡ аґ пе +
²⁶ ѡмон не рѡѣ е роѡ пе иґтеґѡи ѡнар и от мнѡ иґ
 соп исґен т натаѡолн ѡ пи носмос ф пот де и от
 соп ѡа п хѡн е ѡол иґте пи епер аґотонорѡ е ѡол
 же иґтеґѡѡѡѡ ф ноѡи е ѡол риген пеґѡѡѡѡѡѡѡѡ +
²⁷ отор ната ф рнѣ ет ес хн и пи рѡми е ѡрот мот
 и от соп менекса фаг де от рал ²⁸ паг рнѣ рѡѡ п
 христос аґенѡ е ѡоти и от соп же иґтеґіни иґ неґ
 ноѡи и от мнѡ е рни пи маґ соп де ѡ еѡ е отонорѡ
 е ѡол атѡне ноѡи ет норем иґ ни ет хотѡѡт е ѡол
 ѡа хѡѡ +

X.

¹ ф номос гар е отонѡѡѡ и от ѡниѡи иґте пи
 аґѡѡон еѡ ниот и таг ринѡн аґ те иґте пи рѡноті

²² a totѡ ad X, 19 usque lacuna in cod. b.

итем ромпи ден наг шотшшотшш рѡ наг ет отіни
 мѡот є шотн ша є бол мѡон шжом мѡот єнер
 є жєн нн еѡ ннот є шотн + ¹ мѡон патна ннн ан
 пе етіни мѡот є шотн еѡе же мѡон рлі н стнн-
 ѡнсис нтѡот нте рѡн ноѡи ѡа нн ет шемш є аттотѡ
 н от соп + ² алла н срнн н шнтот натірі м ф меті
 н нн ноѡи нтем ромпи + ³ от метатжом тар те нте
 п скоу нте рѡн масі нем рѡн ѡарнн є ел рѡн ноѡи +
 ' еѡе фѡг еуїнот є шотн є пн носмос еуѡ мѡос
 же от шотшшотшш нем от просфора мп' енотѡшот
 от сѡма ѡе п' ет ансеѡтѡтѡ ннн ' рѡн ѡліл нем
 еѡе ф ноѡи мп' енѣ маѣ є рннн є жѡот + ⁷ тоте
 аїжос же ис рнппе ѣннот + ден от нагн н жѡм ес
 сѡнотт еѡѡнт є ѡрі ірі ф потѣ м п єте рѡнн + ⁸ са
 п шѡг еуѡ мѡос же рѡн шотшшотшш нем рѡн
 просфора нем рѡн ѡліл нем еѡе ф ноѡи мп'
 енотѡшот отѡе мп' енѣ маѣ є жѡот єте нн не ет
 отіни мѡот є шотн нѡта пн номос ⁹ тоте аїжос
 же ис рнппе ѣннот є ірі м п єте рѡнн ѡѡтеѡ м пн
 рѡтн рѡна нтеѡтаге пн маг ѡ є рѡтѡ + ¹⁰ фѡг ет
 антѡѡ н рннн ден п єте рѡнн є бол рнтен ѣ про-
 сфора нте п сѡма н нсѡте п хрїстос н от соп +
¹¹ отѡг отнѡ мен нѡен ѡѡрі є рѡтѡ м мннн еушемш
 отѡг наг шотшшотшш рѡ етіни мѡот є шотн н от
 мнш н соп наг єте мѡон шжом мѡот єнер є ел
 ноѡи + ¹² фѡг ѡе аѡенѡ є рннн єжен нен ноѡи н от
 шотшшотшш н отѡт аїремс са отінам м ф потѣ
 ша є бол ¹³ то лѡпѡн еуѡшѡт шѡт' отха н пѡ-

жажі са п ёснт њ неѣбалаѣѣ + ¹⁴ от просфора
 гар њ отѡт асѣен нн еѡ на тотѣѡт ѡѣ ё
 ѡл + ¹⁵ ѡер меѡре гар нан ѡѣе пн пнетма еѡ
 отаѣ + ¹⁶ мененса ѡреѡ жѡс гар ѣе таг алаѡннн ё
 ѣна семннтс немѡѡт мененса наг ёѡѡт ёте ѡмат
 пѣѣе п ѡеис ег ё ё ѣ ѡ нанѡмос ё ѡрнн ё потрнт отѡр
 ѣна сѡнтѡт ёѣен потметі ¹⁷ отѡр ѡнаер ф меті ѣе
 ѡ потнѡѡи нем потанѡмїа + ¹⁸ пн ма гар ёте отѡн
 ѡѡ ё ѡл ѡмоѡ ѡте наг ге ѡмон просфора ѣе еѡѣе
 ф поѡи + ¹⁹ ё отѡнтан отн ѡмат наснѡт ѡ отѡнѡ
 ё ѡл ё ф мѡгт ё ѡѡтн ѡте нн еѡ отаѣ ѡен п сѡѡѡ ѡ
 инсѡтс ²⁰ фн ет аѡаѡѡ ѡ ѡерг нан пн мѡгт ѡ ѡерг
 отѡр ет ѡнѡ ё ѡл ѡгтен пн катанетасма ёте теѡ-
 сарѡ те ²¹ нем от пѡѣѣ ѡ отнѡ ёѣен п нн ѡ ф потѣ
²² ма рен і ё ѡѡтн ѡен от ѡнт ѡ мнн нем от ѡѡн ѡте
 от нарѣ етнѡѡѡ ѡѣе неѡнт ё ѡл ѡа от сѡннѡннс
 есѡѡѡт отѡр ёре пенсѡма ѡѡнем ѡен от мѡѡт еѡ
 тотѡѡѡт ²³ ма рен ѡмонн ѡ пн отѡнѡ ё ѡл ѡте ѣ
 ѡеллс ѡ атрнн + ѡенѡѡт гар ѡѣе фн ет аѡѡѡ +
²⁴ отѡр ма рен ѣ ѡѡнн ё неѡѡрѡѡт ѡен от ѡѡѡ ѡте от
 ѡѡпн нем ѡан ѡѡѡѡтн ё нанет ²⁵ ѡтенѡ ѡ сѡн ан
 ѡ тенсѡнаѡѡнн катѡ ф рнѣ ёте т нарѡ ѡте ѡан
 отѡн те алла ёретенѣ номѣ ѡ ѡѡѡ маллон ѡѡѡн
 ёретеннат ѣе аѡѡѡнт ѡѣе пн ёѡѡѡт + ²⁶ ан ѡан ер
 поѡи гар еѡѡѡѡѡ мененса ѡрен ѡн ѡ п сѡтен ѣ
 меѡмнн ѡмон ѡѡѡѡѡѡѡѡѡ ѣе сѡѡп еѡѣе ѡан поѡи
²⁷ от ѡн ѡн ѡѡѡѡѡ ѡе ё ѡл ѡте от ѡан еѡѡн ѡ ѡѣ

¹⁴ отѡт еѡ на ѡен ѣр.

нем от хор ѿте от хром една отом ѿ са ни ет ꙗ
 отѣнꙋ + ²⁸ а́ре ѡан отаг ѡеꙋꙋ ꙑ номос м̃ мωтснс
 атѣне метшен-рѣт є рриг єжен меоре ѿ те ꙑ ѡаꙋ-
 мот + ²⁹ іететенметі же цна м̃-п-ѡа ѿ отир ѿ тремно
 етρωот ѿ ротѡ ѿже ꙑн еѡ на рωми єжен п ѡнри м̃
 ꙑ нотꙗ отор аꙋха п спот ѿте ꙗ алаѣниг ѿ тотꙋ же
 ꙋбаѡем ꙑн ет аꙋтотѡ ѿ рриг ѿ ѡнтꙋ отор пи
 пнеѡма ѿте пи рмот аꙋѡѡꙋꙋ + ³⁰ тенсѡотн гар м̃
 ꙑн ет аꙋжос же п ѡг м̃-п-ѡѡ ꙑѡг аном пе отор
 аном еѡ на ꙗ ѡеѡѡ + отор паллн же п ѡеис на ꙗ
 рал є пецлаос + ³¹ от еррот ꙗ ротѡ пе є раотѡ є
 ѡриг є неп жжж м̃ ꙑ нотꙗ ет онѡ + ³² а́ри ꙑ меті ѿ
 нетенєроот ѿте ѡорп ни ет а́ретенѡг м̃ ꙑ отѡниг ѿ
 ѡриг ѿ ѡнтѡ є а́тетенамони ѿтен ѡннот ѡен от
 ниꙋ ꙗ ѿте рал м̃натр ³³ ꙑаг мен же ѡен рал ѡѡꙋ
 нем рал рѡжрѡж етер ѡеатригн м̃мѡтен ꙑаг ѡе же
 а́ретенер ѡѡнр ѿ ни еѡ моꙋг м̃ паг рѣ ꙗ ³⁴ не гар
 а́ретенѡп м̃нар нем ни ет сѡнр отор п рѡлем ѿте
 нетенрѡпархонта а́ретенѡпꙋ є рѡтен ѡен от
 раꙋг єретенсѡотн же отонтѡтен м̃мат ѿ от метра-
 маѡ ессотн отор есна ѡри ѡа є ѡол + ³⁵ петенотѡнр
 отн є ѡол м̃пер рѣꙋ є ѡол ꙑаг єте отонтꙋꙋ ѿ от
 ниꙋ ꙗ ѿ ѡеѡѡ-ѡеꙋє м̃мат + ³⁶ а́ретенер хри́а гар ѿ
 от рѡпомонн рѡна а́ретен ѡан іри м̃ ꙑ отѡꙋ м̃ ꙑ
 нотꙗ ѿтетенѡг м̃ пи ѡꙋ + ³⁷ е́тг гар не нотжг рѡсон
 рѡсон цна і ѿже п еѡ ннот отор цна ѡсѡ ал + ³⁸ пи
 ѡниг ѡе аꙋна ѡнѡ є ѡол ѡен ꙑ нарꙗ отор є ѡѡп
 аꙋ ѡан рѡп ѿне таѡѡхѣ ꙗ маꙗ ѿ ѡнтꙋ + ³⁹ а́ном

ае аном на от роп ан нте от фот е ф арот ет
тано алла нте от нарт ет тандо нте ф птхн +

XI.

¹ ф нарт ае от тахро пе нте нн ет отер реллс
е рвот от речсори же пе нте ран рһноті н сенаѳ е
рвот ан + ² сен фал гар атер меоре са нн пресѳт-
терос + ³ сен от нарт теннаѳ же атсоѳѳ нже нн
емер сен п сажі м ф норт же е бол сен нн ете 'н
сеотвнр е бол ан ацшопи нже фн ет отнат е роц +
⁴ сен от нарт абел ацен ротѳ шотшвотшн е ф
норт е роте наин фал ет атер меоре са роц е бол
ри тотц же от ѳмнн пе ецер меоре нже ф норт е
ррнн ежен пецтаіѳ отор е бол ри тотц ет ацмот
цсажн он + ⁵ сен от нарт епвх атотѳѳеѳ е бол е
штем нат е ф мот отор натжнмн ммоѳ ан пе же а
ф норт отѳѳеѳ е бол + са жвѳ гар м пи отѳтеѳ
е бол атер меоре са роц же ацранаѳ м ф норт +
⁶ атѳне нарт ае ммон шжом е ранаѳ + еше гар
нтернарт нже фн еѳ ннот ра ф норт же цшоп
отор шацшопи н речѳѳ-ѳеѳе нн ет нѳѳ н сѳѳ +
⁷ сен от нарт нѳѳ ет аттамоѳ еѳѳе нн ете мпат'
отнат е рвот ацер рѳѳ ацмотнн н от нѳѳѳѳѳ ет
порем нте пецнн ѳн ет ацер натаврннн м пи носмос
е бол ри тотѳ отор ацшопи н нлнрокомос нте ф
меѳмнн нте ф нарт + ⁸ сен от нарт фн ет отмотѳ

е роу же авраам ацѡтем е і е ѡл е пи ма е пацна
 бѣтѣ и ялнрономіа отор аѣ е ѡл и ѡмг ан же
 аѡмощ е ѡн + ⁹ сен от нарт аѡер рем и жѡлг
 сен п нарт ите † епаггеліа рѡс е фѡѣ ан пе е
 аѡшѡпи сен ран сѣтнн нем ісаан нем іанѡѡ пи
 шѡяр и ялнрономос ите паг ѡш рѡ + ¹⁰ наѡжотшт
 гар е ѡл са т рн и † ѡанг ѡн ете отонтас и пи
 сен† імаѡ ѡн ете пестехнѣтнс нем псреѡаміѡ пе
 ф пот† + ¹¹ сен от нарт иѡос рѡс сарра † абрни
 асѡи и от жом е п таѡѡ е ѡл ите от жрох отор
 не п снот ан пе ите тесмаіи епѣдн аѡшѡпи еѡенрот
 и тотс иже фн ет аѡшѡ + ¹² еѡѡе фгаг атмасот е ѡл
 сен отаг не таѡта е аѡѡѡѡ иже пи сѡма ната ф рн†
 и пи сѡт ите т фе сен потѡѡѡг нем м ф рн† м пи шѡ
 ет саѡен пен сѡѡѡѡ м ф іом ете мп' ат-ш-ѡи ипи
 імоѡ + ¹³ ната от нарт паг тнрот атѡѡт мп' ѡѡѡи и
 пи епаггеліа алла атнаѡ е рѡѡт рг ф ѡѡѡ отор
 аѡѡр аспаѡесѡе імѡѡѡ отор аѡѡѡѡнѡ е ѡл же ран
 шемѡѡѡ не отор и рем и жѡлг рѣжен п нарт + ¹⁴ пн
 гар ет жѡ и наг м паг рн† сеѡѡѡнѡ е ѡл же атѡѡ†
 и са ѡт ѡанг ите ѡт ма 'н шѡпи + ¹⁵ отор ісѡѡ мен
 наѡірі м ф меті и ѡн ет аѡі е ѡл и жнѡс іе не ѡѡѡ-
 ѡѡт снѡт пе е тасѡѡ е рѡс + ¹⁶ † пот ѡе сеѡѡ епѡѡѡ-
 мн е ѡн ет сѡтп и рѡѡѡ ете ѡа т фе те еѡѡе фгаг и
 ѡшѡпи імѡѡѡ ан иже ф пот† е ѡрот ѡѡ† е роѡ и
 ѡѡ† нѡѡѡ аѡѡѡ† гар нѡѡѡ и ѡт ѡанг + ¹⁷ сен от
 нарт абраам аѡіи и ісаан е рнн еѡѡ пѡѡѡзп імоѡѡ
 аѡіи м пѡѡѡнрі імаѡѡѡѡѡ е рнн иже фн ет аѡшѡп

ни ωш є роу ¹⁸ фн ет атсажг немау же сен ісааг ет
 є оарем от жрож нан ¹⁹ є асмонмен же отон шжом
 м ф потѣ є тотносу є хол сен ни не реуωотт еѡе
 фаг асѡтѣ сен от параболн + ²⁰ сен от нарт еѡе
 нн еѡ на шопи асмот нже ісааг є іанѡб нем
 ісаѡ + ²¹ сен от нарт іанѡб есна мот асмот є ф
 отаг ф отаг н нен шнри н іωснф отор асѡтѡшт є
 ррни єжен рѡнѣ м пѣшѡѡт + ²² сен от нарт іωснф
 есна мот асер ф меті м п жг 'н і є хол н нен шнри
 м п ісранл отор асѡнрен еѡе пѣнас + ²³ сен от
 нарт мѡѡснс ет атмасу атхѡпѣ н ѣ н ѡѡт нже
 пѣѡѡт же атнат є пи ѡлот же от асѡс пе отор
 мп' отер рѡѣ ѡа т рн м пи рѡн нте п отро + ²⁴ сен
 от нарт мѡѡснс ет асер от пшѣ асѡѡл є хол є
 штем є ѡрот мѡѡт є роу же п шнри нте т шери м
 фараѡ ²⁵ маллон є асѡтѡш є шеп мнар нем пи
 лаѡс нте ф потѣ є рѡте нтеѡѡмн сен ф нѡѡ прос
 от сѡт ²⁶ є асѡа п шѡш м п хрїстѡс н тотѣ же
 от метрамѡѡ єнаас те є рѡте пи ѡрѡр нте хнмг +
 насѡѡѡшт гар є хол пе ѡа т рн м пи шѡѡѡ-ѡѡе +
²⁷ сен от нарт асѡа хнмг н сѡѣ мпе сер рѡѣ ѡа т
 рн м пи мѡѡн нте п отро + пи ѡѡнат гар є роу насѡ-
 мѡн є роу м ф рнѣ н отаг еснат є роу + ²⁸ сен от
 нарт асѡіг м пи пасѡа нем пи фѡн є хол нте пи
 сѡѣ рна нте штем пи рѣѡѡно бг нем потѡѡрп м
 мсг + ²⁹ сен от нарт атснп є хол сен ф іѡм н шари
 м ф рнѣ не є хол сен от нарт еѣ шѡѡѡт фн ет
 атѡг пѡа н ѡнтѣ нже нн рѣм н хнмг атѡмс є ѡрн +

³⁰ ден от наръ ꙗко соѡтъ ѿте іеріхω аѡреі ет аѡѡѡ ꙗко
 рѡот ѿ ꙗ ꙗко ѡроот ꙗ ³¹ ден от наръ рааб ꙗ порн
 мп' естано нем нн ет аѡер аѡѡѡѡ ет аѡѡѡ ꙗ
 жнр ꙗко рѡс ден от ҃ірннн ꙗ ³² оѡѡ ѿѡѡѡс он же
 от ꙗ еѡ ꙗко мѡѡн ҃ар ꙗко роі ѿже ꙗко снѡт еіѡірі ѡѡѡ
 ҃еѡѡн ѡѡѡн самѡѡн іеѡѡ іе ѡѡѡѡ нем са-
 мѡѡнл нем ꙗко не профнѡс ³³ нн ѡѡ ꙗко ѡѡ ҃іѡн от
 наръ аѡѡѡ ꙗко рѡн метѡѡѡѡ аѡѡ рѡѡ ꙗко ꙗко мѡѡн
 ѡко тотѡт ѡі ѿ ꙗко ѡѡ аѡѡѡ ѿ рѡот ѿ рѡн мѡѡі
³⁴ аѡѡѡѡ ѿ т ѡѡ ѿте от хѡѡн аѡѡѡ ꙗко ѡѡ ден
 рѡот ѿ рѡн снѡі аѡѡѡѡѡ ден ꙗко ѡѡн аѡѡѡн
 еѡѡѡ ден ꙗко полѡѡс аѡѡіні ѿ рѡн наѡѡѡѡн ѿте
 рѡн ѡѡѡѡѡ ꙗко ³⁵ аѡѡі ѿже рѡн ҃іѡмі ѿ потѡѡѡ-
 мѡѡѡ ꙗко ѡѡ ден от ѡѡѡѡѡс рѡн не хѡѡѡн ѡѡ
 аѡѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗко рнѡ ꙗко рѡн немнем мп' ѡѡѡн
 ꙗко сѡѡ ꙗко рѡот рѡѡ ѿте тотѡт ѡі ѿ ꙗко ѡѡѡѡѡс ет
 сѡѡ ꙗко ³⁶ рѡн не хѡѡѡн ѡѡ ден рѡн сѡѡі нем рѡн
 маѡѡѡѡѡс аѡѡі ꙗѡ ѡѡі ѡѡ нем рѡн не снѡѡѡ нем
 рѡн ѡѡѡѡѡѡ ³⁷ аѡѡі ѡнн ꙗко ѡѡѡ аѡѡѡѡ ѿ ѡ ѡѡ-
 ѡѡѡѡ аѡѡѡ ꙗѡѡнн мѡѡѡѡ аѡѡѡ ден ꙗко ѡѡѡѡ ѿ т
 снѡі аѡѡѡѡ ден рѡн мѡѡѡн ден рѡн ѡѡр м ѡѡнн
 еѡѡѡ ѡѡѡ еѡѡѡѡѡѡ еѡѡі мѡѡѡ ³⁸ наі ѡѡѡ наѡѡ ꙗко
 нѡѡѡѡ м-ꙗѡ мѡѡѡѡ ѡн ꙗко еѡѡѡѡ ѡі ꙗко ѡѡѡѡѡѡ
 нем ꙗко тѡѡѡ нем ꙗко ѡнн нем ꙗко хѡѡ ѿте ꙗко наѡі ꙗко
³⁹ оѡѡѡ наі тнѡѡѡ ет аѡѡѡ мѡѡѡѡ ѡѡ рѡот ꙗко ѡѡ ҃іѡн
 ꙗко наръ мп' ѡѡѡі м ꙗко ѡѡ ⁴⁰ ꙗко аѡѡѡѡѡ ісѡѡн ѡѡѡн
 ѿже ꙗко потѡѡ ѡѡ т рн ѿ ѡѡ еѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡн рѡѡ
 ѿсе ѡѡѡѡ ѡѡн ꙗко ѡѡ аѡѡѡѡѡ ꙗко

ХІІ.

¹ еѡѡе фал гар амон рѡн е отон от бипи и тал
 маи хн е рри е жон ите рал мартѡрос е анхѡ
 и сѡн м метѡасг-рнт нѡѡен нем ф нѡи ет ѡри е ратѣ
 е рон е ма шѡ е ѡол ритен от рѡпомонн ма рен
 бѡжн сен пи аѣѡн ет хн нан е рри ² енжѡшт
 е пи архнѡс ите ф нарѣ нем пи рѡѣѡн инсѡс
 фал ете и т шѡѡи м пи раши ет хн ѡа жѡѣ аѣ-
 амонн и тотѣ е от статѡрос аѣер натафронн м п
 шипи аѣремси са отінам м пи ѡронос ите ф потѣ +
³ менмен ѡниѡт гар е тал метрѡѣамонн и тотѣ ите
 фал м пал рнѣ е ѡол ри тотѡт и пи рѡѣер-нѡи ет
 антїлогїа е рѡѡт мїмн мїѡѡт рїна итетен штем
 бї ѡїсї еретен ѡнл е ѡол сен нетенѣтхн + ⁴ мпате-
 тенѡри гар е ратен ѡниѡт еретенѣ ѡѡе ф нѡи шѡ
 е рри е п спѡѣ ⁵ ѡѡѡ аретенер п ѡѡш м пи ѡѡт и
 рнт фал ет аѣсажн немѡтен м ф рнѣ и рал шнри +
 пашнри мпер ер нѡѡжн и рнт сен ѣ сѡѡ ите п бѡеїс
 ѡѡѡ мпер ѡѡл е ѡол еѣсѡри ммон + ⁶ фн гар ете
 п бѡеїс меї мѡѡѣ шѡѣѣ сѡѡ наѣ шѡѣмастїсѡїн ѡе
 и шнри нѡѡен ет еѣна шѡѡѡт е рѡѣ + ⁷ ари рѡѡѡенн
 ет сѡѡ аѣсажн немѡтен м ф рнѣ и рал шнри нѡѡе
 ф потѣ + нїм гар и шнри ете мп' аре пѡѣѡѡт ѣ сѡѡ
 наѣ + ⁸ їсѡѡ ѡе тетен хн са ѡол и ѣ сѡѡ ѡн ет аѣер
 шфнр е рѡс тїрот рара нѡѡтен рал шнри и нѡѡѡ

⁴ init. гар om. t.

отор ꙗѡтен зан шири ан + ⁹ исже непиѡѣ мен ѡте т
сарзъ нѡт ѡтан ѡмѡт ѡ рѣѣ-сѡ отор наншѣт ѡ
тотри је ѡ рѡѡ ан же ѡтенѡне жѡн ѡ ф ѡт ѡте ни
пнетма отор ѡтенѡнѡ + ¹⁰ ни мен гар прос зан
нѡтѡ ѡ ѣроѡт нѡтѣ сѡ нан нѡта п ѣте рѡѡт фѡ
ѡе ѡѡѡ п ет ер нѡѡри нан ѡ рѡѡ же ѡтенѡ ѣ ѡѡ
ѡен теѡметтѡѡ + ¹¹ сѡ ѡе ниѡен прос ѣ ѡтнѡт
ѡн' ѡнжеѡт ѣ на ѡт рѡѡ не ѡѡѡ ѡте ѡт ѡнар ѡ
рѡт ѣ п ѡѡѡ ѡе ѡт ѡтѡр ѡ рѡриѡнѡн ѡте ѣ меѡни
ѡѡстниѡ ѡ ни ет ѡтер ѣтмѡѡѡн ѡѡѡѡт ѣ ѡѡ рѡ
тѡтѡ + ¹² ѡѡѡ фѡ ни жѡѡ ет ѡн нем ни фѡт ет ѡнѡ
ѣ ѡѡ ма тѡѡѡт ѣ рѡтѡт + ¹³ ѡриѡѡ ѡ зан жѡ 'н
ѡѡѡ етѡѡѡѡн ѡ нетенѡѡѡѡѡ рѡѡ ѡте ѡтем ѣ
метѡѡѡ рѡнѡ мѡѡѡн ѡе ѡтѡѡѡѡ + ¹⁴ ѡѡѡ ѡ сѡ ѣ
рѡриѡн нем ѡтѡн ниѡен нем ни тѡѡѡ фѡ ѣте ѡтѡнѡѡ
ѡѡѡн рѡѡ на нѡт ѣ п ѡѡѡѡ ¹⁵ ѣрѡтенѡѡѡ ѣ ѡѡ мнѡѡѡ
ѡтѡн ѡѡѡ еѡѡѡт ѣ ѡѡ ѡен ни рѡѡт ѡте ф нѡтѣ мн-
ѡѡѡ ѡтѡн ѡт нѡѡнѡ ѡ ѡѡѡѡ есрѡт ѣ п ѡѡѡ есѣ ѡнар
отор ѣ ѡѡ рѡ тѡтѡ ѡте ѡт мнѡѡ ѡѡѡѡ ¹⁶ мнѡѡѡ ан
ѡтѡн ѡт пѡрѡѡѡ је ѡт сѡѡ-рѡт ѡ ф рѡѣ ѡ ѡѡѡ фѡ ет
ѡѡѣ ѡ неѡметѡѡ-мѡѡ ѣ ѡѡ рѡ ѡт ѡре ѡѡѡѡт + ¹⁷ тѡтен-
ѡѡѡѡѡ же менѡѡѡѡ еѡѡѡѡѡ ѣ ер нѡриѡѡѡн ѡ пѡ
ѡѡт ѡтѡѡѡ ѣ ѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡ ма гар ѡ ер метѡѡѡн
нѡѡѡ не ѡѡѡѣ ѡ сѡѡ ѡен зан ерѡѡѡѡѡ + ¹⁸ ѡѡѡѡѡ
гар рѡ ѡт ѡрѡѡ ѡ жѡѡѡѡ отор еѡѡѡ нем ѡт ѡѡѡ-
фѡѡ нем ѡт ѡѡѡ еѡѡѡѡ нем ѡт сѡѡѡѡѡѡ ¹⁹ нем п

¹⁵ ѡте ф нѡтѣ om. tp. — ¹⁶ inde а ѡѡ-мѡѡ ad finem epistolae lacuna in b.

сенсен и́те от салпѣтос нем т смн и́те ран саж
 он ет а́ нн ет сѡтем е́ рос ер паратисѡе е́ штем
 ота́рем саж немѡот + ²⁰ нат-ш-ѡаг гар ан пе са п
 е́те натѡ ѡмоу нан от онрюн аѡ шан б́и нем пи
 тѡот ет е́ рѣ ѡни е́ ѡѡ + ²¹ отор паг рнѣ наѡи и́
 роѣ и́же п еѡ отѡнѡ мѡѣснс гар аѡѡс же ѣѡи и́
 роѣ отор ѣсѡертѣр + ²² алла а́ретені ра пи тѡот
 и́те сѡн нем ѣ банг и́те ф нотѣ ет онѡ іеротсалнм
 и́те т фе нем ран ѡѡа и́ аѡтелос етер ѡа ²³ нем от
 еннлнсіа и́те ран ѡа-мисі ес сѡнотт сен пи фноті
 нем пи рѡѣ-ран ф нотѣ и́те отон нѡбен нем пи
 пнѡма и́те ни ѡмнѣ ет ѡнн е́ ѡл ²⁴ нем и́сѡтс пи
 месітнс и́те ѣ а́ѡннѣ м ѡері нем от снѡѡ и́те от
 нѡѡ еѡсаж е́ рѡте фа а́ѡел + ²⁵ анаѡ мпер ер
 паратисѡе м п ет саж + ісѡе гар нн мп'отѡѡѡт
 рѡѡн п наѡи ет аѡер паратисѡе м п ет саж и́ рѡѡ
 маллон а́нон са нн еѡ на нет рѡѡ са ѡл м фн
 ет аѡі е́ ѡл сен пи фноті ²⁶ фн ет а́ тѡсми нн е́ п
 наѡи м пи снѡѡ ѣ нот ѡе аѡѡѡ еѡѡ ѡмос же е́тѣ не
 соп а́нон ѣна монмен от монон е́ п наѡи алла нем
 ѣ не фе + ²⁷ пи е́тѣ ѡе и́ не соп ѡна тамо ммон
 еѡ отѡтеѡ е́ ѡл и́те нн ет отнн е́ рѡѡт рѡс
 еѡ ѡамнѡтт рѡна и́тѡѡѡпи еѡмонѡ и́же нн е́те
 'н сенн ан + ²⁸ еѡѡе фаг енна б́и и́ от мет-
 отро и́ аѡнн ма рѡн ѡѡпи е́ отон рѡѡт и́ тотѡн
 фаг ет енна ѡемѡи м ф нотѣ е́ ѡл рѣ тотѡ ен-
 ранаѡ сен от роѣ нем от сѡертѣр не гар пеннѡѣт
 от ѡѡѡм еѡѡѡм пе +

éнеоr áмни + " †† ро é рωтен насниот áри áнехесое
 м̃ п сажг ите пи †-ро + é бол гар ритен ран нотжг
 аисбаг нωтен + " тетенωотн м̃ пенсон тимөөеос
 фи ет атхаг é бол + фaг аг шaн i н хωлем ег
 é нaт é рωтен немаг + " шини é нетеноттотменос
 тирот нем пи áгiос тирот + сешини é рωтен иже
 на † рѣталиá + п рмот немωтен тирот áмни +

Epistula ad Timotheum prior.

I.

¹ παῦλος π ἀποστόλος ἡτε ἰησοῦς π χριστός
 ната пи отар-сарни ἡте ф потѣ пенсѡтир нем
 ἰησοῦς π χριστός тенреल्पс ² ἡ тимѡѡеос паменрит
 ἡ шнри сен ф нарѣ + π рмот ф наг ѣ рирни е бол
 ритен ф потѣ ф ѡт нем π χριστός ἰηсоῦς пен-
 сѡеис + ³ ната ф рнѣ ет агѣ ро е рон е ѡрен шѡпи
 сен еѣсес еина ше ни е ѡ македоніа рна ἡтен-
 ронрен ἡ ран отон е штем ѣ сѡ сен не сѡ ⁴ отѡе
 ἡсе штем ѣ рѡнот е ран шѡ нем ран жѡт ἡ саж
 ммон атрижот наг ет ѣ ἡ ран ж ἡ нѡѣ ἡ рѡтѡ са
 бол ἡ ѣ ѡінономіа ἡте ф потѣ ѡн ет сен ф нарѣ +
⁵ π жон ѡе ἡте пи ронрен фал пе от агани е бол
 сен от рѡт еѡтаѡ нем от стннѡнсіс е напес нем
 от нарѣ ἡ атметшѡн ⁶ наг ете мпе ран отон ѣ
 маѣ ἡ знѡт атрин е ран саж м метѣфлнот
⁷ етѡтѡш е ер рѡѣ-сѡ ἡте пи номос ἡсенаѣ ан е
 ни ет отѡ мѡот отѡе еѡе ни ет отѡжро
 мѡот е рни е жѡт + ⁸ тенсѡтн ѡе же напе пи

¹ ἡте π χ̄с̄ ἡс̄ ср. мох нем π χ̄с̄ ἡс̄ т" b, ubi etiam Arabs يسع,
 يسع — ² пенѡс̄ ante π χ̄с̄ t.

номос е шоп аре шан отаг ірі наг рѡс номос +
 9 енемі е фаг же наре пи номос хн м пи омні ан
 алла ац хн н пи аномос нем пи атѡне-жѡот н пи
 асеѡнс нем пи речер-ноѡи н нн ете 'н се тотѡнотт ан
 нем пи сач-рнт н пи сатеѡ-іѡт н пи сатеѡ-мат н пи
 сатеѡ-рѡми ¹⁰ н пи порнос н пи речѡнот нем рѡотт
 н пи речер-гал н рѡми н пи речѣ-ремре е ѡл н
 пи речѡе-меѡнотѡ н пи речѡрн н потѡ нем не рѡѡ
 не рѡѡ ечѣ е сѡтн еѡрен † сѡ еѡ отѡѡ ¹¹ ната пи
 етаггеліон нте п ѡот м пи манаріос ф потѣ фаг
 анок ет аттенротт е роц + ¹² †шеп рѡот н тотц м
 фн ет ачѣ номѣ ннн п христос инсѡтс пенѡеис же
 аѡпт м истос е ачхат е от діаноніа ¹³ наіог н
 речѡе-отѡ н шорп пе нем діѡятнс отѡг н речѣ-
 шѡш алла атнаг ннн же діѡитѡ н †емг ан сен от
 метаѡнарѣ ¹⁴ аѡер рѡтѡ де ашѡи нже пи рѡот нте
 пенѡеис нем от нарѣ нем от аѡанн ѡн ет сен п
 христос инсѡтс + ¹⁵ ѡенрот нже п саж отѡг ѡем-п-
 ша нтеншопц е рон сен шоп пѡен же п христос
 инсѡтс аѡі е пи носмос е носем н пи речер-ноѡи ете
 анок пе пи рѡтѡт н зѡтѡт + ¹⁶ алла еѡѡе фаг атнаг
 ннн рѡна н зрнн н зѡт н шорп нте инсѡтс п христос
 отѡнѡг н теѡметреѡѡт н рнт тѡрс е ѡл ет сѡт н
 нн еѡ нарѣ е роц ет ѡнѡ н еѡер + ¹⁷ п отро нте пи
 еѡер пи аттано пи аѡнат е роц мѡмататц ф потѣ
 пи таіѡ фѡц пе нем пи ѡот ша еѡер нте пи еѡер
 амнн + ¹⁸ паг рѡнрен † жѡілі мѡмѡ е рон пашнрн

¹⁶ еѡѡе фаг om. bt, sed Arabs لاجل هذا

ет ден от метсаи и рнт есорч нем от метхфиѣ нем
от саѣн етсолсел ѡмωот ден ран рωλн ан нем ран
нотѣ нем ран апами ие ден от бѣ-рѣωс енаше 'н
сотенч ¹⁰ алла п ет ррат и пи рѣомѣ бѣ ѡмоу етωш
и от метѣеѣсѣис е ѡл ден ран рѣнотѣ е канет +
¹¹ от срѣми ма рес бѣ еѣω ден от метрем-ратш и
срни ден бне-жωч нѣвен + ¹² и фотар сарн де ан и
срѣми е ф еѣω отде е ѳрес ер жωж е пеедаи алла
е ѳрес шωпи ден от метрем-ратш + ¹³ аѣам гар
атер плазѣн ѡмоу и шорп ѣта етѣ ¹⁴ отор аѣам ѡп'
от-ш-ер рал ѡмоу ф срѣми де иѣос ет атер рал
ѡмос асшωпи ден от парабасѣс ¹⁵ ес е нѳрем де е
ѡл рѣтен тесметреѣѣфе шнрѣ е шωп-атшан ѳрѣ ден
пи парф нем ф аѣали нем пи тотѣо ден отметсаѣн +

III.

ѣенрот иже п сажѣ фи еѳ отωш е от метѣпи-
скопос от рωѣ е канеѣ ет еѣер епѣѳтѣн е роѣ +
² сем-п-шѣ отн ите пи епископос шωпи еѣѣи и аѳ-
лѣиѣ е аѣер рѣи и от срѣми и отωт еѣ рнс и саѣн
и сѣлсѣл ѡ маѣ-шѣммо и рѣѣф-сѣω е канеѣ ³ и от
рѣѣсе-ротѣ-нрп ан пе и от рѣѣф-тенш ан пе
алла е от епѣннс пе и от рѣѣѣлаѣ ан пе и от маѣ-
рат ан пе ⁴ еѣѣи ѡ ф рωотш ѡ пѣѣнѣ и наѣωс е

⁹ метхфиѣ tr. саѣн br, саѣе t, метсаѣе c. — ¹⁰ етωш п отмет-
шамше-нотѣ b.

отор цем-п-ща итенщопц е рон сен шоп нiben +
 10 еоѣе фaи гар тенѡси отор сеѣ шощ нан же анер
 релпис е ф нотѣ ет онѡ ете п сѡтир и рѡми нiben
 пе малѣста ни пѣстос + 11 ронрен и наг отор ма
 сѡѡ мпенѡре рли ер натафронин и тенметѡлот +
 12 алла шопи еног и тѣпос и ни пѣстос сен п сажѣ
 сен пи жѣ и мошѣ сен ѣ агалин сен пи нартѣ сен пи
 тотѡ + 13 рѡс ѣннот ма рѡнн е пи ѡш пи тѡѡр ѣ
 метреѣѣ-сѡѡ + 14 мпер ер амелнс е пи рмот ете и
 снѣи фaи ет аттнѣ нан е ѡѡл рѣтен от профнѣѣ
 нем пи ха-хѣх ите ѣ метпресѡттерос + 15 наг ари
 мелетан ммѡот шопи сен наг рѣна ите пенѣ ет рѣ
 шопи еѣотѡнѡ е ѡѡл и отон нiben + 16 ма рѡнн е рон
 нем ѣ метреѣѣ-сѡѡ шопи екмин и срни и снѣот
 фaи гар екири ммѡѣ ен е нармен нем ни ет сѡтем
 е рон +

V.

1 от селло мпер ѣ теншѣ наѣ алла ма номѣ
 наѣ м ф рѣѣ и от ѡт ни ѡѡѡтѣ м ф рѣѣ и рaн
 снѣот + 2 ни селлѡ м ф рѣѣ и рaн мат ни ѡѡѡтѣ
 ѡе и рѣѡмѣ м ф рѣѣ и рaн сѡни и срни сен тотѡ
 нiben + 3 ни хѣра ма таѡѡот ни ете онѡѡс рaн
 хѣра не + 4 исѡе ѡе отон от хѣра е отонѡс
 ммaт и рaн шѣри је рaн шѣри и шѣри ма рѡт сѡѡ
 и шорп ет мететсеѣнс сен потни ммѣн ммѡот отор
 исеѣ таѡѡ и нѡтшорп и ѡѣ фaи гар еѡ нанеѣ отор

ни ет до си ден п са хл нем ꙗ сѣѡ + ¹⁸ сѣѡ гар ммос
нже ꙗ графн же ннен ꙗ са хол ёрен ёре еур отор
ни ергатис чем-п-ша м пецѣвехе + ¹⁹ ннен ѿ н от
натнгорѣа са от преевтерос са хол м меоре ѿ те
ѿ + ²⁰ ни ет ер ноѿ сарѡѡт м п емѡ н отон ннен
рина п не сепн нте от ро ꙗ шѡпн нѡѡт + ²¹ ꙗер меоре
м п емѡ м ф нѡт ꙗ нем п хрѣстос инсѡтс нем
песѡтн н аггелос рина нтенѡрег ё нѡл атѡне
ѡмакё отон сажен п рѡл н нер рѡл ан ката от
рин + ²² мпер ха хлх ёжен рѡл н хѡлем отѡе
мпер ер шфнр ё рѡл ноѿ н шеммо ѡрег ё рѡн
ен тотѣнѡт ²³ отор мпер се мѡѡт же алла се от
нѡтѡл н нрн нан еѡѡе тенѡѡпн нем пенѡѡпн ет
ѡш + ²⁴ отон рѡл рѡмн ёре нѡтнѡл отонѡ ё хол
етна сѡн са хѡѡт ё ꙗ крѣсн отон рѡл не хѡѡтн
ѡе он ёре нѡѡт на мошн н сѡѡт + ²⁵ пѡл рн ꙗ ни не
рѣнѡтн еѡ нанет сеѡѡнѡ ё хол отор ни не хѡѡтн
ет ѡл н не рн ꙗ сѡна ш рѡп ан +

VI.

¹ нѣ ѿѧа и еѣ хн ѡа ф нагѣу ма рот хѧ пот-
бисет и тотот ден. таѡ киѣн гѧа исе. штем же отѧ
ѣ ф рѧн мѣ ф потѣ нем ꙗ сѣѡ + ² нн ѡе ѣте отонѡот
мѡаѣ и рѧн бисет мѣ пистос мѣ пѣрот ер наѧа фронин
же рѧн снѡт не аѡѡа маѡѡон ма рот ер ѡѡн же рѧн
пистос не отѡѡ рѧн мѣнра ꙗ не нн еѣ ѡмѡн и тотот

ден † метреџер-реѣ-потѣи + ³ наг ма сѣѡ отор ма
 ном† и сѣнот + фн ет † и не сѣѡ отор ете 'и цннот
 ан е рѣн сажѣ еѡ оторѣ ите пенбѡеис инсѡте п хри-
 стос нем † сѣѡ ите † мететсеѣнѣс 'аѣѡѣи и рѣт и
 цсѡѡтн и рѣл ан алла аѣѡѡнѣ м п нѡ† и рѣн
 знтнѣс нем рѣн сажѣ и мѣлѣс нн е ѡаре рѣн фѡѡнос
 ѡѡнѣ е ѡѡл мѡѡѡт нем рѣн ѡѡннн нем рѣн же-ѡѣа
 нем рѣн метѣ еѡѡѡѡт ⁶ нем рѣн метреѣѡѡѡ рѣн
 рѡмѣ еѣе потрѣнт тѣннѡѡт отор ет цнѣѣ и ѡмнѣ еѡ-
 метѣ е † мететсеѣнѣс же ѡт метреѣѣѣе-рѣнѡт те +
⁶ ѡт нѣѡ† ѡе м метреѣѣѣе-рѣнѡт те † мететсеѣнѣс
 ден ѡт рѡѡѣи + ⁷ мпенѣн рѣл гѣр е ѡѡтн е пѣ нѡсѡс
 ѡѡѡр мѡѡн ѡѡѡм мѡѡн е ен рѣл е ѡѡл + ⁸ е ѡѡн-
 тѣн ѡе мѣмѣт и ѡт ѡѣе нем ѡт реѣсѡ наг ма рѡѡ
 рѡѡѣн + ⁹ нн ѡе еѡ ѡѡѡѡѣ еѣ рѣ рѣмѣѡ ѡѡѡѣѣ е ѡѣнѣ
 е ѡѡт пѣрѣсѡс нем ѡѡт фѣѡѡ нем ѡѡт мнѡѡ и еѣнѣѡѡмѣа
 м метѣтрѣнт и сеѣр нѡѣѣрѣ ан нн е ѡѡѡѡѡс и пѣ рѡмѣ
 е ѡѣнѣ е п цѡ† е ѡѡл нем п тѣнѡ + ¹⁰ ѡ нѡѡнѣ гѣр
 м п-ѣт-рѡѡѡт нѣѣѣн те † метмѣг-рѣт ѡн ет ѡ рѣн
 ѡѡѡн мѣнѣѣѣѣѣ аѣѡѡѣѣ е ѡѡл рѣ ф нѣр† ѡѡѡ
 аѣѡѡн нѡѡѡт м мѣѡѡѡѡѡт и рѣн мнѡѡ и мѣнѣр и
 рѣнт + ¹¹ нѡѡн ѡе ѡ ф рѡмѣ м ф нѡѡ† фѡт сѣ ѡѡл
 и наг ѡѡѣѣ ѡе и сѣ † мѣѡмнѣ † мететсеѣнѣс пѣ нѣр†
 † ѡѣѣѣѣ † рѡѡѡѡнн † метреѣѡѡѡп-мѣнѣр ден ѡѡ
 метрем-рѣѡѡѡ + ¹² ѡѣѣ ѡѣѡнѣзѣсѡѣ м пѣ ѡѣѡн еѡ
 пѣнѣѣ ите ф нѣр† ѡмѡнѣ м пѣ ѡнѣѡ и еѣнѣѣ фн ет
 аѡѡѡрмѣн е рѡѣ ѡѡѡр ѡнѡѡѡнѣ е ѡѡл м пѣ ѡѡѡнѣ е

⁴ ѡѡѡт рѣѡ ѡѡѡнн тр.

бол еѡ панеч ѓ п емѡ ѡ от мнш ѓ меѡре +
¹² † ронрен нан ѓ п емѡ ѓ ф пот† фаг ет танѡ ѡ
 рѡѡ нѡбен нем п христос инсотс фаг ет аѡер мар-
 тѡрос ги понтиос пилатос пи отѡнѡ є бол еѡ панеч
¹⁴ є ѡрен ѡрег є таг ентоля екои ѡ атаѡни екои ѡ ат-
 ѡрини шѡ є ѡотн є ф отѡнѡ є бол ѓ пенѡеис инсотс
 п христос ¹⁶ фаг ет еѡна отѡнѡѡ ѡен неѡснот ѡже
 пи манариос єте отѡн шѡом ѓмоѡ ѓмататѡ п отро
 ѡте пи отрѡот отѡр п ѡеис ѡте пи ѡисет ¹⁶ пи отаг
 ѓмататѡ єте † метѡѡмот ѡтаѡ отѡр ет шоп ѡен
 пи отѡни ѡ ат ш-ѡѡнт є роѡ фн єте ѓпе рѡги ѡ рѡми
 наѡ є роѡ отѡе ѓмон шѡом ѡсенѡт є роѡ фаг єте
 фѡѡ пе пи таѡѡ нем пи ѡмѡри шѡ єнер ѡмни + ¹⁷ пи
 рамаѡ ѡте паг єнер ѡте † пот ронрен нѡот ѡсе
 штем ѡѡи ѡ рѡт отѡе ѡсе штем ер рѡлпѡ є таг
 метрамаѡ єте ѡ ссмонѡ ан ѡлла є ер рѡлпѡ є ф
 пот† фаг ет † є рѡѡ нѡбен нан ѡен от метрамаѡ
 же ѡтенѡмни ¹⁸ є ер рѡѡ є панеч є ер рамаѡ ѡен
 рѡн рѡнѡтѡ є нанѡт є ер рѡсѡотѡтен ѡ рѡер-шѡнр
¹⁹ етѡнѡтѡ нѡот є ѡотн ѡ от сен† є нанес є п еѡ
 ннот рѡна ѡеѡѡмонѡ ѓ пи ѡнѡ ѡ та ф мни + ²⁰ ѡ
 тимѡѡеѡс ѡрег є † парѡнѡнѡ ет ѡѡѡѡѡс є рѡн ен-
 рѡнѡ ѓмон са бол ѡ пи смѡ ет сѡѡ отѡр ет шѡтѡт
 нем † метрѡѡ† є ѡотн є рѡн ѡте † гнѡсѡс ѡте пи
 рѡн ѓ меѡнѡтѡ ²¹ ѡаг ет ѡ рѡн отѡн ѡш ѓмос ѓп'
 от† ма† ѡен ф наѡ† + п рѡот немѡтен ѡмни +

¹² нем ѡнѡ п ѡс с. — ²⁰ ет ѡѡѡѡѡс є рѡн ѡт. тр. — ²¹ ѡмни ѡт. тр.

Epistula ad Timotheum altera.

I.

¹ παῦλος π ἀποστόλος ἡτε π χριστός ἡσότηс ἐ
 ἡολ ριτεп. ф ошощ м ф нотѣ ната ꙗ ꙗпаггеліа
 ἡте п ѡнѡ фн ет ден п χριστός ἡсότηс ² ἡ τιμοѡеос
 паменрѣт ἡ шнрѣ п ρмот ф наг т ρѣркнн ἐ. ἡол ρиτεп
 ф нотѣ ф ѡт нем п χριστός ἡсότηс пенѡеис +
³ ꙗшеп ρмот ἡтеп ф нотѣ фат ἐ ꙗшешѣ ммоѡ ісжен
 ρн ἡ нагоѣ ден от стннѡнєис есотаѡ ρѡс епѣрѣ м
 пенметѣ ден от метаѡмотнн ἡ ρрнн ден наѡѡѡ ἡ
 жѡрѡ нем мерѣ ⁴ елмег ἡ наѡ ἐ ρон епѣрѣ м ф метѣ ἡ
 непермѡотѣ ρнѡ ἡтамоѡ ἡ ращѣ ⁵ епѣрѣ м ф метѣ м п
 наѡѣ ете ἡ знтѣ ἡ атметѡѡѡѡ фат ет аѡшѡпн ἡ шѡрп
 ден ѡ маѣ ἡ теѣмаѣ ѡѡѡѡ нем теѣмаѣ етннн + па-
 рѣт ѡе ѡнт же аѡшѡпн ἡ знтѣ ρѡн + ⁶ еѡѡе фат ꙗꙗ м
 ф метѣ нап же ἡтенѡре пн ρмот ἡте ф нотѣ отѡрем
 ѡнѡ ете фат пе ет шѡп ἡ знтѣ фат ет аттнѣѡ нап ἐ
 ἡол ρѣ тотѡ м паѡѡ-ѡѡѡ + ⁷ от гѡр мпе ꙗꙗ нап
 ἡже ф нотѣ ἡ от пнѡѡма ἡ ρѡѣ алѡла ἡте от жѡм
 нем от ѡгѡпн нем от метѡѡѡе + ⁸ мпер шпн отп ѡѡ
 т ρн ἡ ꙗ метѡѡѡре ἡте пенѡеис отѡе ммоѡ ρѡ п ет

¹ он pro фн tp. sed Arabs موعد الحياة الذى

II.

¹ ꙗкоу отъ пашыри жем номѣ сен пи рмот ет
 сен п христос инсотс ² оторъ ни ет ансоомот ꙗ тот
 е бол риген отъ мнш м меоре наг хат да тотот ꙗ
 ран пистос ꙗ ромг наг ео на м-п-ша ꙗсеѣ сѣω ꙗ
 ран не хωотнꙗ + ³ ари шфир ꙗ шеп мнаръ м ф рнѣ
 ꙗ от матоꙗ е нанеѣ ꙗте п христос инсотс + ⁴ мп' аре
 рли еѣоꙗ м матоꙗ блемλωмꙗ сен пи рѣнотꙗ ꙗте паг
 ωнѣ рѣна ꙗтеѣранаѣ м фн ет аѣдонѣ + ⁵ е шоп де
 аре шан отаꙗ ше е ф ма ꙗ ꙗ мп' аѣѣ хлом аѣ
 штем ꙗ номмон + ⁶ пи отωꙗ ет доꙗ рωѣ е роѣ
 ꙗтеѣѣ ꙗ шорп е бол сен пи оттаръ + ⁷ наѣ е ни е
 ꙗжω мωот + п доꙗс гар еѣ е ꙗ нан ꙗ от' емꙗ сен
 рωѣ нѣбен + ⁸ ари ф метꙗ ꙗ инсотс п христос ет
 аѣтωнꙗ е бол сен ни ео мωотт е бол сен п хрозъ
 ꙗ даѣѣ ната паѣтаѣѣлꙗон ⁹ фаꙗ е ꙗѣ мнаръ ꙗ
 ѣнтꙗ шѣ е ѣрни е ран снаѣръ м ф рнѣ ꙗ от рѣѣр-
 п-ет-рωотъ алла п сѣѣꙗ м ф потѣ сонꙗ ан + ¹⁰ еѣѣ
 фаꙗ ꙗѣ рѣѣпоменꙗ сен рωѣ нѣбен еѣѣ пи сωтп рѣна
 ꙗте тототъ ѣ м пи отѣѣꙗ ет сен п христос инсотс
 нем отъ ѣотъ ꙗ ѣнеръ + ¹¹ ѣенꙗотъ ꙗѣ п сѣѣꙗ + ꙗѣѣ
 гар анмотъ немаѣ ꙗе тенна ѣнѣ немаѣ онъ + ¹² ꙗѣѣ
 тенна ер рѣѣпоменꙗ ꙗе тенна ер отро немаѣ онъ +
¹³ ꙗѣѣ тенна жолꙗ е бол ꙗѣѣ рωѣ ѣна жолтен е
 болъ + ꙗѣѣ тенна ер аѣнарѣѣ фн ꙗѣѣ ѣна ѣꙗ еѣоꙗ

¹⁰ отъ ѣотъ conject. ex пи отъ ѣотъ codicis b, reliqui пи ѣотъ.

м̃ п̃стос + м̃мон шжом гар н̃тецжолц̃ е̃ хол̃ м̃мат-
 атц̃ + ¹⁴ ма ф̃ мет̃и н̃воот̃ н̃ наг̃ е̃нер̃ меоре̃ м̃ п̃
 ем̃оо̃ м̃ ф̃ нот̃ѣ̃ е̃ штем̃ м̃лаб̃ сен̃ п̃ саж̃и̃ е̃жен̃ р̃ли̃
 н̃ р̃оѡ̃ м̃мон̃ р̃нот̃ н̃ ж̃нтц̃ ет̃ оѡѡж̃п̃ н̃ н̃и̃ ет̃ с̃оѡтем̃ +
¹⁵ инс̃ м̃мон̃ е̃ тарон̃ е̃ р̃атн̃ н̃ от̃ с̃оѡтп̃ м̃ ф̃ нот̃ѣ̃ н̃ от̃
 ерг̃атн̃с̃ м̃п̃' аѡб̃и̃ ш̃п̃и̃ е̃нш̃оѡт̃ м̃ п̃ саж̃и̃ н̃те̃ ѣ̃ мео̃-
 м̃ни̃ е̃ хол̃ сен̃ от̃ с̃оѡот̃тен̃ + ¹⁶ н̃и̃ е̃м̃н̃ д̃е̃ ет̃ с̃оѡц̃
 от̃ор̃ ет̃ ш̃от̃ит̃ р̃ен̃я̃ е̃ хол̃ м̃м̃воот̃ + сен̃ от̃ р̃от̃о̃
 гар̃ ш̃атер̃ прокопт̃ин̃ сен̃ от̃ мет̃ас̃еб̃н̃с̃ ¹⁷ от̃ор̃
 пот̃саж̃и̃ ш̃аѡжем̃ ма̃ м̃ мон̃и̃ м̃ ф̃ р̃нѣ̃ н̃ от̃а̃ме̃ѣ̃
 е̃с̃от̃оѡм̃ е̃те̃ е̃ хол̃ н̃ ж̃нтот̃ пе̃ р̃ѡмене̃ос̃ нем̃ ф̃г̃ил̃н̃тос̃
¹⁸ наг̃ е̃те̃ м̃п̃' от̃ѣ̃ ма̃ѣ̃ сен̃ о̃м̃ни̃ ет̃ж̃о̃ м̃мос̃ же̃
 р̃н̃д̃ан̃ а̃ т̃ а̃настас̃ис̃ а̃с̃от̃о̃ а̃с̃ш̃оѡп̃и̃ от̃ор̃ с̃еф̃о̃н̃р̃ м̃
 ф̃ наг̃ѣ̃ н̃те̃ р̃ан̃ не̃ х̃воот̃ни̃ е̃ хол̃ + ¹⁹ ѣ̃ сен̃ѣ̃ м̃ент̃о̃и̃
 ет̃ таж̃р̃нот̃т̃ н̃те̃ ф̃ нот̃ѣ̃ с̃о̃р̃и̃ е̃ р̃атс̃ е̃ от̃он̃т̃ас̃
 м̃м̃ат̃ н̃ таг̃ с̃фраг̃ис̃ + а̃ п̃ бо̃е̃ис̃ с̃от̃ен̃ н̃и̃ е̃те̃
 нот̃ц̃ + ма̃ р̃от̃ р̃ен̃от̃ са̃ хол̃ м̃ п̃ б̃и̃ н̃ ж̃онс̃ н̃же̃
 от̃он̃ н̃и̃бен̃ ет̃ ж̃о̃ м̃ ф̃ р̃ан̃ м̃ п̃ бо̃е̃ис̃ + ²⁰ сен̃ от̃
 н̃иш̃ѣ̃ д̃е̃ н̃ н̃и̃ р̃ан̃ с̃нет̃ос̃ н̃ нот̃ѡ̃ м̃м̃ат̃а̃т̃от̃ а̃н̃ нем̃
 р̃ан̃ р̃ат̃ е̃те̃ н̃ ж̃нтц̃ а̃л̃ла̃ от̃он̃ р̃ан̃ не̃ ш̃е̃ он̃ нем̃
 р̃ан̃ б̃ел̃ж̃ р̃ан̃ от̃он̃ м̃ен̃ ет̃ х̃и̃ е̃ п̃ та̃и̃о̃ р̃ан̃ не̃
 х̃воот̃ни̃ д̃е̃ ет̃ х̃и̃ ет̃ ш̃оѡш̃ + ²¹ е̃ ш̃оѡп̃ от̃н̃ а̃ре̃ ш̃ан̃
 от̃аг̃ тоѡѡно̃ц̃ са̃ хол̃ н̃ наг̃ т̃ир̃от̃ е̃ц̃ е̃ ш̃оѡп̃и̃ н̃ от̃
 с̃нет̃ос̃ е̃ п̃ та̃и̃о̃ е̃ц̃ тоѡѡн̃от̃т̃ е̃ц̃о̃и̃ н̃ ш̃аѡт̃ м̃ п̃еч̃н̃и̃ѡ̃
 е̃ц̃ с̃еб̃ѡт̃ е̃ р̃оѡѡ н̃и̃бен̃ е̃о̃ на̃нет̃ + ²² н̃и̃ е̃п̃и̃от̃м̃и̃а̃ д̃е̃
 н̃ а̃л̃от̃ р̃ен̃я̃ е̃ хол̃ м̃м̃воот̃ бо̃ж̃и̃ д̃е̃ н̃ са̃ ѣ̃ ме̃ом̃ни̃
 н̃и̃ наг̃ѣ̃ ѣ̃ а̃г̃ац̃и̃ ѣ̃ р̃ир̃ин̃и̃ нем̃ от̃он̃ н̃и̃бен̃ ет̃ о̃ш̃

²² ии pro отон нибен b. Arabs السلام مع الذين يدعون

[illegible]

— ¹² *επεορεμ* ex correctione Petraei, codd. ω.

¹⁶ графн нѣвен ꙗ мѣцꙗ ꙗте ф нотѣ сеог ꙗ рнот ет
сѣѡ ет сорꙗ ет тѡго ꙗ рѡтꙗ ет сѣѡ ѡн ет ѡен
† ѡнеѡстнн ¹⁷ рѡна ꙗтецꙗщꙗн ꙗже ф рѡмꙗ м ф
нотѣ ец сѣѡтѡт ѡтор ец тѡжрнотт ѡен рѡѣ нѣвен
ѡѡ нѡнет +

IV.

¹ фѡр меѡре м п емѡ м ф нотѣ нем п хрѡстѡс
нѡтѡс фн ѡѡ нѡ † рѡп ꙗ нѡ ет ѡнѡ нем нн ѡѡ
мѡотт нем пѡцѡтѡнꙗ ꙗ ѡѡл нем тѡметѡттрѡ ² рѡ
ѡпꙗ м пн сѡжꙗ щꙗн рѡ жѡт етнѡрос ѡнѡрос сорꙗ
мѡ ѡет рнт ѡргꙗ ꙗпѡтѡмѡн ꙗ ѡргꙗ ѡен метрѡтѡт. ꙗ
рнт нѣвен нем † сѣѡ + ³ ец ꙗ щꙗн тѡр ꙗже ѡт снѡт
ротѡ ꙗнѡтꙗщꙗн † сѣѡ ѡѡ ѡтѡж ꙗ рѡтѡ ѡлѡлѡ нѡтѡ
ꙗпѡтѡмѡ ѡмѡтѡтѡт етсѡн нѡтѡ ꙗ рѡп рѡтѣ-сѣѡ
етѡѡѡ ꙗ нѡтѡмѡщꙗн + ⁴ пѡтсѡтем мѡн ет ꙗ фѡнꙗ сѡ
ѡѡл ꙗ ѡмнн ет ꙗ рѡнѡт ѡе ꙗ сѡ нн щѡѡ + ⁵ нѡѡн ѡе
ѡргꙗ ннфнн ѡен рѡѣ нѣвен щꙗн мнѡр ѡргꙗ рѡѣ ꙗ ѡт
рѡтꙗ-щꙗн-нѡтꙗ пѡпꙗщꙗн жѡнꙗ ꙗ ѡѡл + ⁶ ѡнѡн тѡр
рѡѡн сѡнѡ ѡтѡѡѡет ꙗ ѡѡл ѡтор п снѡт ꙗте пѡѡѡл
ꙗ ѡѡл ѡтѡѡнѡт + ⁷ пн ѡтѡн ѡѡ нѡнѡѡ ѡлѡр ѡтѡнѡѡсѡѡ
мнѡѡ + пн ѡрѡмѡс ѡлѡнꙗ ꙗ ѡѡл + пн нѡтѣ ѡлѡрѡ
ꙗ рѡѡ + ⁸ ѡлѡпѡн ꙗ хн ннн ꙗже нн хлѡм ꙗте † ѡ-
нѡѡстнн фн ꙗте п ѡѡѡс нѡ тнꙗ ннн ѡен пн ꙗрѡѡт
ꙗте 'мѡѡт пн рѡтѣ-рѡп м мнн ѡт мѡнѡн ѡе ннн
мнѡтѡт ѡлѡлѡ нем ѡтѡн нѣвен ет ѡтмѡнре пѡ-
ѡтѡнꙗ ꙗ ѡѡл + ⁹ ннс ꙗ тотн ꙗ ꙗ рѡ рѡ ꙗ хѡлѡм +

¹⁰ ама сгар асхат и сѡѣ е асменре паз енез ите
† нот асше наѣ е ѳессалонини ярсине е † галатиа
титос е аалматиа лотнас имататѣ еѳ немни +
¹¹ марнос ма лѡѣ аниѣ неман + чер шат сгар ни
ет аіаѡниа + ¹² тѣхикос ае аіотѡрпѣ е ефесос +
¹³ † фелони ет асѡжне сен трѡас батен карпѡ
аитс екниѡт нем ни не жѡм маліста ни мем-
ѳрана + ¹⁴ алежанѣрос пи басниѣ асѣр ѡт миш
м п-ет-ѡѡт ни ере п бѡеис † шеѳіѡ наѣ ката
неѣрѳнѡти + ¹⁵ фаі ете иѳѡн ѡн арег е рѡн са ѳѡл
имѡѣ + ас† сгар е ѡтн еррен насажі е ма шѡ +
¹⁶ сен тарѡти† и аѡѡлогіа мпе ѣха ѡлі і е рѡи алла
асхат и сѡѡт тирѡт + иѡтѡп немѡѡт + ¹⁷ п бѡеис
ае асѡѡи е ратѣ немни ас† жѡм ни ѡна е ѳѡл ѡи
ѡт ите пи ѡи-ѡиш жѡн е ѳѡл ѡѡѡ иѡтѡсѡтем иже
ни еѡнос тирѡт ѡѡѡ аіѡѡрем е ѳѡл сен рѡѣ и ѡт
ѡѡти + ¹⁸ еѣ е ѡѡѡѡи иже п бѡеис е ѳѡл ѡа ѡѡѳ
ниѳен ет ѡѡѡт ѡѡѡѡ еѣ е наѡмет е ѡѡтн е теѣмет-
ѡѡѡ ите т фе фаі ете фѡѣ пе пи ѡѡт шѡ енез ите
ни енез амин + ¹⁹ шни е пріскілла нем аѡтла нем
п ни и ѡниѣѳѡрос + ераѡѡс асѡѡи сен норинѡс +
²⁰ троѳимѡс ае асѡжпѣ сен міланѡс еѣшѡни + ²¹ инс
имѡн е і ѡажен † фрѡ + ѣшни е рѡн иже еѳѡтѡлѡс
нем ѡѡѡне нем аіѡс нем илатѡіа нем ни снѡѡт
тирѡт + ²² п бѡеис инсѡѡс п хріѡѡс нем пенпнетма +
п ѡѡѡт немѡѡтем амин +

¹⁶ апе ѡлі h¹. — ¹⁹ пріскіла с, пріскіа t, пріскілла р. аѡтлаа b,
аѡіла с.

Ad Titum.

I.

' πατλος φ ηων μ φ ποτφ п апостолос нте
 инсоте п христос ката φ наρφ и ни сωтп нте ф
 ποτφ нем п сотен † меомни ката † мететсеѣнс 'сен
 от ρελпс нте от ωнс и енер φαг ет аϥωш μмоϥ иже
 пи атмеонотх ф ποτφ са жωот и ни снот и енер
 ' аϥотωнρ де е бол сен неуснот μ неусахи сен
 от ρи-ωш φαг анов ет аттенρотт е роϥ ката пи
 отар-сарни нте ф ποτφ пенсωтиρ 'и титос памен-
 ρит и шнри ката † метшфир нте ф наρφ п ρмот
 нем т ρирини е бол ρитен ф ποτφ ф ιωт нем п хри-
 стос инсоте пенсωтиρ + ' еѡѣ φαг аисохпи сен
 крпти ρина ни сωхп итентаρωот е ратот отор итен-
 семни и ρан пресѣттерос ката банι ката ф ρнф ет
 аiotaρ сарни нан ' отаг еϥог и аѡλιχι е аϥер ρаг
 и от еϥιμг и отωт е отонтаϥ μмат и ρан шнри μ
 пистос и се сен от катнгорια ан μ метатотхаг ie
 етог и атѡне-жωот + ' еше гар нте пи епископос
 шωпи еϥог и аѡλιχι ρωс от оиномос нте ф ποτφ
 е и от атѡатнс ан пе е и от ρεϥαωнт ан пе е и от

' нте п $\overline{\chi\epsilon\ \iota\kappa\epsilon}$ с (codicis t lectionem nullam in epistula hāc annotavit
 M. Schwartz.)

се-рогѣ-нрп ан пе е ѿ отъ речѣ-тенш ан пе е ѿ отъ
 маи-рнотъ еу шнш ан пе ⁸ алла е отъ маи-шеммо пе
 м маи-п-еѡ-панеу ѿ сабе ѿ ѡмни еу тотѣнотъ е отъ
 егиратис пе ⁹ еѡмонѣ м пи сажѣ ет енрот ѿте †
 сѡ рна ѿтеужемжом ѿ † ном† сен † сѡ еѡ
 отож отог ѿтеусогѣ ѿ нн ет ер антїлетин + ¹⁰ отон
 отъ мнш гар етоѣ ѿ атѡне-жѡотъ отог ѿ речсажѣ
 м метѣфлнотъ етоѣ ѿ речер-гал ѿ рнт малїста пи
 е бол сен п сѣѣ ¹¹ наѣ ет сше ѿ ѡм ѿ рѡотъ нн ет
 ринѣ бол м п тирѣ ѿте ран нн ет† сѡ ѿ нн ет сше
 ан еѡе отъ рнотъ еушошѣ + ¹² отаѣ де е бол ѿ жнотъ
 аѣжос отъ профитис ѿтѡотъ же пи крїтис ран речже-
 меѡнотъ ѿ снотъ нїбен пе ран ѡнрїон ет рѡотъ пе ран
 нежѣ ѿ арѡс пе + ¹³ таѣ метмеѡре отъ мнн те + еѡе таѣ
 лѡїжѣ сорѣ мѡотъ сен отъ шѡт е бол рна ѿсеотъѡѣ
 сен ф нарѣ† ¹⁴ ѿсе† ѿ рѡнотъ ан ѿ ран шѣѡ м метїотъѡѣ
 нем ран ентолн ѿ рѡмѣ етфѡнѡ мѡотъ са бол ѿ
 ѡмнн + ¹⁵ рѡѣ гар нїбен сеотѡѣ ѿ нн ет тотѣнотъ нн
 де ет соѣ нем нн аѡнарѣ† мѡон рлѣ ѿ отѡѣ нѡотъ
 алла ѣсоѣ ѿже потрїнтъ нем тотѣтнѣнїс + ¹⁶ сеотѡнѡ
 м ф пот† е бол же сесѡотн мѡоѣ ѿ рнн де сен
 потрѣнотѣ сѣжѡл мѡоѣ е бол етѡреѣ етоѣ ѿ ат†-ма†
 етоѣ ѿ атѡѡт м п нѡ† ѿ рѡѣ нїбен еѡ панет +

II.

¹ нѡон де сажѣ ѿ нн ет салѡотъ ѿ † сѡ еѡ
 отож + ² нн селлоѣ е ѡротъ шѡпн ет рнс етоѣ ѿ

семнос ꙗ сабе етотоѡ ден ф нарт ден от а҃гали ден
† рѣпомони + ¹ пал рнѣ он нн селла е ѡрот шопи
ден от семни етем-п-ша м нн тотѡ е рал διάβολος
ан не ꙗ сеоꙗ м ѡн ан ден от мнш ꙗ нрп етоꙗ ꙗ
реуѣ-сѡ е напет 'рина ꙗсеѣ сѡ ꙗ нн а̀лѡотꙗ ꙗ
рꙗомꙗ е ер маꙗ-раꙗ м маꙗ-ширꙗ ⁵ ꙗ сабн ет тотѡнотт
етоꙗ ꙗ реу҃серне-потнꙗ ꙗ а҃гаѡн етѡнон ꙗ жѡот ꙗ
нотраꙗ рина нн саꙗ ꙗте ф нотѣ ꙗсе штем же ѡа е
роу + ⁶ пал рнѣ он нн селшꙗ ма намѣ нѡот е ѡрот
ер сабе ⁷ енꙗꙗ ммон ꙗ тѣпос ꙗте рал рѣнотꙗ е
напет ден рѡѡ нѡен ден † метреуѣ-сѡ ден †
метаттано от саꙗ ꙗ семнос от саꙗ еѣтотоѡ ꙗ
атер-натагнѡенн ммоу ⁸ рина ꙗтеѣꙗ шꙗ ꙗже
фн ет † ѡѡнн ммонтеу рꙗ м п-ет-рѡот е жоу
ра рон + ⁹ нн еѡнн е ѡрот ѡне жѡот ꙗ нѡтѡсѣт
етранѡот ден рѡѡ нѡен ꙗсеер антꙗлетн ан ꙗ сеоꙗ
ꙗ реуѣꙗꙗ ан ¹⁰ алла етотѡнѡ е ѡл м ф нарт
тнꙗ еѡ напет рина † сѡ ꙗте ф нотѣ пенсѡтнꙗ
ꙗсеселсѡлс ден рѡѡ нѡен + ¹¹ п рѡот гар м ф нотѣ
пенсѡтнꙗ аѣтѡнѡ е рѡмꙗ нѡен . ¹² еуѣ сѡ нап
рина е анжел † метасеѡнс е ѡл нем нн епѡтмꙗ
ꙗ нѡсмꙗнон ꙗтепѡнѡ ден от метсабе нем от меѡ-
мнꙗ нем от мете҃сеѡнс ден пал енеꙗ ꙗте † нѡт
¹³ енжѡтшт е ѡл ѡа жѡс ꙗ † нꙗтс ꙗ релнꙗ нем ф
ѡтѡнѡ е ѡл ꙗте п ѡот м ф нотѣ нн ншѣ ѡтѡꙗ п
хрꙗстѡс ꙗсѡтс пенсѡтнꙗ ¹⁴ фал ет аѣтнꙗ ꙗ рнꙗ е
жѡн шате чнаꙗмен е ѡл ра а̀нѡмꙗ нѡен ѡтѡꙗ
ꙗтеѣтѡѡнон наѣ ет лаѡс еѣсмонѡ ѡтѡꙗ ꙗ реу҃хѡꙗ

é рал рѣноті é канет + ¹⁶ наі сажі мѣмот отор ма
номѣ + сори и рни ден отар-сарни нѣен + мпеноре
рлі амоні ммон ден от éмi +

III.

¹ ма ф меті нѡт é ѡрот бие жѡт и пи архн
нем пи еготскі етои и ретѣ-маѣ исешипи ет сеѣтѡт
é рѡѣ нѣен еѡ канет ² исеже ота é рлі ан исеи и
реѣмлаѣ ан етои и éпикс етотѡн é ѡл м метрем-
ратш нѣен нем рѡм нѣен + ³ наноі тар рѡн пе и
атéм и от снот еноі и атѣ-маѣ отор ексорем еноі
м ѡн и рал éпѡтмја нем рал рѣонн и от мнш
и рнѣ енмош ден от наклá нем от фѡнос ен м-п-
ша м местѡн енмосѣ и пенёрнот + ⁴ роте де ет
асотѡн é ѡл иже ф метхристос нем ф метмаи-
рѡм ите ф нѡтѣ пенсѡтир ⁵ не é ѡл ден пенрѣн-
оті ан ет анагѡт ден от меѡмн аλλα ната
печнаі аѣнармен é ѡл рѣтен п жѡнем ите пи
отарем-мисі нем пи отарем-вері ите пи пнетма еѡ
отаѣ ⁶ фаі ет аѣжош и рни é жѡн ден от метра-
маѡ é ѡл рѣтен инсѡс п христос пенсѡтир ⁷ рина
итенмаі ден пи рѡт ите фн éте ⁸ ммат итеншѡпи и
клярономос ната от релпс ите от ѡнѣ и éнер +
⁹ ѣекрот иже п сажі отор еѡѣ наі не жѡтпи
ѣотѡш é ѡрен тажрон рина исеѣі м ф рѡотш é ф
тотот и пи рѣноті еѡ канет иже нн ет атнарт é ф

нотѣ наі панет отор сеоі ѥ рнот ѥ нѣ рѡмѣ + ⁹ нѣ
 нѡтѣ ѡе ѥ метсож нем нѣ жѡот ѥ сажѣ нем нѣ
 шѡннѣ нем нѣ ѥлаѡ ѥ помѣноу ренѣ ѥ ѡол ѥмѡот +
 наі гар рѡн атѣ-рнот не отор рѡн ѥфлнот не +
¹⁰ отор ѥретѣнос ѥ рѡмѣ мененса от соп нем ѡ ѥ ѣ
 сѡѡ наѣ ѡрѣ паратисѡе ѥмѡѣ ¹¹ епѣмѣ же аѣфѡнѡ
 ѥже фѡѣ ѥ паѣ рѣтѣ отор ѣер нѡѡ ѥ аѣрѣтѣ ѥ п рѡн
 ѥмѡтѡтѣ + ¹² ѥ шѡп ѡѣ шѡн отѡрп ѥ артема рѡ
 рѡн ѣе тѣхѣнос нѣс ѥмѡн ѥ і рѡ рѡѣ ѥ нѣкопѡлѣс +
 ѡѡѡѡѡ гар ѥ ер ѣ фрѡ ѥмѡт + ¹³ зѣнас пѣ помѣнос
 нем ѡпѡлѡ отѡрпѡт ѡен от нѣс рѣѡ ѥсе шѡтем
 ѡрѡѣ ѥ рѡѣ + ¹⁴ ма рѡт саѡѡ ѥже нѣ ѥте нѡтѣ ѥ ѣ ф
 рѡотѡѡ ѥ рѡн рѡнѡтѣ ѥ панет ѥ нѣ ѡнѡѡѡѡ ѥ хрѣѡ
 рѣѡ ѥсе шѡтем шѡпѣ еѡѡ ѥ ѡтѡтѡѣ + ¹⁵ сѡѡнѣ ѥ
 рѡн ѥже нѣ еѡ немѣнѣ тѣрѡт + шѡнѣ ѥ нѣ еѡ ѡѣ ѥмѡн
 ѡен ф наѣтѣ + п рѡтѣ немѡтѣнѣ тѣрѡт ѡмѣнѣ +

⁹ нѣ жѡот нем нѣ шѡннѣ ѡ. — ¹⁵ ѡмѣнѣ ѡѡ. р.

ρα ρον ἡoon δε шопq é ρон éτε φαi не наметшан-
 о-маѣт + " φαi éτε παioтωш ἄnon é ἀmonι ἰμοq
 βα тот ρина ἡтеqшемшн ἰμοi ἡ теншешιῶ сен пи
 снатq ἡте пи етаггелιον + " атоне тенгнωми δε
 ἰπιотωш é ер ρли ρина ἡте штем пепп-еθ-нанеq
 шопи пата от ἀнагнн алла сен от ρωоттq ἡ рнт +
 " таха тар еѡне фаi аqфωрж ἰmon прос от отиот
 ρина ἡтенбiтq ἡ éнеq " ἰ ф рнѣ ἡ от ἡων ан же
 алла ἰ ф рнѣ ἡ от сон ἰ мекрiт еqотот é от ἡων
 малiста ннн атнр де маллон нан нем сен т сарз
 нем сен п ббеiс + " iсхе оти ѣ ἡ тотн ἰ ф рнѣ ἡ
 от шфнр шопq é ρон ἰ парнѣ + " iсхе де аqбiтн
 ἡ жонс ἡ ρли iе ан отон é роq фаi опq é роi + " ἄnon
 πατλοc аiсбай сен тажгж + ἄnon еѡ на тωῃ ρина
 ἡта штем жос нан же н é ρон ἰμiн ἰмоq é тнн
 ннн + " ἀρα παсон ἄnon еiῡтон ἰμοi ἡ знтн сен п
 ббеiс + ма ἰтон ἡ наметшан-о-маѣт сен п хри-
 стос + " éре пагнт онт é ρрнн éжен тенметреqсωтем
 аiсбай нан еiéми же хна ер ρотó é нн é ѣжω ἰмωот +
 " ἀμα де отор соѡѣ ннн ἡ от гениá + ѣер ρελλiс тар
 же é ἡол ρiтeн нетенпросетхн сена тнiт нωтен ἡ
 ρмот + " qшнн é ρон ἡже éпафрас пашфнр ἡ ех-
 малωтос сен п христос iнсотс " μαρноc ἀριстарχοc
 знмас лотнас пашфнр ἡ речер-ρωῃ + " п ρмот ἰ
 пенббеiс iнсотс п христос нем петенпнетма ἄмнн +

¹⁸ quae inter ρα ρон et éτε media om. p.

ERRATA.

- Pag. 17, ¹¹ pro πετενμα 'n lege πετενμαν
" 49, ¹⁴ pro μα 'n lege man
" 122, ²³ pro ἄμον† lege ἄμον†
" 208, ult. pro λαόινιᾶ lege λαόινιᾶ

Caetera quae fortasse variis curis et laboribus distractum me fugerunt,
aequus lector ipse corrigat.

Früher sind erschienen:

Hymns of the old catholic church of England, edited by Paul Boetticher.
1851.

P. Boetticher Arica. I. glossae veterum persicae phrygicae lydicae
thracicae scythicae. II. de consonantibus aricis collectanea 1851.

Acta apostolorum coptice edidit P. Boetticher. 1852.

P. Boetticher wurzelforschungen (über die verwandtschaft des
aegyptischen semitischen und indogermanischen sprach-
stammes). 1852.

P. Boetticher rudimenta mythologiae semiticae: supplementa lexic
aramaici. 1848.

Künftig erscheinen:

Die hymnen Eleazars von Sardinien: nach den handschriften he-
braeisch herausgegeben übersetzt und erklärt von P. Boetticher.

